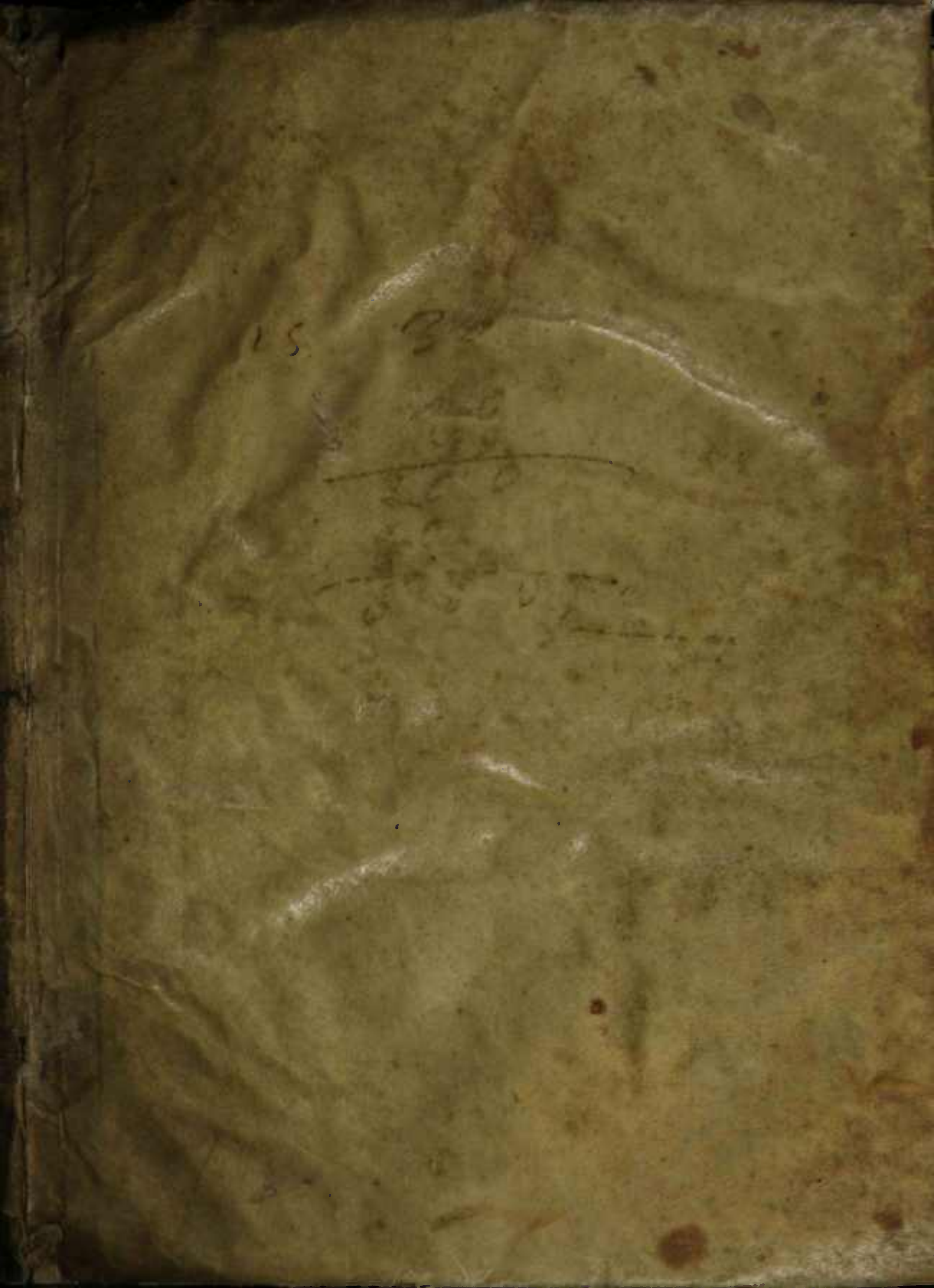
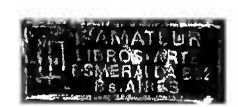




ARTE
DE LA LENGUA GUARANI
POR EL P. ANTONIO RUIZ
DE
Montoya
DE LA COMPAÑIA
DE
JESUS
Con los Escolios Anotaciones
y Apendices
DEL P. PAULO RESTIVO
de la misma Compania
Sacados de los papeles
DEL P. SIMON BANDINI
y de otros.

En el Pueblo de S. MARIA La Mayor.
El AÑO de el Señor MDCCXXIV

APROBATIO ORDINARII.

Nos el Maestro D. Fr. Pedro Faxardo por la gracia de Dios, y de la Santa Sede Apostolica Obispo de Buenos Ayres del consejo de su Magestad &c.

Por el presente, y por lo que á nos tocca damos licencia paraque se imprima el libro intitulado: Arte de la lengua Guarani por el P. Antonio Ruiz de Montoya de la Compañia de IESVS con los Escolios Anotaciones, y Apendizes de otro Religioso de la misma Compañia. Se añade al fin un Tratado de las Particulas mas principales de la lengua, Atento de nuestro mandado há sido visto y examinado por Personas inteligentes en la lengua Guarani, y no contener cosas contra nuestra Santa Fee catholica, y buenas costumbres. Dada en Buenos Ayres á diez y nuebe de Abril de mil setecientos, y veinte y dos.

Fr. Pedro Obispo de Buenos Ayres.

Por mandado del Obispo mi Señor
Joseph de Orueta Secretario.



FACULTAS R. P. PROVINCIALIS.

Ludovicus á Roca Præpositus Provincialis Societatis JESU Provinciæ Paraquariæ

Cùm libelli, qui scribuntur: *Arte, Cathechismo*, & alia opera, in lingua Guaranorum, compositi à P. Paulo Restivo Societatis JESU, ab aliquibus hujus Idiomatis bene intelligentibus, quibus id commisimus, recogniti sint, ac in lucem edi posse probaverint, facultate nobis ab Ad: R. P. G. Michaele Angelo Tamburino ad hoc tradita, potestatem facimus, ut typis mandentur, si ita ijs, ad quos spectat, videbitur. In quorum fidem has litteras manu nostra subscriptas, & sigillo nostro munitas dedimus Cordubæ apud Tucumannos die vigesima quinta Novembris anno Millesimo, septingentesimo, Vigesimo secundo.

Ludovicus á Roca

Al Lector.

El artificio desta lengua, es tan raro, y singular, que sin tener el Principiante algun Arte, ò sintaxi, que le guie, y enseñe, no es facil alcanzarlo luego. Por esso algunos PP. movidos de su mucha caridad han conpuesto Artes, y dado varias instruciones muy buenas, pero no todos tienen todo, y mucho trabajo seria averlos de passar todos, para aprovecharse delo bueno, y muy escogido, que ellos tienen, este trabajo he querido escusar yo à los venideros, pues me puse de proposito à juntar en uno lo mas selecto, que en cada uno dellos he hallado, siguiendo el methodo del Arte, que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita, que te ofrezco, en laqual he tambien añadido muchas otras Anotaciones, y reglas, que yo hè sacado de varias composiciones de Indios, y del P. Bandini, tenido comunmente por Principe desta lengua, aviendo las primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salio la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al Capitulo dela materia de que se tratava, pero despues, vì que para los Principiantes era cosa enfadossissima aver de estudiar desde luego tantas reglas, y advertencias, que aunque necessarias, se pueden muchas de ellas estudiar mas de espacio, despues de aver estudiado las reglas mas principales, y mas faciles del Arte,

dexando pues al principio todos los Apendices, para estudiar los despues con el Suplemento, que va al fin del Arte, tendrán los que comiençan un Artecito breve para los principios, y juntamente un Arte mas copioso para hallar en los Apendices y Suplemento, lo que les faltava para mas perfecta inteligencia dela lengua, no queria yo, que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos, y ojos de tantos linces, porque todos los dias hallo cosas dignas de reparo, por ser esta una lengua muy artificiosa y dilatada, pero porque el quererlo poner todo, seria nunca acabar, me hè determinado à concluyr con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector, que ayudado destas breves observaciones, podrà facilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua. y assi echaràs de ver, que no me hà movido otra cosa, que el desseo de escusar trabajos y de ayudar à los que comiençan, si hallares algun yerro, emiendalo, no lo censures, pues no pretendo enseñar como Maestro, sino ofrecer à los Principiantes, lo que yo hè ydo notando como dicipulo. Vale.

N. N.

Los Authores, que se citan, son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas yapuguai, todos son de primera classe.

ADVERTENCIAS
ACERCA
DE LA
PRONUNCIACION.

Tiene eſta lengua algunas pronunciaciones eſpeciales, y proprias, y ſon las ſiguientes:

La primera es guttural, que ſe há de pronunciar en el gueco de la boca, donde ſe pronuncia la jota; contrayendo un poco la lengua hazia adentro; aunque no con la fuerza de la jota, que hiere la letra, ſino blandamente, ſu nota es eſta (˘) que ſiempre cae ſobre la ĭ, vel ÿ vocal. vt (ÿbĭ) tierra, con acento largo.

La ſegunda es Narigal, que ſe forma en la nariz, cuya nota es eſta: (⌒) vt (tãtã) recio (tangẽ) prieſſa &c. y nota, que eſta narigal frequentemente haze tambien narigal á la ſilaba, que ſe le ſigue, y al antecedente con mudanzas de letras. vt (tãtãngatu) muy recio, componeſe de (tãtã) recio, y (catu) mucho, en que la ſilaba (tã) por ſer narigal, hizo tambien narigal la ſilaba (ca) de la palabra (catu) que ſele ſigue, mudando la (c) en (ng) y dice (tatãngatu) Por la miſma razon (Añĩpĩrũ) doy principio, componeſe de (ÿpĭ) principio, y (rũ) poner, que por ſer narigal hizo tambien narigales las ſilabas del (ÿpĩ) antecedentes, que eran

ſi

solamente gutturales, su acento en algunas dicciones es breve, en otras largo.

La terzera se compone delas dos susodichas guttural, y narigal, cuya nota es esta (ᔕ) que cae siempre sobre la (ỹ, vel, ĩ.) con acento largo vt (apĩreỹ) sin fin.

La quarta es la (y, vel j) consonante, dicese consonante, porque precediendo á otra vocal, se há de pronunciar como consonante, hiriendo la vocal, que se le sigue, de la manera como lo es en la lengua latina la *j*, de jaceo, pero *la* pronuncian con masfuerza; dela misma manera como los Italianos pronuncian las silabas: giá ge, gi, giò, giù. vt (yaha) vamos (Ayecohu) yo gozo (yĩba) brazo (oyoaĩhu) se aman mutuamente (Aju, *l.* ayu) vengo. Pero quando precede á vocal monosilaba, se há de pronunciar como vocal. vt (á) cabello, (yá) su cabello, en que la (y) que es relativa, como despues diremos, se há de pronunciar apartada dela (á) pues son dos silabas, y entonces se le suele poner una tilde, ò un punto sobre la (á) y si se pone tambien sobre la (ẏ) destamanera (ẏá.) mejor.

La quinta es la (î) contracta, que de ordinario se haze, quando concurre alguna vocal conla (î) final, vt (teỹî) muchos (oyeoî) se fueron &c. encima de esta (î) final contracta, se suele poner una tilde de esta manera: (^) y nota, que essa (î) contracta juntandose con diccion, que empieza por vocal se há de pronunciar como consonante, ò toma otra y consonante, vt

Ahaỹ

(Ahaỹîog, vel: Ahaỹîyog) componese de (hayî) semilla. y de (og) quitar, en que la (î) final contracta con el (og) haze una silaba (iog) pronunciada la (î) como consonante. essa y, que se puede añadir, si se juntare con otra diccion narigal se muda en (ñ) vt: (Cueraî ey, l. cueraî ñeỹ) sin enfado.

Notese bien la variedad de dichas pronunciaciones, porque una mesma palabra sin mudar letra, solo pronunciada guttural, ó no, narigal, ó sin narigal, hará sentido muy diverso, ut (tãtã) con narigal, significa: recio, fuerte, y (tata) sin narigal, fuego. (yepi) sin guttural, dice: siempre, y (yepĩ) con guttural, venganza, (ĩta) con guttural, nadar, (ytã) con narigal concha, (ita) sin narigal ni guttural, piedra, ó campana.

Nota tambien, que las silabas (ge, gi) se hán de pronunciar como gue, gui, del romance español, y assi de estas palabras (tange) priessa, (Ahechagi) dissimulo, se hán de pronunciar como pronunciamos el gue de la palabra, guerra, y el gui de la palabra guinda.

Pero las silabas (gue, gui) las pronuncian no como en romance en las quales la u, liquescit, sino que la muestran en la pronunciacion, como en la lengua latina, languere, sanguine, ut (ychugui) de el (yguĩpe debaxo de el, (Ambogue) lo borro.

En las silabas (que, vel qui) la u, liquescit, vt (Aque) yo duermo, (quĩbõ) acá:

Mucho uso tiene en esta lengua la H, y se há demonstrar en la pronunciacion, no con la fuerza, con

que

que la pronuncian los Andaluzes, sino levemente.

No tiene està lengua rr, doble, ni aspera, sino leves todas, no admite muta con liquida, como: era, prã &c. No tiene esta lengua F, ni L, ni Iota, y usan en las palabras, que ellos no tenian, por la F. la P. y dicen (Pabiã) por Fabian: Por la L. usan la R. no dicen: Pilato, sino (Piraru) y por la Iota usan el (Ch) y dicen: (Chuã) por Iuan.

Las dos ll. las suplen con la y, consonante, pues dicen (Casuya) por Casulla. (Cabayu) por Caballo.

Por ultimo se advierta, que las dicciones, que tienen consonante final vt (Tu. b.) Padre, (Taĩ. r.) hijo. vel: (Tuba, Taïra) porque á todas las dicciones de este genero, se les puede añadir una (a) breve, si se juntan con otra, que empieza con consonante, dexan su consonante final, ó postrera silaba breve; y assi dicen (Cheruñeẽ) las palabras de mi Padre, pos puesto al (che) mudó la r en r por la razon que despues se dirá. Tambien dicen: (Cheru, Cheraĩ) aunque no se junte con otra palabra. Si la diccion á la qual se llega, empezare por vocal, retiene su consonante final, y tambien á vezes la dexan. vt (Cheraĩ rÿpĭcuè) mi primogenito, vel (Cheraĩ ÿpĭcue) &c.

Todo esto es necessario saber bien, para entender, y ser entendido.

Parte Primera

Dela Declinacion del Nombre.

Todo hombre es indeclinable en esta lengua; los casos no tienen preposiciones, sino pospo-siciones, una para el Dativo, y tres para el Ablativo.

Capitulo Primero

§. I.

Declinacion de el Nombre Substantivo.

Nom.	Aba,	el	Hombre
Gen.	Aba,	del	Hombre
Dat.	Aba upe,	al	Hombre
Acc.	Aba,	al	Hombre
Vocat.	Abá,	ò	Hombre
Ablat.	Aba gui,	del	Hombre
	Aba rehe,	por el	Hombre
	Aba pĭpe,	en el	Hombre

Escolio

El Plural nose distingue del Singular, delas cir-cunstancias se há de colegir quando es singulár, y quando plural. Siendo necessario distinguir el plural del singular, sele pospone la particula (hera) que sig-

nifica muchos, mudando la (h) inicial en (r) vt: (Abaretá) hombres, (Abareta upe) à los hombres, &c.

Dixe: siendo necessario, porque quando no ay necessidad, la dexan. (Aypapa vaca) dirá el Indio, y no (Vacareta) contè las vacas, porque si las contó no pudo ser una.

Los que comienzan vayan dexando los Apendices, para verlos despues de aver visto todo el Arte.

Apendix.

Esta particula beta *pospuesta á dicciones narigales haze:* ndeta. *l.* ngeta, *l.* mbeta *segun la consonante final dela diccion, á la qual se llega. ut:* oquê, *n. l.* oquêna, *puerta*, oquêndeta, *puertas*, añang *l.* añanga, *demonio*, añangeta, *demonios*, Cheana, *m. l.* anama, *mi pariente*. Cheanambeta, *mis parientes*, *con diccion, que acaba con î contracta, haze* etá, *l.* yeta, *conla* y *consonante, vt:* Cheramoî, *mi abuelo*, Cheramoî etá, *l.* Cheramoî yetá, *mis abuelos*.

§§§

La misma declinacion tiene el nombre Adiectivo, como es: (marangatu) bueno (pochî) malo &c. que siempre se ha de posponer al nombre Substantivo, vt:

Nom. (Aba marângatu) hombre de bien, virtuoso (Aba marangatu upe) al hombre virtuoso &c.

Es

Escolio.

El Genit. de possession siempre se antepone: ut: la mano del hombre, (Abapo) el coraçon del hombre virtuoso, (Aba marangatu piá) &c.

El Genit. ò por decir mejor, el Ablat. de materia; como: Plato de plata, se haze dela misma manera con los dos substantivos continuados: (quarepotiti ñaembe) anteponiendo (quarepotiti) que significa plata; al (ñaembe) plato. y tambien con la posposicion (rehe) y particula (guara) ut: (ñaembe quarepotiti rehe guara)

El Datiuo se haze con (upe) ut: [Ameẽ Paý upe] lo di al Padre.

El Vocat. se conoce por el sentido de la oracion: á vezes le anteponen una (A) ut: (ATupã cheyara] ADios mi señor.

El Ablat. tiene tres posposiciones, que son: (rehe; agui, pipe) La primera pues es: (rehe, l. ari, l. ri) ut: [Añangareco haçibae rehe) cuydo delos enfermos. (Añangareco) es verbo neutro, que pide Ablat. con (rehe) Co ari ayu) por esto vengo, (Cheri omombeu) por mi lo dixo, regularmente corresponde al por de nuestro romance.

La segunda es: (agui, l. hegui l. gui) que es el (de) del romance. ut: (Peru agui aypiçi) recibilo de Pedro. (orehegui oñemi) se esconció de nosotros. (checogagui ayu) vengo de mi chacra.

La

La tercera es: (pĭpe *l.* pe) que pospuestas á dicciones narigales, hazen (mbĭpe *l.* mẽ) y corresponden al con, ó al en del romance. ut: (chepopope. *l.* chepópĭpe) con, ó en mi mano. (cheacâme, *l.* cheacâmbĭpe) con, ó en mi cabeça.

Apendix.

El Genit. de la cosa perteneciente en esta lengua es Ablativo, y se haze con la posposicion rehe, *l.* ari, *l.* ri, *y particula* guara *E. G. cosa del alma, que pertenece al alma.* Mbae açe ãnga reheguara, *vel:* açeãngariguara. *Si la cosa perteneciente se contiene en alguna cosa, con mas propriedad se pospone al* pĭpe, *l.* pe; *E. G. Cosas de mi aposento,* mbae checotĭpĭpeguara, *l.* checotĭpeguara. *Con narigales haze* mẽ. *vt:* tata aña retã mẽnguara *fuego del infierno.*

Esta particula tiene tiempos: guara *de presente,* guarèra *de pret.* guarãma *de fut.* guaranguera *de fut. y pret. mixto, la ultima silaba* ra, *muchas vezes la dexan. vt:* mbae checotĭpeguarè, *cosa que estubo en mi aposento.* Aba aña retamẽnguarãma, *hombre prescito para el infierno.* ўbĭrá Tupãope guaranguẽ, *palo que avia de aver sido, que avia de ser para la Iglesia, y no lo fue, ó no lo sera*

Quando la posposicion rehe, *l.* ari, *l.* ri, *y particula* guara, *se junta con persona, significa pertenecencia de familia, ó partialidad. vt:* Peru rehegua, *los que per-*

tenecen à la casa, ò partialidad de Pedro: Añangarigua, *los malos, que pertenecen al Demonio. No queriendo explicar familia, ò partialidad*, ponen mbae, *que significa cosa*, *vt*: Peru mbae reheguara, *cosa de Pedro, que pertenece à Pedro*.

En la posposicion hegui l. agui *cabe bien el* guara *de pertenecencia, y explica descendencia. vt*: Adan heguigua nanga ñande opacatu. *Todos nosotros somos descendientes de Adan*. Mbae ỹbagaguigua, *cosa baxada del cielo*. Na ñoambuae heguigua ruguȳy nanga Tupâ Tuba, *Dios Padre no procede de otro. Martinez*.

Pospuesta la particula guara *al Datiuo dà el romance de para, vt*: Tupâ upegua nico, *Esto es para Dios. vsandolo con el futuro explica provecho, ò daño, segun la materia de que se trata*. Paȳ upeguarama ebocoi, *esso es para el Padre, para su uso*. Paȳ upeguarângue, *que avia de ser para el Padre*. Yñangaipabaecue upeguarâma ño ete naaga Tupâ tataguaçu apireȳ oyapò aracae, *Solo para los pecadores hizo Dios el fuego eterno antiguamente*.

Algunos ay, què se usan sin posposicion. vt: oreñabônguara, *lo que toca, y pertenece à cadauno de nosotros*. Arañabônguara, *lo de cadadia*. Ebapogua *las cosas de por allà*. Mamônguara, *los que estan lexos en otro lugar, &c*.

El (con) que significa instrumento, se haze con pĭpe, *l.* pe. *vt*: quiçe pĭpe, *con el cuchillo*. Chepòpĭpe, *l*. chepòpe, *con mis manos. con narigales haze* mē. *vt*: ȳápēme, *con la porra*.

En

En oraciones, que dicen movimiento usan tambien del pe *l.* pĩpe, *vt:* aha cheropε, *voy à mi casa, usan los Indios del* pe *l.* pĩpe *en estas oraciones, porque ellos no dicen como en Romance: voy à mi casa, sino, voy en mi casa:* oho gueràme *se fue à su pueblo, ò en su pueblo.* guembiapoene tetirõ oguerahà tecobe ambuae pĩpene, *llevarà à la otra vida, ò en la otra vida las obras que ubiere hecho. &c.*

Queda dicho arriba, que el pe *l.* pĩpe *corresponde tambien al (en) de nuestro Romance, desta regla general se exceptuan los nombres siguientes, que segun el Romance se avian de usar con* pe, *l.* pĩpe *y muchas vezes los usan sin el, dicen pues:* Che açei, *l.* che açeipe, *en mis espaldas.* Cheambĩî, *l.* cheambĩîpe, *en mi lado.* Cheatuaî, *l.* cheatuaîme, *l.* cheatuape, *en mi cogote,* Checúaî *l.* checúaîpe, *en mi cintura.* Chepĩtaî, *l.* chepĩtaîme, *en mi carcañal.* Chereçeî, *ò* chereheŷ, *l.* chereçeipe, *en frente de mi.* Cherobay, *l.* cherobi reçeŷ, *l.* reçeype, *idem.* oce, *l.* ocepe, *en cima.*

Dicen tambien: Apĩteri, *l.* apitepe, *en medio.* Apĩri, *l.* apĩpe, *en la punta.* Oyoapĩri oguerahà, *llevar dos un palo por las puntas, ò cosa semejante.* Guĩri, *l.* guĩpe *debaxo. vt:* Chepoguĩri areco, *l.* chepoguĩpe, *tengolo debaxo de mi mano. hoc est: sub, vel in mea potestate:* Ari, *l.* Aramo, *encima.* Mboĩpĩri, *en la otra banda.* Cheayuri, *en mi cuello,* Cheatiŷ bari *l.* cheatiŷ rehe, *en mis ombros, ò cuestas, este assi lo usan, y se puede decir tambien:* Cheatiîbáramo *l.* cheatiîboce *l.* oce-

pe

rc. *sobre mis ombros.*

Si se habla de cosa contenida en otra, usan tambien del pòramo *vt:* ỹgapĩpe *l.* ỹgapòramo ayu, *vine en canoa.*

§. II.

Generos, y Afectiones del Nombre.

Todos los nombres de animales son de vn genero. vt: (yagua) dice: perro, y perra, para distinguir los, siendo necessario dicen: (yagua cuymbae) perro, (yagua Cuña) perra.

De varones son: (Aba) Indio, (Cunumi) muchacho, (Cunumbuçu) moçeron, (tuya) viejo, Son de muger: (Cuña) hembra, y muger verdadera, (tatĩ) muger, se usa solamente en composicion. vt: (Cheribitatĩ *l.* cheribĩtati) muger de mi hermano menor, (Cuñatai) muchacha, (Cuñambucu) moçetona, (Guaĩbĩ) vieja, tambien dice la vieja alguna vez: (Chetuya) soy vieja, y se usa aun en cosas inanimadas vt: (ỹgatuya) Canoa vieja.

Son Comun de dos los que se siguen: (Tobayá) Cuñado, ò cuñada, (temĩmino) nieto, ò nieta, termino que usa el abuelo, pero la abuela, dice: (temiariro) Ytem: (membĩ) hijo, ò hija, termino con que la India confunde sus hijos, porque no explica si es varon, ò muger, para explicarlo quando fuere necessario, dice: (Chemembĩ raĩhe) mi hijo, (Chemembĩ

cu

cuña) mi hija. Pero hablando de los animales siempre dicen: (taï) que significa: semen, vt: (Vecharaÿ) cordero, (Vacaraï) ternera &c.

Los nombres de parentesco que se siguen usanlos solamente los varones: (Taïra) hijo, (Tayïra) hija, (Tiqueÿ) hermano maior: (Tïbï) hermano menor: (Teindï) hermana (yoaïrè) sobrino hijo de su hermano (yï) son dos silabas, sobrino hijo de su hermana. En la composicion dice: (Cheriÿ) mi sobrino, (hiï) su sobrino de el. (yoayï) sobrina hija de su hermano, (yetipè) sobrina hija de su hermana, (Tatïu) suegro, (Taichò) suegra, (Tembirecò) muger, con quien está casado, y los demas compuestos vt: (Cheraÿ tatï l. cheraï ratï, l. cheraï rembireco) mi nuera, (Cherembireco membï) mi entenado, ò entenada &c.

Los que vsan las Indias son: (quïbï) hermano; (quïbïquï, l. quïbï mirî) hermanito, (quïpïÿ) dice la hermana maior á la menor, (Tïque) dice la hermana menor á la maior, (Pèng) sobrino, (Peñ) yerno: (Vqueÿ) Cuñada, dicen á la hermana de su marido, y tambien á la muger de su hermano, (ñomembï) sobrino, ò sobrina, dicenlo á los hijos, ò hijas de sus hermanas, y los demas compuestos. vt: (menduba) suegro, que se compone de (mẽ) marido, y (tuba) Padre, (mendï) suegra, compuesto de (mẽ) marido, y (çï) madre, (Pengatï) sobrino de afinidad, compuesto de (Pẽng) sobrino, y (tatï) muger &c.

Los demas nombres de parentesco son Comunes

á

á todos aſsi varones, como mugeres.

§. III.

De la Compoſicion de los Nombres.

Los nombres que empieçan por T. vel. H. en la compoſicion, eſto es: poſpueſtos á los pronombres de primera, y ſegunda perſona, y á los caſos Genit. de los Nombres ſubſtantivos, la mudan en R. vt: (Tuba) Padre, (Cheruba) mi Padre, (Tuguĭ) ſangre, (Açeruguĭ) la ſangre de la perſona, (Hapô) raiz; (ŷbĭra rapò) raiz de Arbol. &c. La ſegunda de plural por la narigal que le precede, muda la (r) en (nd.) y dice: (Penduba) vueſtro Padre, (penduguĭ) vueſtra ſangre, &c.

Se exceptuan regularmente todos los nombres de animales, de fruta, y de lugumbres, que en la compoſicion retienen la T.

Item los que ſe ſiguen. (Taba) Pueblo; (Tabí) tonto. (Taeuchi) Fanfarron, (Taî) picante como aji, (Tapacurá) ligas, (Tapanî) bobo, (tapè. r.) lugar, donde eſtubo pueblo, (Tapeçẽ. l. tapehẽngue,) tieſto, dicen tambien: (ñapehẽngue) Tapiá r.) coſa ordinaria, ò vecino. (Tapiguâ) clavo, (Tapĭŷ) choſa, (Tapĭĭŷ) Indio, que no es de ſu nacion, (Tarará) el ſonido de la trompeta, el ruido que haze la canoa quando vá por piedras &c. (Tarebá) loco, (Tare,)

error

(Tebĩrõ) sometico, (Tecoquaahá) sabiduriá, este tambien muda la T en R. en la composicion, pero con sentido muy diverso. (Tupã recoquaáhá) dice la noticia que tenemos de Dios, pero (Tupã tecoquaáhá) dice la sabiduria, ò noticia que tiene Dios. (Tequaraibô) pobre, y necessitado. (Tequarãiha) falta de lo que necessita. (Tĩ) orina çumo, lugar de las cosas, &c. y sus compuestos. (Tî) nariz, verguenza, humo. (Tiabô) carestia: (Tiapĩŷ) arrojar: (Tiarõ) sazon, (Tĩbĩñeẽ) chiflar, (Tĩbĩrog l. tubĩrog) sacudir el polvo. (Tĩbĩtá) cejas, (Tĩbĩtebú) olor de suciedad, ò cosa muerta, (Tĩbũ) idem, (Tĩcabaquã n.) corriente. (Timbô) humareda, vapor, ò polvo, (Tinĩ) enjuto, ò seco, (Tinini) retentin, (Tirã) qualquiera cosa que sirve de pan en la comida, (Tĩreŷ) huerfano, (Tĩrĩrĩ) arrastrar, (Tĩru) manta, (Tĩrĩŷ) temblar, (Tobatĩ) barro blanco, (Torôrõ) chorrear, (Tubĩ) polvo, (Tucumbo) soga, (Tuya,) viejo, (Tuyu) barro, ò cosa podrida, (Tumbĩquĩ) calabaça de corteça dura, (Tupã) Dios. (Tupe) Cestillo de cañas, (Tutĩ) tio.

Vnos pocos ay, que à vezes la dexan del todo, vt: (tacu) calor: (mbaeacũ) calentura: (torĩ) alegria: (teco orĩ) goço, (Chepĩa orĩ) alegria de mi coraçon, (tãtã,) duro fuerte, (ŷbĩatã) pared, (tĩcũ) cosa liquida, (Amboĩcũ) desleir: y otros que con el vso se sabrán.

Apen

Apendix.

Los nombres og. l. ogã casa oquẽ. n. puerta, reciben R. enla composicion vt: Cheroquẽ mi puertã Cheróg mi casa, pero suelen usar mas Tupâog que Tupãrog casa de Dios, idest: Iglesia.

Çoó carne, muda la ç. en r. vt: Cheroó mi carne, significa tambien animal, ó caça del monte, y en este sentido no muda la ç. en r. sino retiene su ç. en la compos. vt: Cheçoo mi porcion de carne.

Mĩmbĩ flauta. y todos los demas deste genero, que como dire despues salen del Participio Temĩ vt mĩmoĩ mbĩaĩbu &c. reciben(re)en la Compos. vt Cheremimbĩ mi flauta &c. los que se siguen reciben tambien(re)ad libitum Ñaẽ l. ñaẽmbe plato ñaẽũ barro yapepó olla çĩba frente bohĩỹtá Carga, pues dicen. Cheçĩba l. Chereçĩba mi frente &c. Pẽ Camino recibe(rá)vt: ỹbarapẽ camino del cielo. Mỹmbá animal domestico, muda la m. en r. vt Cherỹmbá y tambien Chereỹmba, ynimbô hilo, muda la(y)en(re)vt Cherenimbô, pỹrupẽ sedaço, haze Cherepĩrupẽ Otras mudanças ay en otras composiciones, que mejor se apuntaran, quando se ofreciere hablar dellas, en sus proprios lugares.

Este nombre Adiectiuo Guaçu que con nombres dice: grande, y con verbos: mucho, tiene variedad en las composiciones. Con los que tienen consonante final haze vçû vt ta. b. l. taba pueblo, Tabuçû gran pueblo, og casa oguçû casa grande. &c. Con los que tubieren n. final, haze, nduçû vt teràquã n. l. teràquãna fama teràquãna-

 duçu

duçũ *gran fama*, Pĩtũ n: *noche*: pĩtũnduçũ *noche larga*: *Con los contractos haze* yũçũ *Con la*, y, *consonante ut* Topehĩỹ *Sueño* topehĩỹ yuçũ *modorra*.

§. IV.

Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral &c.

Acerca del nombre Comparativo Superlativo &c. no ay mucha dificultad, todo lo hazen unas particulas pospuestas al Absoluto: Para el Comparativo sirve la particula (be) poniendo en Ablativo con (agui) la cosa, á quien haze excesso. E. G. (ypochĩ) es malo, (ypochĩbe) es peor (Co agui ypochĩbe) es peor que esto, y se puede decir tambien (Co aguibe ypochĩ) y se usa tambien con verbos: ut (Ayquaá catube ndehegui, *l.* ndeheguibè ayquaa catu) lo se mejor que tu.

Se puede hazer tambien el comparativo con la particula (ahoçe) que dice sobre ut (quarahĩ ahoçe yporãngatu, *l.* yporãngatube) es mas hermoso que el sol, añadiendole la posposicion (pe) y particula (be) dice: mas con excesso ut: (quarahĩ ahoçebe *l.* quarahĩ oçepebe, yporãngatu) es con ventaja mas hermoso que el Sol.

Del Superlativo.

Para el Superlativo sirve alguna destas particulas (etè, ete eteỹ, etè catu, ete catuỹ, catu etè, maretè, nanderey, nda eteỹ) estas dos ultimas se posponen,

ò anteponen ad libitum, las otras siempre se posponen: ut (porang) hermoso (porã igete) muy hermoso: (nandetey ahaĩhu, *l.* ahaĩhu nandeteỹ) amole muchissimo (Maretè) con verbos se puede ante poner. ut (maretè ahaĩhu, *l.* ahaĩhu maretè) amole muchissimo, pero con nombres siempre se pospone, ut (Aba maretè) Indiazo: y puede decir, muchos. ut (Aba maretè oico) muchos hombres ay (Etey) con el verbo negado dice: de ninguna manera niega totalmente, ut (ndayabĩ etey) de ninguna manera errè (ndaque etey) no hè dormido un poco siquiera &c. Si con estas particulas se pone la posposicion (gui) se haze Comparativo. ut (Che marãngatu etè ndehegui) soy mucho mejor que tu. (Ay) lo usan mucho. V. G: (ypucu ay) es demasiadamente largo.

Del Diminutivo.

El diminutivo se haze con una (i) con pronunciacion narigal, ò sin ella, ut (Mitang) niño (mitãngĩ) infante (ỹbira) palo (ỹbĩraí) palillo, &c. y tambien con la repeticion ut (mirimirĩ nõte aypiçi) tome poquissimo.

Del Numeral.

Los numerales son (Peteĩ, *l.* moñepeteỹ, *l.* mboyepeteĩ) uno (mocoĩ) dos (mbo'apĩ) tres (yrundĩ) quatro: los demas como en romance: Cinco, seis, siete, &c. Tambien los primeros quatro, muchos lo usan aora, como en romance, uno, dos, tres, quatro, y para quitar el equivoco que puede aver en la pronunciacion de dos, ò doce, que ellos malamente pronuncian, para

de

decir (doce) dicen (once en doce) y por la misma razon para decir, trece dicen (doce en trece.)

Nota.

Mbobĭ) dice: algunos, y significa tambien algunas vezes estendiendose hasta á quatro, ò cinco, vezes, tambien significa: quantos, Preguntando pues, (Mbobĭ pangâ, quantos son? Si respondiere (ta) que significa: si (mbobĭ) dice que son algunos, porque aquella pregunta (Mbobĭ pangâ) tiene tambien este sentido: son algunos? y respondiendo (ta, *l.* mbobĭ) dice que son algunos, y es señal que son hasta á quatro, ò seis, y si á la dicha pregunta respondiere (Ani) que significa: no: dice que no son algunos: y es señal que no es mas de uno, ò una vez.

Del nombre Ordinativo.

Los Ordinales se forman del numeral con (ymo) por delante, y (haba) al fin. El primerò dicese. (Yyĭpĭ, *l.* yyĭpĭramonguá) y precediendo nombre Substant. se le puede quitar la relacion, ut (ângaipa ÿpí) el primer pecado (ymomocoĭndaba) el segundo (ymombohapĭhaba) el terzero (ymoĭrundĭhaba) el quarto (ymocinco haba) el quinto, &c.

Tambien se hazen con (y) por delante, y (bae) al fin. ut (yyĭpĭbae) el primero (ymocoĭbae) el segundo (ymbohapĭbae) el terzero. &c.

Del

Del nombre Distributivo.

Este se haze repitiendo las dos ultimas silabas del numeral, ut (Peteŷteî) de uno en uno (mocô mocôî) de dos en dos, no dice (mocoî, coî) por la razon que se dirá despues (Mbohapî hapî) de tres en tres (yrundî rundî) de quatro en quatro (cinco cinco) de cinco en cinco (seis seis) de seis en seis &c.

Tal qual vez les añaden esta particula (çĭ) ut (peteŷ teî çĭ mocô mocôî çĭ) &c. y tambien sin repeticion (peteî çĭ, mocoî çĭ.)

(Moñepeteî çĭ) dice, cada uno, pero aviendo nombre Substant. expresso. dicese mejor con (ñabõ) ut (Abañabõ) cada hombre, y se suele repetir (arañabõ ñabõ) cada dia &c.

Del nombre Partitivo.

Los Partitivos se hazen con el (amô) desta manera (pee amô peteî) uno de vosotros (ore amô mocoî) dos de nosotros (cuybae amo mbohapî) tres de aquellos &c. y nota que si el (amô) se pone al ultimo, dirá: alguno ut (ore mocoî amo) alguno de nosotros dos (cuybae mbohapî amo) alguno de aquellos tres (pee yrundî amo) alguno de vosotros quatro.

Tambien se haze el Partitivo con la posposicion (agui) desta manera (orehegui mocoî) dos de nosotros (pee yrundî agui peteŷ) uno de vosotros quatro, y se puede añadir el (bae) ut (ore mocoîbae agui peteî) uno de nosotros dos &c.

Parte Segunda
Del Pronombre
Cap. I.
Declinacion de los Pronombres.

Los pronombres primitivos son (che) yo: (nde) tu (ore) nosotros, excluyendola persona con quien habla (ñande) nosotros, incluyendola (pee) vosotros, cuya declinacion es qual se sigue.

Singular.			Plural.		
Nom.	che,	yo.	Nom.	orè *l.* ñande,	nosotros.
Gen.	che,	de mi.	Gen.	orè *l.* ñande,	de nosotros.
Dat.	chebe,	á mi.	Dat.	orebe *l.* ñandebe,	á nosotros.
Acc.	che,	á mi.	Acc.	orè *l.* ñande,	á nosotros.
Abl.	chehegui,	de mi.	Abl.	orehegui *l.* ñandehegui,	de nosotros.
	cheri *l.* cherehe,	por mi.		oreri *l.* orerehe, ñanderi *l.* ñanderehe,	por nosotros.
	chepĭpe,	en mi.		orepĭpe *l,* ñandepĭpe,	en nosotros.

Singular.			Plural.		
Nom.	nde,	tu,	Nom.	peē,	vosotros.
Gen.	nde,	de ti,	Gen.	pe,	de vosotros.
Dat.	ndebe,	a ti,	Dat.	peeme,	á vosotros.
Acc.	nde,	a ti,	Acc.	pe,	á vosotros.

Abl.

Abl. ndehegui, de ti, Abl. pehegui, de vosotros.
nderi l. nderehe, pendi l. pendehe,
por ti, por vosotros.
ndepĭpe, en ti. peẽmbĭpe, en vosotros.

Del Pronombre Relativo.

Nom. Haè, l. haebaè. el, ella, ellos, ellas.
Gen. Haè, en compos (y vel H.) del, della, dellos, dellas.
Dat. Haè upe l. chupe l. ychupe, a el, á ella, &c.
Acc. Haè que es (y, vel h) en compos. a el, á ella. &c.
Abl. Haè agui, l. chugui l. ychugui, del, della, &c.
Haè rehe. l. heçe, por el, por ella, &c.
Haè pĭpe, l. ypĭpe, en el, ó con el, en ella, &c.

Del relativo qui, quæ, quod, se hablará despues, tratando de los participios.

Escolion.

El Nominat. dice (chende) &c. ut (che ahane) yo iré (nderaco ereyapo) tu lo hiziste. El Genit. tambien es (che) ut: (cherumbaè) las cosas de mi Padre &c.

Los dichos pronombres incluyen los possessivos; mio tuyo, suyo, nuestro, vuestro, ut (mbaè) cosas (chembaè) mis cosas, anteponiendo siempre los pronombres al nombre, Substativo (ndembaè) tus cosas (pẽmbaè) vuestras cosas &c.

En el plural, la primera persona (ore) excluye la persona, con quien se habla, el (ñande) incluye. E. G. dicen (orè retã) nuestra tierra, si los que lo dicen son

de

de una tierra, y los que escuchan de otra; pero si todos fueran de una misma tierra, dixeran: (ñanderetã.)

En el Dat. plural haze (peẽme) mudando la (be) en (me) por la narigal, que le precede, por la qual tambien en el Ablativo haze (pendehe l. pendi) mudando la (r.) en (nd.) y esta regla se há de observar todas las vezes, que el pronombre (peẽ) se juntare con nombres que empieçan por (R.) ò que en la composicion reciben (R.) ut (teça) ojos: en la compos. muda la (t.) en (r.) y dice (chereça) mis ojos (pendeça) vuestros ojos (Rupibẽ) juntamente (pendupibẽ) juntamente con vosotros &c. Si el nombre con quien se juntare el pronombre (peẽ) fuere narigal, pierde la (d) en la composicion. ut (tacẽ) grito (penacẽ) gritad (temimboè) discipulo (penemimboè) vuestro discipulo &c. con (roĩ) usan (pendoĩ l. peroĩ) teneis frio.

El pronombre relativo es (haè) ut: el lo dixo Haè omombeù) Tambien puede decir: esse ut (haèbae Tupã boya marãngatu Simeon ya raco) &c. Nic. esse, Santo llamado Simeon, aviendose primero hecho mension de el, en el Accusativo dice tambien (Haè) ut (ndeiteè Tupã haè catù oyporabò) Nic. por esso Dios á el principalmente escogió. Pero en los verbos es (y) vel (h.) ut (yñũpãramo) açotandole (hecaramo) buscandole, &c. en el Genitivo tambien es (y) vel (h.) ut (ymbaè reta) las cosas del (hecobẽ) la vida de el: tal qual vez puede decir (Haè, l. haebae) ut (haebae Aba mbae oguerahã) lleuo las cosas de esse hombre. en el Dat. tal qual vez usan (haè upe) el que se usa comunmente

es

es.(chupe l. ychupe) ut (amcê chupe) lo diá el. El Ablat. haze (haè pĭpe l. ypĭpe Haè pĭpe, ayu) en ella vine, asi lo usó un Indio hablando de una canoa, tambien pudo decir (ypĭpe ayu) tambien usan (Haèpe) ut (haepe ohò) á ella fue, lo uso otro Indio, hablandose de una chacra (Hae rehe) tambien, se puede usar, mas usado es (hece) por el, ó por ella. ut (hae rehe ambaeapo, l. ambaèapo hece) trabajo por el (Haè agui, l hagui, l. ychugui aypĭçĭ) de el lo recibi. Lo demas vease en el tratado de los Relativos y reciprocos.

§. II.

De los otros Pronombres de tercera persona.

Los pronombres que se siguen, todos siguen la declinacion del nombre, y asi sus posposiciones son (upè) para el Dat. (agui, rehe, pĭpe) para el Ablatiuo.

A, vel. (ã bae) esto. esta estas cosas presentes. E.G. (ãchembaè) estas mis cosas (ã bae aypota) esto quiero.

(Abá) quien. ut: (Abape Tupã) quien es Dios? (Aba mbae pico) cuyo es esto? (Abaupeguarã picobae) para quien es esto?

(Acoi l. Acoibae) aquel, aquella, aquello, aquellos &c. usase quando se refiere alguna cosa dicha, ó vista, ó de cosa que se vè de lexos. ut: (Acoibae rechaca raco oñemondĭŷ ete) viendo aquello se espanto muchissimo. (Acoi ara etè pĭpe) en aquel mesmo dia &c.

Aypó l. aypobae) esse, essa, esso, essos. &c. de que se

se tratá ut: (aypo aè, ndebe) essote dixe. (Aypobae rehe. l. ayporamo) por esso. (Ayporamî) de essa manera.

Ang l. ãgnbae) estos, estas cosas de plural de mostrandolas, ut: (âng mbohapî personas oicoe oyohugui) estas tres personas se distinguen entre si.

Aû l. aûbae) esse, essos, aý presente. E. G. preguntando. (Aba pinga omombeu ndebe) quien te lo dixo? y R. (aûbae) esse, ò este.

Co l. cobae) este, esta, esto estos. &c. de monstrandolo: ut: (cobae catu nanga yc iraibaecue reco eterã) esto si cierto es el ser proprio, y verdadero que há de tener vn Christiano, (conico ndereco haguâmbete) esta es tu obligacion.

Cu) esso, essos. ut (cu quarahî) esse Sol.

Cuy, l. cuybae) aquel, aquellos. ut: (cuybae catu cheremienoîngue) no sino aquel es, aquien yo llamè.

Ebocoi, l. ebocoibae) esse, essa, esso, essas cosas, señalandolas, (ebocoi catu oyapoquaa) esse si, que lo sabe hazer.

Eguî l. eguîbae) esse essos, &c ut: (Eguî yacatu) como esso: (eguîbae catu oho, ŷbapene) essos si que iran al cielo (eguîramingatu) dessa misma manera (eguîrã rehe ayu) por essas cosas vengo.

Eupe, l. eupebae) esse essos, que estan presentes. ut: (eupe Aba) esse Indio &c. a vezes dicen (upe,) por (eupe.)

Guî l. nguî) es lo mesmo que (eguî)Eguîramingua memẽ raco nguî Tupãcî rehegua) Nic. dessa manera son essos congregados de la virgen (nguî ŷba) essos cielos &c.

Haè

Haè *l.* haèbae) el ellos ella ellos, y tambien: esse essa essos. ut: (Haè *l.* haèbae Cuña) essa India, pospuesto al nombre significa muchas vezes esse mesmo ut: (Aba haebae) esse mesmo Indio.

Ma *l.* mabae) qual, quales. ut: (ma panga) quales: (ma ñabë pãnga) como es, de que tamaño? Avezes dice: quien ut: (mabae upe guarã) para quien? y se le puede añadir (aç̃e) ut: (mabae aç̃epĩripãnga ereyu raè) Band. para quien has venido? (Humabae) dice: pues quien ò qual (Humabae oyaporae) pues quien lo hizo? (Humabae oico rae) pues qual es?

Pe. *l.* pebae) aquel, aquellos E. G. Preguntando: (Abapã oguerurae?) R. (Pèbae) aquel.

Ucuy) aquel aquellos. ut: (Aba berami ucuy) parece que son hombres aquellos.

Ugui) esso, essos, es lo mesmo que (gui vel. egui.

Apendix.

Negui *comp. de na particula affirmatiua,* y egui *ut* y porãbe negui ỹbaga *son muy hermosos esses cielos.*

Nucuy, *se compone de* na y ucuy. *ut:* Aba nucuy *hombre es aquel.*

Nugui *comp. de* na y ugui *ut:* Mbïã nugui omombeù *essa gente lo ha dicho.*

Pegui *comp. de* pe *particula de pregunta* y egui *esse ò essos.* Aba pegui *quien es esse?*

Pucuy *comp. de* pa *part. de interrogacion,* y ucuy *ut:* Aba pucuy *quien es aquel? preguntando.*

Pugui *comp. de* pa y ugui: Aba pugui *quien es son esse*

esros? tambien incluye pregunta.

Pupè *comp. de* pe, *preg. y de* eupè. Haèbe puperaè, *es bueno esse?*

Apendix II.

De *los pronombres ya dichos, y posposicion* pe, *l.* agui *&c. Salen unos adverbios locales ut:* ape *l.* aïne oico *aqui esta:* acoipe *alli en aquel lugar, donde tu sabes,* eguime *ay en esse lugar* eupèpe amoï *ay lo puse,* Pepe *allà lexos* pe aguibe qui, *desde allà aqui:* aheguibe pèpe, *desde aqui allà.* achereco hape, *aqui endonde estoy.* corupi yquai, *por aqui passò &c.*

Algunos aun sin posposicion se usan. ut: coheconi, *aqui està:* eupe hïni, *ay està.* cuy heconi, *l* cuy nucuy heconi, *allà estan.* ucuy yhoni, *allà uan.* cu ÿbape, *allà en el cielo.* aü mburu hinï rae, *ay està enhora mala,* aipo pecu rae? *èstais ay?*

Algunos de los susodichos los usan el P. Bandini, y Nic. con una y uocal por delante, y son; yá bae, yàngbae, ỳ aü, ycò *&c.*

Parte III.

Del Verbo

Cap. I. §. I.

Dela Conjugacion de los verbos.

Tres divisiones de verbos se hallan, en esta lengua: Activos, Absolutos, y Neutros, en rigor no tiene verbos passivos, pero los tiene equivalenter, como des-

despues se dirá, tratando de la particula (ye) y participios (pira, y temi.

Activos son los que tienen caso paciente, Absolutos, los que no tienen casos, y llamo Neutros, los que, ni son Absolutos, por que tienen sus casos, ni son Activos, por que no admiten caso paciente, sino los solos casos de posposicion.

Las conjugaciones son dos, una se haze por los pronombres (che, nde, &c.) de la qual hablaremos en el Cap. Siguiente, y otras por Notas.

Las Notas con las quales se conjuga todo verbo Activo, y muchos verbos Absolutos, y Neutros son siete (A, ere, ó) para el singular, (oro) exclusiva (yá) inclusiva, que con narigales, ó empeçados por m. es (ña Pe, o) para el plural. de suerte que todos los verbos que se conjugan por notas empieçan por (A) en esta lengua, pero no es letra inicial, Si no nota de primera persona, la letra que se sigue despues de la (A) en los verbos Absolutos, y Neutros es la primera del verbo. A los Activos se les há de quitar toda particula de composicion, y tambien la relacion y. vel ñ. pero no la (H.) que es juntamente inicial. como diré mejor despues en el Cap. 2. §. 9.

Presente del Indicativo.

Singular.		Plural.		
Amboé)	le enseño	Oromboe)	excl)	le enseñamos.
Eremboé)	le enseñas	Ñamboe)	incl)	

Orombo-

Omboé)	le enseña	Pemboe)	le enseñais
		Omboe)	le enseñan

Singular		Plural	
Ahaïhu)	le amo	Orohaïhu) excl.)	le amamos.
Erehaïhu)	le amas	Yahaïhu) incl.)	
Ohaïhu)	le ama	Pehaïhu)	le amais
		Ohaïhu)	le aman.

Escolion.

Esta Conjugacion es comun á todos los verbos que se conjugan por notas, solamente los verbos que llaman de (Ro. l. No.) de los quales se hablará despues, tienen esta excepcion, que en las terceras personas de ambos numeros, y primera de plural exclusiva, reciben entre la nota, y radical del verbo la particula (gue) ut: (Arobiá) lo creo. (ererobia) lo crees, (oguerobia) lo cree. Plural (oroguerobia) exclus, (yarobia) inclus. lo creemos, (perobia) lo creeis (oguerobia) lo creen. (Anohẽ) lo saco, (erenohe) lo sacas, (oguenohẽ) lo saca. Plur. (Oroguenohẽ) exclus. (ñanohe) incl. lo sacamos, (penohẽ) lo sacais, (oguenohẽ) lo sacan.

Muchas vezes en la terzera persona dexan la nota (o) (y dicen, (guerobia) por (oguerobia) y tambien aviendo reciproco mutuo. ut: (yoguereco) por, (oyoguereco) de este reciproco se hablará despues.

Los verbos, que no por el reciproco mutuo, sino que de suyo, tienen la part. (yo, l. ño) en las terceras

per

personas, y primera de plural exclusiua muchas uezes la dexan, ut (ayoquay) lo mando (ereyoquay) lo mandas (oquay) lo manda. Plural, (oroquay) excl: (yayoquay) incl. lo mandamos (peyoquay) lo mandais (oquay) lo mandan. (Añomĩ) lo escondo (ereñomĩ) lo escondes (omĩ) lo esconde (oromĩ) excl. (ñañomĩ) incl. lo escondemos (peñomĩ) lo escondeis (omi) lo esconden. Tambien dicen (oyoquay oroyoquay: oñomi, oroñomĩ.

Esta sola conjugacion del presente del Indicativo corre invariablemente por todos los modos, y tiempos del verbo, exceptuando solamente el Imperativo y Permissiuo, cuya conjugacion pondrè, luego. se distinguen entre si los tiempos, no por distinta conjugacion, sino por distintas particulas, para lo qual.

Nota.

El Presente, Pret. imperfecto. Pret. perfecto, y Plusquam perfecto, del Indicatiuo no se distinguen entre si, de los antecedentes, y consiguientes se há de colegir el tiempo, de que se habla, como constará destos exemplos. le amava entonces, pero aora le aborresco, (Ahaĩhu acoiramo, ãng aete ayabaetereco) Escondi cosa de mi proximo, usan lo quando la hurtan (Añomĩ cherapicha mbae) yá lo avia hecho antes, que melo dixesses (Ayapo ĩma, chebe, nde ymombeu eỹ mobe) de los quales exemplos se vè manifiestamente, que los presentes del Indicatiuo (Ahaĩhu) le amo (Añomĩ) lo escondo (Ayapó) lo hago, sirven tambien para los

los otros tiempos de Pret. Imperfecto. Pret. perfecto, y Plusquamperfecto, sin que aya variacion alguna.

Hallo, que algunos ponen por nota de Pret. imperfecto la particula (biña) que significa: empero, y no lo es, sino que es particula que denota imperfeccion de hazerse, ò no hazerse la cosa como se pensaba, y de la manera como se usa en el Pret. Imperfecto, se puede usar tambien en el Presente Pret. impeferto Perfecto, y Plusquam perfecto. de suerte que (Ahaĭhu biña) puede decir: le amo, pero no me corresponde, le amava, pero no me correspondia, le amè, pero no me correspondiò. (Ayapo ĭma chebe ymombeu eỹ mobe biña) ya lo auia hecho antes que me lo dixesse, pero no lo hize como el queria &c.

Al Pret. perfecto suelen accomodar la particula (raco *l.* naco) *la qual* nunca se pone al principio de la oracion, sino despues de alguna palabra, operiodo, ni puede entrar en oracion que contiene pregunta. ut: yo lo hize (Cheraco ayapo) Despues de averos explicado los mandamientos de Dios, quiero este dia explicaros los de la Iglesia (Tupã poroquaita peẽmeche ymboyequaa iire raco, coara pĭpe Santa Iglesia ñandequaitaba amboyeha pota peẽme) &c. es una particula usadissima vease el trat. de las Particulas. No es particula que haze determinadamente preterito, pues tambien la usan en el Presente y aun en el fut. ut: (che raco ayapo ne) yo lo harè. y entoces equivale á la particula (nangi) como diremos despues, hablando de las particulas affirmativas.

La particula (ĭma) antepuesta al verbo, dice: antiguamente. pospuesta dice: ya, y denota tiempo passado: ut: (Ayapoĭma) ya lo hize. Para decir pues lo que decimos en romance, ya lo hago, ya vey &c. no se puede decir en esta lengua (ayapoĭma ahaĭma) sino es que por alguna circunstacia se ve que es de presente, ut: veis aquí, que lo hago yá, (chaterô ayapoĭma.)

Para el Preterito proximo se añade la particula (curĭ) que significa: aora ut: (Acaru curi, *l.* Acaruĭma curi) acabo de comer.

La particula (ĭma) antepuesta ala particula (acoiramo) que dice: entonces suele explicar Pret. plusquamperfecto. ut: (Ayapoĭma acoiramo) yá lo avia hecho entonces, dixe; suele, porque tambien puede ser Pret. perfecto, y decir: yálo hize entonces.

Futuro.

Para el futuro siempre se le há de posponer la particula (ne) quedando la misma conjugacion de el presente invariable. ut: (Ahaĭhune) le amarè. (erehaĭhune) le amarás (ohaĭhune le amará &c.

Advierto, que siempre se há de poner al fin de el verbo, y aun dela oracion ut: (Ahaĭhu, cheraĭhuramone) le amarè, si me amáre.

Para el Fut. Perfecto se le há de añadir (ĭma) ut: (Amanôĭma ndebahe eỹmobene) avrè ya muerto, antes que tu llegues.

El futuro y Pret. mixto, se haze con la particula (amò, *l.* ranguè) pospuesta á la qual se le puede añadir

la particula (biñã) ut: (Ahaĩhu amò, l. ranguebiña) le avia de aver amado el (amo) es mas usado (Erehaĩhu amòbiña) le avias de aver amado, &c.

Pero enlos Futuros, Imperativos, y Permissivos nunca ponen (biñã) sino (yepè) queriendo explicar la imperfecion susodicha ut: (Aha yepene) irè aunque no aya de llegar, ò alcançar el fin porque voy. este (yepe) que significa: aunque, es mas universal, que el (biña) pues se puede usar en todos los tiempos. ut: (Amombeu yepe) se lo dixe pero devalde, y tiene la misma fuerça que el (biña) y muchas vezes ponen una, y otra ut (Amombeu yepebiñã) y tambien apartadas (Amombeu yepe chupe biñã) se lo dixe á el, pero &c.

No obstante para los Principiantes, que desean tener la conjugacion del verbo con todos sus tiempos, y con alguna distincion, vála quese sigue.

Pret. Imperfecto.

(Amboèbiñã) le enseñava, pero (Eremboè biñã) le enseñavas, pero &c. vel. (Amboe acoiramo) le enseñavá entonces. &c.

Pert. Perfecto.

(Amboè racò) le enseñe (Eremboe raco) le enseñaste &c. vel (Amboèĩma) le enseñe yá &c.

Pret. Plusquam Perfecto.

(Amboè ĩma acoiramo) yá le avia enseñado entonces (eremboè ĩma acoiramo) ya le avias enseñado entonces, &c.

Fu-

Futuro.

Amboène) le enseñare (erembo èe) le enseñarás &c.

Fut. Perfecto.

Amboe ĩmane) yá le avre enseñado (ereamboe ĩmane) yá le avras enseñado. &c.

Fut. y Pret. Mixto.

Amboe amobiñã) le avia de aver enseñado, y no le enseñe (ereamboè amobiñã) le avias de aver enseñado &c.

Imperativo.

Emboe *l.* teremboe)	enseñale tu.
Tomboè)	enseñele aquel.
Pemboè *l.* tapemboe)	enseñad le vosotros.
Tomboè)	enseñen le aquellos.

Del verbo Ahaĩhu.

Ehaĩhu *l.* terehaĩhu)	amale tu.
Tohaĩhu	amale aquel.

Plural.

Pehaĩhu *l.* tapehaĩhu)	amad le vosotros.
Tohaĩhu)	aman le aquellos.

Nota.

Del Imperativo Prohibitivo.

El Presente del Indicativo con la particula (teỹ) y con (ne) prohibe, por esso lo llaman Imperativo Prohibitivo, en la realidad es tiempo futuro, se usa de esta manera (erebo teỹne) no vayas, (Peyapo teỹne) nolo

no lo hagais (ogueru teŷne) no lo traiga: en la realidad dice: iras devalde, lo hareis de valde, lo traerá devalde.

Para mandar aun exortando es mejor el Imperativo negado con (emeque) diciendo (tereho emeque) mira que no vayas (peyapo emeque) mirad que no lo hagais (togueru emeque) mire que no lo traiga, y con (teĩ) tambien ut: (togueru teĩ eme *l.* emeque.)

Permissivo.

El permisivo se forma añadiendo una (T.) á las notas del verbo: en la primera persona de plural inclusiva toma una (i,) y en la segunda de plural toma una (a) para el buen sonido, su conjugacion es la siguiente.
Tamboè) enseñele yo seame permitido &c. enseñarle yo.
Teremboe) enseñale tu &c.
Tomboe) enseñele aquel

Plural.

Torombòe) excl.) enseñemos le nosotros.
Tiñamboe *l.* ñamboe) incl.) + Tapemboe
+ Tomboe) enseñenle aquellos.
Tahaĩhu) Amele yo, seame permitido, licito &c. amarle yo.
Terehaĩhu) Amele tu,
Tohaĩhu) Amele aquel.

Plural.

Torohaĩhu) exclusiue) Amemos le nosotros.
Tiyahaĩhu, *l.* ñahaĩhu, *l.* yahaĩhu incl.)
Tápehaĩhu) Amad le vosotros,
Tohaĩhu) Amenle aquellos.

No

Nota:

Equivale el Permissivo alguna vez al tiempo Fut. ut: (Hechacaè tarobia) en viendolo lo creere. Suple muchas vezes el romance de paraque ut: (eraha-cunumi, tomongaru) lleua al muchacho paraque le dende comer. Con la particula (te) alfin tambien dice paraque ut: (taháte) paraque me vaya: (Pepoyaba topáte) daos priessa, paraque se acabe, pero enlo negativo siempre la dexan ut: (emoîngaru tocañÿeme) guardalo bien, paraque nose pierda, ò con (hegui) y pres. del Indicatiuo (emoîngaru ycañÿ hegui) usan del Permissiuo quando se determinan á hazer alguna cosa ut: (neî yaha) ea vamonos.

Usan dela terzera persona deste tiempo, siempre que dan, ò lleuan algun recaudo. E. G. (toicobengaru Paÿ) da mis saludes al Padre, (Aguiyeîque toico, hey Perú ndebe) Pedro te embia sus saludes, &c.

Apendix.

Despues diremos, que en los verbos Activos los pronombres pacientes siempre se han de anteponer al verbo. V. G. Pedro me açotó Peru chenupà *&c. pues es muy necessaria aqui por ser muy usada, otra conjugacion de Imperativo y Permissivo, quando tuviere pronombre paciente, es pues la que se sigue del verbo* Amboe, *yo le enseño.*

Tachemboe, *que me enseñe. ò enseñen.*
Tandemboe, *que te enseñe &c.*
Tomboe, *que le enseñe*

Toremboè, *excl.*) *que nos enseñe*
Tiñandemboe, *incl.*)
Tapemboe, *que os enseñe*
Tomboe, *que los enseñe*

Nota el verbo Amboe *no tiene relativa expressa, por lo qual la segunda de plural es ambigua, pues* tapemboe *tambien puede decir, enseñad le con el pronombre* pe *Agente.*

La misma conjugacion es para los que tienen la y, *relativa, pero en la terzera persona han de tener la dicha relativa. V. G. del verbo* Aynûpâ *le açoto.*

Tachenupâ, *que me açote, ò açoten*
Tandenupâ, *que te açote, &c.*
Toynupâ, *que le açote,*

Plural.

Torenupâ *excl.* Tiñandenupâ *incl.* Tapenupâ, Toynupâ.

La segunda de plural con estos verbos que tienen relativa expressa, no puede ser ambigua, porque quando el pronombre pe *es Agente dice* Tapeynupâ *açotad le, y quando es paciente* Tapenupâ *que os açoten.*

Para los que tienen la relactiva H. *su conjugacion es la siguiente, del verbo* Ahecá *le busco.*

Tachereca *que me busque, ò busquen.*
Tandereca *que te busque &c.*
Toheca *que lo busque*
Torereca *excl.*) *que nos busque*
Tiñandereca *incl.*)
Tapendeca *que os busque*
Toheca *que los busque*

En

En estos, siendo el pronombre pẽ *agente dice la segunda de plural* tapeheca *pero siendo paciente muda la* h. *en* nd *por ser el* pe *narigal, y dice* Tapendeca. *El verbo* Ahenoĩ *le llamo, la segunda de plural, si el* pe *es Agente, dice* pehenoĩ *y si es paciente* penenoĩ *en que dexa la* d. *por el buen sonido.*

Nota en los verbos Activos, que tubieren por relativa la y consonate, que en la pronunciacion hiere la vocal, que se le sigue, la qual con los verbos narigales es ñ; *Como* Ayacacá *le riño,* Añỹbõ *le flecho &c. Solo en la terzera persona retienen la dicha relativa. ut:*

Tacheacacá *que me riña.*	Tacheỹbõ *que me fleche.*
Tandeacacá	Tandeỹbõ
Toyacacá	Toñỹbõ
Toreacacá) *excl.*	Toreỹbõ) *excl.*
Tiñandeacacá) *incl.*	Tiñandeỹbõ) *incl.*
Tapeacacá	Tapeỹbõ
Toyacacá	Toñỹbõ

La dicha ñ *relativa se debe quitar, aunque talqual Indio á vezes dirá* Tacheñỹbõ *por* tacheỹbõ.

En estos la segunda de plural tiene su distintion, ut: Tapeyacacá *reñid le* Tapeacacà *que os riñen* Tapeñỹbõ *flechadle,* tapeỹbõ *que os flechen.*

Optativo.

Se haze con esta particula (tamõ) y por ornàto se le suele añadir al fin (raè) ut:

Ahaĩhu tamo raè) oxala yo le ame, amasse, ò amara: Erehaĩhu tamo rae) &c.

Es-

Escolion.

La particula (tamo) talqual vez la ponen al principio de la oracion, ut (tamo areco rae) oxala lo tubiera, regularmente la posponen al verbo, ó pronombre, o particula (angã) quede nota amor, y muchas vezes se pone por hablar con cortesia. ut (chetamo arecorae) oxala lo tubiera yo (Angatamo ereyapo rae. l. ereyapo angatamo rae) oxalá lo hizieras.

A vezes le añaden la particula (ma l. au) que en los tiempos del optativo son particulas de desseo. el (ma) siempre se pone al fin dela oracion el (au) se antepone al (tamõ) ut (Arecotamo rae ma) oxala lo tubiera l. (Areco au tamo rae, l. au tamo rae ma) poniendo una, y otra.

Se haze tambien el modo opeativo con estas particulas ante puestas al verbo (Ayetamõ l. Ayeaũtamo, curiautamo, curi curiaũtamo) ut (curiautamo areco raè) oxalá lo tubiera &c.

Lo mismo que se há dicho del Indicativo, se dice del optativo, que incluye en si, el Presente, y Preteritos. coligiendose delos antecedentes, ó consiguiente el tiempo que fuere.

Con la particula (beè) antepuesta al (tamo) explicase mas el Pret. Imperfecto. ó Plusquamperfecto ut (Ahechabeè tamorae vieralo, ó ubieralo visto yó (Oguerubeetamo gupibe Lay cheribi cherembiecha gau rae) lo uso un Indio. Oxala truxera consigo el Padre a mi hermano menor á quien desseo ver.

Pos-

Posponiendo la particula (amô) al (ramô) siempre explica el tiempo plusquamperfecto ut (Ahecha ramo amo raè l. Ahechabeeramo amo rae) oxala lo ubiera visto.

Pret. Imperfecto.

Ahaïhuramo rae, l. Ahaïhubeeramo rae) oxala le amará, ò amasse. &c.

Pret. Plusquamperfecto.

Ahaïhuramo amo rae, l. Ahaïhubeeramo amo rae) oxalá le ubiera, ò ubiesse amado.

Subjuntivo.

El Presente del Subjuntivo se haze por la particula (ramo) ut (Ahaïhuramo) como yò le ame. Si yò, quando yò le amo &c. y dice tambien la causa, porque le amo, y tiene tambien romance de Ablat. Absoluto, amandole yò. Incluye tambien los preteritos aviendole amado, por averle amado &c. y nòta que si el (ramo) lo pronuncian con acento largo sobre la ultima silaba (mò) dirá: aora le amo. (Añemombeuramô hece) aora, esta es la primera vez, que me confiesso de ello. &c.

El Pret. imperfecto se haze por la part. (amô) ut (Ahaïhuamô) yòle amara, ò le ubiera amado, que tambien muchas vezes lo usan en sentido de plusquamperfecto.

En los tiempos del Subjunt. lo mesmo es (amo) que (ramo) y nota que muchas vezes los anteponen al verbo ut (Hera erei amo añaretâme oho raè) muchissimos se fueran, ò ubieran ydo al infierno (Mbaeramo pãnga

chebeẽ ereporandu? Cheñeẽngue rendupareraupe cátu ramo nanga ereporandu) Nic. Porque me lo preguntas ámi? álos que oyeron mis palabras, lo avias de preguntar, ò àvias de aver preguntado.

Deste tiempo se usa en las oraciones condicionales. E. G. si yo supiera la lengua de los Indios, me valiera della (Ayquaaramo Abañeẽ, aiporuamo raè *l.* Aiquaá ramo amo Abañeẽ, aiporu raè, *l.* Aiporuamo Abañeẽ, aiquaá ramo tamo) poniendo siempre la part. (ramo) donde estubiere la condicion: si.

El Pret. perfecto haze se con (rĩrẽ *l.* rĩrẽramo, *l.* ramobe) ut (Ahaĩhu rire *l.* rireramo) despues que le aya amado. (Ereyapo ramobe) luego que lo ayas hecho.

La particula (ỹmaramo) dá este romance: aviendo ya ut: (obaheĩmaramo) aviendo yá llegado.

El Pret. plusquamperfecto haze se con (ramo) y (amo) ut: (Ahaĩhuramo amo) y se puede añadir (ỹma) ut (Ahaĩhu ỹmaramo amo) si yo le ubiera amado. *l.* (Ahaĩhuramo tamo. *l.* Ahaĩhu rireramo tamo) porque el (tamo) en los tiempos del subjuntivo es lo mesmo, que (amo) como queda dicho.

Se haze tambien este tiempo con (beè amo) desta suerte (obaĩhubeè amo) ubiere le amado el (Oñemboacĩbeè amonburu, Tupã nomboaraquaábiche amo curi) ubiera se arrepentido el, que Dios nole ubiera aora castigado. Marr.

El Fut. ultimo se suple con el presente del subjuntivo, ut: (Tupã oyporaramo, ahane) si Dios, o quando

Dios

Dios quisiere irè. el segundo romance deste futuro se suple por el Preterito perfecto ut (Amboe rire ramo ahane) como yò, quando yò, ò despues que yole ubiere enseñado me irè. Al romance de (para quando) sele añade el (guarãma) ut (emoĩngatu cheyeiure ramo guarãma) guardalo para quando yo lo pidiere.

De lo dicho se saca la conjugacion de sus tiempos.

Presente.

Amboeramo) si yole enseño, ò enseñandole yo.

Pret. Imperfecto.

Amboe amo vel. Amboèbee amo) le enseñara (ereamboeamo l. eremboebee amo &c.

Pret. Perfecto.

Amboe rire l. rireramo) despues que yole aya enseñado (Ereemboe rire l. rireramo &c.

Vel: Amboe ĩmaramo, Ereemboe ĩmaramo &c.

Vel: Amboe ramobè) luego que yole aya enseñado (Ereemboe ramobè &c.

Pret. Plusquamperfecto.

(Amboerãmo amo, l. Amboe ĩmaramo amo) Si yo le ubiera enseñado &c. Vel: Amboebee amo) le ubiera enseñado, ò le enseñara, de los antecedentes, ò consiguiente se hà de colegir el tiempo, que fuere.

Futuro ultimo.

Amboe ramone) si yo, ò quando yole enseñare, &c.

Vel: Amboe rire ramone) despues que yole ubiere enseñado, &c.

Vel

Vel: Amboeramo guarâma) para quando yole enseñare [Amboe rire ramo l. Amboe ima ramo guarâna] para quando le ubiere enseñado.

Apendix.

Los tiempos del Subjuntiuo muchissimas vezes se suelen conjugar por pronombres, y à vezes tambien los del optatiuo. En los verbos Absolutos, y Neutros no aymas, que poner el pronombre en lugar de las notas ut: Abaheramo l. cheabaheramo si yo llego o llegando yo. Pero los actiuos piden siempre entre el Pronombre y radical del verbo la relacion ò reciproco, segun pidiere la oracion, ut: amboeramo l. che ymboeramo si la oracion fuere relatiua, pero si fuere reciproca che oimboèramo. No intercediendo entre el Pronombre y radical del verbo relacion ò reciproco, el Pronombre que estubiere imediatamente antes del radical del verbo serà siempre Paciente, y assi: che ymboè-ramo dice: enseñandole yo chemboeramo enseñandome el ami: che ndemboeramo enseñando te yo. nde chemboèramo enseñandome tu &c. Nota que los actiuos que empieçan por H. tienen la misma H. por relacion ut: Ahaihuramo l. chehaihuramo amandole, precediendo caso paciente, mudan la H. en R. ut: cheraihuramo amandome, lo demas veaje en el suplem.

§. II.

De la conjugacion por Pronombre.

Dos generos ay de verbos Absolutos, y Neutros, uno conjugado por las notas (A, ere, o) &c. como

mo queda dicho en el §. antecedente, los quales se conocen ser Absolutos, ò Neutros, por no tener caso paciente, pues los Absolutos no tienen casos, y los Neutros tienen solamente casos de posposicion, como arriba tengo dicho.

El otro genero es de Absolutos, ò Neutros conjugados por los pronombres (che, nde) &c. Esta conjugacion en todo rigor es de nombres, que conjugados por pronombres se hazen verbos, los quales incluyen regularmente el verbo: ser, ò tener desta suerte: (Quice) Cuchillo (che quice) es mi cuchillo, y tengo cuchillo (marãngatu) bueno (che marãngatu) soy bueno, A los nombres substantiuos suelen posponer el pronombre, y assi no dizen (Che Aba) soy hombre, sino (Aba che l. niche) eodem modo, no dirán (che Aba marãngatu) sino Aba marãngatu che, l. niche) soy hombre de bien. pero queriendo explicar el otro romance (tener) el pronombre se há de anteponer al nombre substant. ut (che abaeta) tengo muchos Indios &c.

A este genero de verbos se reducen los demas, absolutos, ò Neutros de pronombres, aunque no espressen claramente en romance el verbo ser, ò tener E. G. (Chemaenduá) dice: yo me acuerdo, sale del nombre (maenduá) que significa: memoria y dice (chemaendua hece) tengo memoria de el, y es lo mesmo, que me acuerdo, & sic de cæteris.

Los nombres que empieçan por T. uel. H. la mudan en R. ut: (teçarai) oluido (chereçarai) yo me oluido, exceptuados aquellos pocos que se pusieron en las

ex-

exceptiones de los Nombres Parte 1. Cap. 1. §. 3. para maior distincion pongo una, y otra conjugacion, que son las siguientes.

Presente del Indicativo.

Chemaendua,	yo me acuerdo	
Ndemaendua,	tu te acuerdas	
Ymaendua,	aquel se acuerda	
Oremiendua, excl.)	Nosotros nos acordamos	
Nandemiendua incl.)		
Pemaendua,	vosotros os acordais	
Ymaendua,	aquellos se acuerdan.	
Chereçaraî,	yo me oluido	
Ndereçaraî,	tu te oluidas	
Heçaraî,	aquel se oluida	
Orereçaraî, excl.)	Nosotros nos oluidamos	
ñandereçaraî, incl.)		
Pendeçaraî,	vosotros os oluidais	
Heçaraî,	aquellos se oluidan.	

Escolion.

El Pret. Imperfecto Perfecto y Plusquamperfecto no se distingue del presente, solo de las circunstancias se colige el tiempo que fuere, como diximos arriba en la otra conjugacion.

El fut. con la particula (ne) pospuesta. ut: Chemaenduane) me acordarè. (chereçaraine) me oluidare &c.

Imperativo.

Ndemaendua (. nandemaendua) acuerdate tu

Ti-

Timaẽnduá, *l.* tãymaẽnduá) acuerdese aquel

Plural.

Pemaẽnduá *l.* tápemaẽnduá) acordaos vosotros
Timaẽnduá *l.* taimaẽnduá) acuerdense aquellos.

Permissivo.

Tachemaẽnduá) acuerdame yo, dexad que yome acuerde.
Tandemaẽnduá) acuerdate tu.
Timaẽnduá, *l* taymaẽnduá) acuerdase aquel.
Toremaẽnduá. excl.)
Tiñandemaẽnduá incl.) acordemonos nosotros.
l. chandemaẽnduá)
Tapemaẽnduá) acordaos vosotros.
Timaẽnduá *l.* taymaẽnduá) acuerdense aquellos.

La missma conjugacion en el Imperat. y Permissivo, tienen el verbo (Chereçarai) y los otros que en la composicion tienen R. ut (Tachereçarai, tandereçaraĩ) &c. Solo en la tercera persona se diferencian, que no dicen (ti) sino (ta) ut (taheçarai) olvidase aquel, ó aquellos. Muchos nombres que tienen (i) en la primera silaba tambien dicen (ta) ut (pĩtã) colorado (tapĩtã) sea colorado &c. dicen: (ti morotĩ *l.* tamorotĩ) sea blanco, y algun otro que con el uso se sabra.

Los verbos, cuyo radical comiença de T. que en la composicion no la mudan en R. en la tercera persona, tienen (y) ut (tabĩ) tonto (Cherabĩ) soy tonto ndeta-

(ndetabĩ) eres tonto (ytabĩ) es tonto &c. Por consiguiente enlas terceras personas del Imperatiuo. y Permissiuo dirá (titabĩ) sea tonto. tambien á vezes dicen (ta ytabĩ) como (taymaendua) &c. en los demas sigue a la conjugacion general susodicha.

§. III.

De la Negacion del verbo.

Se niega el verbo con (nda l. na) al principio, haziendo de la (a) final essa, y una (i) al fin. ut (Ahaĩhu) le amo (ndahaĩhuy) nole amo (erehaĩhu) le amas (nderehaĩhuy) no le amas &c. La particula (na) suele preceder á dicciones narigales, ó empeçados por (m) ut (Aporandu) ~~pregunto~~ Naporanduy (Amboe namboey) &c. En algunos pueblos añadenle la particula (ri) y dicen. Namboeyri.

En la primera de plural inclussiua haze (ndi) ut (ndiyahaĩhuy) no le amamos, con narigales ó empeçados por (m.) haze (ni) ut: (Niñamboei) no le enseñamos.

Se puede tambien negar con (eỹ) ut (Ahaĩhueỹ) no le amo, (Aypoihu eỹ) no le temo &c. pero raras vezes usado.

Los verbos, que tienen consonante final la retienen, ó dexan ad libitum. ut (Arobia. r. ndarobiari, l. ndarobiay. Aiquaa. b. ndaiquaabi, l. ndaiquaai &c.

Al futuro sele añade (che l. ce) ut (ndahaĩhuychene) nole amare (ndaiquaabichene) no lo sabre &c.

Item al futuro y preterito mixto. ut (ndahaĩhuycheamo

amo *l.* rãngue biña) no le avia de aver amado, y le amé.

Item á los tiempos del optativo ut (ndahaïhuyche-tamo raè) oxalá no le amara, ó ubiera amado, l. (aye-aütamo nhahaïhuyche raè) idem.

Item al Pret. imperfecto del Subjuntivo, ut (nda-haïhuycheamo *l.* ndahaïhuychebee amo) no le amara ó ubiera amado.

Los demas tiempos del Subjuntivo se niegan con (eỹ) ut: (Ahaïhu eỹ ramo) si yó, ó quando yo no le amo, no amandole yo, porque no le amo, por no amarle, ó a-verle amado (Ahaïhu eỹramo amo) sino le amara, ó u-biera amado (Ahaïhu eỹ rire ramo) despues que yo no le aya amado &c.

El Presente Subjuntivo tambien lo niegan muchas vezes con la negacion del Indicativo ut (ndaiporari ra-mo) no queriendolo yo. (ndereïpotariramo, ndoiñota-riramo) &c. Siendo Ablat. Absoluto, se puede tambien negar con (na) y (ruguaỹ) desta manera (na cheraïhura-mo ruguaî, na nderaïhuramo ruguaî) &c. no amandole yo, tu &c. por no amarle yo, tu &c.

El Imperativo y Permissivo se niegan con (eme, *l.* ỹme) pospuesta ut cerehaïhu eme, *l.* ime) no le ames (tomboe eme, *l.* ime) no le enseñe &c.

Los verbos Absolutos, y Neutros de Pronombre tie-nen la mesma negacion de los Activos, y Absolutos, ó Neutros de notas ut (chemaënduá r.) me acuerdo (Na-chemaënduay, *l.* nachemaënduári) no me acuerdo (nan-demaënduári) no te acuerdas (nimaënduári *l.* naymaën-duári) no se acuerda (ndoremaënduári) excl. (niñande-

maca-

maenduári) Incl. (nápemaẽnduári, nimaenduári)

Nacherecarai) no me olvido, (nanderecaraĩ, ndahecaraĩ ndorerecaraĩ) excl. (niñanderecaraĩ) incl. (napendecaraî, ndahecaraî.)

De la miſma manera ſe niegan los que incluyeren en ſu ſignificacion el verbo: tener: Pero incluyendo el verbo: ſer: ſe han de negar con (ná) y (rũguaỹ) E. G. (Quíçe) ſignifica cuchillo (Che quĩçe) tengo cuchillo, y es mi cuchillo (yquĩçe) tiene cuchillo, y es ſu cuchillo, pues con la primera negacion (ndiquĩçei) l. (ndayquĩçei) dice: no tiene cuchillo, y con la ſegunda (na yquĩçe ruguaỹ) dice: no es ſu cuchillo (Che mboèhara) mi Maeſtro, (na chemboehari) no tengo Maeſtro (na chemboeha rũguaỹ) no es mi maeſtro &c.

Corren por los de mas tiempos ut (Nachemboeharicheane) no tendrè maeſtro (na chemboeha ruguaỹchene) no ſerá mi Maeſtro. (na chemboeharicheamo) no tubiera maeſtro (na chemboeharuguaỹche amo) no fuera mi maeſtro (na chemboehariramo) no teniendo maeſtro (na chemboeharamoruguaỹ) no ſiendo mi maeſtro. negado con (eỹ) deſtamanera: (chemboeha eỹramo) dice uno, y otro, no ſiendo mi maeſtro y tambien: no teniendo maeſtro, de los antecedentes, y conſiguientes ſe há de colegir en que ſentido ſe dice.

Los nombres Adiectivos hechos verbos ſe niegan con la primera negacion ut (nachemarãngatui) no ſoy bueno (nimirãngatui) no es bueno &c.

Eſtas particulas (Heta, tubicha, memẽ, pabẽ) y otras que con el uſo de la lengua ſe ſabrán, tienen una, y otra

ne

negacion ut: (ndahetay *l.* na hetarũguaỹ) no son muchos (Ndatubichay *l.* na tubicharuguaỹ) no esgrande (na meme ĩ, *l.* na meme ruguay) no son todos &c.

En los tiempos del optativo se niegan destamanera (ndatubichaycheramo, *l.* tubicha eỹramo raè) oxalá no fuera grande. En el subjuntivo (ndatubichairamo *l.* tubicha eỹramo, *l.* na tubicha ramoruguaỹ) no siendo grande, por noser grande.

Nota: que muchas vezes usan del (rũguaỹ) sin la particula (na) ut (añebe teçaorĩ catu pĩpe ruguaỹ hece omaemo) Band. sermon de la Purific. por eso lemira, no con ojos alegres.

Ani) es particula que significa, no. ut (ereyapo panga?) lo hiziste? R. (Ani) no, Tiene tiempos. ut (Ani raco) no fue (Anichene) no sera, (Anicheramo rae) oxala no fuera, ò ubiera sido (Ani ramo) no siendo. Mas usado es (Aneỹramo) parece que sale de (â) que significa (esto) de la negacion (eỹ) ala qual precediendo dicion narigal haze muchas uezes (neỹ) y de (Ramo) y assi: (aneỹramo) no siendo esto, quando no es esto porque sino es esto &c.

Dos negaciones afirman, ut: (namboè eỹmi) no le dexo de enseñar, (ndayapo eỹ micheae) no lo dexare de hazer. &c.

§. IV.

De tres tiempos que tienen los nombres.

En el cap. segundo queda dicho, como todo nombre se puede hazer verbo conjugado por pronombres.

A-

Aqui decimos, que todo nombre puede tener tres tiempos. Preterito. Futuro, y Futuro y Preterito misto, aunquedandose nombre.

La nota de Pret. es (cuera) de Fut. es (râma) y de Fut, y pret. misto (rânguera) V G. (Terâ) m. Pueblo, (Terângue) Pueblo que fue, dicese de un lugar en donde ubo Pueblo. Terâ râma, Pueblo que ha deser. &c.

Apendix.

Esta particula (cuera) en muchas dicciones se disfraça con narigales haze (nguera) ut (terâ) Pueblo (terânguera) con los que tienen (î) contracta haze (guera) ut: (ñembîahîŷ) hambre (ñembîahîŷ guera) toma de ordinario la consonante final dela diccion, á la qual se llega desta suerte: si la consonante final fuere B. haze (guera)ut (tenda b.) asiento, (tendaguera) Si fuere G. con algunos haze (guera) ut (og) casa, (oguera) con otros haze (cuera) ut (Cog.) chacara (cocuera) si fuere (R.) haze (rera) ut (pi. r.) piel, pellejo (pirera) y si fuere (N.) haze (ndera) ut (teraq iâ, n.) fama (teraquândera &c.

Avezes se vsa deste (cuera) por futuro, tomando del tiempo que se hà de cumplir por yá cumplido E. G. Hemos de goçar eternamente en el cielo, adonde hemos de yr (Ybape ñandehó haguepe tecoori apîreŷ rehe yiyecohune) El Indio dice (ñandehó haguepe que significa, adonde hemos ydo, porque despues que ayamos ydo allá, hemos de goçar.

Por el contrario usan del (râma) en cosas preteritas destamanera, Tu Padre, que murió, me dexó este arco

arco (nderu omanō baerã co oguĩrapa omeẽ chebe) dice, (omanō baerã) id est que avia de morir, porque se lo dió antes de morir, quando erat moriturus.

Esta particula (cuera) denota tambien las cosas de un genero, ut (cuñangue cohó, Abacuè ñote topĩta) las que son mugeres se vayan, quedanse los solos varones. (Cunumĩ caquaague tou) vengan los muchachos mayores (Torocuera ñote oyequaa) no se vea mas que Toros. &c.

(Rãngue) se compone de las dos particulas (rãma) y (cuera) de suerte que es fut. y pret. mixto, y dice cosa que avia de ser ò podia ser, pero frustrada, ut (omanōbae rãngue) hombre que avĩa de morir, y no murio, y se puede decir de alguno que se aya escapado de enfermedad mortal, ò peligro de ser muerto, con (eỹ) dice lo contrario que no avia de aver muerto, y murió, como se dice de alguno que es eminente, y singular en alguna facultad.

Esta particula (cuera) tiene avezes fuerça del participio (bae) ut (mbae cañỹnguera) por (mbaè ocañỹbaecuera.)

Con el infinitivo del verbo activo, ò Neutro con nombres y pronómbres añadiendole la particula (ñote) da este modo de hablar muy significativo: No hizo mas, no tubo mas, que &c. como lo declararan mejor los Exemplos (yñemoỹronguera ñote) no hizo mas que enojarse (ndeñeẽnguera ñote) no tienes mas que palabras, (checuera ñote arahane) no lleuare otra cosa que mi persona (hendaguera ñote berami ocañỹmo) Nic. parece

no

no ubo mas que su ubicacion que fue, id est, desapareció luego. (Ma mbae catu yareỹramo oicobo tamopae Tupâ, angaipa ỹpĩ agui oçirâ pihĩrônguera ñote rereconi aracae raè?) Bând. Como si Dios no fuera Señor de los dones, avia de librar nomas á su madre del peccado original? y quiere decir que tambien la enriqueció de otras prerogativas.

Tambien da estos romances: loque mas, no hago mas, que &c. ut (Che amopae angaipa ayapo rae? che ècue tenia oico etè) no hago mas que decir. pues yo avia de pecar? (Guaete che amĩrĩ guiteco bone guicay apĩreỹma, yècue ndopigi) Mart. lo mas que dice. Ah desdichado de mi, que tengo de [redacted] arder eternamente en el infierno.

Cap. II.

§. I.

De la Composicion de los Verbos.

Tienen tanta Simpatia á los verbos los Nombres en ésta lengua, que no contentos de tener á Semejanza de los verbos algunos tiempos, como acabamos de decir, ni de vestirse dela mismà naturaleza de los verbos, haziendose tambien ellos verbos conjugados por pronombres, como arriba queda dicho, quieren tambien encorporarse con los mesmos verbos, de suerte que del Nombre y verbo se haga un compuesto, y muda naturaleza porque al verbo de activo lo haze Neutro, ó Absoluto.

El

El Nombre que haze essa composicion es el Acusat. de los verbos Activos, ponese entre la nota, y radical del verbo, quitandole la relacion (y) vel (h.) quando el verbo la tuviere ut: (Aypĭcĭ Tupã l. aTupã pĭcĭ) Comulgo (Ahaĭhu Tupã, l. aTupã raĭhu) amo á Dios &c. muchas vezes no quitan la relacion (h.) mudandola en (r.) sino que la quitan del todo ut: (Ahechaỹbĭ, l. Aỹbĭecha) miro la tierra.

Desta composicion unos verbos salen Absolutos como lo son: (Atupãpĭcĭ, Atupã raĭhu) y todos los demas que hazen composicion con los verbos activos, que piden el solo caso Acusativo. Pero componiendose con los que piden segundo caso, salen Neutros. E. G. (Amboyebĭ ñeẽ cherub upe) replique las palabras á mi Padre (Añeẽ mboyebĭ cherub upe) idem. (Amõngera Tupã nderehe) he rogado á Dios por ti. (Atupã mõngera nderehe) idem. y bolueran otra vez activos si al acusativo encorporado en el verbo, sele pusiere relacion ut: (Ayñeẽ mboyebĭ cheruba) y no: (cherub upe) los que no fueren capaces de tomar relacion, quedan siempre Neutros ó Absolutos.

Lo mismo se puede hazer con las oraciones que tubieren algun Genit. de nombre substant. ut: (Ayucá checĭpĭa) lastimè el coraçon de mi Madre (Aypĭa yucá checĭ. Amopẽ Peru yĭba, l. Ayyĭbamopẽ Peru) quebre el braço de Pedro.

Aun el Genit. del Nombre Substant. muchas vezes se encorpora en el verbo, ut: (Arobia Tupãñeẽ. l. ATupãñeẽ rerobia) creo la palabra de Dios. (Ayo cg ypĭ-

ypĭçapê) quitole las uñas de su pie. *l.* (Aipĭçapẽog) la particula (yo *l.* ño) se suele quitar. (Ayopĭ mimbĭ) toco flautas. (Amimbĭpĭ) y tambien (Amimbĭ yopĭ) El nombre adiectivo se puede encorporar en el verbo juntamente con el nombre Substantivo ut: (Ahecha ỹbĭ pucu, *l.* Aỹbĭ pucuecha, *l.* Aỹbĭ pucu recha) vi una tierra larga.

Los pronombres (co, aipo, ebocoi) et similia, y los nombres tambien numerales, se ponen fuera del verbo ut (coAỹbĭ èya) Band. por (Aheya coỹbĭ) dexo esta tierra (o araça yrũndĭ) por (chaça yrundĭ ara) passò quatro dias &c.

Los verbos Neutros de Pronombre tambien admiten Composicion que se haze quitando al verbo la nota de terzera persona. ut (chepiá cañỹ) desmaie (Chepĭá guapĭ) estoy sossegado (chemẽ mano) soy viuda &c.

Se reduce á este genero de oraciones haçer de dos verbos uno E. G. Destos dos verbos (Aypoĭhu) tener empacho, ó respecto, ó miedo, y (Aypeá) apartar, sale el verbo (Aypoĭhu pea) no le tengo mas respecto, ó miedo. En que el primero verbo (poĭhu) es caso paciente del segundo verbo: (Pea) que es Activo.

En este genero de oraciones el segundo verbo tal vez es neutro, ó Absoluto ut (Aypoĭhu cañỹ) le he perdido el miedo, es activo porque tiene la relativa (y) pero (Apoĭhu cañỹ) sin relativo dice: no tengo mas miedo, y es Absoluto, como lo es (Aticañỹ.) En estas composiciones el (cañỹ) equivale á la negacion (eỹ)

Finalmente noto que pueden admitir la particula (mo).

(mo *l* mbo) de la qual se hablará en el capitulo siguiente ut (Aîbaecha) miro al cielo (Amboîbaecha) hagole mirar al cielo, y pueden boluer á encorporar otro Acusat: ut (Aheça mboîbaecha) hago que sus ojos miren al cielo. Tambien dicen (Amboeça ÿbaecha) se forma del verbo Absoluto (chereça ÿbaecha) miro al cielo, ó mis ojos miran al cielo, y lo hazé activo por la particula (mbo) esto se entenderá mejor por el §. siguiente.

§. II.

De las Particulas de Composicion.

Mucho importa el saber bien el uso, y significado de las particulas, que hazen composicion con los verbos, varian notablemente la significacion, seu accion del verbo, pues de activa, la hazen, Neutra, y de Neutra activa, y de no Reciproca, Reciproca. &c.

Las particulas que se inteponen son (Mboro *l.* poro: ye. *l.* ñe; yo. *l.* ño; mbo, *l.* mõ; Ro, *l.* nõ) la que se pospone es (ucá) y otras menos principales, que luego diremos.

De la Particula (Mboro *l.* poro.)

Todo verbo activo en esta lengua incluye relacion, y asi explicando su significado se han de declarar con ella, y no absolutè, y casi independientes. V. G. (Ahapî) no dice: quemar en comun, y absolutè, sino: quemarlo (Añÿbõ) flechar lo (Ayuca) matarle (Amboè) enseñarle &c. desuerte que no se pueden usar sin poner, ó presuponer Acusativo, á quien dicen relacion.

Ofreciendose pues algun romance absoluto como: yo enseño, sin decir, á quien, el fuego quema, sin decir, que cosa &c. entonces pongase entre la nota, y radical del verbo la particula (poro) que lo haze absoluto, y haze la accion del verbo en comun, quitando por consiguiente al verbo la relacion, si la tubiere expressa. ut (Ohapĩ) lo quema (oporoapĩ) quema (Ahaĩhu) le amo, (Aporoaĩhu vel aporaĩhu) haziendo de la (ó) finalessa, amo, absolutè, eodem modo: de (Añỹbõ Aporoỹbõ) de (Ayuca, Aporoyucá) aqui la (y) de (Ayuca) es relativa, y juntamente radical por esso nose quita. de (Amboè, Aporomboè, &c.

Tambien seles há de quitar la particula (yo. l. ño) quando el verbo la tubiere ut (Ayoquaỹ) le mando (Aporoquay) mando. &c.

Los [redacted] verbos activos, y no otros pueden recibir la dicha particula, con la qual regularmente usan se absolutos sin casos. ut: (Tata oporoapĩ) el fuego quema, sin decir que cosa (cheru oporoquai oicobo) mi Padre está governando, sin decir, á quien es.

Puede tambien tener casos de posposicion como Neutro, ut (Aporomboe mburahey rehe) enseño musica.

Teniendo el verbo activo su caso paciente expresso de ordinario no usan la dicha particula (poro) y assi este romance: mate la vaca, (Ayucá vacá) se ha de decir, y no (Aporoyuca vaca rehe) sino es que quiera explicar exercicio y frequentacion de matar vacas, (Ahenoĩ Tupã) dice: llamo á Dios; pero, (Aporoenoĩ Tupã rehe) dirá: invoco muchas vezes á Dios, eodem modo (Ahaĩhu

Tupã

Tupacĩ) dice: amo alá Madre de Dios (Aporaĩhu Tupàcĩ rehe) te amo continuamente: dicen tambien: (cheporaĩhu) por (Aporaĩhu) (cheporomboe) por (Aporombòe) &c.

Apendix.

Con los verbos activos que demas del Acus. paciente piden otro caso obliquo, se há de observar esta regla: No teniendo el dicho verbo Activo caso paciente expresso, ó implicito, á quien diga relacion, sino el solo caso de posposicion se ha de hazer necessariamente por la part. (poro) E. G. enseño musica (Aporomboè mburahey rehe) Teniendo el solo caso paciente raras vezes usan la dicha particula, y assi no aprueban los Indios esta oracion (Aporomboe Peru rehe) aunque quieran explicar el exercicio de enseñar muchas vezes á Pedro, en tal caso recurren à los participios y dicen (Peru mboehá niche l. cheremĩmboe raco Peru) y prosiguiendo yo apreguntarles si se puede decir (Aporomboe cunumi rehe) dixeron que si, la razon será, porque aqui por la particula (poro) se exercita en muchos lo que importa el verbo, pues la palabra (Cunumi) puede significar muchachos en plural. No obstante con los pronombres primitivos hallo que tambien los usan en singular, ut (cherehe oporomboe) nderehe oporoquai.)

Teniendo los dos casos obliquos nunca es bien usar la particula (poro) y assi esta oracion: enseño á los muchachos la musica (Amboe Cunumi mbura hey rehe) se há de decir, y no (Aporomboe Cunumi rehe mbura hey rehe)

rehe) porque los Indios comunmente la reprueban (Aporombòe Cunumi upe guarama mburahey rehe) es algo mejor.

En los infinitos, verbales, y participios, haze la particula (poro) nombre substantivo ut (yporopĭtĭbôha rehe, *l.* yporopĭtĭbô rehe aicotebe) necessito de su ayuda (Poroecopiaha) escusa en cubrimiento (Porombòehara) Maestro &c. tambien se deve poner la dicha particula á todos los adverbios que salen de algun verbo activo ut (Aypoĭhu cĕ) dice no le temo, hinc (poropoĭhu eymbápe) atrevidamente, sin temor &c.

Usada absolutamente haze (mboro) ut (mboraĭhu) amor (mborechacaba) ventana, cosa por donde se mira. Con narigales haze (moro) ut: (Amoropobâ) hilar. Usanla tambien con Nombres que significan algun color. ut (Moropĭtã) colorado (morôbĭ) azul (morotĭ) blanco &c.

§. III.

De la particula (ye, vel ñe.)

A los verbos activos paraque refieran la accion del verbo á la persona agente, seles pone la particula (ye) que con narigales es: (ñe) sirve á todos verbos Activos: y ponese entre la nota y radical del verbo, quitandole la relacion si la tubiere expressa ut (Ahaĭhu) le amo (Ayeaĭhu) me amo (Aynũpa) le açoto, (Añenũpa) me açoto, y la particula (yo, vel no) quando el verbo la tubiere: ut (Añonõ) lo pongo (Añenõ) me pongo &c.

A los verbos que piden el solo caso paciente los haze.

Ab-

Absolutos, por que no rigen otro caso, ut (Ayeaĩbu) me amo. A los que piden segundo caso de posposicion los haze Neutros con caso regido de posposicion ut (Ayepea chugui) aparteme del, sale del verbo. (Aypea chugui) lo apartè de el.

Se usa tambien con nombres encorporados en el verbo, no siempre, sino quando la accion del verbo puede reciprocar ut (Aypĩa cucu) passele el coraçon (Ayepĩa cucu) passeme el coraçon (Añacâmbua) ceñirle, atarle la cabeça (Añeacĩmbua) atome la cabeça. y regularmente se puede vsar siempre que el acusativo encorporado en el verbo fuere alguna parte integral del Agente, á quien reciproca, como lo son en los dos dichos exemplos (pĩá) coraçon (acĩ) cabeça. Con los otros se deve atender al uso como son (Aytĩog) quitele el pique (Ayetĩog) quiteme el pique (Ayaò mboy) quitele la ropa, (Ayeao mboy) quiteme la ropa &c.

Usan la tambien no como reciproco precisamente, sino como passivo. ut (Aù çoo) como carne (çoò oyeù) comese carne (Aymee) dar (noñemeeĩ çoò co ara) estedia nose da carne (mbae pohĩỹ eỹbae oyeraha catu.) lo que no es pesado se lleua facilmente &c.

§. IV.

De la particula (yo l. ño.)

Esta particula haze la accion del verbo reciproca ad invicem, usase con verbos Activos, Nombres, y Adverbios.

En los verbos ponese entre la nota y radical, quitando

at

al verbo la relacion quando la tubiere expressa. ut (Ahaïhu) amoie, (oroyoaïhu) excl. (yayoaïhu) incl. amemonos ad invicem (Peyoaïhu) amaos unos á otros (oyoaïhu) se aman unos á otros (Ayuca) dice lastimar, ó matar (oroÿuca) nos lastimamos ad invicem, á este no se quita la y. relativa, por que es juntamente radical. &c. con narigales, ó empeçados por (m) haze (ño) ut (oñopïtïbõ) se ayudan unos á otros. (oñomboè pochï) se hazen los unos á otros á malas mañas, &c.

En los verbos Neutros no puede entrar la dicha particula quando quieren explicar la accion ad invicem, la ponen en el pronombre desta suerte (oyoehe opïrũ) y no (oñopïrũ) se pisaron ad invicem: (oquïhïye oyoguguĩ) se temen ad invicem. estos Pronombres Reciprocos veanse en el suplem.

Apendix.

En los Nombres ponese aparte ante, ut (Tombae) cosas mutuas, ó comunes, los que en la composicion toman (R.) la pierden ut: (tecotebeha) necessidad (cherecotebeha) mi necessidad (ñoecotebeha) necessidad mutua. Si quitada la (R,) la dicion empeçare de (ò) haze sinalefa, ut (tobai) en frente (cherobay) en frente de mi (oyobay) uno en frente de otro.

Tambien se usa con los aduerbios, ut (oñoamongotï oyogueraha) se apartaron unos de otros (oyocotï) uno hazia á otro, y con las pospociciones (yopïpe pïpe) unos dentro de otros.

Alguna vez se halla usado con algun verbo activo, y lo

y lo haze neutro ut (Amongeta cherapicnara l. añomõn-geta cherapichara rehe) hable con mi proximo (Ayabĩ) es verbo activo que dice, lo errè (Ayoabĩ chuguĩ) me differencio de el, no se puede usar con todos, sino con algunos, que con el uso y observacion de la lengua se sabrán.

En los verbos Activos muchas vezes la ponen tambien al nombre para explicar mas la accion reciproca ut (oyopo yopope oyocutu) se hirieron en las manos ad invicem.

Los verbos de (ro l. no) despues de la particula (yo) reciben (gue) ut (oyogueraha) llevanse los unos á los otros (Peyoaĩhu cañỹ potaremeque peñoguenoĩna) Mirad que os amais desuerte, que no perdais el amor mutuo entre vosotros.

Se usa tambien con los verbos que tienen encorporado su Acusativo, anteponiendo la siempre al nombre ut (Peyopopĩcĩ) tomaos ad invicem las manos (oyoao mboỹ) se quitaron ad invicem la ropa (oyoecopiâ) se escusaron el uno al otro, &c.

El uso deste (yo) no es precisamente mutuo, significa tambien cosa comun, ò de una misma especie, y entre yguales, ut (oyoguerecobe bae) Mend. los que viven en una mesma habitacion (yoerequa) los que cuydan de otros de su mesma especie (Apuca cheyoupè) idem ac. (Cherapichara upè) Cheñombaè rehe apoco) hurtè, las cosas de mi proximo.

Desto se sigue que preguntado el Indio donde està algun otro su compañero, si està en casa de otro Indio

su

su igual dirá: (cyorotipe oico) pero nunca dirá (cyceotipe) si el Indio estubiere en el aposento de algun Padre, dixera en tal caso (Pay cotipe oico) por la desigualdad que el Indio concibe entre la persona del Padre, y la del Indio. Este modo de decir se funda, y origina de la misma naturaleza, y significacion del reciproco mutuo, por que quando dice el Indio (Apuca cheyoupè) parece que no quiere decir otra cosa, sino que serió de otro, con quien dice mutua igualdad y semejanza; lo qual no dirá si serió de alguna muger, con la qual dice desigualdad, la muger tambien quando dice: (che ñomē) dice el marido de miproxima, seu de otra muger como yo.

Muchas vezes no haze distincion de sexo, y lo mesmo es (yo) que (todos) sean hombres sean mugeres, ut (ño ânga) idem ac: (ñande ânga) l. Ace ânga) nuestra alma (ñopabē reça, vel. ñande pabē reça) los ojos de todos &c.

En los verbos muchas vezes equivale al (poro) ut (Añomongeta cherapichara rehe) idem ac (Aporomongeta cherapichara rehe) ñopohãno hara) por (Moropohãnō hara) medico.

Usan tambien del (yo) quando la accion se haze en muchos ut (yoapiha) fogueador, por que se foguea yá á uno, yá á otro. Mend. álo qual se puede reducir lo que usó un Indio diciendo (Aña õmbotabī çeray pipe chemoangeco ngeco chererecobo) por que el desseo malo de engañar, conque molesta el Demonio á los hombres, lo exercita con muchos yá con este yá con el otro.

Fi-

Finalmente noto, quelo usan tambien aun quando la reciprocacion no es ad invicem sino sucessive. ut (ӯba ocupibè pibè) las frutas se alcanzan las unas á las otras, hoc est: Los primeros á los segundos y estos á los terzeros, hinc: (yoehebe hebe) sucessivamente.

§. V.

Dela Particula (mbo, *l.* mo.)

La particula (mbo) que con narigales es (mõ) haze hazer lo que importa el verbo, ó particula, conque se junta. Ponese entre la nota y radical del verbo, y de Neutro, ó Absoluto lo haze activo ut: (Añangareco) cuydo (Amoñangareco) hazerle cuydar (chemaendua) me acuerdo (Amomaẽndua) hazerle acordar (Aporaĩhu) amo, absolutè (Amboporaĩhu) hazerle amar (Añenupã) Açotome (Amoñenupã) hazer que se açote (oyoaĩhu) se aman mutuamente (Amboyoaĩhu) hazer que se amen mutuamente &c.

Los Nombres, y Adverbios los haze verbos Activos. ut (porãng) hermoso (Amoporãng) hagolo hermoso (yuqua) aguja (Amboyuqua) doyle aguja, hago que tenga aguja (ӯbate) alto (Amboӯbate) pongo lo alto (curiteĩ) presto (amboeuriteĩ) doyle priessa (Rãngue) particula, que dice: avia de aversido, y no fue (Amorãngue) hago que avia de aversido. hoc est: frustar, hazer que no se consiga el intento (Peteĩ rehebe) de una vez (Amopeteĩ rehebe) hagolo de una vez &c.

Las dicciones que empieçan por (T) vel (H) que

 en

en la composicion la mudan en (R) con la particula, (mbo) vel (mõ) la pierden. ut (rãngè) priessa (amoãngè) doy le priessa (Haeu) Caliente (Amboacu) calentar, lo mismo se observa con los Neutros. ò Absolutos de pronombre ut (Chereçarai Amboeçarai) &c. los que no mudan la (T) en (R) en la composicion, retienen la T. ut (Tabĩ) tonto (Ambotabĩ) hazerle tonto, id est: engañarle (tĩ) verguença (Amotĩ) afrentarle. &c.

Los verbos que de Neutros ò Absolutos se hazen por la particula (mbo l. mõ) Activos, se buelven á hazer Neutros por la partic. (ñe) ut (Cherorĩ) estoy alegre (Amboorĩ) Alegrole (Añemboorĩ) Alegrome, y se puede repetir dos vezes el (mõ) y bolver otra vez activo (Amoñemboorĩ) hago que se alegre, la part. (ye vel ñe) repetida dos vezes no se usa, y assi no se dice (Añemoñemboorĩ) Pero (Añemboyerobia) que significa, me honro vanamente, se halla usado.

El verbo activo hecho Absoluto, por la part. (poro) y buelto activo por la part. (mbo) admite la part. (ñe) ut: (Añemboporaĩhu) hagome afable, amoroso.

Apendix.

Esta particula (mõ) por ser narigal haze mudanças de letras, que regularmente son: la (c) en (ng) ut (Acaru, Amongaru) Excipe (Acuerá) sanar, que haze (Amonguera, l. Amboguera (cuerai) enfado; haze (Amboguerai) enfadarle, y tambien (Amonguerai) la (ç) en (nd) ut (oçog) quebróse (Amondog) quebrelo, la (p) en (mb) opag, despertose (Amombag) lo desperté, pero en

las

las dicciones narigales retiene la (p) ut (Apoñỹ, Amoponỹ) &c. y muchas vezes la muda en m. (Poràg) hermoso, (Amoporàg l. Amômoràg) la (qu) la muda en (ng) ut (Aque) dormir (Amongue) hagole dormir (qua) significando agujero dicen (Amboqua) pero significando: estar de plural, dicen: (Amongua) en significacion de passar tambien dicen (Amongua) con el verbo (ayque) entro, haze (Amoinguie) la T. se muda en (nd) ut: (tiquĩ) gotear (Amondiquĩ, l. Amboriquĩ) (Atirĩrĩ) arrastrarse (Amondirĩrĩ l. Ambotirĩrĩ) Delos verbos (aico) estar (Avu) venir, y del verbo (Aha) yr, se forman los verbos de (mo) Amoingo) poner; que es hazer estar (Amboû) hazer venir, embiar hazia acá (Amondô) hazer yr, embiar hazia allá.

El verbo (Ahaça) tiene significacion de verbo Absoluto ut: (Ahaça) passo y tambien de activo ut (Arete ahaça) passè la fiesta, como Absoluto puede admitir la particula (mbo) (Amboaça) hagole passar (Ahaqueog) significa tronchar (Ahaqueog ỹbira) tronche el palo solo en sentido de ordir, se usa con (mo) ut (Amboaque og ynimbò) si ay otro, el uso, y observacion de la lengua lo dirá.

§. VI.

De la particula (Ro. vel. no.)

La particula (Ro) haze que la acion del verbo se haga con otra cosa, ó en compañia de otro, ut: (Ayque) entro (Aroique) entro con otra cosa, ó lo hago entrar, entrando tambien yo. El verbo Absoluto, ó Neutro lo

haze

haze actîvo, y pone el significado por la particula (ro) en Acusativo ut (Aromanõ Tupâ gracia) muero con la gracia de Dios (Aroique siya) entro con la silla. se usa tambien con nombres negados, y entonces significa (sin) ut (Acoi Aba oñembĭahĭŷ eŷ yepe rerocaru angau ñorehá rapicha oico) Nic, como aquel que come sin hambre.

El segundo caso se queda como lo pide el verbo ut (Arobahẽ quatia Payupe) me llegué con los villetes al Padre (Aroquĭhĭ ye chemita ama agui) temi con mi niño de la lluvia.

Haze (no) con las dicciones narigales. ut: (Aâ) estoy enpie (Anoã) estoy enpie con otra cosa.

Precediendoles Acusativo reciben (re) ut (Ndereno-hẽ) te sacan: (chereroá) caió con migo, dice tambien: me derribó, ut (Mburica chereroá) la mula me derribo (Quatia reroatahá) correo. &c.

En las terzeras personas, en la primera de plural exclusiva y en las transiciones de las quales se hablará despues, reciben (gue) antepuesta al (ro) ut (oguenohe) le sacó, ó sacaron (oroguenohe) le sacamos, que es primera persona de plural exclusiva. Y tambien es transicion, y puede decir te saquè ó sacamos (opoguenohe) os saquè, ó sacamos &c.

Los verbos (Areco) tener (Aru) traer (Arahá) llevar, son verbos de (Ro) el verbo (Areco) se compone del verbo (Ayco) estar, y de la particula (ro) estar con algo, id est: tener. El verbo (Aru) se compone de (Ayu) venir, y de la particula (ro) venir con algo, id est, traer, y del verbo (Aha) yr, con la particula (ro) yr con algo,

ſe compone: (Araha.) que es llevar.

Nota (Aru) tambien puede ſalir del verbo (Ayu) eſtoy echado, y particula (ro) ut (uruguaçu gupia ogueru) *la gallina* eſta echada con ſus huevos, que eſta empollando, cuyo Gerundio es (herupa) pero de el verbo (Aru) traigo, es (herubo.)

Al verbo (Arobia) creer, eſta aſsida la particula (ro) de ſuerteque ſin ella la diccion no dice nada, no obſtante es verbo de (Ro.)

Apendix.

La particula (Ro) Noſe uſa con activos; el verbo (Ahaça) no como Activo, ſino como Abſoluto admite la dicha particula ut (Aroaça) paſsó con algo y queriendo averiguar ſi ſe podia uſar con algunos Activos, preguntè á Indios capaces, ſi ſe podia decir (Aroepeña cheguariniha) acometi con mis ſoldados, y otras oraciones ſemejantes, alguno medixo que ſi, pero los mas capaces todos me dixeron, que no. Antepueſta ladicha particula al Acuſativo encorporado entre la nota, y verbo, ſepuede uſar con todos los verbos Activos, E. G. eſta oracion activa (Aypĩçĩ Tupã che ãngaipa pĩpe) ſepuede hazer, y con mas elegancia por la particula (ro) deſta ſuerte (Aro Tupãpici che ãngaipa) comulge en pecado, deſte genero ſon: las que ſe ſiguen (Arocaá pĩbu cherĩmba yagua) ando, corro el monte con mis perros (Arotabapĩbu Pay ñeenga) voy publicando por el pueblo las palabras del Padre &c. y ſe uſa aun teniendo el nombre que eſtá encorporado en el verbo,

reci-

reciproco en si mesmo, como elegantemente lo usa el Padre Band. (ymboyerobiaruzu hapeè ÿbĩ rehe erey heroyeoba mboyapa henoĩnã) teniendo su cara asida al suelo por reverencia, la razon es, porque dichos verbos son Absolutos, ó Neutros:

Con los verbos Absolutos conjugados por notas se usa ut (Aporoepeña) &c. pero con los Absolutos ó Neutros de pronombre no se usa, y asi no se dice (Aroeçarai: Aroaçĩ, Aroñÿrô) &c: con algunos pocos observo que la usan ut (che ãngeco) estoi con cuydado (Aroãngeco cherecorã) estoy con cuydado de la suerte que me há de caber, de lo que será demi (che coê) amaneci (Arocoê che acã tacu) amaneci con calentura (cherecobê) vivo. (chepía marãneÿ Aroecobê mbucu) he vivido largamente casto (che ãngapĩhĩ) estoy consolado (Aroãngapĩhĩ) me consuelo con ello (cheroçã) sufro, (Arooçâ cherecoaçĩ) sufro mi enfermedad. y si ay otro el uso y observacion lo dirá.

Nota, que estos verbos de (Ro) siendo el caso paciente terzera persona, en los tiempos del Indicativo no admiten la particula (re) sino las notas del verbo, y asi no dicen (Peru quĩce rereco) sino: (Peru quĩce ogurecó vel, guerecó) Del Indicativo en adelante usan uno, y otro (Peru quĩce rereco ramo, vel, oguereco ramo.)

Pueden admitir la particula (ye) pero no todos sino solamente los que fueren capaces de romance passivo. ut (Ayeroá) caese (oyeroá ÿbĩrata) la leàse la pared (Ayeco) portarsebien, ó mal (Ayeraha) llevarse &c.

ſe reducen á eſtos los verbos (Ayeroquī) danzar (Ayerobia) confiar (oyeru) diceſe de la gallina que eſtá hechada para empollar, &c.

§. VII.

De la particula (uca.)

Eſta particula ſe poſpone al verbo Activo, y haze que otra haga la accion del verbo, ſeu haze la coſa por terzera perſona, ó es cauſa de que ſe haga. ut (Ayapo ucá) hize lo hazer (Ayuca ucá) le hize matar, ó mande que le mataſsen (thenupã ucá) me hizo açotar, ó mando que me açotaſsen &c.

La perſona á quien haze hazer la accion del verbo ſe pone ſiempre en Dat. los otros caſos quedan como el verbo los pidiere. ut (Aynupã ucá Chuã Peru upe) hize açotar á Iuan de Pedro. Al contrario: (Aynũpã ucá Peru chuã upe) dice, hize, que Iuan açotaſse á Pedro.

Lo que haze la particula (ucá) con los Activos haze la particula (mõ) con los Neutros, ſe diferencia en que la particula (mõ) pide en Acuſat. á quien haze hazer lo que importa el verbo y la part. (uca) en Dat. E. G. (Tupã gracia marãngatu ñande mõbahẽ tecobe apĩreỹma upe, l. Tupã gracia marãngatu oyohubuca ñandebe tecobe apĩreỹ) la gracia de Dios nos haze alcançar la vida eterna. En el primero: (ñande) que es Acuſat. por que (Abahẽ) es Neutro hecho Activo por el (mõ) el ſegundo (ñandebe) que es Dat. Por que (Ayohu) es Activo con (uca.)

Di-

Dixe con los Neutros, porque con los Absolutos la particula (mõ) no tiene fuerça de hazer que otro haga la accion del verbo. E. G. Destos verbos Absolutos (Apa b.) me acabo (yyaye) se cumple &c. se forman por la part. (mõ) los Activos (Amõmba Amboaye) que diçen acabar, cumplir, y no, hazer acabar, hazer cumplir. Al contrario, el verbo (Amobahẽ) no dice llegar ò alcançar, sino hazer alcançar; porque sale del verbo (Abahẽ) que es Neutro. De lo qual se sigue que á todos los verbos de (mõ se puede añadir la particula (ucá) con esta diferencia, que en los verbos de (mõ) que salen de los verbos Neutros la dicha particula (uca) sirve de ornato, y por consigiente se puede poner, y dexar ad libitum ut (Tupã gracia marangatu ñandemobahẽ l. ñandemobahẽ ucá tecobe apĩreỹ upé) Pero á los verbos de (mõ) que salen de los Absolutos se les ha de poner la particula (ucá) Solamente quando queremos que otro haga la accion del verbo E. G. (Amboaye ucá Tupã remimbora mbĩa upene) haré que la gente cumpla la voluntad de Dios.

En que la particula (ucá) no sirve de ornato, si no que es necessaria, sin la qual, no se explicara en la oracion, la accion de hazer hazer á otro, lo que importa el verbo, que es hazer cumplir á la gente la voluntad de Dios.

Nota que en los verbos de (mõ) que salen de los neutros siendo la particula (ucá) solamente de ornato, no ha de regir caso Dat. y assi en esta oracion (Amoñãngareco uca Curuçuya hacĩbae rehe) se ha de decir, y no (curuçuya upe.

Usase tambien la particula (ucá) con todos los verbos Activos hechos Neutros por la particula (ye *l.* ñe) ut:, (Añenupã uca Peru upe) me hize açotar de Pedro. por la particula (mó) dixera: (Amoñenupã Peru *l.* Amoñenupa ucá Peru) hago que Pedro se açote, que es otro sentido totalmente diverso.

Tiene la particula (ucá) (r) final que la toma en lo negativo. ut: (ndayapoucari) no selo he mandado, ó hecho hazer.

Apendix.

Porque la particula (ucá) pone la persona á quien haze hazer la accion del verbo en Dat. si el verbo Activo pidiere de suyo otro Dat. hará ambigua la oracion. E. G. hize que Pedro llevasse los villetes á Iuan. (Arahaucá Peru upe quatia Chuã upe) es ambigua, porque tambien puede tener sentido diverso, que Iuan aya llevado los villetes á Pedro, si de lo antecedente y consiguiente, no se coligiere qual es el Dat. regido del verbo, sele puede añadir el (guarãma) desta suerte (Araha uca Peru upe quatia Chuãupe guarãma) y si no se pudiere, el Dat. mas remoto á la particula (ucá) deve ser del verbo, y el mas proximo del (ucá.)

Por esta particula (ucá) que no solamente haze hazer la cosa por tercera persona, sino que tambien explica la causa de hazerse y no hazerse, explican de ordinario los afectos de las cosas V. G. del pecado, del sol, y cosa semejante. ut (Tupã gracia mocañy ucahá nico angaipa guaçu) el pecado mortal es causa de que se

pierda lāgracia de Dios. De lo qual se sigue que en esta oracion: (Amâ nache mondoucai) la lluvia no me dexo venir, la particula (ucá) no parece ser de ornato, como quieren algunos, sino que es necessaria para explicar el efecto dela lluvia causa deno aver venido, pues es cierto que mas dice: (nachemondo ucari) que: (nachemondoy) assi como en Romance, mas dice: no me dexo venir, que: no me embio.

§. VIII.

De otras Particulas que se posponen.

Las otras particulas menos principales que hazen algun genero de composicion con los verbos son las que se siguen.

E) al fin del verbo. significa: á parte ut (Ayapoè) hagolo á parte. (Amoĩndè) pongolo áparte, dice (nde) por la narigal que le precede (Cobae rehe guiyepĩa mongeraèbo) considerando esto á solas &c.

Con Nombres, y Pronombres dice cosa distinta ut (tubèbae) los que son de otro Padre (mamoè) en otra parte &c.

Significa tambien Despues ut (Añemombeuène) me confessaré despues, ó en otra ocasion Mend. (Ahupitĩgène yó lo alcançarè aunque sea despues l. yó lo alcançarè sinque nadie me ayude. Mend. y se junta muchissimas vezes con los adverbios (coromò) y (rire) que significan: despues, ut (coromoè tayapo) lo harè despues (Haèrireè) despues de esso.

Con los Gerundios es muy usada, y dice: en, luego que

que ut (guiñemboeboèrahane) en reçãndo, luego que aya reçado irè (Hechacae tarobia) en viendolo lo creere, y no de otra suerte. Mend.

Significa muchas vezes: solo ut (onûpã rireè ymarãngatu) solo despues que le açorè, es bueno (Guerobiareỹ ramboè oñemoĩrõ) se enoja solo porque no le obedece, y no por otra causa Mend. (nderaĩhupapee ayu) solo por tu amor vengo &c: y explica de ordinario el (por) del romance, denotando la causa porque (Pay hecaramoè heruri) por averle el Padre buscado le traen. (Guaçu yucaboè ndouri) no viene por matar venados, Preguntando en una Doctrina Nic. porque las obras buenas de los que estan en pecado mortal no tendran premio en la otra vida, Respon. (Tupãgracia hembiapo mboeatupĩrĩ harangue poreỹ ramboè) por falta de la gracia de Dios que avia de aver hecho buenas sus obras. y destos exemplos inumerables se hallan en las composiciones del P. Bandini, y de Nicolas.

Avezes es lo mesmo que (rupi) ut (Chearaquaaboè) segun mi entendimiento el (bo) est continens (Tupãçĩ yñaruãmbeè ñamboyerobia herecobone) Band. Hemos de reverenciar á la virgen segun su merito. y se junta tambien con (rupi) (oñemoñarupiè oico) haze conforme el es.

Despues de la accion del verbo repetida significa á vezes ut (Aporabĩquĩ bĩquĩè) á vezes trabajo (oyehu yehube) á vezes se halla, y se junta tambien con (amõme) que dice: á vezes, ut (oñenũpã nũpãe amõme yepi) muchas vezes, ò de ordinario se açora.

Dice

Dice tambien finalmente, tarde que temprano (oyohuè guembiecane) al fin ha de topar con loque busca (Abahembe chupene) tarde que temprano darè con el, V. Escol. del Verbo irregular (Aè) §. 2. Versus finem.

Con Nombres dice alla si, aqui no ut (Añaretâmeè tata oporoapĩ) en el infierno si, que abrasa el fuego, aquino (ebapoè tahecha) álla lo verè, aqui no. Mend.

Significa tambien (y) dicho con enfasis. ut (Ereipotarè pãnga) ylo quieres? Espantandose que por ser malo lo quiera (ererobiarèpe) ylo creis? &c. Mend.

I.) alfin de la diccion dice continuacion y perseverancia ut (oicoy mbĩa l. oquabei mbĩa) aun nose há ydo lagente, esta todavia (Ayerurey) pedilo con perseverancia (opĩá marãngatu ỹbacotĩ ñote arayabetey ymondo mondoỳbo) Nic. embiando continuamente todos los dias su Santo Coraçon hizia alcielo (cú etè oho ohoỳbo) yendo allá muy lexos. Pomp.

Avezes alfin del verbo disminuye ut (Ahechag) veo (Ahechagi) dissimulo (Aiquaa) lose (Ayquaabi) colijo, congeturo.

Con la particula (yepe) dice con todo esso, no obstante ut (oquĩramo yepe ahai guitecobone) aunque llueva con todo esso ire (Nacheĩngaipabi yepe, hae chenũpai) aunque nohe delinquido, con todome açotó. Mend.

Dice tambien todo, sin dexar cosa (opacatui oguerabá) lo llevo todo, sin dexar cosa (ỹbĩpabei rupigua) los hombres de toda la redondez dela tierra.

Dice muchas vezes mesmo ut (Tupã reçapei ereico marã) enla misma presencia de Dios pecas (Y.yapĩçapei amom-

amombeú) oyendolo el miſmo lo dixe.

ĩ.) narigal con el Subjunt. Gerundio y verbal dice, ſolamente por, ut: (Chenupĩramoĩ aycura cura teỹ guitecobo) ſolamente porque me açoto le apodè (nderaĩhupapeĩ ayu) ſolo por tu amor vengo &c.

Avezes ſignifica al punto que, ut (Checaruparamoĩ oú) al punto que acabè de comer, vino (ỹbape oyeupi ñanondeỹ) imediatamente antes de ſubir al cielo (Omanõ rupibeỹ) al inſtante que murio Nic.

Es tambien afecto de ternura (nderembiùrâmĩ aru ãnga ndebe) te traigo la comida, y lo dice con mueſtra de cariño, y amor, (cuehebengatu cherembiechagaû catucurĩ) deſde mucho tiempo demi tiernamente deſseado &c.

Tambien cuentan entre las particulas de compoſicion la particula (ce) que ſignifica, gana, querer, dado, inclinado, ut (Acaruce) tengo gana de comer, quiero comer (Chehoce) deſseo yr. (na chemondoceri) no me quiſieron embiar. (Orè mombace amã) la lluvia nos quiſo acabar (Che yucaçe) me quiſo matar &c. Explica tambien la calidad, y condicion de las coſas, ut (yñemondĩỹceteỹbae) eſpantadiço (haçĩ cebae) enfermiço (vaca yucacebae) matador de vacas, el que tiene por vicio matar vacas. (Caábo ângau ypiruçebae) ramones de burla que luego ſeſecan, Nic.

Se junta con (pota) que dice, querer, ut (Guapicha tetĩrõ pĩtĩbõ potaçecatu racĩagui quatia rehe oñemboè) aprendio letras por puro deſseo de ayudar á ſus proximos, Nic.

Con

Con nàrigales dice (nde) ut (nãchecaneõnderi) no quise cansarme (yñemoỹrõnde tepipo guoçambaramo guemimborara reroângapĩhĩ eỹmo oicobo rae) Band. tuvo por ventura impulso, movimiento desseo de enojarse, acabandosele la paciencia &c.

Ce) por poco ut (Amanôce) por poco me muero (chereroace) por poco me derriba &c.

§. IX.

Anotaciones para conocer el radical del verbo.

Parà la conjugacion y composicion de los verbos es necessario saber conocer lo radical del verbo, para lo qual nota lo siguiente.

En los verbos Activos se há de quitar la relacion (y) vel (ñ) quando el verbo la tuviere expressa. V. G. de los verbos (Aynũpã. Ayapò. Añỹbõ) &c. sus radicales son (nũpà, apó, ỹbõ) Excipe (Aitĩ) arrojar (Ayucá) matar, ó lastimar (Ayubĩ) ahorcar (Ayurá) enlaçar; y algun otro que con el uso se sabrá en los quales la dicha (y) es relativa y juntamente radical, y por consiguiente en las composiciones retienen la (y) ut: (Cheyucá) me lastimó (Aỹ yará) Cojo agua, tambien algunos dicen (Aỹ árá) pero no es universalmente usado (Aytĩ) recibe (re) en la composicion, como arriba queda dicho ut (chereytĩ) me arrojó &c.

En los Activos la (H) es radical y juntamente relativa V. G. (Ahaĩhu Aheca) cuyos radicales son

(Haĩ-

(Haĩhu, Hecá) en la composiciõn suelen mudar la H en R. ut (Cheraĩhu) me aman, y tal qual vez la quitan del todo ut (oroecá) te busquè V. Transiciones.

Ningun verbo Neutro, ò Absoluto tiene (y vel ñ, vel h.) relativa, por consiguiente de los verbos (Aycò) estar (Aÿta) nadar (Ayebĩ) bolverse: (Añangareco) cuydar (Ahá) yr. &c. la (y) la (ñ) la (h) es solamente radical y assi nose ha de quitar en las composiciones, se diferencian de las composiciones de los verbos activos, en que aqui en los verbos Neutros, y Absolutos, el nombre que precede, y haze composicion, es siempre Agente, pero en los activos, es Paciente.

Muchas vezes se ofrecen algunos verbos, que tienen ya composicion, de los quales, para hazer otras composiciones, es forçoso conocer bien su radical, que por la composicion muchissimas vezes está tan disfraçado, que aun los que estan adelantados en la lengua no lo conocen, para esso se observen las notas siguientes.

Primero se han de quitar las particulas de composicion, que son como queda dicho (mboro *l.* poro, ye *l.* ñe; yo, vel ño: mbo, vel mõ: Ro, vel nõ) y assi de los verbos (Aporopÿtĩbõ, Añemeẽ, Amboyocurúg, Añemoporang, Aroyquè) &c. sus radicales son (pÿtĩbõ, meẽ, curúg, porang, yquè) &c.

Alos verbos Activos que tienen de suyo la particula (yo vel ño) V. G. (Ayoquai, Añomi) &c. tambien se les há de quitar la dicha particula para tener los radicales (quai. mĩ, &c.

Las particulas de composicion, quitan muchas vezes

la

la letra radical, ſeu inicial, a los nombres ó verbos que empieçan por (H. vel, T) ut: (Amoãngẽ, Ayeaĩhu) &c. de los quales quitadas las particulas de compoſicion, quedan (ãnge, aĩhu) y falta al primero la (T) y al ſegundo la (H) que ſon las letras iniciales de ſus radicales (tãngẽ, Haĩhu) Pues ſi quitadas las dichas particulas de compoſicion, la diccion que quedare, empeçare de vocal, y buſcandola en el theſoro, no ſe hallare, buſqueſe en la (T vel H) y ſe hallará.

En los Neutros y Abſolutos de pronombre la T. inicial ſe ſuele mudar en R. y aſsi todos los que en la compoſicion tubieren (R) para el radical ſehá de buſcar en la T. ut: (Chereçarai) me olvido. V. (Teçarai)

La particula (mõ) por ſer narigal haze mudanzas de letras, y trueca de ordinario las letras iniciales E. G. del verbo (Aquĩhĩye, Amongĩhĩye) del verbo (Apag, Amombag) Para eſto veaſe el Apendix que puſimos tratando de la particula (mõ.)

Algunas de las dichas particulas eſtan aſidas á las dicciones de manera, que ſin ellas, la diccion, no dirá nada, ó dirá coſa muy diverſa, y en tal caſo ſon radicales, ut (Amombeú, Amoãrỹrõ, Arobia, Aroỹrõ) &c. Cuyos radicales ſon (mombeú, moãrỹrõ, robia, roỹrõ) &c.

Lo que queda dicho de las particulas de compoſicion, ſehá de entender de los nombres que eſtan encorporados con el verbo, como de los verbos: (Ayñeembo-yebĩ, Ayeaõmboy) &c. los radicales ſon (yebĩ, y. &c.

Finalmente noto que deſtos, algunos mudan la (h)

en (r) ut (Aypïá raça) cuyo radical es (haça) el verbo (Aynāpā) muchas vezes en la composicion muda la (n) en (r) ut (aỹbïararūpāllo estrellá á la pared. otros quitan la letra inicial del radical, y ponen su letra final ut (Cheâcângupi) levanto mi cabeça, que se compone de (âcang) cabeça, y (hupi) levantar. (Ayetáboña) hago mi pueblo, componese de (ta. b.) pueblo, y (moña) hazer, y muchas vezes mudan en la composicion la (m) en (b) aunque el nombre que haze composicion no la tenga por final, ut (Abecobee) por Abecomeẽ (Acubonde) por (Acu möce &c. usus te plura docebit.

§. X.

De la Repeticion de los Verbos, y Nombres.

La Repeticion de los verbos, y nombres en esta lengua es muy usada, y elegante. Significa frequentacion, hazer sucesivamente o por partes, y tambien hazer en grado superlativo, ó pluralidad, ut: (Aycura cura teỹ guitecobo) sin causa le dixe una, y otra vez apodos. (yeaupïri pïribae ayparabó) escogi los mejores, la repeticion se há de hazer del verbo, nombre ó particula, que há de significar la dicha frequentacion, ó pluralidad (Ayporamî oicobie baeaú) los que se portan de esa manera, aqui la repeticion se hizo en el (bae) porque quiere explicar pluralidad.

Alguna vez desminuye ut (Ayquaa quaa aú) lo se asi asi, y siempre que ubiere alguna particula que desmi-

minuye, ut (yñỹrõ ñỹroĩ) esta algo blando, ó desenojado (Acatu catu aubi) hago del que come (pĩtã herã herã) tira á colorado &c.

Tambien las Particulas y Adverbios se repiten ut (Ayporami ramij) dessa mismissima manera (Eupe ỹba Iesu Christo ho hague coti coti peyepiaupi porara peicobone) Band. aveis delevantar continuamente vuestros corazones á essos cielos hazia donde fue Iesu Christo.

Quando sele añade al verbo alguna particula regularmente sepone despues de la repeticion ut (Chemãmã mãmĩ etey chererecobo) me tubieron por todo rodeado (ndipo ndiporauy yetey mbie ũ amo hece) Band. En ninguna manera se hallo en el cosa negra, ó manchada &c. Pero si la particula es la que há de esplicar el grado superlativo ó frequentacion, la particula es la que se repite ut (Añeẽngaçi ngaçĩ) reñile muchissimo. (Omongĩreỹ reỹ) le animó grandemente.

Apendix.

En la repeticion siempre se repiten las dos ultimas silabas del verbo, ó nombre.

Las diciones dissilabas serepiten enteras ut: (Aque Aqueaũ) he dormido un poco interpoladamente. tambien las monosilabas. ut: (Ma nde ndeaũ pico aiporamiereñee Pay Abare upe rae) Sic respondes Pontifici: Nic.

Los que se siguen repiten una silaba nomas. (Amocõcõng) trago, (Acĩcĩ) llego (Oçoçog) soltose (oçaçaỹ) esparcirse (Açeçe) salgo (Apopo) Salto y sus compuestos. ut (Ambopopo, Amocece &c. tambien dicen (A-

po

po apo) ando saltando (oronduru nduru l. orondururū) hazer ruydo yendo muchos.

Los acabados en estos contractos (aû, aî, eû, eî, ïŷ, iu, oî, uî) dexan la ultima letra, y la toman en la repeticion. ut (Aĩemongara ngaraû) desconcerteme (Ayoya yoyai) reime de otro (chepe chepeu) tengo podre (Ayohe yoheî) lavo (Abohi bohî) me cargo (Oquĩrĩ quĩrĩu) dicen de una cosa vidriosa, que cruxe quando se come (Aheno henoî) llamo (moco mocoy) de dos en dos (Aypĩcu pĩcuy) bogo, (orecu recuy) caemos &c. los acabados en (ia) no siguen la regla dicha, sino la comun. ut (Arobia robia Ayporia poria, Ahecobia cobia &c.

Las particulas del Subjuntivo y Gerundio nunca se repiten ut (chevoqua yoquairamo heca hecabo) El verbal talqual vez se repite (Acoipe oñemboçacoi hague hagueae oiporū hecē ynupābo) Nic. entonces, ó en aquel lugar, usaron los instrumentos que tenian prevenidos para el açotandolo. La particula (cue) que denota preter. tambien ut (Eçe bóy ana abaete catu aubae ymongarai pĩrã ãnga ndereyupague gueraû reyapa mburu chobo) Bindini. Sal luego Demonio abominable del alma de esse, que ha de ser Christiana, que há sido tu morada &c. El verbal (yaba) repite la primera ut (Mburuvicha guaçu Faraon yayabau) un Rey llamado Faraon.

Del Participio (hara) repitiendo la primera silaba denota regularmente multitud ut (Chemoãngeco haharaû) mis molestadores; (cheamotareӯmba mbaraû) mis enemigos &c. El (guara) usando de la misma manera ut (Aiporamingua nguaraû) los que se portan dessa suerte &c.

No

No queriendo explicar multitud, y numero, si no frequentacion de lo que importa el verbo la repeticion se haze en el verbo, ut (Cherete chembotabĩ porá porá haraú) Mi carne malvada que me quiere engañar &c. Dixe regularmente porque tambien talqual vez lo dicen de singular, ut (Conico chemoangecohá haraú) este es el que continuamente me molesta.

Cap. III.

De la Costrucion, y Transiciones del verbo Activo.

Todo verbo Activo pide Acusativo Paciente, que se puede anteponer y posponer ad libitum, de ordinario se antepone ut (teco marangatu ñote ahaĩhu) no amo otra cosa que la virtud (Ahaĩhu Tupã) amo á Dios.

Para saber trabar las personas, y otras particularidades nota lo siguiente.

Siendo la primera, ó segunda persona Agente, y la tercera paciente noay duda en la oracion. ut (Amboe Peru) enseño á Pedro (erehaĩhu Chuã) amas á Juan &c. y nota que, expressandose en este genero de oraciones algun pronombre, no dexa el verbo sus notas. E. G. yo enseño á Pedro (che Peru amboè l. che amboe Peru) yo tengo cuchillo (che areco quĩce) &c. y tiene esta fuerça yo tengo cuchillo, los otros no, ó prescindiendo, si los otros lo tienen, ó no, lo afirma de si, Pero Quando Agente y Paciente son terceras personas en los tiem-

tiempos del Indicativo, la oracion es dudosa ut (Chuâ oyucá Peru) qualquiera de los dos se puede entender que sea agente, ò paciente. Para quitar la duda se há de recurrir á los Participios, de los quales hablaremos despues. Diciendo (Peru raco Chuâ rembi yucacue) Pedro fue á quien mató Iuan. vel (Chuâ racó Peru yucá hare) Iuan fue el matador de Pedro.

En los otros tiempos que no son del Indicativo, se quitará facilmente la duda con poner el caso paciente imediatamente antes del verbo, sin notas, y sin relacion. ut (Chuâ Peru yucaramo) matando Iuan á Pedro. tambien se puede decir (Peru Chuâ yyucaramo) poniendo primero el paciente, luego el Agente, y luego el verbo con relacion. Nota la relacion (h) no se quita del todo, sino se muda en (R) precediendo le caso paciente ut (Peru Tupâ raĭhuramo, vel Tupâ Peru haĭhu ramo) amando Pedro á Dios.

Esso mesmo de poner el caso paciente imediatamente antes del verbo sin notas, no se deve usar para los tiempos del Indicativo porque estas oraciones (Ce Peru mboè. Peru Chuâ yuca) &c. en rigor no son tiempos del Indicativo, sino del Infinitivo. No obstante hallo que tal qual vez los Indios lo usan (Tupâ ñandeyara niâ ogracia marangatu pĭpe ñande ânga moendĭpu) dixo Nic. en un Serm. y no (o noendĭpu) Teniendo la oracion alguno de los Gerundios (oicobo herecobo) &c. se puede usar ut (Pay cunumi omboè l. Cunumi mboè oicobo) el Padre esta enseñando á los muchachos.

Si

Si la tercera persona fuere Agente, y la primera; ò segunda paciente, el pronombre paciente siempre vá arrimado al verbo sin notas, y sin relacion ut (Peru cheñûpâ) Pedro me açotò (Pay ndereca) el Padre te busca &c. y si se interpusiere algo, entre el pronombre paciente, y verbo, se repite otra vez el Pronombre. ut (nde curie ndemboene) ati te enseñarà despues.

En los verbos que no tienen expressa la relacion, la segunda persona de plural respecto de la tercera haze ambigua la oracion ut (pemboe Peru) el (pe) puede ser nota del verbo, y decir: enseñad à Pedro, y puede ser pronombre paciente y decir: Pedro os enseña, de los antecedentes y consiguientes se há de colegir, si Pedro enseña, ò es enseñado. Siendo el (pe) nota del verbo puede se quitar la duda, con poner el pronombre Agente entero de esta manera (Pee Pemboè Perú) vosotros enseñais à Pedro. Pero si el (pe) es paciente, es forçoso preguntar para salir de la duda, recurriendo al participio desta suerte (Peru pàanga pemboeha; es Pedro, el que os enseña.

Con los verbos, que tienen relacion expressa, no puede aver duda en la oracion, porque siendo el Pronombre (Pe) paciente el verbo no tiene la relacion, y si es Agente la há detener ut (Peyñûpâ) le açotais (peñûpâ) os açotan (Peyacacá) le reñis (peacacá os riñen (peñŷbõ) le flechais (peŷbõ) os flechan. algunos dicen tambien (peñŷbõ) os flechan. No se deben imitar, porque la (ñ) es relativa (Pehaîhu) le amais (Pendaîhu os aman &c.

Estos

Estos verbos (Aytĩ) arrojar; y todos los verbos de (Ro) pierden entre el pronombre Paciente, y radical del verbo la particula (re) que con el pronombre (peẽ) que es narigal haze (nde) ut (Chereitĩ) me arrojó (pendeitĩ) os arrojó. dixe paciente, por que si el (pe) es Agente dirá (peytĩ) arrojais. Por la misma razon dicen (Perobia) creeis (penderobia) os creen (Penohẽ) sacais (Penenohẽ) os sacan, &c.

Los verbos que tienen la particula (yo, vel ño) la pierden ad libitum en los tiempos del Indicativo, pero del Indicativo en adelante la suelen quitar, ut (Añonõ) pongolo (ndeñonõ l. ndenõ) te ponen (ndenõnga) poniendo te, y no (ndeñononga.

§. II.

De las Transiciones.

Llamamos Transiciones unas particulas que usan los Indios en los verbos activos, quando las oraciones se hazen de primeras, y segundas personas, assi de singular, como de plural.

Regla. I.

Quando las primeras personas son Agentes, y las segundas pacientes usan en lugar del pronombre (nde) la particula (oro) y en lugar de (pe) la particula (opo) ut (oromboẽ) te enseño ó te enseñamos (opomboẽ) os enseño, ó os enseñamos.

Escolion.

Corre por los demas tiempos (oromboẽ biña) te enseñaba,

ñaba, ò enſeñabamos (Oromboène) te enſeñare, ò enſeñaremos (coromboe) enſeñete yo &c. Nota. En los tiempos del optativo y ſubjuntivo uſan de los pronombres: (nde l. pe) y raras vezes de las particulas de tranſicion. Pero en los Gerundios, Supinos, Participios y participiales, nunca uſan las tranſiciones, ſino ſiempre los pronombres.

Su negacion es la comun. ut (ndoromboei) no te enſeño, ò enſeñamos (nopomboei) no os enſeño, ò enſeñamos &c.

La particula (oro) que en los Abſolutos, y Neutros conjugados por notas es ſiempre nota de primera perſona excluſiva, en los verbos activos que no tienen relacion expreſa, es ambigua ut (oromboè) puede decir: noſotros le enſeñamos excluyendo la perſona conquien hablan, y tambien: yo te enſeño, ò noſotros te enſeñamos, En los Activos que tienen relacion expreſa no puede aver duda, porque la particula de tranſicion quita al verbo toda relacion, que pide la nota de primera perſona excluſiva, ut (oroynupâ) te açotamos (oronupâ) te açoto, ò te açotamos (oroâihu) le amamos (oroaihu) te amo, ò te amamos &c. y ſe advierta que la tranſicion (oro l. opo) quita totalmente la relacion (h) pues dice (oroaihu opoaihu) pero el pronombre (nde) la muda en (r) y (pee) por ſer narigal en (nd) y dicen (nderaihu, pendaihu) &c.

Los verbos Activos que tienen por letra inicial, ſeu radical la (y) conſonante, ut (Ayuca) le mato, ò laſtimo, En la compoſicion nunca la pierden, aun con

las

las particulas de transicion. Y assi dicen (oroyucá) te lastimé (opoyucá) os lastimé. El verbo (Ayti) arrojar, con las particulas de transicion, no admite la particula (re) que pide juntandose con pronombre paciente. ut (oroyti) te arrojo (opoyti) os arrojo, pero con prononibres dirá (ndereyti, pendeyti.)

Los verbos de Ro, despues de la particula de transicion reciben (guę) ut: (Arobia) le creo (oroguerobia) te creo (Anohẽ) le saco (oroguenohẽ) te saco &c. en los quales la particula (oro) es equivoca, porque puede ser tambien primera de plural exclusiva, y decir le creemos, le sacamos &c.

Item los verbos que tienen la particula (yo l. ño) la pierden ad libitum ut (Ayohu) lo halle (orohu, l. oroyohu) te halle, con la ambiguedad suso dicha.

Las dichas particulas (oro l. opo) de transicion sirven á vezes de pronombres possessivos, ut (tecó) ser (orocecó quaá) idem est ac (ndereçoquaá) se tu ser (oroeco mboubicha. l. ndereco mboubicha guitecobone) te ensalsaré &c. No se puede usar regularmente con todos los nombres, se há de atender á lo que los Indios usan.

Regla II.

Siendo las segundas personas agentes, y las primeras pacientes, sirve a la segunda de singular (epe) y á la segunda de plural (epe yepe) pospuestas al verbo ut:

Chemboé epe) enseñame tu: Chemboé epe yepè) enseñadme vosotros.

Oremboé epe) enseña nos tu: (oremboé epe yepè) enseñad nos vosotros,

Escolion.

Tambien se puede decir (nde chemboè, pee chemboè, nde oremboe, pee oremboè) con esta distincion, que quando dicen (Chemboè epe) dicen lo con modo imperativo no solamente mandando, si no aun rogando, como el mismo romance lo declara: enseña me tu. y quando dicen (nde chemboe) quieren decir: tu me enseñas. se usa la dicha transicion en el presente del Indicativo ur (Cheraĩhu epe panga Peru?) Perre amas me? y corre por los demas tiempos ur (Chemboe epe biña) tu me enseñabas (Chemboè epene) tu me enseñarás (tachemboè epe) Permissivo sirvase de enseñar me (Chemboè epe tamoraè, l. Chemboè tamo epe rae) oxalá me enseñaras (Chemboè eperamo) enseñandome tu; (Chemboè epe yeperamo, l. Chemboeramo epe yepe) enseñandome vosotros &c. En el Supino y Participios no se usa.

Muchissimas vezes usan en el plural del (epe) por (epe yepe) ur: (mbaeramõngatu piã orerecha epe pesiru raè?) Porque nos estais mirando? Nic. Usan tambien (pe) por (epe) ur Chemboepe) en las dicciones narigales dice (me) ur (Cheapĩme) cortame el cabello &c.

Su negacion es la comun. ur (Na chemboei epe, na chemboeyche epe yepene, Chemboe emè epè &c.

§. III.

Del segundo caso de posposicion de los verbos Activos.

Para dar alguna facilidad en formar oraciones pondremos los casos que piden los verbos activos, En

los

los Parrafos antecedentes queda dicho, que todos los verbos Activos piden Acusativo paciente, y como se ha de poner quando se antepone inmediatamente al verbo; quales letras se quitan, añaden, ò mudan &c. Destos verbos algunos ay, que demas del Acusat. paciente, piden otro segundo caso de posposicion.

Los verbos de dar, entregar, ofrecer, conceder, prometer, & similia, demas del Acusat. piden Dativo ut (Amee chepia Tupã upe) entreguè mi coraçon à Dios (Aymaeî ao cunumiupe) repartò lienço à los muchachos (Ayquabee Tupã upe mbohapi ara cheyecoacu haguãma) Prometi à Dios de ayunar tres dias &c.

Los verbos de traer, llevar, embiar, & similia piden Acusativo y Dativo de persona ut (nderembiùrà arundebe) te traigo la comida: (Cheraỹ amondò chupe) embiele à mi hijo.

Piden tambien Acusat. y Dat. de persona los verbos de decir, referir, & similia ut (Ebocoi amombeũ ĩma Pay upe) ya di cuenta desso al Padre. &c. y aqui nota, que el verbo (Ae) decir, aunque tenga conjugacion de Neutro, como se dirà, tiene costrucion de Activo. ut: (Aipo hey ndebe) esso te dixo. &c.

Los verbos de quitar, sacar, llevar de alguna parte, remover, & similia piden Acusat. y Ablat. con (agui) ut (Amboi ao chugui) quitele la ropa (Arocĩrĩ chembae chugui) lleve mis cosas del &c.

Los demas verbos Activos regularmente piden Acusat. y Ablat. con (rehe) ut Amoñangareco Curuzuya haçĩbae rehe) hago que el enfermero cuyde de los enfermos

mos (yapu omboya guapichara rehe) levantó testimonio á su proximo (Omboya cheri guemimborará) pegome su enfermedad &c. Algunos verbos como (Amboe, Amomôrãndu, Ayoquaî) &c., piden Acusat. de persona, y Ablat: de cosa, ut: (Amboe Peru Abañee rehe) enseñe á Pedro la lengua de los Indios (Ayoquaî Peru hembiaporã rehe) mande á Pedro lo que avia de hazer. Tambien lo usan con Acusat. y Dat. ut (Ayoquaî Peru upe hembiaporãma) Nota que este verbo (Ayoquaî) en el sentido de mandar la muerte, pone la persona en Ablativo con (rehe) ut (Ayoquaî reõ l. Areõquaî Peru rehe) le mãndè la muete á Pedro. En sentido de entregar, ó exortar pide Dat. ut (Tupã oñemoỹrõ ramo pequaî aña upène) Mend. si Dios se enoja os entregara al Demonio (mborabĩquĩ peyoquaî orebe) exortais nos á trabajar. &c.

Los verbos Activos mudan el Genit. del nombre substantivo en Acusat. quando el Nombre substantivo con la relacion está encorporado en el verbo, ut Peru yiba amope) quebrè el braço de Pedro. aqui (Peru) es Genit. del nombre substantivo (yĩba) Encorporando pues el nombre substantivo en el verbo passa en Acusat. desta suerte) Ayyĩbamôpê Peru) eodem modo: (Chuâ piá aycucú cucú) pasè heri el coraçon de Iuan (Aypia cucú cucú Chuâ) herile el coraçon á Iuan &c.

Los activos que por segundo caso piden Dat. ó Ablat., de persona, encorporando el Acusativo con la relacion en el verbo el segundo caso que debia ponerse en Dat. ó Ablat. passa en Acusat. ut (Amboyebi ñee

ehesub

cherub upe l. Ayñeẽ mboyebĩ cheruba) replique á mi Padre (Tung ayoóg Peru agui l. Ayruóg Peru) saquè á Pedro el pique. &c. pero si se les quita la relacion, queda el segundo caso como antes, ut (Añeẽ mboyebĩ cherub upe, Ayuóg Peru agui) &c. la razon es, porque con la relacion el verbo es Activo: sin relacion es Neutro: con la relacion es mas usado.

Cap. IX.

De la costrucion del verbo Neutro.

Todo verbo conjugado por pronombres, ò es Absoluto, ò Neutro, de lo qual no se duda. De los conjugados por las notas (A, ere. o) &c. ay duda porque tambien pueden ser Activos, lo qual se conocerá si el verbo tubiere caso paciente, teniendo el solo caso de posposicion será Neutro, y no teniendo caso, será Absoluto.

Algunos verbos Neutros piden Ablat. con agui ut (Aquĩhiye chugui) temo del; y todos los demas Neutros, que tienen el significado de apartarse. (Aẽirĩ chugui) aparteme del. (Aha chugui) fuime del. (Aẽe Tupão hegui) sali de la Iglesia &c.

Otros piden Ablat. con rehe ut (Añangareco hacĩbaẽ rehe) cuydo de los enfermos (Ndeporopitĩbõ habari aicotebẽ) necessito de tu ayuda &c.

Algunos piden Dativo. ut (Abahẽ chupe) lleguéme á el (Añeẽ chupe) le hable, ò replique (Aha chupe) fui á el &c.

Muchos piden el Dativo y juntamente Ablativo

con (rehe) ut: (Ayerure Tupâ upe cherecotebẽhaba rehe) pido á Dios lo que necessito (Aporandu chupe cherecorã rehe) le pregunte de lo que será demi, de la suerte que me há de caber (Añeẽ chupè ebocoi rehe) le hable acerca desso &c. los que piden Ablat. con (agui) pueden admitir otro Ablativo con (rehe) ut (Añeangu chugui yñeẽngue rehe) reçelo me del, por lo que dixo.

De los Neutros de pronombres tambien Algunos piden Ablat. con (agui) ut (Chereçarai chugui, l. heçe) olvideme del. El (hece) usanlo regularmente quando no se acordaron de alguna cosa, el (Chugui) quando lo dexan en olvido, para no acordarse mas de el, aunque no guardan esta regla con rigor: otros con (rehe) ut (Chemaendua heçe) acordeme del: otros piden Dativo ut (Cheñyrõ chupe) le perdone: y otros Dativo y Ablativo con (rehe) ut (Cheraeatey chupe mbae terirõ rehe) le mesquine todo &c.

Los verbos que de Activos se hazen Neutros por la particula (ye, l. ñe) piden el mismo caso de posposicion que pedian Activos (Aypea chugui) lo aparte de el (Ayepea chugui) me aparte de el (Amombeu chupe) a el lo dixe (Añemombeu chupe) me confesè á el, y si tubiere otro caso poncse en Ablat. con (rehe) Añemombeu chupe cheangaipa paguera rehe) confessome á el de mis pecados.

Tambien los verbos que tubieren la particula (poro) ó el reciproco (yo l. no) y el Acusat. en corporado

do entre la nota, y radical del verbo, piden el caso que pedian de posposicion.

Cap. IV.

Del verbo Infinitivo.

El Infinitivo es el verbo sin notas, seu el radical del verbo ut (Amboe) yo enseño (mboè) enseñar, y toma del verbal, las particulas (hague) para el Pret. (haguà) para el Fut. y (habangue) para el futuro y preterito misto. ut (mboè hague) aver enseñado (mboè haguà) aver de enseñar (mboè habangue) aver de aver enseñado.

El uso del Infinitivo es como en la lengua latina, siempre que la oracion trae (que) con relativo ò reciproco segun la oracion pidiere E. G. es bien que tu le enseñes (aguiyetei ndeymboè) No quiere, que le riñan (oacacà ndoipotari) &c.

Todo infinitivo es nombre, y como tal puede ser regido de otros verbos. ut (Tupâ ñande yoaĭhu rehe ñandequai) Dios nos manda, que nos amemos mutuamente, aqui el infinitivo (ñande yoaĭhu rehe) es caso regido del verbo (Ayoquaî.

Como nombre admite la particula (cuera) para el preterito y (râmâ) para el futuro y (rânguera) para el futuro y preterito misto ut: (na oyaheô cuera año pĭpe tuguaĭ roĭñabô gubicha amĭrî manô hague ohaçĭereco eatu ñoguenoĭna aracae) Nic. No con solo aver llorado cada año la muerte de su Capitan se estaban doliendo &c.

Los

Los verbos [Aypota, Ayquaá, Aymoã] quando rigen romance de Infinitivo, y la oracion es de dos verbos pertenecientes ambos á una misma persona agente, como: Quiero comer, Sabe enseñarme, Quiero saber reçar, Pense yr &c. El verbo regido se antepone, y ellos se posponen desta suerte (Acaru pota, Ghemboê quaá, Añemboe pota, Aha moã) &c. Pero quando en el romance ay (que) usase derechamente poniendo el verbo regido en infinitivo. ut: quiero, que comas (aypota ndecaru) se que sabes hazer lo (Ayquaá ndé yyapoquaá, &c.

Usan del Imperat. y no del Infinitivo quando el verbo (Ae) decir, está por verbo finito ut: El Padre dice, que te vayas (tereho hey ndebe Pay) os dixe, que no lo hagais (Peyapo eme, aè raco peeme) &c. el sentido literal es: vete, te dice el Padre, no lo hagais, os dixe: pero en donde no puede entrar el Imperativo se haze por el presente del Indicativo ut: El Padre dice, que yá se fueron, (ohoïma, hey Pay) yo os dixe que no lo hizieron, (ndoyapoi haè raco peeme) yo os dixe que no està bien el hazer lo, (ndicatuy yyapo haguã, aè raco peeme &c.

Cap. V.

De los Gerundios, y Supinos.

§. I.

Los Gerundios, y Supinos son de notable elegancia en esta lengua. se forman del Infinitivo con añadir (bo) que en las dicciones narigales es (mõ) està termi-

na-

nacion es la principal, y mas general, y se puede usar con todos los verbos, exceptuados solamente, los irregulares, de los quales se hablará despues.

Las otras terminaciones que suelen tener son (Ma; Pa, Na, Nga, Ca, Ta) con acento breve, que son diversas en diversos verbos. V. G. del verbo (Amboe) haze (ymboebo) de (Aroÿrô, heroÿrêmo) de (Aâ, Guiâma) de (Ahaïhu, haïhupa, de Aî. guitenâ) de (Ahepeña, Hepeñanga) de (Ahecha, hechaca) de (Añemboçaraï, guiñemboçaraita.)

Los verbos Neutros, y Absolutos que se conjugan por las notas (A, ere, o) &c. tienen en el Gerundio y supino estas notas (Gui, e. o, para las personas del singular, y para el plural (oro) exclus. (ya, *l.* ña) inclus. (pe, o) ut: del verbo (Ahá) yo voy.

Guihobo. yendo yó. Orohobo) excl. yendo nosotros.
Yahabo) incl.

Ehobo. yendo tú. Pehobo) yendo vosotros.

Ohobo, yendo aquel Ohobo) yendo aquellos.

Para el uso se advierta, que siempre el segundo verbo há de apelar al primero, y pertenecer al mismo agente ut (guihobo, apiçane) yendo, ó si voi, me quedaré (ehobo, erecarune) si vas comerás (ohobo omanõne) si el vá murirá &c. estas oraciones se pueden hazer por el (ramo) como diremos en el parraso siguiente. Pero si el segundo verbo pertenece á otro sugeto, siempre se há de usar de la particula (ramo) ut: yendo yó, me encontró (Chehoramo cherobaseî) si tu vas, el se hoigará mucho (ndehoramo horî catune &c.

Los uſan talqual vez con las notas del verbo y dicen (Amanõbo, por (guimanõbo) muriendo yó.

Los verbos abſolutos, y neutros de Pronombre no tienen Gerundio en (bo, *l.* mó) ſino (ramo) del ſubjuntivo ut: acordandome de ti, me alegro (ndereheʼ cheemaẽndu aramo cheroriʼ) El niño llora, eſtando enfermo (Cunumi oyaheõ guaçiramo.

Con los que tienen encorporado ſu caſo paciente ſe uſa de una y otra manera ut (Aha guiyeyiba cutubo, *l.* Cheyiba cutubo) voy á ſangrarme.

Se niegan con (eỹ) E. G. del verbo (Aha) yr, dice (guiho eỹmo, *l.* eỹma *l.* guihobo eỹ, *l.* guihobeỹ) no yendo yo.

Iten con (ma) y (rũguay) ut (Aha, hae ey chupe; na guihobo rũguay, *l.* guihobeỹmo yepe) voy le dixe devalde, y no fui, con Gerundio lo dice el Indio por la razon que deſpues diré.

Tienen los Gerundios, y Supinos una miſma terminacion. ut (Aha ymboebo) eo docendi cauſa *l.* ad docendum *l.* doctum (ymboebo) puedeſer tambien Gerundio en (do) ut (Checaneõ ymboebo) deſeſsus ſum docendo.

El Gerundio en (dum) regido de la prepoſ. (inter) ſe ſuple por el ſubjuntivo. ut (ohoramo ocuerá) inter eundum, ſanatus eſt tambien con (meme) poſpueſto al (ramo) ohoramo meme ocuerá) eſto ſegundo lo explica mejor.

Al ſupino en u. junto con nombres adiectivos ſirve el preſente del Infinitivo, ut Aguiyeteỹ ymboe) dignum

doctu

docto (yyabaete ymombeû) turpe dictu (yyabay hupiti) difficile captu l. (hupiti haguãma.

§. II.

Romances de los Gerundios.

Los romances de los Gerundios, ò supinos son: 1. Enseñando, 2. En enseñar, 3. Con enseñar, 4. Estoy enseñando, 5. Estando enseñando, ò mientras enseñava, 6. Voy, ò vengo á enseñar, ò para enseñar, 7. Vengo de enseñar. 8. Es tiempo de enseñar.

Presuponiendo la regla que queda dicha, que los verbos activos han de tener, caso paciente, ò relativo, y si fuere absoluto, sele ha de añadir la particula (Poro) Explicaremos los romances susodichos con sus exemplos.

Los romances pues: enseñando, y en enseñar son de Gerundio E.G. una hora gaste enseñando, ò en enseñar (Pete? ara raângaba amombà guiporomboèbo). Si dixera: enseñando, ò en enseñar á los muchachos (Cunumi reta mboèbo) enseñandoles, ò en enseñarles (ymboèbo.

El otro romance con enseñar se haze desta manera: enseñando, ò con enseñar a los hombres la virtud, tendrá el hombre grados mas avențajados de gloria (teco marângatu rehe mbîá mboèbo; l. mboè pipe, l. mboèramo açe, tecoori yeahoce reteibe ÿbape herecomine.)

Estoy enseñando, se dice (Cheporomboè guitecobo) pero si dixera: estando enseñando se dirá (Cheporomboè pipe guitecobo. l. Che poromboè piperamo guitecobo. l. Cheporomboèramo guitecobo. l. guiporomboèbo (guitecobo.

Para

Para entender mejor esto, nota, que usan muchissimo los Indios estos Gerundios (guiãma, guitena, guitupa, guitecobo) que salen de los verbos (Aà) estar, (Aĩ) estar fixo en alguna parte, como sentado, hincado de rodillas &c. (Ayu. b.) estar echado. y (Aico) que prescinde el modo de estar, y regularmente lo suelen usar con verbos de movimiento. Si el Romance pues tuviere el verbo (estar) se há de poner el verbo (estar) en Gerundio, y el otro verbo en el tiempo y modo del dicho (estar) ut: yo estoy trabajando todo el dia, y tu estas jugando (Che araguetebo ambaè apo guitecobo, ha'e nde erĉñemboçarai ñote eicobo.)

Si el verbo (estar) y el otro verbo ambos tuvieren romance de Gerundio, el verbo (estar) siempre se pone en Gerundio, el otro se puede poner en Gerundio, ò hazer se por el subjuntivo V. G. estando mirando una imagen de N. S. clavado en la Cruz, me arrepenti de mis pecados (Iesu Christo curuçu pipe oĩbae raângá rehe guimaẽbo guitecobo. *l.* chemaẽramo guitecobo ayepía mboaeĩ cheangaipapaguera rehe.

Si el otro verbo fuere regido de otro Agente, se há de hazer siempre por el Subjuntivo, con la particula (ramo) laqual se pondrá solamente al verbo (estar) ut: estando yo enseñando, o mientras yo enseñava, llegó mi Padre (Cheporomboe cherecoramo, cheruba obahe) bien se puede decir (Aicoramo) pero usan comunmente el otro verbo (chereco) que tambien significa (estar) ò el verbo (cheĩnĩ) de los quales hablaremos en los verbos irregulares, ut Estando yo reçando ò mientras yo reçava,

lle-

llegó mi Padre (cheñemboe cherſnamo) &c.

El romance (voy á enſeñarle) ſe dice (Aha ymboèbo) vengo á enſeñar, ó para enſeñar (guiporomboebo ayu) y tambien por el ſuturo del participio (hara) del qual ſe hablará deſpues (Poromboe harâma ayu) que dice, vengo á ſer Maeſtro. El romance (para enſeñar) ſe haze tambien por el Futuro del participial (Haba) y poſpoſicion (ri *l.* rehe Poromboè haguâmari ayu) V. Participios.

El otro romance: (vengo de enſeñar) ſe ſuple por el preterito del participio (hara) Poromboe harera ayu) el ſentido literal es: vengo de ſer maeſtro, vengo de enſeñar a los muchachos (Cunumi mboe harera ayu) que ſi los avia de aver enſeñado, y no los enſeñó, dirá: (Cunumimboè harânguera ayu) Eſtos romances tambien ſe pueden decir por el pret. del participial (Haba) y poſpoſicion (agui) deſta manera (Poromboè haguera agui ayu Cunumimboe hagueragui ayu, Cunumimboè habangueragui ayu) eſto ſe entenderá mejor deſpues quando trataremos de los Participios.

Eſte romance (yá es tiempo de enſeñar á los muchachos, de comer &c.) ſe haze por el preſente del (haba) como deſpues ſe dirá (Cunumi mboe habĩma, caruhabĩma &c.

§. III.

Praxis de los Gerundios y Supinos.

1. Se uſan con verbos de movimiento ut (Aha ymboebo) voy a enſeñarle (nderecha ayu) vengo á verte, &c.

2. Quando

2. Quando una mesma persona haze la accion de dos verbos, el segundo se suele poner en Gerundio E. G. (lo tome y comi) (aypíci yguabo) lo llevé y se lo di (araha chupe y meebo) &c.

3. Siempre que el romance del Gerundio equivaliere al romance del subjuntivo, se puede usar de uno y otro ad libitum, ut guardando, ó si guardares los mandamientos de Dios irás al cielo (Tupã poroquaita marãngatu mboayebo, l. mboayeramo ñore ereho ybapene) El romance de (por) se haze por (ramo) ut: solo por aver guardado los mandamientos de Dios se fue al cielo (Tupã poroquaitagué mboayeramcè, l. mboayeramo ñore raeo, oho ybape.

4. Lo mesmo es en las oraciones, en que puede entrar la particula (pipe) ut (oñemongaraibo, l. oñemongarai pipe l. oñemongarairamo guembipicicué, Iesu Christo rerobiahá rerequara) el que tiene la Feè de Iesu Christo, que recibiò baptizandose, ó en baptizarse, ó quando se baptizó.

5. Pero si la oracion dependiere de otro distinto supuesto, se há de hazer por el subjuntivo E. G. açotando le, ó si le açotan, será bueno, (oñupãramo y marãngatune) y no (oñupabo.

6. Teniendo el Gerundio verbo de movimiento y romance que equivalga á la particula (para) no se puede hazer por el subjuntivo E. G. vengo á hablarte, ó para hablarte (ndemongetabo, l. ndemongeta haguãmarí ayu) y no: nde mongetaramo.

Lo demas vease en el Suplemento.

Parte IV.

De los Participios.

Cap. I.

La particula (que) no es siempre nota de infinito, muchas vezes es de Participio. Es de Infinito, quando se sigue á algun verbo finito ut: juzgo que, dicese que, &c. pero quando se pospone al nombre explicito, o implicito es nota de Participio. ut: El mucha-cho que açotè, el que enseña. lo que yo busco &c. que en la lengua latina se pueden hazer por el relativo qui, quæ, quod.

Los participios pues que se usan en lugar del qui, quæ, quod, son tres, el primero es (Hara) el segundo (Bae) y el terzero: (temi) y tal qual vez tambien el (pira) como diremos.

§. I.

Del Participio (Hara)

El participio (Hara) aunque alguna vez lo usan con Neutros, y Absolutos, es proprio de los verbos Activos. ut (Haibu hara) el que ama, corresponde á Amans, *l.* Amator de la lengua latina.

Este (hara) es universal y se puede usar con todos, exceptuados unos pocos irregulares, que apuntarè despues. En muchos verbos haze tambien (para, *l.* cara, *l.* ngara, *l.* tara) conforme al supino de que se forma, para lo qual se observen las reglas siguientes.

Todo

Todo verbo que tiene supino en (bo) lo pierde, y recibe (hara) ut: (ymboèbo) enseñando (ymboe hara) el que enseña. los verbos que no tienen el supino en (bo) retienen el supino, y añaden solamente (ra) ut (haihupà) amando (haihupara) el que ama. eodem modo (Hechácà, hechacára, ymeenga, ymeengára; Guiñemboçaraitá, ñemboçaraitára &c.

Los verbos, cuyo supino acaba en (ma) hazen: (bmara) ut (Añorỹ) sembrar, en el supino haze (yrỹma) Part. (yrỹmbara) De los que acaban el supino en (mo, los mas suelen hazer: (hara) ut: (Aroỹrõ) despreciar Gerundio (heroỹrõmo) Part. (heroỹrõ hara) Algunos hazen (mbara) ut (Abahẽ) llegar, Gerundio (guibahemo) Participio (bahẽmbára) si acaban en (na) hazen (ndara) ut (Aĩ) estar (guitena) Participio (Hindara, Anoĩ) estar con alguna cosa, Ger. (henoĩna) Par. (henoĩndara.

En los que se siguen que son irregulares haze (guara) Aú) verbo activo comer, ó beber algo (yguara Acaúi) beber vino; (Caguára) (Ayçùù) morder (yçuguara Ayaheò) llorar (yaheguara) Ayepeè) Calentar se (yepeeguara. l. yepeèhara (Amombeú) decir, ymombeguara, l. ymombeú hara (Aico) estar, haze (teco hara, vel. tequara (Areco) tener (terecohara. l. terequára (Añangarecoh) guardar (ñangareco hara. l. ñangarequara) y todos los demas derivados del verbo (Aico) que tambien tienen el otro part. (bae) como diremos. el verbo (Ae) decir, haze yara (Ayogua) coger haze (Tahara.

Los verbos Neutros, y Absolutos que tuvieren el (Hara)

(Hara) se usan sin añadir les nada aparte ante, solamente se pone el verbo sin notas. ut (Añemboçarai, ñembo çaraitara, Apocc, mboco hara l. poco hara. Amunda, mundahara) &c. Pero los activos piden caso paciente expresso, ó la relacion ó reciproco. ut: (Tupã ayhupara, los que aman á Dios (Haĩhupara) los que le aman relativè (guaĩhupara) reciprocè. si el verbo Activo no tuviere caso, ni relacion, se le há de añadir siempre la particula (poro) que lo haga absoluto. ut: los que enseñan. absolutè (Poromboehara) los que aman, (Poraĩhupara) &c.

Tiene sus quatro tiempos: (Hará) de presente (harera) de pret. (harãma) de futuro (harãnguera) de futuro y preterito misto.

Se niega con (eỹ) ut haĩhu eỹ hara, l. haĩhupareỹ) tambien se puede negar con (na) y (ruguãỹ) y entonces incluye al verbo substantivo sum, es, ut (na chemboehá ruguaỹ) no es mi Maestro. Negado con (na) y una (i) alfin dice: no tener, ut (nachemboehari) no tengo Maestro.

Con este participio se suple el supino en (u.) aun con los verbos Neutros, y Absolutos. ut (Checaruharè ayu) vengo de comer (oporahey hare oú) viene de cantar &c. y siempre de Preterito, y tambien con Pret. y fut. mixto (checaru harãngue ayu) vengo de aver comido, y no comi. Con romance de futuro E. G. voy á comer. voy á cantar &c. aunque se pudiere hazer por el futuro deste participio no es usado, se ha de recurrir mejor al Gerundio (aha guicarubo) voy á comer.

Para la praxi se ha de observar fixamente de poner en los activos imediatamente antes deste participio el caso paciente E. G. murió el que enseñaba á Pedro (Peru mboeha omanõ) los que mueren con la gracia de Dios irán al cielo (Tupã gracia reromanõha, oho ỹbapene &c.

El nombre, ó pronombre Agente se puede anteponer, y posponer adlibitum, ut (cheraco Peru mboeha /. Peru mboeha nico che) yo soy el Maestro de Pedro. V. Suplem.

§. II.

Del Participio (Bae)

Este participio es proprio de los verbos Neutros y Absolutos, tambien lo usan con algunos activos.

Se forma de la tercera persona del Indicativo con añadir (bae) ut (Aha) voy (oho) va (ohobae) el que va, tambien lo hallo usado con el relativo (Tupãcĩ upeguarãma ñore ynemoñangobaecue) Nic. los que se entregaron á la Madre de Dios (mamõ ynemoñangabae panga nde) unde es tu: idem (Che marãngatu) soy bueno, (ymarãngatu) es bueno (ymarãngatu bae) los buenos (Cherecarai, heçarai, heçaraibae) &c. lo mesmo se há de observar en todos los verbos Neutros, ó Absolutos, que incluyen á vezes una oracion entera como son las que se siguen (Cherechaguerãño maraneỹ, neỹ mbaû) dice: tengo la sola apariencia buena, Hinc (Hechaguerãño maraneỹ neỹ baubae) los que tienen la sola apariencia buena. (Cheñeenguerãño catu catu aû) no tengo

tengo mas que buenas palabras (Yñeenguerano catu catu aubae) los que no tienen mas que buenas palabras. &c. junto este Participio con el nombre substantivo puede dexar la (o) que le precede ut (Aba oporapiciibae l. Aba porapitibae) hombre, que anda matando. Con los verbos conjugados por pronombres se usa con relacion, y sin ella ut (Aba araquaábae. l. Aba yyaraquaábae) hombre entendido.

En los activos tambien se forma de la tercera persona ut (Aypora, oipora, oiporabae. Areco, oguereco, oguerecobae) &c. aun teniendo paciente expresso ut (Tupã gracia oguero manõbae) y no: (reromanõbae) Al contrario el Participio (hara) pide siempre la particula (re) y dice (Tupã gracia reromanõha) y no oguero manõha.

Tiene los tiempos que son comunes á los nombres, (cuera) para el preterito (rãma) para el futuro, y (ranguera) para el futuro y preterito mixto.

Se niega con (eỹ) ut (omanõ eỹ baecue l. omanõ baecuereỹ) &c. Iten con (na) y (ruguaỹ) incluyendo al verbo sum es, ut (tata tato na ogue oguere? baeruguaỹ) El fuego no es el que facilmente se apaga. Tambien con (na) y la (i) final, ut (ndo?anuibae) los que no comen (nda ychĩbeybae) los que no tienen mas Madre. &c.

La regla para saber quando se ha de usar del (bae) y quando del (hara) puede ser esta: con los Neutros, y Absolutos, es siempre (bae) con los activos es mejor usar del

del (hara) que del (bae) y noto que este (hara) dice mas, que (bae) porque por el (hara) suele explicar el habito, la continuacion y oficio, y no por el (bae) como en romance mas dice (jugador) que (el que juega) y mas dice (pedigueno) que (el que pide) todas las vezes pues que se ha de explicar el oficio, o continuacion, aunque el verbo sea Neutro ó Absoluto, se ha de usar del (hara) y no del (bae) ut: (Mbae tetirō rehe yerure reihá) los pedigueños. Pero (Mbae tetirō rehe oyerure reibae) dirá: los que piden de valde.

Iten se junta con los nombres ordinativos ut (yrundibae) el quarto (nueve bae) el nono &c. usan lo muchas vezes como adverbio, ut: (yyoya eỹbae ahaĭhu) Nic. le amo sin conparacion. V. Suplem.

§. III.

Del Participio (Temi)

La particula (Temĩ. L. tembi) antepuesta inmediatamente al radical del verbo activo haze participio que algunos llaman activo, otros (á quienes mas me inclino) quieren que sea passivo con expression de la persona que haze, es question de nombre, lo cierto es, que añadiendo el dicho (temĩ) al radical del verbo significamos la accion del verbo executada en la persona paciente, E. G. (cherembiaĭhu) á quien yó amo, ó lo que yó amo, en que se ve expressada la persona agente que es: (che) y el paciente (amado) está embebido, y significado en el rembiaihu) corresponde á estos dos modos: de la lengua latina; amatus á me, vel quem ego amo, quien de

los

los Gramaticos dirá: que esta oracion; quem ego amo, sea Participio?

Su formacion absoluta es (tembiaîhu) y sigue la regla de los nombres que empieçan por (T) que en la composicion mudan la T. en R. y por consiguiente tiene por relativo. H. y por reciproco G.

Haze (tembi) con las dicciones que empieçan por (y) consonante. por (Q) la qual suelen mudar en G. por R. y por P. ut (Ayuça, cherembiyuca, Ayquaá, cherembiguaá, Arobia, cherembirobia, Ayporu, cherembiporu) &c. excipe: (Aypora, y Ayporara,) que hazen: (cheremimbora. Cheremimborara) y algun otro que con el uso se sabrá.

Con todas las dicciones de nariz, ó empeçadas por M. haze (temi) ut (cheremimûpâ, cheremimboc) &c. con las que empieçan por vocal, quitada siempre la relacion quando el verbo la tuviere haze (tembi) ut (Ahaîhu, cherembiaîhu; Ayapo, cherembiapo) &c. excipe los narigales con los quales siempre haze (temi) ut (añÿbô, cheremiÿbô) &c.

En los narigales algunos no quitan la relacion (ñ) y dicen: (Cheremiñÿbô, por (cheremiÿbô) no se deben imitar.

Suelen quitar la particula (yo vel, ño) que tienen algunos verbos ut (Ayorá) lo desato (cherembirá l. cherembiyora) lo que yo desato (Añomû) lo escupo. (Cheremimû, l. cheremiñomû) lo que yo escupo. (Ayoquai) dice (cherembiguai, l. cherembiyoquai) á quien yo mando (cheremínguai) mi criado, los verbos que tienen el

yo

yo, *l.* ño, por el reciproco mutuo, se usan desta manera (oñoembiapo, lo que ellos hizieron ayudandose mutuamente, (peñoemiaángue) lo que aveis concordamente cantado. &c.

El verbo (Areco) dice (Cherembiareco. *l.* cherembiereco) lo que yo tengo. tambien dice se (cherembireco) pero significa, mi muger.

Tiene los tiempos de (cuera, rãmi, y rãngüera) que son comunes à los nombres.

La negacion es (eỹ) ut (Cherembiaĩhu eỹ) lo que yo, ò á quien yo no amo. El pret. (Cherembiaĩhueỹngue, *l.* cherembiaĩhu cuereỹ) &c. Tiene tambien la negacion (na) y (rũguaỹ) ut (na cherembiaĩhu rũguaỹ) no es lo que yo amo, ò à quien yo amo. se puede tambien negar con (na) y la (y) final ut (na cherembiaĩhuy) no tengo lo que yo amo. (Na hemimeerãi) no tiene cosa que dar, &c.

Nota.

El Agente siempre há de estar imediato al (temĩ) ut Pedro áquien vosotros enseñais se fue (Peru penemimboe ohoĩma) vosotros enseñados de Pedro, ò á quienes Pedro enseña, lo sabeis (Pee Peru remimboe peiquaa.

Este participio en la oracion siempre trae, y mira principalmente per se el caso paciente, id est la cosa amada, vista &c. en que viene á diferenciarse del Participio (hara) que mira siempre la persona que haze, id est, al que ama, ve, &c. como lo muestran claramente

estas dos oraciones: Murió Fulano, que amava á Pedro. Murió fulano áquien amava Pedro. la primera se ha de hazer por el (hara) omanō ahē Peru raĭhupara) y la segunda por el (temi.) omanō ahē Peru rembiaĭhu) por que la primera mira principaliter alque amava, que es Agente y la segunda alque era amado, que es Paciente. la primera que es: murió fulano que amava á Pedro, equivale á esta: murió fulano amante de Pedro. la segunda que dice: murió Fulano á quien amava Pedro equivale á esta otra. murió fulano amado de Pedro.

De lo dicho se sacan los dos romances proprios del (temi) que son: Lo que yo amo, ó es amado demi.

Aquien yo amo, ó es amado demi.

Porque ambos traen paciente, que es la cosa amada ut (teco marãngatu cherembiaĭhu) la virtud que yo amo, ó es amada demi (Tupã cherembiaĭhu) Dios aquien yo amo, ó es amado demi.

La maior dificultad, que ay aqui es saber conocer bien, quando el romance es del (temi) yquando no, porque los Principiantes lo suelen confundir con el Romance del Participial (haba) del qual hablaremos despues. y paraque echen de ver esta dificultad.

Es romance del (temi. Loque yo doy.

Yno es del (temi.) sino del (haba) este otro tan parecido á esse. Lo que yo enseño.

Es tambien romance del (temi.) Aquien yo enseño.

Yno es del (temi) sino del (haba) Aquien yo doy.

Y son ambos del (temi.) Lo que yo amo, Aquien yo amo.

La regla pues para no errar es esta: todas las vezes que el romance del Participio (lo que) ò (à quien) se refiere al caso paciente, es à saber, al caso que debiera estar en Acusativo, si el verbo se usàra sin romance de Participio será romance de (temi,) pero si mira, y se refiere al ultra caso es à saber: al Dativo, ò Ablativo, será del haba. De lo dicho se sigue que el primer romance (lo que yo doy) es del (temi) porque mira caso Acusat. pues lo que yo doy, es el caso paciente, quod ego do, y por consiguiente se ha de decir (Cheremimeẽ,

El segundo romance, (lo que yo enseño) no puede ser del (temi) porque el verbo (Amboe,) pide Acusativo de persona, lo que yo enseño, no trae persona paciente, sino la cosa que se enseña, que es la virtud, la leccion &c. que siempre vá en Ablat. E. G. (Ñandeyara Iesu Christo raco ñandemboe teco marângatu rehe) Christo nuestro señor nos enseño la virtud. el caso paciente aqui, es (ñande) nosotros; que somos los enseñados, seu instruidos, lo que nuestro señor nos enseño es la virtud, que es ultra caso, como en la lengua latina se vè mas claramente, porque esta oracion Christus Dominus docuit nos virtutem, por passiva dice: à Christo Domino docti sumus nos virtutem, y en ninguna manera se puede decir virtus docta est, porque la virtud no es capaz de ser enseñada, seu instruida, este romance pues: lo que yo enseño, no es del (temi) sino del (haba) como se dirà despues, porque no trae persona paciente, sino el ultra caso, que es la virtud. El romance proprio del (temi) para el verbo (Amboè) y qualquiera

otro

otro que pidiere por paciente caso de persona, es (aquien yo enseño) E. G. fulano es á quien yo enseño, ó el enseñado demi (Ahẽ raco cheremimboè) &c

Al contrario en los verbos que piden Acus. de cosa, y ultra caso de persona, el romance del remi. no es (á quien), sino (loque) porque este, y no aquel, trae caso paciente; sean por exemplo dos oraciones, la una que dice: esta es la ropa que yò di á Fulano. La otra: fulano es á quien yò di la ropa. En estas dos oraciones el caso paciente es la cosa dada, id est la ropa, á la qual mira principaliter de perse la primera oracion, pues se há de hazer por el (remi) conico aò Ahẽ upe cheremimeẽnguera) la segunda oracion, que dice: Fulano es á quien yò di la ropa, mira al ultra caso, id est á quien yò di la ropa, que es fulano, pues nò se puede hazer por el (remi) sino que se há de hazer por el (haba) Ahẽraco aò che ymeẽhague) como se dirá despues. tratando de la particula (haba.) Lo demas vease en el Suplem

§. IV.

Del Participio (Pira)

La particula (pira) que con narigales haze (mbĩra) pospuesta al verbo anteponiendole siempre la relacion (y, vel h) haze participio passivo ut (yñỹbõmbĩra) lo flechado (haĩhupira) lo amado &c. los que tienen consonante final suelen tomar una (i) antes del (pira) ut (Ahaĩhu. b. Haĩhubipĩra Ameẽng, ymeẽngipira, Amoĩ, n, ymoĩnimbĩra) &c.

Los verbos que tienen la particula (yò l. ño) la

dexan adlibitum ut: del verbo (Ayoquai) mandar. (yyoquaĩpĩra l. yyoquaipĩra) de (Añonô) poner (ynômbĩra. vel yñonômbĩra) &c.

Tiene sus 4 tiempos (pĩra) de presente (pĩrera) de preterito (pĩrãma) de futuro (pĩrãnguera) de futuro y preterito misto. La ultima silaba se puede dexar.

Se niega con (eỹ) al fin, haziendo de la (a) final esa. ut (Haĩhupĩreỹ, Haĩhupĩreeỹ. Haĩhupĩrãmeỹ, Haĩhupĩrãnguereỹ, l. haĩhu eỹ pĩrã, haĩhu eỹ pĩre &c.

Nota que assi el Participio (temi) como el (pĩra) miran entrambos en la oracion la cosa que padece, se diferencian en que el (temĩ) trae regularmente en la oracion la persona Agente, y el (pĩra) se usa siempre absoluto E. G. son romances del (pĩra.)

Lo amado. ò aquien aman.

El enseñado, ò aquien enseñan.

Que si estos mesmos romances tubieran expressa la persona que haze, y dixeran.

Lo amado demi, ò aquien los hombres aman.

El enseñado demi, ò aquien Fulano enseña.

Ya no fueran romances del (pĩra) sino del (ter. î.)

Dixe que el (temĩ) regularmente trae en la oracion la persona Agente, porque tambien talqual vez lo usan absoluto como se dirá en el Suplem. el (pĩra) nunca suele traer persona agente en la oracion, un solo exemplo hallo en que el participio (pĩra) tenga Agente expresso, y es quando tienen esta particula (pabe) puesta entre el verbo, y particula (pĩra) desta manera (Yquaá

(pãbembi)

(pabẽmbĩ) cosa sabida de todos (ymboyeróbiapĩbẽmbĩ) cosa reverenciada de todos &c. Qualquiera otro Agente si se expressa en la oracion se ha de poner en Ablat. con (rehe l. ici) ut: (angaipabari yñatoĩmbĩreỹ ñanga) (Tupaçĩ) Band. La Madre de Dios fue intacta, no fue tocada del pecado, que por el temi, se dixera: angaipa temiatoĩngue̱reỹ.

De lo dicho se sigue que estos Romances, lo enseñado, lo mandado &c. de los verbos (Amboe) enseñar (Ayoquaí) mandar &c. que piden caso paciente de persona ni son romance del (pĩra) ni del (temi) porque la cosa enseñada, ó mandada, no es paciente como arriba queda dicho, sino ultra caso, y assi se han de hazer por el (haba)

Praxis.

Primeramente se usa en recto ut (Haĩhupĩniço che) el amado, ó aquien aman soy yó. se usa tambien en obliquo ut (Yyabacterecopſrãngue oyporãngeteco) le agrada lo que debe ser aborrecido: Admite los casos de posposicion que pide su verbo. ut (teco marãngatu rehe ymboe pĩre) los instruidos en la virtud. Muchas vezes anteponen al Participio el caso paciente con la relacion, y sin ella ut (ỹbĩra yyahĩa pĩre l. ỹbĩra ahĩa pĩre) palo cortado: con los verbos de (ro l. no) siempre se usa con relat. (ỹbĩra herahapĩre) palo llevado ~~cortado~~.

El futuro no solamente sirve al participio passivo, sino tambien al verbal en (bilis) ut (haĩhubipĩrama) amandus, l. amabilis.

Se suple con este participio el verbo passivo, V. Suplem.

Ca-

Cap. II.

Del verbal (Haba)

Por contener esta part. mucha lengua, instituyo un Cap. á parte dividido para mayor claridad en sus parrafos.

§. I.

De los Nombres verbales.

Con esta particula (haba) pospuesta al nombre; ò verbo sin notas se hazen los Nombres verbales, y Absolutos ut (marângatu) bonus, (marângatu haba) Bonitas, (Acaru) comedo (Caruhaba) Comestio.

Para hazer de los activos nombres verbales, seles há de poner la particula (poro) Ahaîhu) Amo. Poroaîhu haba) amor: (Amboreçoquaâ) Erudio, (Poromboreçoquaâ haba) eruditio &c. sino es que tengan alguna relacion ò reciproco, ò caso paciente expresso ut (chehaîhu haba) el amor que le tengo, (Tupâ ñandesguaîhuhaba oipota) Dios quiere nosotros le tengamos amor (cheseraîhu haba) el amor que me tienen &c.

Admiten sus casos de posposicion ut (ñanderehe Tupâ poraîhu haba) el amor de Dios para con nosotros, y pueden ser casos regidos de otros verbos, ut (yporopitybô habari; aicotebe) necessito de su ayuda.

Tiene sus tiempos: (haba) de presente, (haguera) de preterito (haguâma) de futuro y (habanguera) de futuro y pret. misto, la ultima silaba se puede dexar.

En algunos verbos haze (caba, *l.* paba *l.* taba, *l.* ndaba, *l.* ngaba *l.* mbaba) como se dixo del participio hara

hāra ut (Hechacaba, haĭhupába, ñemondĭytaba, henoĭndaba, poromoñangaba, bahembaba.

Juntandose con la particula (ramo) haze (bamo) ut: (oñemboçaraitabamo cherereconi) me tiene por su entretenimiento, por blanco de sus burlas (cheaçoyabamo tareco) la tendrè por mi ropa &c.

§. II.

Del Tiempo, Lugar, &c. explicado por el (Haba)

Se significa tambien por esta particula el tiempo, el lugar, el instrumento, el modo, la causa, y efecto, el complice &c. con que se haze la cosa, como constará mejor por los exemplos.

Significa pues el tiempo ut (cheho habângueyco) èste es el tiempo, ò la hora en que me avia de yr, y le añaden muchas vezes para mayor distincion y claridad la palabra (ara) que significa, tiempo, dia, hora, ut: (ndaiquaa ara chemanôhaguã) no se quando he de morir, el dia, ò la hora enque he de morir. Explica tambien, la ocasion cojuntura, y oportunidad ut (Ayohũ chemuhdahaguã) hallè la ocasion de hurtar.

Lugar ut (cherecohatĭ nico) este es el lugar donde suelo estar, (cherecoharupi oqua) passò por donde yò estaba (Aceñemboe haguã ñote ere nânga Tupão) la Iglesia es lugar solo para reçar &c.

Instrumento. ut (ybĭraquĭtĭha) instrumento con que se corta el palo, id est: sierra, l. (Mbae quĭtĭha) y se

se suele tambien expressar el instrumento con que se haze ut (quĩçe vaca yucahá) el cuchillo conque mato las vacas (yĩ chembaeapoha) la cuña conque trabajo.

Tambien dice lo que en romance, (cosa ò accion) segun la materia de que se trata ut (na Tupã gracia mocañỹ uca haba ruguaỹ raco angaipa miri) el pecado venial no es cosa, no es pecado que haze perder la gracia de Dios (teco marã onũpã haguã oyaporamo, ynũpã mbĩrãmo oicone) haziendo accion digna de ser açotado sera açotado. (materia de) ut (Ñandeyara remimborararacuè nico cheñemoñeẽ haguã) la materia de mi sermon será la passion de nuestro señor. (Mbae panga y poromboe habamo aracaè) que fue la materia de su Doctrina, que Doctrina enseño. Mart.

Modo. ut (chemboe epe che yyapo haguã) enseñame la manera como lo tengo de hazer (ndaiquai che yporu haguã) no se como lo he de usar &c. y se junta tambien con la particula (ramĩ) que significa (modo) ut (chembae apo harami embaeapo) trabaja como trabajo yó.

Causa, fin, motivo, raçon &c. (Missarendu haguã ño ytu) el fin, la causa, ò motivo de su venida ha sido solamente oyr Missa. (cone chehohague) esto es, á lo que fui (eguĩ haguã mari ayú) lo mesmo que (Eguĩ rã rehe ayu) por essas cosas vengo.

Efecto, ut (ñanderubĩpĩ angaipahague nico tecoacĩ tesĩrõ) son efecto del pecado de nuestro primer Padre las enfermedades (Tupã poyaitague meme raco eguĩ mbae citu quie ỹbĩ pe ñandebe oñemoñabae) son efecto de la liberalidad de Dios, ó son liberalidades de Dios

Dios esfas cosas que se crian aqui en la tierra para nosotros. Nic. Dice tambien (señal) ut (chenûpãhague nico) esta es la señal de aver me açorado.

Complice, ó Compañero ut (Chuã raco vaca che yyucahague) Iuan es el que mato conmigo la vaca (omano Peru cuehe checaruhague) murió Pedro con quien ayer comi &c.

Poder, facultad, jurisdicion &c. ut (Caácipe cheho haguâ rehe ayerure Pay upe) pedi al Padre licencia para yr al yerbal (ñandeyara Iesu Christo note omeẽ Pay Abare upe angaipa mocañỹhaguã) Nuestro señor Iesu Christo solamente da á los Sacerdotes poder para absolver los pecados. &c.

Intento. y proposito ut (acoiramobe cheñeguãhẽ haguâma areco) desde entoces tengo intento, ó proposito de huirme &c.

Desuerte que con esta sola particula se explica muchissimas vezes lo que en romance no se puede explicar sin multiplicar muchas palabras. E. G. nunca os falta ocasion, lugar, y tiempo para ofender á Dios (ndoguarai peeme pe Tupã moỹrõhaguãma) V. Suplem.

Anotaciones.

Con la particula (pe) se limita á lugar ut (Caruhape) en lugar donde se come (Caruhaguâme) en donde se hade comer &c.

Tambien dice (por) ut (Tupâraĩhupape) por amor de Dios. (Cheraçĩ hape) idem est ac (cheraçĩramo) por estar enfermo: en el preterito significa (porque) ut (he-

hechahaguepe aiquaá) sèlo porque lovi. Aragona. Muchas vezes equivale al Gerundio ut (cherec̃o porabo l. cherecopora hape) y algunos dicen lo tambien con la nota del Gerundio (guitecopora hape) Puede decir tambien (con) y significa (modo) ut (Curitee hape) con presteza. (chequîreỹngatu hape) con brio, y diligencia (chequîreỹ haaeỹme) sin diligencia con pereça.

Añadiendo (ĩma) se limita á tiempo ut (checaru hape ỹma) es ya llegada mi hora de comer.

Explica tambien el estado enque està la cosa ut: (ỹba uhape ĩma) està yà para comer se la fruta (Omenda hape ĩma) està para casarse yá. &c.

Con la negacion (ndeỹrange) se limita tambien á tiempo. ut (ndey caruhape range) aun no es tiempo de comer (ndeyoaguíye hape range) aun no esta en sazon &c.

La sola particula (haba) con (ĩma) haze Gerundio en di ut (ñemboehabĩma) ya es tiempo de reçar (heruhabĩma) yá es tiempo de traerlo &c. para lo qual sirve solo el presente del (haba) porque el futuro (haguâma) corresponde al Supino y Gerundio en dum, ut porombo e haguâmari ayu) vengo á enseñar. Pero el romançe (vengo de) por el preter (ymboe hagueragui ayu) vengo de enseñar.

Habàngue explica la accion, que avia de aver sido, y no fue para el uso desta particula se note, que se há de poner en la oracion, siempre que la accion del verbo, se avia de aver hecho, y no se hizo ut (ereyabĩ ndereco habãngue) erraste tu modo de portarte, ò tu obligacion que avia de aver sido (ndereiquai nde ypotu

habangue

habângue) no supiste usarlo (yyabai oporequĩŷ habângue) no fue possible sacar la mano. (cerĩ chemanõ habângue biña) estuve ápique de morir, avia de aver muerto, y no mori &c. Aun con el verbo (Amorângue) la usan: ut (ângaipa mirĩ raco Tupâ retâme açeĥoboy habângue omorângué) el pecado venial estorva el yr luego al cielo. Nic.

Con (eŷ) dice que no avia de aver sido, y fue ut (Aguĩyeteibe nde ymombeú eŷ habângue biña) mejor uviera sido no aver selo dicho, id est: no avias de aver selo dicho, y selo dixiste.

Con la posposicion (pe) dice lugar donde avia sido, y no fue ut: (ndocarui ocaru habânguepe) no comio donde avia de aver comido. Con (eŷ) dirá lugar donde, no avia de aver sido, y lo fue ut (gueco eŷ habânguepe oico) está donde no avia de estar.

Habânguepe) tambien dice: (en lugar de, quando avia de) ut (Aguĩyebete chebe ndeyabângruepe, cheacacá) en lugar de darme las gracias, quando avias de darme las gracias, meriñes (ndeñemboe ñote habânguepe, ereñemboçarai eicobo) en lugar de reçar, estás jugando.

§. III.

De los Romances proprios del (Haba.)

Por este verbal se suplen todos los romances del (temĩ) y (pĩra) de los verbos Absolutos, y Neutros. E. G. (lo que yo vi, ó áquien yo vi) por el verbo (Aheĉha) que es Activo dice (cherembiechacuera) y por el verbo (Amaë) Neutro (chemaehaguera) estos romances: lo visto, mano seado &c. que por los verbos activos son

(hechapĩrera, yyabĩquĩpĩrera) por los verbos (Amae) y (Apoco) Neutros, son (maehaguera, mbocõ haguera) y se usan tambien con paciente espresso ut (Mbae mbocõ hague) cosa tocada.

De lo qual se sigue, que todos los romances de los verbos Neutros, y Absolutos que incluieren el relativo qui, quæ, quod en obliquo por ultra caso del verbo, se han de hazer por el (Haba) E. G. esto es, lo que tu preguntaste (cone ndeporãndu hague) este es, por quien preguntaste, (cone ndeporãndu hague) este es, aquien preguntaste (cone ndeporãndu hague) de las circunstancias se há de colegir en que sentido se habla. Dixe en obliguo, porque en recto siempre es romance de Participio (bae) ut: el que pregunta (oporandubae.)

Todos los verbos activos, que incluyeren el relativo, qui, quæ, quod en obliguo por ultra caso, tambien se han de hazer por el (Haba) la regla pues para no errar en los verbos activos sea esta: Estando el relativo qui, quæ, quod por recto es (hara) Estando en obliguo por caso paciente es (temĩ) Estando por ultra caso, seu por caso de posposicion, es (haba) y asi el que dá, promete, lleva &c. es (hara) ut: Pedro que dió el cuchillo. (Peru quĩce meengarera) lo que doy, prometo, llevo &c. es (temĩ) ut el cuchillo. que Pedro dio (quĩce Perutemĩmeenguera) A quien doy, prometo, llevo &c. es (haba) ut: Pedro aquien yo di cuchillo (Peru quĩce cheymeẽ haguera) por la misma razon del verbo enseñar que pide Acus. de persona el que enseña es (hara) ut Pedro que enseña á los muchachos (Peru cunumĩ mboe hara) á quien enseña

ña es (temĩ) ut: los muchachos que ó á quienes yo enseñe (cunumi cheremimboecuè) lo que enseño es (haba) ut: la virtud que yo te enseño teco marãngatu che ademboehaba.

Para maior explicacion pondrè otras oraciones de verbos Activos, en las quales el relativo qui, quæ, quod, està en obliguo por ultra caso del verbo. El Indio de quien recibi la ropa, me pide la paga (Aba, ao che ypĭcinaguera hepĭrã rehe oyerure chebe) no hallo palabras con que explicarlo (ndayohuŷ ñee che ymboyequaa haguãma) tu eres, por quien derramè mi sangre (nde nãnga cheruguĭ mombuca haguè) lleva esto al Indio á quien ayer di un cuchillo (eraha cobae Abacuehe quĭee cheymeehague rupe. &c.

Apendix.

Se ha de notar muy bien para no errar que el (haba) incluyendo el relat. qui, quæ, quod, incluye tambien el ultra caso del verbo, por lo qual lo que era obliquo, se há de poner en Recto como substantivado con el verbo. explicareme con estos exemples. Dicen (Peru quĭee che ymechaguera, omano) y no (Peru upe) Pedro á quien yo di cuchillo, murió. porque el relativo, (á quien) que está expresso en el romance, está incluydo en este (che ymeehaguera) de la lengua del Indio, y lo mesmo es en está lengua (cae ymeehaguera) que (cui dedi) de la lengua latina. Por la misma razon se há de decir (Iesu Christo yurupore nito teco marãngatu che pemboehaba) la Doctrina que yo os enseño es la que predicó Iesu Christo. dice (tecomarãngatu) y no (tecomarãngatu rehe) porque

que el (rehe) que es nota de Ablat. que por ultra caso pide el verbo (Amboè) está incluydo en el (Haba) y lo mismo es (ebe pemboèhaba) que (de que erudio vos) de la lengua latina. Lomesmo se há de observar con los Neutros. E. G. este á quien preguntè, (Cobae cheporanduhague) y no (cobae upe) Esto que pregunte (Cobae cheporanduhague) y no: (Cobae rehe) de los antecedentes, ò consiguientes se há de colegir el sentido de essa oracion, porque si dixera (Cobae cheporanduhague omombeu) diera el sentido de la primera, Este, á quien lo pregunte lo há dicho. y si dixera (cobae cheporanduhagre, ayquaapota) diera el segundo sentido. Esto, que pregunte, quiero saber.

Si el verbo Neutro tuviere dos casos, el caso que no estuviere incluydo en el (Haba) se há de poner en Dativo, ò Ablat. conforme el verbo lo pidiere. E. G. el verbo (Aporandu) pide en Dativo la persona á quien se pregunta y en Ablat. lo que se pregunta. pues si la oracion dixere: Pedro á quien preguntaste esso, se dirá: (Peru ndeporanduhague ebocoi rehe) y si dixera: esso, que preguntaste á Pedro (ebocoi ndeporanduhague Peru upe) En la primera está incluydo en el (Haba) á quien preguntaste, pues lo que preguntaste se há de poner en Ablat. En la segunda se incluye en el (Haba) lo que preguntaste, luego á quien preguntaste, se há de poner en Dativo.

Anotaciones para la praxi.

Pueden los verbales ser casos regidos de otros verbos E. G. lleva esto á Pedro, á quien di ayer el cuchillo

(eraha cobae Peru quice cuehe cheymeẽhaguera upe) me olvide de lo que me preguntaste (cherecatai, chebe ndeporanduhaguera rehe.

A los Activos, si el caso paciente no estuviere immediato antes del verbo, seles há de arrimar siempre la relacion ut (chenânga Pay ao meẽhague l. aõ Pay ymeẽ hague) yo soy, aquien el Padre dió ropa. En los Neutros, y Absolutos, el nombre, ó relacion que estuviere antes del verbo, es siempre Agente ó Genitivo de nombre substantivo ut (yporomboẽ haba) lo que el enseña, su enseñanza del.

Usan tambien á vezes algunos Indios las notas (A; ere, ó &c. ut (nde ypotahabarupi l. ereipotahabarupi) siquisieres (ñandeyyquaa catu haguâmari l. Yaiquaa catu haguâmari) para que lo sepamos bien &c.

Tal qual vez tambien usan las notas del Gerundio en los verbos Neutros ut (guiyapape) por (chcyapape guirecoporahape) por (cherecoporahape) y el P. Bandini dice: en un sermon (guirecohaguâ por (cherecohaguâ.

Con transicion nose usa, y assi no se dice (oromboẽhaguâma) sino ndemboẽhaguâma. &c.

Negaciones.

Se niega con (eỹ) ut (cheymboe eỹhaba l. cheymboe habeỹ) lo que yo nole enseño (checaru eỹhague l. checaru haguereỹ) lo que yo no comi &c.

Iten: con (na) y (ruguaỹ) incluiendo al verbo sum es, ut (na cheymboe hagueruguaỹ) no es loque yó le enseñe (na ndecaru haguâruguaỹ) no es lo que has de comer &c.

Iten

Iten: con (na) y la (y) final, ut (na cheymboe habi) no tengo cosa que enseñarle. (na checaruhabi) notengo, que comer (na ndecaruhabi) no tienes que comer (ndicaruhabi) no tiene que comer &c. lo demas vease en el Suplemento.

Parte V.

De las particulas de Pregunta.

Hazen nota de Interrogacion en esta lengua unas particulas, que son (Pã l. pãnga, Pe, Pi, herã, marã, rae) de las quales salen otras que son. (Pae, paco, puy, pucuy, puguĩ, pia, pico, pipo) &c. de todas dirè lo necessario.

Noto primero, que estas particulas se han de poner siempre despues de lo que queremos preguntar, de suerte que la nota, ò particula de Interrogacion ha de caer siempre sobre aquello de que se duda. E. G. quiero saber si Pedro se fue, ò no, la duda cae en la yda de Pedro, pues á ella he de arrimar la particula de pregunta, (Oho pãnga Peru l. Peru oho pãnga) Pero si quiero saber si fue Pedro el que se fue, ò otro, se hà de decir. (Peru pãnga oho) porque la duda no cae aora en la yda, sino en la persona de Pedro.

Las particulas (Pe, Pà, pãnga, l. paì) son lo mismo. Y se pueden usar ad libitum una por otra segun mejor cayere.

La particula (pa l. pe) llegando se a las dicciones (Ace, aypo, acoi, amĩ) haze finalesa de su vocal y dice (paçe, paipo, pacoi, pamĩ) ut: (ma oguerobia repaçe cuña quepeguare) Band. pues avia la persona, ò avia yo de

creer

creer á sueños de mugeres? (Abapaipo) quien es esse? (Aba pami cobae oyapo aracae) quien solia hazer esso antiguamente.

Deste genero son: (pui, pucui, pugui) que se componen de la particula (pa, l. pe) y de (ucui, l. ugui) ut: (mbae pui) que es esso? (Pucui rae) es aquello? (Mbae pucui) que es aquello. (Pupe) componese de (pâ l. pe) y (eupe, ut Aba pupe) quien es esse, ó aquel, no estando muy lexos.

Pi,) es particula de pregunta, ut (Marâ pi iuie) que ay aqui, (Mbae pi aû rae?) que es esso? lo usó un Indio con unos niños, que estaban hablando en la Iglesia. De ordinario se suele juntar con los pronombres (che, co, cobae, âng) y ála particula (po) que dice; quiças. por ventura, ut (Ayapo pichene) helo de hazer yo hablando consigo (Mbae picol. picobae) que es esto? (Aba mbaepiâ) de quien son estas cosas? (Yabahê pipone) si es que llegaremos? con duda.

Pae) es compuesto de (pa) y (egui) esso, ut: (ereú pae?) has comido esso? se usa de ordinario pospuesto al (amo, l. camo) en las posposiciones enfaticas, de las quales hableremos despues en el Suplemento.

Paco) es pregunta de cosa passada ó talqual vez de presente. ut (Mbae guira paco oñee rae?) que paxaro fue aquel que canto? (Aba paco corupi oguaracuri rae) quien passó aora por aqui? se compone de (pa) pregunta y (co l. acoi) pronombres.

Herâ, l. terâ) por ventura. es pregunta con duda, ut: (Aba herâ) quien? (Marâ rami herâ) como? de que manera? (oîme terâ) si es que esta (ou herâ) si ha veni-

do? muchas vezes la acompañan con otra ut: (chehera panga) yo soy por ventura? y aqui advierto que en esta lengua muchas vezes la prengunta, y respuesta son lo mesmo; solamente en el tonillo se conocen, ut: (Aracae herâ) quando? y R. (Aracae herâ) quando? id est: no se quando.

Marâ) incluye en si pregunta. ut (Marâ) que? (Marâ chereconine) que será demi, y se junta tambien con alguna particula de pregunta ut (Marâ pipo â bae) que será esto (Marâ etei pânga ereico) como estas? modo de saludar V. Particulas.

Rae) sirve á vezes de pregunta siempre se pone al ultimo solamente se antepone a la particula (ne) del futuro. ut (ereyu rae? vienes, ó has venido? modo de saludar, quando alguno viene de lexos. (hae Chuâ ou rae? y Iuan vino? (ereyapo pânga rae) has lo hecho ya? (Aha pipo nderu eÿmobe raene? he de yr por ventura, antes que tu vengas.

Ruâ l. ruguâ) va acompañada con pregunta y es lo mesmo que (pipo) ut (che ruguâ panga ahane) y re yo por ventura? (ndereyapoi ruâ pânga) pues no lo has hecho? (oho baerâ rûguâ piche) Band. pues soy yo el que ha de yr? hablando consigo mesmo. se junta tambien con (piâ, pipo) &c. ut (Tupâ ruguâ piâ Iesu Christo rae? Altamirano (ang ruguâ pipo acoi teco aguiyeicatu ererubicha ÿmande recoberamonguâre erereco yebî ucá erese) &c. Landini. Explicando aquellas palabras si in tempore hoc restitues regnum Israel.

Po) dice que es aquello; ut (Po, pequi nini chahendu

catu

catu) es áquello, estad quedos, oygamos bien lo que es?
Avezes es lo mesmo que (ypo l. nipo) las quales no son particulas de pregunta sino que hazen dudosa la oracion: ut (Aguíyeteipo) podra ser que sea bueno.

Aba) que significa hombre y muchas vezes dice Indio en preguntas significa quien ut (Aba tepe l. Aba tepânga oguerú rae) pues quien lo traxo? (Abape Tupâ) quien es Dios? si se pregunta pues espressamente de varon, ó de muger. no se ha de usar del (Aba) si no del (mbae l. mabae) E. G. que hombre lo hizo (mabae l. mbae Aba oyapo rae) que Padre le baptizo (Mbae l. mabae Pay omboyahu rae) que muger lo dixo? (Mabae l. mbae cuña omombeú &c.

Esta particula (te) juntando se con alguna delas interrogaciones dice (pues) (Aba tepe) pues quien? y muchas vezes la ponen por adorno.

Nota.

Con las dichas particulas de pregunta tienen correspondencia las particulas afirmativas, de las quales se hablará en el Parrafo siguiente ut: (Hae pico) es esso? y Responde (Hae nico) esso es. mudando la P en N. (oyapo pânga) R. (oyapo nânga) pero esto no lo observan con mucho rigor.

Las particulas (pe, pânga, piâ paco, pico, puguî) se suelen posponer a la particula (cha) que es lo mesmo que (chechal. pehecha) y no hazen oficio de preguntas, sino que son particulas que sirven para conciliar la atencion antes de narrar alguna cosa. cuya significacion es qual se sigue.

Chitepe) porque, pues ya veis, mirad (chapanga) porque aveis de saber. (Chatepave) porque aveis de saber segun dizen que (Chatepiã) pues ya veis, pues veis que estas cosas (Chapiro, l. Chiparo) cata aqui, Ecce (Chipaco acoi) porque ya sabeis, que aquello (Chatepaco, l. Chaingatepaco) porque ya sabeis o visteis (Chapico) ya sabeis que (Chatepico) pues ya sabeis que esto. (Chatepugui) pues veis que essos, ó essas cosas, &c.

Lo mesmo hazen las particulas afirmatiuas (aco, nero nico, ro, nugui) &c. ut:

(Chanaco) ya aveis visto, oydo &c. (Chanero) mirad, lo pues, como quien vela cosa. (Chanico) pues veis que esto. (Chanico) idem.

Chaito, l. Chairo) mirad aquello, sin que se aya hablado de la cosa.

Chatero) mirad, atended, como monstrandole algo. Algunos usan: (Hatero) pero es poco usado. (Chanugui) mirad esse, ó essos, o essas cosas que.

(Cotenaco) Ecce. cata aqui, (ybiti ynapebãmba hare ãnga raco hobiqueguareta maenabigui oguero caningatui neiecobo raë cotenaco bemimboe reta ybacoti y yaupi tei voguereco ramo Angeles mocoi Aba y yaoti bae abiarey, hece oiembo obique oñoguenoãma) &c. Land. Nubes suscepit eum ab oculis eorum, cùm que intuerentur in cœlum euntem illum, ecce duo viri &c.

Las particulas (pe, piche pico, pacoi) &c. muchas vezes no son preguntas sino que sirven a los tiempos del optativo, y subjuntivo y se ponen en lugar de las particulas (ramo l. amo) V. Suplem.

§. II. De las Particulas Afirmativas.

Las particulas afirmativas son (Ninga, Naco, Ne, Ni, Nii, Nico Nugui, Negui. Paco Ra, Racó, Raè, Reá.)

Las dichas particulas son muy usadas, y no sirven solamente de ornato, sino que dan mucha fuerça á lo que se afirma ó niega y muchas vezes son necessarias. Todas tienen fuerza de confirmar la oracion, y pueden servir de verbo substantivo como arriba queda dicho.

Ne) afirma de presente ut (Cone penembieca) este es, ó aqui está, á quien buscais.

Ni) se suele juntar con los pronombres (che, co, *l.* cobae. â *l.* âbae) ut (Arobiâniche) yo ciertamente creo (coniço) este es, aqui está. (Aguíyebete ñandeè nore hagua tenicoara *l.* ara tenicobae) este dia, es dia de dar gracias, ó parabienes. (Chembae memẽ teniãbae) estas cosas son todas mias. Alguna vez dicen (qui che) por (niche) tambien (tiche) por (tenico che) dicen tambien (chetico) por (chenico.)

(Niâ) se suele tambien poner al principio despues de algun pronombre ut (cheniâ ndabaichene) yo cierto no yrè, tal qual vez dicen (quiâ) por niâ (co quiâ bemimobeucue) es fielmente lo que el dixo. Puede significar tambien: porque ut: (Ang mbohapí personas niâ, oicoe oyohugui) porque estas tres personas se diferencian entre si.

Ni) con la otra particula (po) dice: debe de ser, podrá ser, creo que será, por ventura ut (ndabaiche ni pone) podrá ser, que yo no yrè (Abanipo cuibae) debe de ser hombre aquel.

Lo mesmo significa (ypo. tipo. po) ut (oubei tipo hopeamo rae) puede ser alguno estè todavia en su casa del.

Nucú *l*. nucuy *l* nugui) son demonstrativos (hae nucuy rae) cierto que es aquel (chenugui ndaiquai,) Band. yo ciertamente no lo se (Ani nucu) esso no, no es esso (emona nugui) y assi essos &c. (ndupe) idem ac (nanga eupe)

La particula (Paco) es de pregunta, y tambien afirmativa, dicese por contento ó por pesar, y se usa tambien en las reprehensiones ut: (Aye paco nde nandeapiçai) cierto que eres un mal mandado V. Trat. de las particulas.

Ra) es particula afirmativa de quien reflecte, sobre lo que dice, haze &c. (cheyïnico rá) de verdad que esta es mi cuña, y de admiracion ut (Ma opareïngatu piâ yüni rae ra) es posible que lo bebio, o comio todo. tambien de quando se agrada de alguna cosa, ut: (Aguïyetei cora) que bueno que està esto. *R*. (Aye corá) cierto que es assi *l*. (Aye coreá)

Raco y naco) son particulas afirmativas muy usadas ut (acoipe ñande yú haguepe raco *l*. naco ahecha) allá donde bebimos agua lo vi (eaco *l*. eacoi) es lo mesmo que (racó.)

Rae) es particula de asseveracion ut (Ayucá mburu raene) infaliblemente le he de matar.

Reá tambien es particula de asseveracion. dice uno (Aye raco ebapo caraguaçu oi) y Resp. el otro (Ayecorea) cierto que es assi, la India dice (reÿ) V. Tr. de las particulas. *Nota*. Dexo aqui el tratado que se debiera seguir de las Posposiciones, Adverbios de lugar, y de Tiempo, las Interiecciones, y demas particulas de la lengua, las pondrè mejor todas en el Tratado de las particulas, y por orden Alfabetico para maior facilidad de hallar las luego.

SUPLEMENTO.
Cap. I.
Apendix á los Nombres
Del nombre (Açe) la Persona.

Este nombre (Açe) que significa la persona, lo usan muchas vezes por ego, usa lo en este sentido el P. Simon Bandini, cuyas palabras son estas: (Ayeaûtamo Angeles marângatu reco ñandehe robia catû ñabê, co ñandereça pîpeabe yahechaquaa yaicobo raè. Aèamo Açe ndohecareŷ yche ñeẽ yquaabucahaguâ, Peẽabetamo ñanga Angeles marângatu reco Açeèrendupaguâmari, napeicotebeyche rae) Oxala de la manera, que creemos el ser de los Angeles, pudieramos ver los tambien con estos nuestros ojos, ni la persona, esto es: ni yo buscara de valde palabras, que lo dieran á entender, ni vosotros necessitarades de oyr me lo referir.

Muchas vezes lo usan de tal manera, que comprehende no solo al que habla, sino tambien á los otros, ut (ndicatuy Açembae ângaubi rehe oyoupe yñemoŷrô) No es bien que la persona se enoje por una cosa de burla, aqui el (açe) comprehende á todos, y usan lo frequentemente, quando refieren alguna propriedad buena, ó mala ut (mboi açe çuubae) vibora que muerde (Cá açepibae) avispa que pica (Pehecoârîme que acoi ŷbori catîngaibae amo hechaguerano catu pîtî pitî aubae, ŷbori guecaquângatu pîpe açe moangapîhiba reco catu peyogua. Band. mirad que no imiteis á algunas flores de

mal

mal olor, que solamente la vista tienen de bueno, las flores que con su bueno olor nos consuelan, si imitad. En este exemplo el (açe) equivale al (ñande) que incluye la persona con quien se habla, pues lo mesmo es (Açe moangapĩhĩha) que (ñande moangapĩhĩha) Açe pabe) dice, todas las personas, hombres, y mugeres. ut (Açepabe remĩaĩhurãmbete nãnga Tupã) Dios debe ser amado de todos. Otras vezes usan del (Açe) por (ore) que excluye la persona con quien se habla. Preguntando un Padre (Haebe pãngaco eabiyi) Respondiò el Indio (Acebeguarãma haebe) y es lo mesmo que (orebeguarãma) para nosotros Indios. En todos estos exemplos el (Açe) siempre incluye si quiera implicite la persona que habla.

Alguna vez el (Açe) no incluye la persona que habla E. G. si algun Padre no entendiera algun vocablo de la lengua del Indio, para hazerse lo explicar con otra palabra, preguntarà assi: (Marã oyabo pãnga ace aypo hey rae) que deciendo dice esso la persona, hoc est: que deceis vosotros deciendo esso, en que el Padre que pregunta, se excluye, pero los Indios queriendo excluirse usan de algun termino que claramente distingue aquello sobre que cae el (açe) del que habla E. G. (Cheraco ahecha ñote cherapichara mbae, Açe amonguera aerc ndipoquĩhiyei heçe) yo vi no mas las cosas de mi proximo, pero otros no temieron de tomar las. Aqui se excluye, y distingue por el termino (amonguera.

Por ultimo es de notar, que muchissimas vezes de tal manera el (Açe) incluye la persona que se sirve del hablando, que significa y distingue el sexo de una persona de

de la otra, con quien habla, si la otra es de sexo diverso, y assi una proposicion que en romance se puede usar sin dissonancia con los mesmos terminos assi del varon como de la muger, en la lengua del Indio no se puede, y es yerro notable, es observacion del Padre Bandini E. G. se alegra la persona despues que ha criado bien a sus hijos (yñangapĩhĩ açe omembĩ reta mõngaquaa caturire) dice la India, vpongamos pues que un Padre hablando con una India, quiere servirse de la misma sentencia para exortarla a criar bien a sus hijos, dirá por ventura (yñangapĩhĩ açe omembĩ reta mõngaquaá caturire) fuera mal dicho porque esta sentencia en la lengua del Indio, no cabe, sino en la boca de quien puede decir (chemembĩ) que es la India, y assi el Padre ha de decir (yñangapĩhĩ cuña) y no (Açe) quando habla con la India, y la raçon es porque aquel (Açe) aquí incluye la persona que lo dice, el uso, y observacion de la lengua dirá lo demás.

Cap. II.

Apendix á los Pronombres Declinacion de los Reciprocos.

Reciproco en si mesmo de primera persona.

Nom.	Cheaè l. Cheaè recatu l. recatui l. recatuai,	yo mesmo, yo mesma.
Gen.	Cheye l. cheñe, en composicion.	de mi mesmo &c.
Dat.	Cheyeupè	ami mesmo.
Acu.	Cheye l. cheñe. en composic.	a mi mesmo.
Abl.	Cheyehegui	de mi mesmo.

cheyehe

	Cheyèbe		por mi mesmo
	Cheyepĭpe		en mi mesmo
	Exclus.	Plural.	Inclus.
Nom.	oreaè l. oreaè tecatú &c.		ñandeaè l. ñandeaè tecatu
Gen.	oreye l. oreñe, en comp.		ñandeye l. ñandeñe, en comp.
Dat.	oreyeupe		ñandeyeupe
Ac.	oreye l. oreñe, en com.		ñandeye l. ñandeñe, en com.
Abl.	oreyehegui		ñandeyehegui
	oreyehe		ñandeyehe
	oreyepĭpe		ñandeyepĭpe

Reciproco en si mesmo de segunda persona.

	Singular.	Plural.
Nom.	ndeaè l. ndeaè tecatú &c.	Peeaè l. peaè l. peaè tecatu
Gen.	ndeye l. ndeñe, en comp.	Peye l. peñe, en comp.
Dat.	ndeyeupe	Peyeupe
Ac.	ndeye l. ndeñe, en comp.	Peye l. peñe en comp.
Abl.	ndeyehegui	Peyehegui
	ndeyehe	Peyehe
	ndeyepĭpe	Peyepĭpe.

Reciproco en simesmo de tercera persona

Singular y Plural.

Nom.	Haeaè l. haeaè tecatú &c. el, ò ella mesma, ellos ò ellas mesmas.
Gen.	O vel G. Item: ye vel ñe, en comp. De simesmo.
Dat.	Oyeupè, A simesmo.
Ac.	O vel G. Item: ye, vel ñe, en comp. A simesmo.
Abl.	Oyehegui De simesmo
	Oyehe l. gueee, l. guehe por simesmo.
	Oyepĭpe, vel. opĭpe. en simesmo.

Nom

Recíproco mutuo.

Nom. yo l. ño, en comp. uno con otro, ó unos con otros.
Gen. yo l. ño en comp. de uno con otro, &c.
Dat. youpe l. oyoupe
Ac. yo l. ño, en comp.
Abl. yohegui l. oyohegui, l. yohugui l. oyohugui
yoehe l. oyoehe,
yopipe, l. oyopipe.

Escolion.

El reciproco en simesmo de primera, segunda, y tercera persona, se haze con (aè l. aè tecatuy) &c. ut (cheaè aha) yo mesmo fui, yo fui en persona. (cheaè tecatuy) lo explica mas, porque (cheae) tambien puede decir yo solo como dire en el trat. de las particulas. (ndeaè ereyeyuca) tu mesmo te lastimaste (Haeaè l. haè tecatuay oinombeu) el mesmo lo dixo. Con nombre expresso en la tercera persona, se usa el solo (tecatuy l. tecatuay) ut (Tupâraÿ tecatuay) el mesmo Hijo de Dios.

El Genit. y Acusat. que es (ye l. ñe) solamente en composicion se halla usado. E. G. del verbo (Ahaïhu) yo le amo, se compone (Ayeaïhu) yo me amo (cheyeaïhu haba) el amor de mimesmo. En el verbo (Ayeaïhu) el (ye) es caso Acusat. en el (Cheyeaïhu haba) Genit. Con narigales haze (ñe) ut (Añeacàngupi) levanto mi cabeça componese de (Ahupi) yo lo levanto (acàng) cabeça y del reciproco (ñe) en simesmo, porque si se le quitara el (ñe) poniendo el pronombre (che) de primera persona ut (cheacàngupi) dixera: otro me levantó la cabeça.

El

El reciproco en simesmo de terzera persona, tambien puede ser (o, vel g) como diremos mejor en el tratado de los Relativos, y Reciprocos ut (opiá) su coraçon de el (guecobè) su vida de el &c.

El Dat. es: (Cheyeupe, ndeyeupe, oyeupe, ut (Açe ñote oyeupe) la persona ha de mirar por si (Ambaeapo cheyeupeguarã) trabajo para mi mesmo.

El Ablat. tiene tres (cheyehe) ut (Añangareco cheyehe) cuido de mi mesmo (Añeângu cheychegui) me rezelo de mimesmo, como de enemigo, (Areco cheyepipe) lo tengo en mi mesmo.

El reciproco mutuo en el Nominat. Genit. y Acusat. es: yo l. ño. en composicion. ut (Tecoyoaĩhu marãngatu, yporã ete Tupã upe) el amor mutuo, y santo, es muy agradable á Dios (yõporiahuberecoreĩ, ña ỹbape noteruguaỹ, quie ỹbipe yepe Tupã omeeamĩ) El galardon de compadecernos unos á otros, no solamente en el cielo, aun en este mundo lo suele dar Dios. (Teco ñoamoratey Tupã ndoiporaij) no quiere Dios las mutuas enemistades.

Dat. (omee mboyebĩ oyoupe) se replicaron mutuamente.

Ablat. (omae oyoehe) se miraron mutuamente (o coè oyohegui l. oyohugui) se diferencian entre si (oicooyopĩpe) estan unos dentro de otros.

Cap. III.

Suplemento á la Conjugacion del Verbo.

Num. I. Para los tiempos del Optat. y Subjunt. usan muchas

muchas vezes del Cer.Indio, y Sepino de esta suerte (Ayeramo guibabemo rae) y es lo mesmo que: (Ayeramo abahe rae) oxala llegara yo (Aba ñee quaabo amo ayporu yepe rae) si yo supiera la lengua de los Indios, me valiera de ella (Ma Tupã ñanderaihu angau rerecobotamo pae ñanderamo yñemoña eỹmi ciecbo rae) Nie. Como si Dios nos tubiera poco amor, avia de dexar de hazer se Hombre.

Num. 2. En lugar del (ramo l. amo) ponen á vezes alguna de las particulas de pregunta (pe, piche panga paco) &c. ut (Aye aupe l. Aye au piche areco rae) idem ac (Ayeaucimo areco rae) ó xala lo tubiera. Curiaupiche aucatu cherembĩ ybĩrichuaramo cherui rae), (en palabras de muger, que llora la muerte de su hijo ausente, oxala estubiera yo echada junto ami hijo (Raibibeype eupe mitúuengatu rendape abahe angaguirecobo rá) Eand es lo mesmo que (raibibeỹ ramo) oxalá desdeluego llegara yo á esse lugar de descanso (Cuehebeỹpe ereru rae) oxalá lo ubieras traydo ayer, ó ayer lo avias de aver traydo. Martinez. lo mesmo que (Cueheberamo ereru rae l. Cuehebeamo ereru rae.

Num. 3. Con esta particula (rire) y negacion se haze el romance: si no ubiera destamanera (opacatuamo yahá añarerame, Tupãrai ñanderamo yñemoña eỹmire) todos fueramos al infierno si el Hijo de Dios nose ubiera hecho Hombre como nosotros Mend. (cherecha eỹmbireramo) como sino me ubiera visto. Eand.

Iten ávezes dá este romance: por no aver (Penamoi yera ocarai eỹmbire, oho añareráme rae) por no aver sido

sido vuestros Abuelos Christianos, se fueron al Infierno. Mend. es lo mesmo que (ecarai cỹ haguepe.

Num. 4. La particula (bee amo *l*. bee tamo) se usa mucho de la manera siguiente (Nache carai, aha bee tamo Tupãope) No soy Christiano, por esso no voy, á la Iglesia, idest: fuera á la Iglesia, si fuera Christiano (chahá, perubee tamo nugua tata rae) vamonos, pues no aveis traido fuego, esto es, nos quedaramos si ubierades traydo fuego. y tiene fuerza de probar (Na Aba aguĭyei nde, nderehoy chebe tamo ypocohupa, vel. Na Aba aguĭyei nde, añeybeetamo ypocohupa ereho oỹ ramo amo) No eres hombre de bien si lo fueras, no ubieras ido á visitar la, ó lo fueras, si no ubieras ydo á visitarla (nache raĭhubi, chemongaru bee tamõ *l*. bee amo) no me ama pues no me hadado de comer (*l*. na cheraĭhubi, añeĭbee tamo chemongaru ramo amo) assi fuera, esto es: me amara, si me ubiera dado de comer.

Se usa tambien para el tiempo misto. ut (cuchebe bee amo aipo ere rae) esso lo avias de aver dicho ayer (nderecobe ngaru pipe bee tamo nũguĩ nde marãngatu raè) avias de aver sido bueno quando estabas sano &c. Nic.

Num. 5. Es tambien usado el otro modo de conjugar los verbos que se haze por pronombres anteponiendo la relacion (y vel h) al radical del verbo con la particula ni) al fin, que tambien haze (mi) con narigales, y alguna vez (ndi *l*. ngi &c.) segun las letras finales del verbo. V. G. (Amboe *l*. ehe ymboeni) le enseño (Ahaĭu l. Chehaĭhuni) le amo &c. Compaciente expresso mediato al verbo tambien se usa. ut (Chemboeni) me

me enseña (Cheraihumi) me ama &c. y con reciproco mutuo ut (yoguerobahemî) llegaron juntos. En los neutros el nombre imediato al verbo siempre es agente. ut (Chearaquaa catuni) tengo mucho entendimiento (nde araquaa catuni, yyaraquaa catuni) &c. (Cheèni *l.* Chegì) digo (Cheñemboèni) reço &c.

El verbo (Abá) haze (chehoni ndehoni, yhoni &c. Aĩ) dice (Cherini, nderinĩ, hĩnĩ) &c. de (Aico, Chereconi, ndereconi, heconi &c.

Corre por los demas tiempos exceptuando el modo imperativo ut (Cuehe obahe, *l.* ybahemĩ) ayer llegò (Tupâ ñote açe haihunine) á Dios solamente hance amar los hombres (Curiaù angaramo ngui mbia caraquaacatu poruni gueöra renonde ñemboçacoi pabeÿngaru pipe oicobo raè) utinam saperent & intelligerent, & novissima providerent. Eand. En el presente del Subjuntivo no se usa, sino desta manera (cheyepiá mongeta cherî namo) estando hablando en mi coraçon. Admite los Gerundios que llaman de elegancia, como son (guiteccobo, guitenã, guitupa) &c. (Narãmĩ ymongetani henoinã rae ranõ. Band. assi le estubo hablando.

Se usa mucho en las proposiciones enfaticas. de las quales hablaremos despues. ut (Hechagirè amo piche herobiani guiteccobo) como si lo ubiera visto lo avia de creer (cheraîramo ndereco eÿramo amopae oroaihu eÿ miche rae) como sino fueras mi hijo avia de dexar de amarte, ó no te avia de amar, y lo usan tambien alqual vez con el participio (bae) ut (yyucapiramamo heconibae) los que estan condenados á muerte. Aragona.

Cap. IV.

De los Verbos Irregulares.

§. I.

Entre los verbos irregulares que ay en esta lengua, merece el primer lugar el verbo (Ae) porque en la irregularidad, y uso tan singular, y vario, que tiene, no ay otro que le yguale, su conjugacion es, qual se sigue.

Presente del Indicativo.

Afirmativo.		Negativo.	
Aè, l. hae	Digo	Ndaei	No digo.
Ere	Dizes	Nderei	No dizes.
Ei, l. hey	Dize	Ndey l. ndeiri	No dize.
Oroè excl. Yae Incl.	Decimos	Ndoroei Excl. Ndiyaei Incl.	No decimos.
Peye	Decis	Ndapeyei	No dezis.
Ei, l. hey	Dicen	Ndei, l. ndeiri	No dicen.

En lo demas sigue la Conjugacion general del verbo.

Imperativo

Afirmativo.		Negativo.
Erè, l. tere	Dicu	El negativo se haze con la
Tey	Diga aquel	particula (eme l. ime)
Peye l. tapeye	Decid vosotros	pospues ta ut: erèeme &c.
Tey	Digan aquellos	

Permissivo.

Taè diga yo, seame licito decir &c.
Tere digas tu &c.
Tey diga aquel.

Plur

Plural.

Torcè, exclus.
Chaè *l*. yaè *l*. tiyaè, inclus. Digamos nosotros | niegase
Peye *l*. tapeye, Dezid vosotros | con (eme)
Tey. Digan aquellos | *l*. (ỹme)

Optativo.

Aè tamo *l*. cheè tamo, ò si dixera yò. Se niega con eỹ. ut:
Erè tamò, *l*. ndeètamo; | Aeeỹtamo *l*. cheè eỹ tamo, y
Hey tamo, *l*. yè tamo, &c. | tambien: ndaeychetamo.

Subjuntivo.

Aètamo *l*. cheètamo *l*. cheyabamo. Se niega con (eỹ) ut:
diciendo yò, por decir yò &c. | Cheè eỹtamo
Eretamo *l*. ndeètamo, *l*. ndeyabamo | Cheyabeỹtamo
Eỹtamo, *l*. yètamo *l*. yyabamo &c. | y tambien.
Ndaeỹtamo.

Pret. Imperfecto.

Cheèamo *l*. Cheya amo: Dixera.
Neg. Cheè eỹ amo *l*. Cheya eỹ amo *l*. ndaeyche amo. no dixera &c.

Infinitivo.

Pres. E. *l*. (ya) Decir | Fut. E. haguâ *l*. yaguâ *l*. ñaguâ.
Pret. E. haguè *l*. yague. | Fut. y Pr. Ehabânguè *l*. yabânguè.

Gerundio y Supino.

Guiyabo Diciendo yo | Guiyabeỹmo, *l*. guiyaboeỹ *l*.
Eyabo. | Na guiyabo ruguaỹ, *l*. guieeỹma.
Oyabo. | En la 3. persona la negacion con

Oroyabo exc. yayabo. incl. na y rūguaĩ, haze tambien
Peyabo sinalefa. ut: ñaoyaboruguaĩ
Cyabo l. ndo yaboruguaĩ

Participio.

Pres. Eỳ bae l. èhara l. yira. el que dice.) Seniega
Pret. Eỳ baecuè l. ehare l. yarera) con ey.
Fut. Eỳ baera l. eharã l. yarãma
F. y Pret. Eỳ bae rãngue l. eharãngue l. yarãngue.

Verbal.

Pres. Cheèhaba. l. Cheyaba (lo que yò digo)
Pret. Cheèhague l. Cheyague)Seniega.
Fut. Cheèhaguã l. Cheyaguã l. cheĩguã))con ey.
Fut. y Pret. Chee habangue l. cheyabãngue)

Nota: Tambien se puede decir: (Guiyapape, ndeyapape oyapape, &c. Usan tambien: (Cheyapape l. Cheèhape. Diciendo, ò por decir yo.

Escholion.

Aunque la conjugacion sea Neutra, la construcion deste verbo es Activa, y pide Acus. paciente, y Dativo de persona ut: (aipo eỳ ndebe) eso te dixo. y nota que con la construcion de Activo, admite como Neutro imediatamente ante, de si la persona Agente ut (Aypo cheèhague l. cheyague ndaiquay) no se que yò aya dicho eso (Aypo yèramo) diciendo el eso &c.

No admite (temĩ) ni la particula (poro) recibe solamente la particula (mbo) ut (Amboè, l. Amboyá) que significan: hazerle dezir, y en esse sentido les usa mu-

chas

chas vezes el Padre Bandini y Nic. Tambien admite la particula (uca) ut: (na hey ucabo chupe) Arag. lo mesmo es (ymboebo, l. ymboe ucabo, ymboyabo l ymboya ucabo.

Mucho uso tiene este verbo en los recaudos, en los quales note que siempre toman y refieren aquello mesmo que les dicen, añadiendo al ultimo (heyndebe) E. G. digole á un moço que buelve á su pueblo: (toicobẽngatu Pay) Tenga mucha salud el Padre, toma el recaudo el moço, que lo oye, y refiere aquello mesmo (toicobẽngatu Pay) y añade (hey ndebe) que tambien el que da el recaudo lo puede poner desta manera (Toycobengatu Pay hey ndebe, ere chupe) que tenga mucha salud te dice, dile.

Esto mesmo se ha de observar todas las vezes, que se há de explicar alguna cosa dicha, ó mandada &c. rifiriendo en la oracion las mismas palabras que dixo, ó con que se mando &c. E. G. (equá Tupã ope, cheçĩ yague namboayei) no cumpli lo que me dixo mi madre de yr ála Iglesia, en que refiere las mismas palabras de su madre, que fueron (equá Tupã ope) cuyo sentido literal es: vete ala Iglesia, que fue lo que me dixo mi madre, no cumpli. Assi elegantemente lo usa el Padre Bandini en un Sermon de la Ascens. (Pei ... noteque ebapo Tupã Espiritu Santo cheru remiquabeengue, ambou tenãnga peemene, cheyague raãromo) Estad allá no os vais, aguardando lo que yo dixe, que os embiarè el Espiritu Santo, que mi Padre os tiene prometido.

En la 3. persona se suele juntar con algunas particulas que de suyo no significan V. G. (ten ey ỹbira ombo-

guai

guairamo) el palo dice (ten) por estar fuerte quando le dan el achazo (tec ey itabera oçogramo) el vidrio dice (tec) quando se quiebra &c.

El verbal (yaba) corresponde á dictus de la lengua latina ut: (Peru yaba) cierto hombre llamado Pedro (Mbae porã ete nũngareỹ nico Tupã gracia yá) la que se llama ó se dice gracia, es una cosa hermosissima sin comparacion

(yape) dice determinadamente lugar en que. ut. (Gerusalen yape) en la ciudad dicha Gerusalem. &c. Pero usado solo se ha de decir (ehaba) ut: (ehabíma ebocói) esso esta yá dicho. y no: (yabíma.

Con el Gerundio, (guiyabo: eyabo) &c. explican con notable propriedad el fin, y motivo de lo que importa el verbo con quien se junta. E. G. dicese le al Penitente: Mira hijo, que viviendo en pecado, vives en continuo riesgo de condenarte, y responde (aypoguiyabo añemombeu) por esso me confiesso, esse es el motivo por loqual me confiesso (Na aypo guiyaboruguãỹ raco aipo aè) No dixe esso con esse animo (Mara oyabo pinga tutu raú) Band. á que viene esse pobre? &c.

Dicen tal qual vez, (eya *l.* peya panga, por eyabo *l.* peyabo panga) &c. (tayuca ahe eya panga cherepeña epe) Mendoça, Lentiendes que me avias de matar, para que me acometas.

Con el Permissivo es muy usado. E. G. (Timarangatu guiyabo aynupa) le açote para que sea bueno (caipĩhĩrõ oyabo ñoteoynũpauca) Nic. con animo de librarle nomas, le hizo açotar (Marãpe yaico, tamboete Tupã yayaborae) Martines, como hemos de portarnos para honrar á Dios.

Se

Se usa muchissimas vezes con las particulas (ramo-pae *l.* piche) &c. como se dirá mejor en el Cap. de las proposiciones enfaticas.

Explicase con el, el significado de las cosas, y aun de las palabras E G. quiero saber que significa en su lengua esta palabra (teỹŷpe) preguntará al Indio (Marã oyabo pânga açe teỹŷpe hey rae? *l.* Marã peyabo pânga teỹŷpe peve rae) que deciendo dezis (teỹŷpe) hoc est: que significa esta palabra (teỹŷpe) y responderá luego por otro sinonimo (Catupe *l.* pabe rembieccharamo *l.* pabẽngatu maehape) &c. En una Doctrina, que compuso Nic. lo usa elegantemente desta manera. Preg. (Marã yayãbo catu pico Tupã Taỹra upe Iesu Christo yae rae? y Resp. (Iesus yayabo raco Poropĩhĩrõ harete yae chupe; Christo hera ambuae aete Abarè ete hae mburubichatete yayabo ñote, aypo yae chupe) que deciendo decimos, hoc est: que quiere decir, que significa este nombre Iesu Christo R. deciendo Iesus, le decimos Redemptor; y deciendo le Christo, le decimos Sacerdote y Rey verdadero.

Suelen añadir al dicho Gerundio la particula (berami, *l.* nũnga, quando la accion que quieren significar, parece que quiera decir aquello, aunque en la realidad no lo diga E. G. hablando el P. Aragona de aquella Estrella que guiò los Magos, y se parò encima de Belen, dice: (henonderupi oata ohobo, mitã Iesus áhague á ramo guendĩ catupĩrĩ reropĩtabo coite: Cone hini rae pene̓mbiecca oyabo berami) andubo caminando por delante dellos, y separó con sus hermosissimos resplandores encima del lugar donde avia nacido el niño Iesus, como

como si dixera: aqui está aquien buscais. y el P. Band. esplicando aquellas palabras: impij manibus suis mortem accersserunt, dice (y Tupârerebia eỹbae teõ oye. hegui mombĩrĩ biteri hecoramo yepe, hae ae chupe o. yepoeru, eyo ĩmani chererahabo reŷ, oyabo berami.

Siempre que ubiere algunas destas particulas (Nipo, mẽguaŷ, herâ,) y otra semejante dice, iuzgar, pensar, ó dudar &c. E. G. (oho nipo, guiyabo, ndoroenoy) por iuzgar que te avias ido, no te llamè, cuyo sentido literal es: se fue quiças deciendo, no te llamè (Angaypa guaçu nipo, eyabo pangâ ereyapo raè) lo heziste pensando que era pecado grave (omomba nipo guembiapo, ndoyabo. rûguaỹ, oho hechaça) no sabiendo si acabo su obra vá á verla &c. con (aû) dice entender falsamente ut (ndahaiche aĩ aretâmeae che ingaiparamo yepe eya eyabaû) entiedes falsamente de no yr al infierno, aun siendo vellaco.

Negado niega lo que el otro verbo afirma desta suerte (Tam yepe, tabahe guiyabeỹma) voi sin esperanza de llegar (Pĩtũ iguerebo quehaguâma, oyabeỹmo, ỹbĩ áramo ñote opĩtuú) Nic. no queriendo dormir, por no dormir toda la noche entera, en el suelo no mas descansaba. El P. Pomp. hablando de los pecadores, que despues de averlido exortados á dexar el pecado, no quieren, no tratan de dexarlos, dice (Na amôme ñoteiûguay raço Pay acoi Añaretâ recopichĩbĩ erey rehe omombeu, heçapêramo erey; imoĩna, na haegi ero angau reyahaguâ, vè habamoruguay aete) No raras vezes el Padre los há avisado de aquel horroroso estado del infierno, poniendo selo delante los ojos, pero ellos no tratan de dexar su mala vida.

Con

Con una (i) al fin se haze adverbio, y dice: devalde, sin causa ut: (guiyaboi ayapo) hizelo devalde (oyaboi yhoni) se fue sin causa, lo mesmo dicen: aunque menos usados (cheyapei, ndevapei &c.

Oyabeè) es adverbio que significa por esso, no sin causa. V. Tratado de Particulas.

§. II.

Llegado este (Aè) á verbos, es solamente nota de persona, y entonces no tiene otra significacion que la del verbo, con que se junta (Ae haĭhupa) le amo (erehaĭhupa) le amas, &c. (Peye eme que cherebe peyaheobo) Nic. Nolite flere superme. Regularmente lo usan para determinarse á hazer lo que significa el verbo, ut (ae que guihobo) me determino á yr, siempre con Gerundio, y la particula (que) mas usado es: (tae que guihobo) con el permissivo (yporãbe raco, taeque Tupãçi ahague mboyerobia hape, ỹárete pĭpe gui Tupãrabo guitecobo, cuehebe peyaguera) Band. Muy bueno fue el averos aier determinado á comulgar, en obsequio del nacimiento de la Madre de Dios, y le añaden muchas vezes la particula (ca, *l.* ro *l.* pa) para explicar mas la determinacion. ut (yaè catu pabe que torĭ pĭpe ño arete Tupãçĭ ỹbape ohohague mombapa yaicobo pa) ea celebremos, gastemos con alegria este dia festivo, en que la Madre de Dios, se fue al cielo.

Tambien lo hallo usado en los tiempos del subjuntivo, y da los sentidos, que veremos en los exemplos siguientes (eguĭbae Tupã poroquaitague mette ari yayecoñu

cohubo raco yae pabẽ angaramo Tupã upe ñore yaicobo rae, yaeamo ñande araquaahabamo rae biña, ae aete) &c. Band. Gozando de todas essas liberalidades de Dios, oxala todos sirvieramos á Dios, aviamos de decir, si tubieramos entendimiento, pero &c. esta oracion tambien se pudiera decir por el permissivo (yae pabẽ que Tupã upe ñore yaicobo pa, yaeamo &c. ea determinemonos á servir á Dios, aviamos de decir &c.

Muchas vezes da este Romance, vieredes como, puesto en Gerundio el verbo (Ahecha) ut (Curi au angaramo ñande yara Tupã co chepĩapó oyaho yabò catu pe ãnga reça upe, Peyeramo raco pendaĩ hu guaçu chepĩa pĩpegua rechaca) Pomp. oxala Dios N. S. descubriera á los ojos de vuestras almas mi interior, vierades ciertamente en mi coraçon el grande amor que os tengo. (Peyeramo raco ñandeyara reçĩbi ñuatĩ arurẽỹ rembiaça aça cuerupi huguĩ marangatu çĩrĩ guaçu hague rechaca) Nic. vieredes como corria abundantemente por la frente de N. S. traspassada de las espinas su sacratissima sangre &c.

En el futuro dirá: vereis como. ut (Peye tenãnga Tupãraĩ ereramo chereco aruãndere catu pĩpe cu ỹbagagui ỹbitĩ porã cheapĩca oçepe cherĩnamo cheru rechaca) Band. Amodo videbitis Filium hominis &c.

En el futuro suelen añadir una (e) y la terzera persona (eyẽ, l. ey yè) la suelen usar impersonalmente para todas las personas, ut (Eyẽcre nipo peçaneõ poreỹramone) vereis como os cansareis sin provecho. Aun sin el verbo (Ahecha) dá el romance de vereis como (Eyẽtẽ

ñanga

nanga Tupã ymboaraquaapane) Mend. vereis como Dios lo há de castigar, ó tarde que temprano Dios lo há de castigar. Muchas vezes dice: assi como assi, ut: (Eỹ è ỹbĩrayya ñandenupã mbotabo, tobe ânga tiñandenupã mburu) *Assi como assi* el Alcalde nos quiere açotar, dexa que nos açote aora en hora mala. Mucho se usa en las oraciones enfaticas como despues veremos.

§. III. De su Negacion.

En lo negativo, que es muy usado dice (ndaei haĩhupa) no le amo (nderei haĩhupa) no le amas (ndey haĩhupa) no le ama (ndaeyche haĩhupane) no le amarè. En el Permissivo que aun es mas usado, dice (tae eme que haĩhubo) ea no le ame yò (tere eme que yyapobo) ea no lo hagas mas (taè beĩme mburu raèrõ quĩ) ea no mas. Es determinacion de la muger.

Esta negacion (ndaeicheramo, *l.* ndaeiramo) suele dar este romance: (pues yo no avia) ut (ndaeicheramo penerãme guitubo pembae re'he) pues yo no avia de venir á vuestras tierras por vuestras cosas, no aviendo verdaderamente venido por ellas (ndaeicheramo niche yyapobo) porque me reñis, pues yo no lo avia de hazer, no me avia de atrever á hazerlo (ndaeicheramo cheateỹramo Tupã ope guihobo eỹ) pues yo no avia de dexar de yr á la Iglesia por ser pereçoso (ndiyaeicheramõ ỹbape ñandeho potareỹmo) pues no aviamos nosotros de dexar de querer yr al cielo (ndaeicheramo ámo rerecobo yepe heru eỹmo) pues yo no avia de dexar de traer lo si tubiera alguno: el P. Landini explicando aquellas

pala-

palabras de Christo nuestro Señor en la Cruz. quia nesciunt quid faciunt, dice assi (ndeyramone guembiapoquaa caru hape yepe emona cherérecobo) pues no me avian de tratar dessa suerte si supieran bien lo que hazen.

El verbo (Ae) negado, y particula (rânge) dice: aun no ut (Ndaei guihoborânge) aun no hè ydo (nderei ehoborânge) aun no has ido &c. (ndaei chemaenduaramorânge) aun no me acuerdo (ndey omaendua ramorange) aun no se acuerda &c. y no (ymaenduaramo) con relativo porque con los verbos Neutros ò Absolutos de pronombre siempre usan el reciproco en las terzeras personas (ndey gueçarai ramorange) aun no se há olvidado (ndey guecorârupi oicoborânge) aun no esta en saçon hablando de alguna fruta, ò en su perfeccion, hablando de qualquiera cosa.

Con verbos activos se usa con el relativo. ut (ndaei heruborânge) aun no lo he traido (nderei heruborânge) aun no lo has traido (ndey heruborânge) aun no lo ha traido (ndei yyapoborânge) aun no lo hecho &c. y se puede expressar el paciente ut (ndey cabayu reruborange) aun no han traido el caballo. &c. Esta terzera persona (ndey) se haze tambien como adverbio, usada impersonalmente, y puede servir à todas las personas ut (ndaei l. ndei guicaruborânge) aun no he comido, en los activos es mejor conjugarlo para evitar la amphibologia, pues (ndey heruborange) dice aun no lo ha traido, para decir aun no lo he traido, se há decir (ndaei heruborangè.

La nota de pregunta (Pe. panga) &c. ponese despues del verbo (Ae) negado, desta manera (Ndapeyei, l. ndey

pânga

pânga peêruborânge) aun no aveis comido? R. (ndoroei l. ndey orocaruborânge) aun no hemos comido. En la reſpueſta muchas vezes dexan el Supino, y dicen (ndoroei rânge l. ndei range) y tambien la particula (rânge) deciendo ſolamente (ndóroei. l. ndei.

Tambien ſe puede uſar ſin negacion ut (hey pânga yyapobo rânge) lo ha hecho todavia (Ey amo pânga yyapobo rânge) pues avia de aver lo hecho.

Uſan lo tambien ſin ſupino ut (ndey acaru rânge) aun no he comido: (ndey yyaguĭye rânge), aun no eſtá ſaçonado (ndey ogueru range) aun no lo han traido (ndey cabayu ogueru range) aun no han traido los cauallos &c.

Ndaei, ndere y, ndeiri &c. ſignifica tambien: no trato, no tratas &c. (ndemboaraquaa catu Pay ndererecobo yepi, hae ndeñemomarângatu haguã nderey) ſiempre te eſtá açotando el Padre, y no tratas de hazerte bueno (Tupã penomomorandu randuporará penedeco au rehe, peẽ aete peporerobia catu haguã ndapeyei) pero voſotros no tratais &c. (añemocaneõ nde ỹbĩra mboĩi haguãrehe, ae aete oá haguã ndey) pero no trata de dar fruta &c.

Con eſta negacion (ndey l. ndeyri) ſe ſuple tambien elegantemente la negacion del verbo, de la manera que los exemplos que pondré dirán: Periſraſeando Nic. eſta ſentencia: los que temen á Dios, no menoſprecian las coſas leves, dice aſsi (Tupã poĩhu catuhá, na mbaeaçeĩngata haguãraguay tenuguĩ açerecomeguã hera hera ñoreguã, ndey, ângaipa mirĩ yepe oypoĩhu catu oicobo) los temeroſos de Dios no dicen, no es coſa de cuydado eſta falta ligera, aun de las faltas leves eſtan con rezelo,

y de

ydecendiendo mas al particular prosigue: (na mbae aña retame poromondoucabae ruguaỹ açerapicha mbae ângau amo rehe acemunda, aiporamo taipĩhĩ yepe cherapichara mbae amo ndey abe Tupã hegui oquĩhĩye catubae, Na angaipa Tupã ñemoỹrõ guaçuha ruguaỹ raco yapu ñemombegua beỹ pĩpe, aeramo que tacheyuru poquĩhĩye ĩme yepe heçe guitecobo, ndeiquaabi etey aipo Tupã agui oquĩhĩye catubae) &c. que todo lo tomo del P. Band. mudando tal qual palabra no mas. En otro Sermon explicando, y perifraseando aquella sentencia: Ignis nunquam dicit sufficit: dice desta suerte: (Na pehechai tepĩnga guĩ tata? Aguĩyeĩm angico mbaeamõ amõngue rehẽñore cheyeporahaguc ndeiri, mbae tetĩrõngatu rapĩhĩ aguarehe oñemoãngara eteybo berami) es muy usado y elegante.

§. IV. De otros verbos Irregulares.

(Aã. m.) Este verbo (Aã) significa: estoy en pie. sigue la conjugacion general, pues dice (ereã oã) &c. Infinit. (cheã) mi estar en pie. Gerund. (guiãma) Partic. (oãbae, l. ãmbara) Verbal, (ãmbaba) usan tambien (Aây, ereây oây) &c.

Del Infinito (cheã) sale otra conjugacion (cheây, ndeây, yây oreây) &c. Tambien dicen (cheâyni, ndeâyni, yâyni) &c. Recipr. (oiyni) puede ser tambien terzera persona del verbo conjugado por notas, pues tambien dicen (Aâyni, ereâyni oayni) ut (conico Aâyni) aqui estoy en pie (eupepe oayni curi) ay aora estubo en pie

Con la particula (mõ) dice (Amoã) lo levanto en pie.

pie. con la otra (no) dice (Anoã) lo tengo en pie. Relat. (henoã) Recipr. (Guenoã) ut (ỹbĩra amoi henoâmbaramo) arrimele un palo que lo tengo. (Guenoâramoñote ndoári) solamente sustentandolo no se cae.

(*Aù*) El verbo (Aú) significa comer, ó beber alguna cosa, su conjugacion nose diferencia de la conjugacion general ut (Aú) como, ó bebo (ereú) comes ó bebes (oú) come ó bebe &c. Fut. (Aúne) comerè. Imperativo (eú *l.* tereú) comerú &c. solamente en los Gerundios y Participios es irregular, cuya conjugacion es qual se sigue.

Geurdio y Supino.

Mbae guabo *l.* mbae úbo) á comer. comiendo. (yguabo, *l.* ỹúbo) á comerlo, comiendolo. Negativo (yguabeỹma *l.* yúeỹme.

Hara. Mbae guara *l.* mbae uhara) el que come (yguara *l.* ỹuhara) el que lo come.

Mbae guarera *l.* mbae úharera) el que comió &c.

Haba. Mbae guaba *l.* mbae úhaba) lugar &c. donde se come (yguaba *l.* ỹuhaba) lugar en donde lo come, ó comen.

Mbae guarera, *l.* mbae úhaguera &c.

Mbae guaguâma *l.* mbae úhaguâma.

Mbae guabânguera *l.* mbae úhabânguera. &c.

A este verbo por ser activo sele ha de poner siempre Acusativo, ó relativo ut (ço͂ó guarera ayu) vengo de comer carne (yguarera ayu) vengo de comerla, para hazer lo Absoluto se le suele añadir la particula (mbae) ut (aha mbaeguabo *l.* mbae úbo) voy á comer.

(*Aha*) Pres. (Aha) yo voy (ereho) ut vas (ohó) aquel vá (oroho) excl. (yaha) incl. (Peho, oho.

Imper

Imper. (terebo) vètu (toho) vaya aquel (peho l. tapeho) id vosotros (toho) vayan aquellos.
Permis. (taha) vaya yò, seame licito &c. (terebo, toho, torobo) &c. *Excl. yaha Inclus.*
Inf. (Hò) yr (Hò hague) aver ido &c.
Ger. (guihobo) yendo yò (ehobo, ohobo (orohobo) excl. (yahabo) inclus (Pehobo, ohobo) Negat. (guihobo eỹ l. guihobeỹma.
Part. (ohobae) el que va (ohobaecue) el que fue &c.
Verbal (Hohába) lugar &c. donde alguno va (hohague donde fue &c.

(*Ayu. r.*) Pres. (Ayu. r) yò vengo (ereyu) tu vienes. (ou) aquel viene (oroyu) excl. (yayu) inclus (Peyu, (cú.)
Imp. (Eyo, l tereyu) ventu (tou) venga aquel Peyo, tou.
Permis (Tayu, tereyu, tou, toroyu) excl. (yayu l. chayu) inclus (tapeyu, tou.
Inf. (Tu. r) venir (Cheru) mi venir (nderu) tu venir (Tu) su venir relativo (Gu) su venir reciproce (orerú) excl. (ñanderu) inclus (pendu, tu. Cheruhague) el aver yo venido (nderuhague &c.
Ger. (Guitubo) viniendo yo (eyubo, oubo, oroyubo) excl. (yayubo) incl. (peyubo, oubo) Negativo. (guitubo eỹ l. Guitubeỹma. &c.
Part. (oubae) el que viene. Negativo (ou eỹbae l. ou rỹmbae) verbal (Tuhaba) lugar &c. Tuhaguera. &c.
Nota que del Infinitivo con los pronombres hazen otro verbo ut: (Cheruri) vengo (nderuri) vienes (turi) viene &c. (Cheruramo) viniendo yo (cherurire) despues que yo vine. &c.

(Ayu) b.7. Ayube. l. Añube.

Ayu) estoy echado (ereyu) estas echado (ou) está echado (oroyu) excl. (yayu) incl. (peyu, oú) Negat. (ndayui &c.

Subjuntivo (cherubamo) estando yo echado (nderubamo, yrubamo) relativo (gubamo) reciproco. Tambien el Subjuntivo puede decir (Ayubamo ereyubamo oubamo) pero el primero es mas usado.

Inf. (tú) estar echado (cheru) mi estar echado (cherubágue) el aver yo estado echado, &c.

Ger. (Guitupa) estando yó echado (eyupa, oupa, oroyupa) excl. (yayupa) inl. (peyupa, oupa) Negat. (guitubeỹma, eyubeỹma, oubeỹma &c.

Part. (oubae) el que está echado. Negativo (oueỹbae) Verbal (tuhaba l. tupába) lugar &c. donde se está echado (cheruhaba l. cherupaba) lugar donde yo estoy echado &c.

Nota. Del infinitivo deste verbo se forma (Tui) conjugado por pronombres, ut (cherui) yo estoy echado (nderuy, tuy l. yrui) relat. (Gúi) reciproco (orerui) excl. (ñanderui incl. (penduy. tuy, l. ytuy.

Negat. (nacherui, nanderui, nditui &c.

El verbo (Ayubê) se conjuga eodem modo (Ayubê) estoy echado (ereyubê oubê &c.

Sub. (Ayubêramo l. Cherubêramo. &c.

Ger. (Guitubêbo, eyubêbo, oubêbo. &c.

Part. (oubêbae) Verbal (tubehaba.

Dicen tambien (Añubê) por (Ayubê.

Deste verbo (Ayu) estoy echado, y particula (ro) sale el verbo (Aru l. Aruy) estoy echado con algo (ereru, ogueru) &c.

 que

que es distinto del verbo (Aru, traigo, que sale del verbo (Ayu) vengo, cuyo Gerundio dice (herubo) trayendolo, pero del primero dice (herupa) estando echado con alguna cosa.

(Ai) (Ai) estoy (erei) estas (oi) esta (oroi) excl. (ñai) inclus. (pei, oi) Tambien dicen: (Aini ereini oini oroini ñaini peini oini.)

Negativo (Naini) no estoy (ndereini, Noini) &c.

Imper. (Ei, l. terei) està tu (toi) estè aquel (pei) estad vosotros (toi) esten aquellos.

Subjunt. (Ai namo, erei namo.) &c.

Permis. (tai, teri, toi, toroi) excl. (yai l. chai) inclus; (tapei toi.)

Inf. (ỹ) estar, en compos. recibe (r) ut (cherina) mi estar (nderina, Hina; &c. cherihague l. cherindague) el aver yo estado &c.

Ger. (Guitena) estando yo (eina) estando tu (oina) estando aquel (oroina) excl. (ñaina) incl. (peina, oina)

Negativo (Guiteneỹma eỹneima. &c.

Part. (oibae) el que està &c. Negat. (oi eỹbae, l. oineỹbae) Verbal (Tendaba.)

Nota que del Infinitivo se forma este mismo verbo con pronombres ut (cherini) estoy (nderini) estas (hini) esta (orerini) excl. (ñanderini) inclus (Peini, Nini) Subjuntivo (cherinamo, nderinamo, hinamo) relativo (guinamo) reciproco (orerinamo) excl. (ñanderinamo) inclus peninamo. ninamo) Negativo (cheri eỹramo l. cherineỹ mamo) &c. Parte. (nindáta) los que estan. Participial (Cherindaba.

(Aime)

(*Aĩme*) (Aỹme) estoy (ereĩme) estas (oĩme) está (oroỹme) excl. (ñaĩme) incl. estamos (peỹme) estais (oĩme) estan, la tercera persona tambien explica el romance (ay) ut: ay Dios? (oĩme pânga Tupã) Haviendo necessidad es licito (Tecotebẽamo oĩmeramo, agũĩyetey) Nic.
Negativo (Naỹmei) no estoy (nderĩmei) &c.
Imperat. (Eĩme l. tereĩme toĩme) &c.
Permissivo (Taĩme, tereĩme) &c.
Subjunt. (Aỹmeramo l. Cherĩmeramo.)
Infin. (ỹme) estar. en Compos. recibe (re) ut (cherĩme.)
El Gerundio (guĩmemo eĩmemo oĩmemo) &c. no es universalmente usado, lo suple mejor el subjuntivo.
Part. (oĩmebae l. heỹmebae) Neg. con (eỹ) ut (oĩme eỹbae.)
Verbal (cherĩmehaba, nderĩmehaba, heĩmehaba) &c.
Nota Destos verbos (Aỹ, l. Aỹme) y particula (no) salen los verbos (Anoĩ, Anoĩme) estoy con alguna cosa, tener (Erenoĩ l. erenoĩme, oguenoĩ l. oguenoĩme) &c.
Subjunt. (Cherenoĩnamo, l. Cherenoĩmeramo.)
El Gerundio de (Anoĩ) es (cherenoĩna nderenoĩna henoĩna) &c.
El Ger. mutuo dice (ñoguenoĩna) Particip. (henoĩndara) verbal (henoĩndaba) conviene con el Ger. del verbo (Ahenoĩ) llamar, que tambien dice: (Cherenoĩna) llamandome (nderenoĩna) &c.
Del verbo (Anoĩme) el Ger. es (cherenoĩmemo, nderenoĩmemo, henoĩmemo) &c. Particip. (henoĩmehara) Verbal (cherenoĩmehaba) &c.

(*Ayco, cherecó*) Los verbos (Aico l. chereco) significan

ser,

ser, ò estar ut (ape aico) aqui estoy (ybïraiyaramo aico) soy Alcalde.

El infinitivo de (Aico) es (ico) pero no se úsa, lo que comunmente usan es (teco) ser, ò estar, pret. (tecohaguera) &c. ut (tecoteÿ ndahaebey) el estar ocioso no es bueno, el relativo es (heco) el reciproco (gucco.

De este infinitivo forman el verbo de pronombre (chereco) es muy usado en los tiempos del Subjuntivo ut ybïrayyaramo cherecoramo l. aycoramo) siendo yo Alcalde.

El Gerundio en la primera persona dice (guitecobo) se forma del infinitivo (teco) tambien se puede formar del infinitivo (oico) y decir (guicobo) pero es poco usado. En las otras personas siempre dice (eicobo, oicobo, yaicobo) incl. (oroicobo) excl. (peicobo) el Participio de (Aico) es (oicobae, oicobaecuera) &c. Del verbo (chereco) es (tecohara, l. tequara, tecoharera l. tequarèra) &c. posponiendole alguna particula, ò adjetivo, se haze con (bae) ut (hecoè coebae) los que tienen diferente ser (hecocatupirïbae) los buenos &c.

El Participial comun á los dos es (tecohaba l. tequaba, tecohaguera l. tequaguera, &c. con dativo significa servir ut (Aico chupé) le sirvo, con Ablativo de persona dice, pecar.

(*Aya r. l. Ayogua*) (Aya) cojo, ò compro (ereya, ogua) &c. Negat. (ndayari ndereyari) &c. (Ayogua, ereyogua, ogua l. oyogua) &c. dice lo mesmo, y es mas usado.

Infin. (Ta) coger, en comp. muda la T. en R.

Ger. (tabo) á coger.

(Tahara) el que coje (oguabae l. yara) idem.

(Che-

(Cherembiá) lo que yò cojo, con la ultima silaba làrga.
(Taripĩra) lo cogido.
Verbal (Tahaba.

Nota: que en la composicion tambien es irregular, á vezes dice (ra) ut (chera epe) comprasme (Atupãra) tomo á Dios, comulgo. Avezes dice (gua) ut (orogua) yo te compro: y muchas vezes (a) ut (Aheeoá) cogerle el ser, imitarle, Tiene por relat. (y) ut (nditahabi hecopochĩ) no se hà imitado su mala vida, y tambien la T. ut (taripĩra) lo cogido, (nda taripĩraruguaỹ tecopochĩ) no es con que se debe coger, ò imitar el vicio.

§. V. Delos verbos Defectivos.

(Oroaẽ) excl. (ñaae) incl. venimos (peaẽ) venis (oaẽ) vienen, carece de singular. el relat. es: (yñaẽ) ut (Cumanda nehè ñabè yñaẽnine) acudirán como quando se salen los frisoles

Gerun. (oroaèbo) excl. (ñaaèbo) incl. (Peaèbo, oaèbo) Part. (oaèbae l. aembàra) Verbal (aèhaba l. aembaba.

Admite las particulas (mõ, nõ) ut (Amoaè) hazer que acudan (Anõaè) acarrear.

(Orocu) estamos, excl. (yacu) incl. (pecu, ocú) carece de singulàr.

Ger. (orocupà) excl. (yacupa) incl. (pecupà, ocupa.
Verbal (yoguerocupaba) Part. (yoguerocupabae) estos son mas usados (cupaba, ocubàe) poco los suelen usar.
Admite las particulas (mo, rò) ut (Amonguẽ) poner algunos (Arocu) estoy con otros. Recipr. mutuo (oroyoguerocu.

(Orocubè l. orocubei l. orocubi) excl. dicen tambien estar, de plural (yacube) incl. (pecube, ocube) Ger. (orocubebo) excl. (yacubebo) incl. (pecubebo, ocubebo) Part. (yoguerocubebae) Verbal (yoguerocubehaba.)
(Oroqua) excl. estamos, carece de singular (yaqua) incl. (pequa, oqua) Ger. (oquapa, oroquapa) excl (yaquapa) incl. (pequapa, oquapa) Part. (oquabae) Verbal (quapaba) con la particula (mô) haze (Amôngua.)

Se diferencia (oroqua) del (orocu) en que este significa estar muchos, y juntos en una misma parte, en un mismo rancho &c. pero (òroqua) dice, estar muchos en varias partes de un mismo lugar, como son varios ranchos en un mismo paraje, aun que el (oroqua) tambien àvezes lo usan en el sentido del primero.

(Oroyeôî) nos vamos excl. (yayeoî) incl. peyeoî, oyeoî) el relativo dice (yyeoî.)
Ger. (oroyeoîta) Part. (yeoîcara) Verbal (yeoîtaba.)
Admite las particulas (mbo, ro, Amboyeoî, Aroyeoî,
Oreaçuçu) estamos sentados, excl. (ñandeaçuçu) incl. (peaçuçu yyaçuçu) se conjuga por pronombres. Part. (yyaçuçubae) Verbal (yyaçuçu haba orocoi) qualquiera
Orocoi mormollar, como parlar los hombres, gorgear las aves, bullir los peces &c. Ger. (bo) Part bae Verbal (haba) con la particula (mô) dice, (Amongoi.)
Los que se siguen no tienen mas, que lo que aqui se pone.
(Co) toma, ò tomad. rigurosamente dice: esto monstrandolo para darselo.
(Tobè) dexa, ò dexad. (Herûnguâ) Nose.
(Ambèrangè) aguarda, ò aguardad un poco. (Toberangè) idem.

§.

§. VII. Del verbo Subſtantivo.

El verbo Subſtantivo (ſer) ſe ſuple en eſta lengua; lo primero por las particulas affirmativas (nãnga, ne, nico, niche, nuguĩ) &c. E. G. eſta es mi voluntad (conanga l. cone l. conico cheremimbora) quitada la particula affirmativa, dirá: eſta mi voluntad (ndenangá ỹbapegua pabẽngaturubicharamone) tu ſerás la Reyna de todos los bienaventurados, &c. aqui el (nanga) con el (ne) dá el romance (ſerás.)

Las particulas de pregunta (pãnga, pe, pipo, pico, puguĩ) &c. ſuplen tambien el verbo ſubſtantivo, ut (Abape Tupã) quien es Dios? (mbaepico) que es eſto? &c.

El verbo ſer, y eſtar ſe ſuple muchas vezes elegantemente por la particula (guara) V. Suplem. á los Participios Cap. 7. §. 1.

La Negacion (na y ruguãỹ) ſiempre incluye al verbo Subſtantivo, ut (na chembaeruguaỹ) no ſon mis coſas (na ayporamĩ ruguaỹchene) no ſerá aſsi (ndaherobiapĩrãmaruguaỹche amo) no fuera creible &c.

Todos los nombres, que conjugados por pronombres ſe hazen verbos, incluyen en ſi la ſignificacion de ſer, ó eſtar ut (chemarãngatu) ſoy virtuoſo (cheraçĩ) eſtoy enfermo &c.

El pronombre poſpueſto al Participio, ó nombre Subſtantivo, ſiempre incluye el verbo Subſtantivo ut (ynupãmbĩrãma) nde) tu ſerás açotado, ó tu eres el que ha de ſer açotado (ynambũ ucui) aquella es perdiz, &c.

Iten: El pronombre, ó adverbio que ſe juntare con las par-

particulas de la conjugacion del verbo. ut (Cheramo ângarae) oxalá fuera yo (Anibeiche ângane) no será mas (Añeîcamo amo rae) oxala fuera assi. (Emonaramo) siendo assi, &c.

Cap. V. De la naturaleza de los Verbos.

Para conocer, y diferenciar mejor los verbos Activos de los Neutros y Absolutos tratarè brevemente en este Cap. de la naturaleza dellos poniendolos en orden Alfabetico, por sus letras iniciales, seu radicales, y los casos que piden.

Los verbos començados por (A) son Absolutos, ut (Ai) caer (Aâ) estar en pie (oroâe) venimos verbo de plural.

Los que comiençan por B. parte son Neutros ut (Abahechupe) me llegue á el (Abiheçe) me llegue á el. este lo usan en sentido de pecar. (Abiaheçe) hallarse bien con el (Abohiyheçe) cargarse de ello, y parte Absolutos. ut (Abag) bolverse (Abebe) volar (Abera) resplandeçer; (Abu) resollar (Abobog) grietarse.

Los començados por C. vel ç. son Absolutos ut (Acai) quemarse (Acaquaa) crecer (oçog) soltarse (Açapucai) gritar, &c. Excipe que son Neutros; (Acacachupe) acercarse á el (Acaguaiheçe) aporrear (Acoryrûheçe) hazer celada al enemigo (Acaru) dice comer absolutè y puede tener Ablat. con (rehe) ut (çoô rehe acaru) comi carne.

E. es letra inicial del verbo (Ae l. Hae) decir, y es Neutro, con la construcion de Activo V. verbos Irregulares.

E.

(Ê.) narigal, es Absoluto (oẽ yapepò) resumase la olla.

Los començados por G. son Absolutos, ut (Agũahu) cantar proprio de los Indios (Aguata) andar (Ogue) apagarse ò amortigase (Agueyĩ) baxar (Agueẽ) vomitar: Sacase (Aguarini) guerrear, que es Neutro (hese:)

Todo verbo conjugado por notas que tiene (H, vel. y) es Activo, porque siempre dice relacion ut (Ahaĩhu) amarle (Aymunda) suspechar de alguno &c. Aun con el caso paciente encorporado entre la nota, y radical del verbo ut (Ahecopia) escusarle (Aypocog) guiar al ciego por la mano (Ahepĩ) vengarle, volber por otro en su defenza.

Exc. (Ahẽ l. Acẽ) salir, que es Absoluto, (Aha) yr.

Itea son Absolutos (Ai) quitarse (Aĩ) estar (Aico) estar (Aỹta) nadar. (Aipĩcui) bogar, (Aico) tambien es Neutro, con Dat. significa (servir) ut: (Aico chupe) le sirvo, pero con Ablat. de persona dice (pecar.)

La y. consonante que con narigales es (ñ) antes de las vocales. A. I. O. V. es relativa y haze verbo Activo. ut (Ayabĩ) errarlo (Añatoĩ) tocarlo (Ayĩquĩ) desgranarlo (Añĩbo) flecharlo (Ayohei) lavarlo (Añohẽ) vaciarlo &c. aunque tengan algun nombre encorporado, ut (Ayacog) sustentar la cabeça (Añacãraĩ) rasguñar la cabeça &c.

Exc. (Ayabá) huirse (Ayacaho l. Ayacaçò) despoblarse (Ayahecò l. Ayaçeco) estar colgado (Ayaheo l. Ayaceo) llorar (Ayahu) bañarse (oyaya) grietarse (Ayu) venir (Ayub. l. Ayube) estar echado (Ayupabog) partirse (oyĩ) està cocido (Aña l. Añani) correar (Añarãpuã) levantarse el enfermo (Añỹñỹĩ) arrugarse, que son Absolutos. los

que se siguen son Neutros (Ayãhece) pegarse á el (Añangareco hece) cuydar de el (Añarõhece) arremeter. ponerse fiero; y todos los demas que tienen la particula (yo, *l.* ño) del reciproco mutuo ut (Año mõngeta Ayopohe) &c.

La y, consonante (*l.* ñ.) antes de la vocal (E,) haze unos Neutros. y otros Absolutos, los Neutros son (Ayecea *l.* Ayehea) juntarse (hecé) lo usan tambien por pecar (Ayeguaru chugui) tener asco de el (Ayeporacá hece) caçar, o pescar y puede tener Dat. de provecho (Ayepotahece) llegar, aportar á algun lugar (Ayerure) pedir, pide Abl. con (rehe) y Dat. los demas son Absolutos.

Iten: son Neutros (Añeangú chugui) rezelarse de el (Añeçũ chupe) hincarse de rodillas á el (Añee chupe) le hablé (Añeguãhe chugui) huyrse de el con Dat. dice: acogerse (Añemoĩcĩ chugui) huir el golpe de el (Añemu) trocar contractando (hece) los otros son absolutos.

Son tambien Neutros todos los verbos Reciprocos por la particula (ye *l.* ñe) que salen de los Activos que demas del Acus. paciente tenian caso de posposicion. ut (Ayepea chugui) me aparte de el (Ayeupi) + significa, subi á caballo, pero para decir: subió al cielo, diran (ỹbipe) y no (ỹba rehe) los verbos Reciprocos que salen de los Activos que piden el solo caso paciente son Absolutos, ut (Ahaĩhu) le amo (Ayeaĩhu) me amo (Ayohu) hallarlo (Ayehú) hallarse &c. Ecc. (Ayerobĩa) confiar (heçé.)

Los verbos Reciprocos que tienen encorporado su caso, regularmente son Absolutos. ut (Ayepĩcutug) herirse el pie (Ayeyĩba mõpe) quebrarse el braço: &c. se sacan unos pocos que son Neutros: ut (Ayepĩtaçog heçe) estri-

+Ca bãi rehe

estrivar; (Ayccohuhece) goçar; (Ayepoquaa heee) acostumbrarse, y otros, que con el uso se sabran.

Los començados por M. son Neutros ut (Amaěhece) mirar (Amaěnahece) atalayar; (Amañaheçe) espiar. &c.

Exc. (Amanō) morir (Amÿĩ) menearse (Omimbi) brillar, que son absolutos. Son activos (Ameẽ) dar, y todos los quese componen de la particula (mbo l. mō) como queda dicho. ut (Amboě) enseñarle ò hazerle decir (Amonoō) juntarlo.

Los que tienen encorporado algun nombre sin relacion son Neutros ut: (Amarâboña) hazer guerra (heçe l. chupe. (Amendahece casarse, (Amĩrũhece) poner puas, (Amundahece) hurtar, algunos pocos son absolutos ut (Ambaěapo) trabajar (Amimbĩpĩ l. Amimbĩyopĩ) tocar flauta, &c.

Los començados por N. son Absolutos ut (Anarârã) sonar haziendo ruido (Andururũ) yr, ò venir de tropel (Oñÿnyĩ) temblar, dar latidos (oronoō) nos juntamos de plural. Exc. (Anÿbũheçe) escupir.

Los que se componen con la particula (nō) vel (ro) particulas que dicen simultad son Activos, ut (Anohẽ) sacarlo. &c.

Los que comiençan por P. son Absolutos ut (Opa) acabarse (Apag) despertarse (Aporaĩhu) amar; y los demas hechos absolutos por la particula poro.)

Exc. (Apiachugui) apartarse de el (Aporandu) preguntar (mbaereche chupe. Apohẽ) dormir juntos, (Ayopohehece) es mas usado. (Apocohece) tocar; (Apotĩro) dar de manos trabajar, usase para juntar gente, para hazer

cha-

chacará (checo rebe Apoi chugui) quitar mano, dexar (Apĩrũhe :e) pisar, (Apuà) levantarse, es Absoluto, y Neutro, con (bece) dice levantarse contra el, con (chupe) dice levantarse por reverencia, y comedimiento.

Los començados por Q. son Absolutos ut (Aque) dormir, o quajarse ut (ñandĩ oque) la grassa se quaxó. Exc. (Aquĩhĩye, chugui) temer de el.

Los que tienen R. son Activos ut (Aroĩro) desprecio (Arú) traigo &c. Exc. (Aroĩbo) padecer frio, que es Absoluto.

Los començados por T. todos son Absolutos. Por (U) solamente ay el verbo (Aú) comer, que es Activo.

Cap. VI.

Suplemento á los Gerundios.

§. I. Las reglas generales que da el P. Antonio Ruiz para conocer las terminaciones de los Gerundios, y supinos son las siguientes.

Los verbos acabados en (A) hazen (bo) ut (Aiquaria) pintar, (yquariabo) otros en (pa) ut (Ayorá) desatar (yrápa) los que acaban en (ã) narigal unos hazen (mo) ut (Ahenopuã) amagar (henopuãmo) otros (Na l. nga ut (Ahepeña) acometer (hepeñanga. l. hepeñana Añemoçaenã) apercebirse (guiñemoçaenamã l. guiñemoçaenanga.

Los acabados en (E) hazen (Pa) ut (ahaĩhu, b.) amar (Haĩhupa Ahendu, b.) oyr (hendupa.

Los acabados en (E) hazen (bo) ut (Ayerurè) pedir (guiyerurebo l. guiyerurepa) en (ẽ) narigal, unos hazen (mo) ut (Abahe) llegar (guibahemo Anohe) sacar (henohemo

hĕmo *l.* henohĕma) otros (nga) ut (Amcê) dar (ymeênga) otros (ma) ut: (Agueê) vomitar (guíigueema *l.* guíigueemo.

Los acabados en G. hazen (ca) ut (Ahecha, g) ver (heehaca (Apag) despertar (guipagca (Aicatuóg) escoger (ycatuóca.)

Los acabados en (I) vocal hazen (bo) ut (Abai) rajar (Haibo) en (î) contracta hazen (ta) ut (Amomboî) proponer, ó desafiar (ymomboîta) en (î) contracta con narigal hazen (na) ut (Ahenoî) llamar (henoîna) en (ĭ) gutural hazen (bo) ut (Ahepĭ) vengar. (hepĭbo) otros hazen (ca) ut (Ayquĭtĭ) refregar (yquĭtĭca) Excep. (Agueyĭ) baxar, que haze (guigueyĭbo *l.* guigueyĭpa) en (ĭ) narigal hazen (na) ut (Anoî) tener (henoîna) en (ỹ) narigal, y gutural, unos hazen (mo) ut: (Amopĩ) bambalear (ymopỹmo) otros (mã) ut: (Ahetỹ) enterrar (ytỹmã.)

Los acabados en (O) hazen (bo) ut (Ayapó) hazer (yyapobo) en (õ) narigal, unos hazen (mõ) ut (Aroỹrõ) despreciar (heroỹrômo) otros (nga) ut (Añonõ) poner (yñõnga Amanõ) haze (guimanõmo *l.* guimanõnga.)

Los que acaban en (R) hazen (bo) ut (Aipota, r) querer (ypotabo.)

Los acabados en (U) hazen (bo) ut (Aypĭbu) menear, reboluiendo) (ypĭbubo) Algunos hazen (pa) ut (Amboacu) calentar (ymboacupa *l.* ymboacubo) en (ũ) narigal unos hazen (nga) ut (Amoũũ) ablandar (ymoũũnga, *l.* ymoũũmo) otros en (mo) ut (Acotĭrũ) açechar (guicotĭrũmo *l.* guicotĭrũnga) y tambien (guicotĭrõnga) y otros en (na) ut (Amoũ) ennegreçer (ymoũna *l.* ymoũmo *l.* ymoũnga.

Exc.

Excepciones.

Los verbos que se siguen mudan, y añaden letras en los supinos, y Gerundios.

(Ahobaîrî) encontrar (hobaîtîmo, *l.* hobaîtîamo.)
(Amombeû) decir (ymombeubo, *l.* ymombeguabo.)
(Ayepeê) calentarse (guiyepeebo, *l.* guiyepeguabo.)
(Ayîquî) desgranar (yyîquîbo, *l.* yyîquîabo.)
(Ayabî) errar (yyabîbo, *l.* yyabîabo.)
(Ayabîquî) tratar, manosear, trasegar &c. (yyabîquibo, *l.* yyabîquiabo.)
(Añangaô) murmurar (yñangaguabo, *l.* yñangaobo.)
(Ayçuû) morder (yçuubo, *l.* yçuguabo.)
(Ayçoô) combidar (yçoguabo.)
(Ayetuû) sentarse (guiyetuguabo *l.* guiyetuubo.)
(Apoti) proveerse (guipotiabo.)
(Ayrîpî) sacarlo liquido (ytîpîbo *l.* ytîpîabo) que tambien puede salir del verbo (Ayrîpia) sacarlo cocido, y dexar el caldo.
(Ayporu) usar (yporubo *l.* yporuabo.)
(Aû) comer alguna cosa (yguabo.)
(Acaû) beber vino, (caguabo.)
(Amoîngie) hazer entrar (ymoîngiabo, *l.* ymoîngiebo.)
(Amotî) afrentar (ymotimo, *l.* ymotiamo.)
(Ahupi) levantar (hupibo, *l.* hupiabo.)
(Aîtîpeŷ) barrer (ytîpeyabo, *l.* ytîpeibo.)
(Ayaheo) llorar (yyaheobo *l.* yyaheguabo.)
(Amomburu) desafiar (ymomburubo, *l.* ymomburuabo.)

§.

§. II. De los Gerundios Irregulares.

Usan muchissimo los Indios estos Gerundios (guiâma, guirenâ, guitupa, guitecobo) que salen de los verbos (Aâ) estar enpie (Aî) estar fixo en alguna parte como sentado, hincado de rodillas &c. (Ayub) estar echado; (Aycó) que prescinde el modo de estar, y se puede usar con todos los verbos, en particular si son de movimiento. Tambien son muy usados los dos (oroquápa, orocúpa) que carecen de singular, y salen de los verbos defectivos (oroquá, orocú.)

Tienen los dichos Gerundios su propria significacion, y assi muchas vezes entran en la oracion por necessidad. E. G. (Iesu Christo ñandeyara Curuzu pîpe oînâ guerecomeguâharè rehe oñemboè) Estando Nuestro Señor en la Cruz rogò por sus malhechores (ndaei cheretâme guitecobo range) aun no estoy en mi pueblo. &c. y siempre que el romance tubiere unos destos verbos (estar, andar) ut: estoy reçando, ando caçando, estamos comiendo &c pero se advierta que el Gerundio no cae en los verbos reçar, caçar, comer &c. como en romance si no en los verbos estar, andar, desta manera: (Añemboè guitenâ, Ayeporaca guitecobo, orocaru orocupa &c.

Otras vezes se ponen por elegancia ut (Peñemondŷŷ teî ímeque pequapa mbîa, morându orî catu ñote nîche ayu ânga peemeguitecobo) Band. no os espanteis de valde gente, porque vengo á traeros una alegre nueva (Añareca agui taypîhirô guî mbîa guiyato guitecobo ñote raço cherecobe ndabaîhuy cheruguî namoembîbey cherete

rete pipò, ỹbira yoaça roçepe guiyequiỹra gu rupa rãno: Pomp. con intento de librar los hombres del infierno, no ame la vida, no dexe gota de Sangre en mi cuerpo, espirando tambien sobre una Cruz. (Curiaurãmo, Santos opacatu ỹbapeguara nderaĩhuramĩngatu oroaĩhu guitupa ãnga raè Tupã cheyara) Nic. son palabras de un infermo echado en su cama. oxalá yo te amara, ò estubiera amando como te aman los Santos todos de el cielo (Aypo hey raco mbĩa oaraqua añabè oñeengopa ngopa rano, oquapa ñandu) Band. esso dixeron los hombres segun su entendimento alucinado como suelen (Iesu Christo ñandeyara Curuzu rehe yyaticapĩre raco eguĩ penembieca peicobo) Iesu Crucificado es esse, á quien buscais, ò estais buscando. En los quales exemplos, bien se pudieran dexar los dichos Gerundios por esso los llaman Gerundios de elegancia, pero los Indios, y los que saben bien esta lengua, no los dexaran, porque si bien se repara siempre añaden algo mas, y sin ellos la oracion queda tambien sin viveza, pero de los dos, mejor será dexarlos que usarlos mal. y nota que el Gerundio siempre ha de apelar al verbo que rige la oracion como consta de los exemplos puestos arriba. ut (peñemondĩỹ pequapa. Ayu guirecobo &c.

¶ Se usan con todos los verbos Activos, Neutros, y Absolutos aun de pronombres ut (Cheraçĩ guitupa) estoy enfermo (Horĩ oicobo) se estubo alegrando &c. y corren por todos los tiempos aun del Subjuntivo. ut (Tupãope oñemboerãmo oĩna) estando reçando en la Iglesia Tambien

bien los usan poniendo la particula (ramo) al Gerundio desta suerte (Tupãope oñembo e hinamo) estando reçando en la Iglesia (eheyepiá mongeta cherinãmo) estando yo hablando en mi mesmo estando premeditando &c. Muchas vezes dicen tambien (Guiyeeçaerecoguirecobo) usando la nota de Gerundio (l. guiyeeçaerecobo guitecobo) estando yo considerando. Aun con el verbo negado los usan (mbaeramongaeu paco mbia oñemombeu poraratamo yepe oanguipa agui ndopoi porari oicobo rae?) Nic.

De los verbos susodichos, y de la particula (ro l. nõ) salen los verbos Activos (Anoã, Anoĩ, Aru, b. Areco, Aroqua, orocu) que significan su modo de estar juntamente con otra cosa, cuyos Gerundios son (henoâma, henoĩna, herupa, herecobo, heroquapa, herocúpa) los quales se usan muchas vezes por necessidad ut (peyeporara catu ãnga haĩhu caruhaguâma rehe, hera marãngatu pemaingabamo pendecobe yacatu herecobo) Nic. Procurad con todo cuydado de amarle mucho, teniendo siempre impresso en vuestro coraçon su Santissimo Nombre (Ndoiporari añanga ỹba guenda poranguepe teco orã apireỹ rehe açe yecohuhaguâma, aipobae rehe oñemoacateỹ rerecobo, oyeporara catu etei açe mborabihaguâma rehe) Nic. No quiere el demonio &c. por esso estando con recelo, rabia por engañarlo (Añemomaendua catu heçe, co chembae acirerupa) muy bien me acuerdo del, estando echado con esta mi enfermedad (Ndoyecó yecógi rãngey raco oBechararõha guemienducuerari omeeengaturenoĩna) Band. No se detuvieron los pastores estando con desseo de ver, lo que avian oydo &c.

Muchissimas vezes sirven de ornato, como diximos de los otros. ut (Enei ânga Tupâçi oreyerobiahabere, aupé nderecoporâ Tupâ remîporângereco, hobaque eraha henoîna, orereco poriahu rehe ymomae aquîcatubo ñoreherecobo, Enei ânga oreânga recorebeha upe nde Tupâ mongeta pîpe oremobahe ucá epe orererecobo, &c. aqui en que ruega á la V. SS. para que interceda por nosotros miserables, los Ger. (henoîna, herecobo orerecobo) son de elegancia, porque si se dexaran no hizieran falta (Emoña abe tenaco toyoaîhu catu co Sacramento marangatu porubo yoguerecobo, oyohugui opoi potare ymgatu renoîna coîte) En la platica que se haze, á los que se han de casar. Aqui tambien los Ger. (yoguerecobo y renoîna) son solamente de ornato. dexo alguna vez la explicacion literal, paraque se vayan habituando á construir.

Se pueden usar en todos los tiempos y modos del verbo, y aun con los Gerundios los usan. ut (Na hey ymongerabo henoîna) assi dixo, estandole hablando, y dizen tambien (ymongeta henoîna) haziendo de los dos un solo Gerundio, y si el paciente estubiere imediato á los dichos Gerundios mudan la (h) en (r). como se ve en los exemplos puestos arriba (rerecobo, renoîna, &c.

Se usan con todo verbo Activo aun con los verbos de (ro) (omarângatu omanôhapebe herobahe herecobo) Ignacio (Aipobae ñande Tupâ recoquaahaguâ rerorangata catu rerecobo rae Apostoles marângatu Arobiariche oyapo araçae) Nic. y tal qual vez con algun verbo Neutro ut (Añangareco reî hece herecobo) Pero regularmente no los suelen usar con Neutros, y Absolutos (Añembo

bo

boĕ Rosario rehe guitenã) dirã el Indio, y no (henoĩnã) aunque si alguno lo usarã no se debe condenar.

Arrimando á los dichos Gerundios algun pronombre paciente quañdo se pudiere aun con Neutros, y Absolutos se puede usar, assi lo uso Nic. en un sermon de la Concepcion explicando aquellas palabras: Tu insidiaberis calcaneo eius, Ipsa conteret caput tuum. Desta suerte: (Erehaã haã au teỹ yepe tenãnga haebae Cuña pĩta rehe ndepccohabanguene, ae aere hae caru opĩrũ ndeacã rehe ymõmbebo mburu ndererecobo) el pronombre paciente es: el (nde.)

Se usan tambien hechos Activos por la particula (mbo l. mõ. ut: Amoĩ. Amoĩ, Ambou, Amoĩngo, Amõngua, Amongũ) cuyos Gerundios son: (ymcãma, ymoĩna, ymboupa, ymoingobo, ymõnguapa, ymõngupa. E. G. Aiporami aba mundaha mocoĩ omõpuã yyĩquecoti cyõbai ymoĩma) Nic. Dessa manera tambien á sus ambos lados levantaron dos ladrones (oacatua coti omboguapi ymoĩna) le dio assiento hazia á su diestra. &c.

§. III. De los que rigen Gerundio.

El Verbo (Aĉ) decir, rige muchas vezes Ger. como dixe en el Escolio de dicho verbo en la conjugacion de los Verbos Irregulares.

Al modo Imperativo, y Permissivo se sigue de ordinario Ger. ut (tahaĩmanĩ hechaga) vaya yo luego á ver lo (chahepeña quireỹngaruque eguĩ Tupãyĩ omembĩ rerocupabi, ñandebe Tupi oporaĩhu yeahoce caru mboyequaahaguã rehe yayeeça aticapa yaicobo). Band. Ea

acn-

acudamos sin pereza al lugar en donde está con su Hijo la Madre de Dios, clavando nuestros ojos en essa demonstracion que haze Dios á nosotros de su amor excessivo.

Los adverbios (Neî, l. eneî, l. Peñeî) suelen regir Gerundio ut (Eneî eñemombeguabo) ea confessate (Peñeî herahapabo) en hora buena llevad lo todo.

Juntase tambien el Gerundio con las paticulas del Optativo ut (Ayetamo chemboèbo raè) oxala me lo enseñaran.

Tambien usan muchas vezes del Gerundio en lugar de (ramo) en los tiempos Preter. Imper. ó Plusquamperfecto del Subjuntivo. ut (mi tero aguîyei pabeyáramo oicoeÿbo tamopaè l. oicoeÿramo tamopaè) como sino fuera Señor de toda Santidad.

Iten con las Particulas (Añebê, ndeitee, bîcete. Hî) y regularmente con todas las particulas de admiracion, dolor &c.

(Añebe abe chehaîhupa) Ruiz, y por esso yo tambien te amo, El P. Bandini despues de aver dicho que el amor, con que amó Dios á la que avia de ser su Madre, excedio con grande ventaja al amor, con que ama á los otros Santos, añade (Añebe tecomaranêÿ hupitîpîrameÿ terecoucabo ehupe) por esso hizo que tuviesse una Pureza inalcanzable (ybicatu Tupã ñanderaîhu; ndeitee ñande rehe omanõmo) bien se echa de ver el amor que Dios nos tuvo, pues murio por nosotros, por esso murio por nosotros.

(Mbaèmÿmba biñae raco guaîtetarehe oñangarecocacu: bîcetenînga Aba yyaraquaabae aipotami oicobone)

Si los animales cuydan bien de sus hijos quanto mas el que tiene entendimiento, se ha de portar de essa manera.

Con la particula (Hĩ) usan mucho del Gerundio ut: (Hĩ paco ahe oubo rae) es verdad que fulano vino? (Hĩ amope añaretãme ehobo raè) que fuera de ti si fueras al infierno? (Hĩ amo guihobo rae biña) es assi que avia de aver ido (Hĩ piche Missa renduey̆mo rae) por poco no oy̆ Missa &c.

Y finalmente con todas las particulas de admiracion, dolor &c. y si el verbo fuere de pronombre que no admite Gerundio usan del Subjuntivo. De admiracion, (Guãcreearu paco ñandeyara Tupã ñanderaĩhu pĩpe oyeahoçereteibo oicobo raerá) o que excessivo es el amor que Dios nos tiene? De dolor (Guàere pee amĩrĩ añaretãme pehobo raè) Ay de vosotros que aveis ido al infieno, &c.

Posponiendo les la particula (ne) darán romance de futuro. ut Guãerepiche ebapo arè erey guitecobone) Nic. Ay de mi que hè de estar allá largo tiempo (E'è teniabae cheremb iapo tecobe ambuaepe guepiey̆ramo chebene) Nic. assi como assi no han de tener premio estas mis obras en la otra vida.

Cap. VII.

§. I. Suplemento á los Participios. De la Particula (Guara)

Esta particula pertenece al Participio (Hara) y por ser usadissima y contener mucha lengua, no es bien Passar la de largo. de mas pues de lo que diximos arriba en

el Escolion del Cap. 11 §1. del Arte. con ella se explican los modos de hablar siguientes.

Con los Adverbios de lugar, se explica regularmente el verbo estar E. G. (Cocorigua) los que estan hazia acá (Amongorigua) los que estan hazia alla (mombirigua) los que estan lexos (coĩngua) los que estan cerca (Ebapógua) los de allá (Cheraquicuerigua) los que están, ò vienen atras de mi (Cherenondegua) los que estan, ò van adelante, de mi (Cherenceigua) los que estan enfrente de mi &c.

Con la particula (rupi) explica los que andan, vienen, ò van. V. G. (Cherupiguare) los que vinieron conmigo (Payrupiguarã) los que han de yr con el Padre &c.

Con los adverbios de tiempos explica ser, y acontecer V. G. (Arimbae guare ebocoy) esso es de mucho tiempo atras (Ava arimbae guarè) los Indios antiguos, (ỹmafriegiarã aypobae) esso será despues de mucho tiempo (Aracae guare pänga ebocoybae? en que tiempo acontecio esso? (Cheru manõ eỹmobe guare ebocoy) esso se hizo ò aconteció antes, que muriesse mi Padre (Checunumiramo guarè aipo) esso lo hize siendo yo muchacho &c.

Pospuesta á la (ỹ) significa el que es de tal Rio, tierra, ò pais. (S. Xavier ỹgua) el que es del pueblo de S. Xavier (mamoỹgua pänga nde) de que lugar eres? con los animales se usa (rehegua) V. G. (cabayu cheretã rehegua) caballo de mi Pueblo.

Se suele juntar tambien con otras varias particulas. V. G. (Aiporamingua. Los que son, ò se portan dessa manera (mbae curi eỹngua) cosa de priessa (guetébogua) cosa entera &c.

El futuro (guarâma) pospuesto al (ramo) con los verbos explica el romance de (para quando) como queda dicho en la conjugacion del verbo, hablando del fut. ultimo, Pero con el Nombre se ha de usar solamente quando la cosa para la qual sirve no se distingue del. E. G. lleva estos palos para los horcones de tu casa (eraha co ybira ndero roquitarâmo guarâma) Traeme la baiera para tu vestido (Eru baiera nde aôramo guarâma) &c. Aqui los palos no se distinguen de los horcones, ni la baiera del vestido.

Quando el romance: para, va junto con algun verbo, y equivale al para que, significando fin, ò motivo, no se puede hazer por el (guarama) sino que se ha de hazer por el Futuro del Participial (haba) V. G. yo te di el lienço para llevarlo, ò para que lo llevasses à tu padre. (Aĝ amee ndebe, nderu upe ndeheraha haguâ rehe.)

§. II. Del Participio (Bae.)

El Participio (bae) sirve para todas las personas pues (ohobaerâ che) dice: yo soy el que ha de yr (ohobaerâ nde) tu eres el que ha de yr &c. y tambien lo usan muchos Indios con las notas de persona, ut: (Cheraco caaipe ohobaerâ l. ahabaerâ) yo soy el que ha de yr al hierbal. En los verbos Activos muy raras vezes lo usan con notas de Primera, ò Segunda persona ut (Mbae yyayebaerâ aiquaabae niche) yo soy el que sabe las cosas que se han de cumplir, lo uso un Indio de la Concep. por (mbae yyiyebaerâ quaapara nico che.) Digo raras vezes en sentido de participio Activo, porque en lugar del participio (remi) es muy usado, y dicen (Ayquaabae) la

lo que yo sé (Amboebae) á quien yo enseño por (cheroembiguara, cheremimboe) &c. En que se advierta que há de mirar al caso paciente, pues (lo que) y (á quien) en los dichos exemplos se refieren y miran caso paciente. El otro (ayquaabae niche) mira caso Agente, cuyo romance no dice: lo que, sino: el que.

Nota: que tambien usan del (baè) por el (haba) E. G. esto es de lo que yo me he examinado, es romance del (habaicobae ñote cheyeçaerecohague) y no obstante algunos dicen (cheyeeçaeecobaecue.)

Las particulas que son afeciones del verbo, se anteponen siempre á la particula (bae) ut (obaheramobae) los que llegaron aora (oñemoangaipa guaçu heta maretebae) los grandes pecadores. &c.

Nota Suelen decir los Indios: (cabayu yyarabae, Aba yyiraeỹbae) y tambien (cabayu oaeabae, Aba oïtaeỹbae) &c. con esta distincion, que quando quieren decir que la cosa tiene, ò no tiene habilidad, condicion &c. usan del modo primero con la relacion, y quando quieren significar la accion del verbo, como de caminar, nadar &c. usan del segundo. verdad es que á vezes usarán este segundo en el sentido del primero, pero el primero siempre significa lo que dixe arriba, y assi (Aba yyïtaeỹbae) quiere decir: hombre que no sabe nadar (oïtaeỹbae) que no nada, que son dos cosas muy diversas, es observacion del P. Simon Bandini.

Con la particula (guara) se suple elegantemente este participio ut: (Cherupibe oubaecuera l. Cherupiguara) los que vinieron con migo (Angapĩhĩ ãngan ngãno

ñotebae raco. angapĩhĩ quie ỹbĩpeguara pabê *l.* ângapĩhĩ ângaú ngàu ñore guara) son consuelos ruines, vanos todos los de este mundo &c.

La part. (bae) da este romance (el que es) y assi dicen (mocoĩ yebĩ bae) lo que fue dos vezes &c. Iten se junta con los nombres ordinativos ut (yrundĩ bae) el quarto, (nuevebae) el nono &c. usan lo muchas vezes como adverbio, ut (yyoya eỹbae ahaĩhu) Nic. le amo sin comparacion.

§. III. Del Participio (Temi).

Se puede con este participio suplir la conjugacion del verbo Activo, ó Passivo desta suerte (cherembiaĩhu Tupã) amo á Dios, ó Dios es amado de mi (nderembiaĩhu Tupã) tu amas á Dios &c. y corre por los demas tiempos (cherembiaĩhucue) le amé, ó fue amado de mi (cherembiaĩhurã) le amaré, ó sera amado de mi (cherembiaĩhutamo rae) oxala le amàrá, ó fuera amado de mi (cherembiaĩhuramo) amandole, ó siendo amado de mi &c. de donde salen aquellas oraciones absolutas y muy usadas (cherembiecharamo) viendolo yo, ó siendo visto de mi (hemienduramo) oyendolo el (tembiecha pabe ramo *l.* pabe rembiecharamo) viendolo todos. Tiene esta conjugacion su Participio que es (bae, cherembiaĩhu bae) lo que yo amo, ó es amado de mi (cheremimoã baecue) lo que yo sospeche.

Con la particula (ramo) y verbo (Aico) suple elegantemente el verbo Passivo con expression de la persona que haze ut (cherembiaĩhuramo oico Tupã) Dios es amado de mi, lo usan muchas vezes absoluto ut (temimbo-

 rara)

rara) lo que se padece (tembiü) lo que se come (temi noi) lo cocido &c. De aqui sale otra conjugacion de verbos Neutros, ò Absolutos E. G. del verbo (Aymoã, sospechar, sale el nombre absoluto (temimoã) lo que se sospecha, y deste sale el verbo (Cheremimoã) tengo sospecha, que es neutro, y pide Ablat. con (rehe) ut (Cheremimoã teĩ cheraapicha rehe) tuve vana sospecha de mi proximo; Eodem modo del verbo (Aü) comer, sale el nomb. absoluto (temiü) comida, y deste, el verbo Absoluto (cheremiü) tengo comida. Iten, de (Amboe) enseñar sale (temimboè) discipulo, y deste, el verbo Absoluto (cheremimboe) tengo discipulos; Su participio es (bae) ut (hemimboe bae) los que tienen discipulos (Hemimoã teĩ bae) los que tienen vana sospecha &c. tambien lo usan con (haba) ut (Cheremimoã teiha) la sospecha que yo tengo (Cheremimoã tei hague) la sospecha que tuve &c. su negacion es (na) con la (y) final ut (Nacheremimboei) no tengo dissipulos (Na cherembiapocueri) no tengo cosa hecha &c.

Salen tambien unos verbos Activos por la particula (mo) E. G. de los verbos Activos (Ayporara) padecer (Ayapo) hazer, salen los nombres absolutos (temimborara) padecimientos (tembiapo) obras, y destos nombres, otros verbos Activos (Amoembiapo) hago hazer obras (Amoemimborara) doy que padecer &c. que por la particula (ñe) se pueden tambien hazer Neutros ut (Añemoemimborara) doy me que padecer (Añemoembiapo) doy me que hazer, que trabajar &c. y tiene su participio, que es (bae oñemoembiapobae) y verbal (haba, ñemoembiapohaba) &c. (moae catu pĩngĩ, yñemoembiapo habeteramo aracae) Mart.

Mart. que fueron sus empleos, ò oficios mas principales.

Quitan muchas vezes al nombre absoluto el (te) ut (mimoî) por (temimoî) lo cocido (maîmbe) por (temîâîmbe) lo tostado (mîmbî) por (temîmbî) la flauta, que sale del verbo (Ayopî) soplar, &c. y se usan desta manera. (çoò mimoî) carne cocida (Abati maîmbe) mais tostado &c. pero nose dice (Chemaîmbe) lo que yo tuesto (Cheremimbî) lo que soplo, idest mi flauta &c. + Chemimbî, sino Cheremîmaîmbe,

Los hazen tambien Neutros, ò Absolutos por la particula (ñe) ut (oñemaîmbe l. oñeamaîmbe Abati) el mais se tuesta, (oñemimoî çoò) la carne se cuece &c. que tambien se pueden usar desta otra manera (Añemîmoî çoò; rehe, Añemaîmbe, vel Añeamaîmbe abati rehe) &c. y es lo mesmo que (Amoî çoò, Ahaîmbe abati &c.

§.IV. Anotaciones para el verbo Passivo.

En dos maneras se puede suplir el verbo Passivo en esta lengua, primero conjugando el participio (pîra) por pronombres, que siempre los posponen desta manera.

Pres. Haîhubipîra che) yo soy amado (haîhubipîra nde) tu eres amado (haîhubipîra cuibae) aquel es amado.

Pret. Haîhubipîrera che) yo fui amado &c.

Fut. Haîhubipîramî che) yo serè amado &c.

Fut. y Pret. misto haîhupîranguera che) yo avia de aver sido, &c.

Admite las particulas de la conjugacion del verbo. ut (haîhubipîra che biña) yo era amado (haîhubipîraco che) yo fui amado &c.

Mas universal, y aun mas usada es la otra conjugacion

por

por el mesmo (pĩra) particula (ramo) y verbo (Ayco l. Chereco.

Pres. Ymboepĩramo aico) yo soy enseñado (ymboepĩramo ereico) tu eres enseñado &c.

Nota lo usan tambien tal qual vez sin (ramo) ut (ymboepĩre aico, ymboepĩre ereico) &c.

Pret. imperf. ymboepĩramo aicobiña) era enseñado &c.

Pret. perfect. ymboepĩramo aico ĩma l. ymboepĩrèramo aico l. ymboepĩreramo aicoĩma) fui enseñado.

Pret. plusquam perf. ymboepĩramo l. pĩreramo aico ĩma acoiramo) ya avia sido enseñado entonces.

Fut. Ymboepĩramo aicone) serè enseñado.

Fut, perf. Ymboepĩramo l. pĩreramo aicoĩma nderuemobe) serè enseñado antes que tu vengas.

Fut. y Pret. misto ymboepĩramo l. pĩreramo aico amobiña) avia de aver sido enseñado.

Imper. Ymboepĩramo ereico) seas tu enseñado &c.

Permis. Ymboepĩramo taico) sea yò enseñado &c.

Optat. Ymboepĩramo aicoramo rae l. curiaucamo ymboepĩramo aico rae) &c. oxala sea, ò fuesse enseñado

Pret. Ymboepĩteramo aicoyau ramo rae l. curiaucamo ymboepĩreramo aico rae) &c. oxala uviera sido enseñado.

Subju. Ymboepĩra no che rerecoramo l. aicoramo) como yo, quando yo sea enseñado, siendo yò, ò por ser yò enseñado.

Pret. Imperf. (ymboepĩramo aicoamo) fuera enseñado.

Pret. perf. Ymboepĩramo chereco rire l. chereco rireramo

ramo l. ymboepĩ rireramo cherecoramo l. aicoramo) aviendo sido. o por aver sido enseñado. (ymboepĩramo cherecoramoè l. chereco rire) luego que sea ò aya sido enseñado.

Pret. plusquam Perf. (ymboepĩramo chereco ramo ramo) uviera sido enseñado (ymboepĩramo chereco ramo ramopae) como si yo uviera sido enseñado.

Fut. Ymboepĩramo chereco ramo l. Chereco rire aháne) quando yo fuere ò uviere sido enseñado, irè &c.

Inf. (Ymboepĩramo chereco) el ser yò enseñado.

Pret. Ymboepĩreramo chereco l. ymboepĩramo chereco hague) el aver sido yo enseñado.

Fut. Ymboepĩramo cherecohaguã) el aver de ser yo enseñado

Fut. y Pret. misto (ymboepĩramo chereco habângue) el aver yo de aver sido enseñado.

Ger. y Sup. (ymboepĩramo guirecobo l. Cherecoramo siendo yo enseñado. Ahà ymboepĩramo chereco haguã) voy á ser enseñado. Ymboepĩramo chereco hagueraguì ayu) vengo de ser enseñado &c.

Particip. pres. (ymboepĩramo oicobae.)

Pret. Ymboepĩramo oicobaecue l. ymboepĩreramo oicobae) &c.

Verbal Ymboepĩramo chereco haba) mi enseñanza, lugar, modo, &c. de ser yò enseñado.

Pret. Ymboepĩramo chereco hague) &c.

Negacion. Ymboepĩreỹ che l. ymboè eỹpĩ niche l. ymboepĩreỹ ramo aico) l. Na ymboepĩramo ruguaỹ aico. No soy enseñado.

Tam-

Tambien se niega con (naly (rûguay) el nombre, que acaba en bie ut (na herobiapîrâramo rûguaỹ oico l. na herobia pîrâma ruguaỹ oico) no es increible.

De la misma manera puede correr por los demas tiempos, ut (na herobiapîrâma rûguaỹchene l. na herobiapîramo rûguaỹcheae) no será creible (Na herobiapîrama rûguaỹcheamo) no fuera creible, ó con (eỹ) desta manera (herobiapîrâmeỹ oico) es increible (herobiapîrâmeỹ ramo oicone) será increible, (herobia pîrâmeỹ oico amo) increible fuera &c.

Escholion. Se usa absoluto sin espresion de la persona que haze, y en caso que en la oracion uviera persona Agente recurrir al Participio (temi) ut (Tupâ rembiaĩhu niche l. Tupâ rembiaĩhuramo aico) soy amado de Dios.

§. V. Conjugacion por la particula (Haba)

Con esta particula suplen muchas vezes la conjugacion del verbo, assi Activo, como Neutro (cherapichara cheycurateĩhaba ñote) equivalenter idem est, ac (Aycurateĩ cherapichara) digo apodos a mi proximo (Cheru ñee raçateĩ haba ñote) es lo mesmo que (Ahaçateĩ cheru ñee) passo las palabras de mi Padre, id est: no las cumplo, que es un modo de conjugar el verbo, que lo usan muchissimo en las confessiones. No es conjugacion distinta de la que diximos arriba, tratando de los verbos Neutros conjugados por pronombres, que incluyen el verbo (tener) pues haze el Indio del verbo, Nombre verbal por la particula (haba) y lo buelve á hazer otra vez verbo Neutro conjugado por pronombres. E. G. del verbo

bo (Ahaça) pasſar, ó traſgredir alguna coſa, ſale el nombre verbal (Tiaça haba) que dice: traſgreſsion de alguna coſa, pues eſte Nombre, ſe puede hazer verbo conjugado por pronombres y decir (chehaçahaba) tengo traſgreſsion de alguna coſa, (ndehaçahaba, haçihaba) &c. y aſsi diciendo el Indio (cheruñee raçateĩhaba) dice; tengo traſgreſsiones de las palabras de mi Padre, y muchas vezes para eſplicarlo mas le añade el verbo (areco) que dice, tener ut (Cheruñee raçateĩhaba ñote areco) aſsi como (Chequiçe) dice, tengo cuchillo, y dicen tambien; (chequiçe areco.)

Tiene los tiempos de (haguera, haguâma, y habanguera) y puede correr por los demas tiempos, y modos del verbo ut (nderuñeẽ raçateĩha pipone) has de paſsar por ventura las palabras de tu Padre (Tupã ñeẽ cheymboayeha ñote tamorae) oxala no tuviera otra coſa que el cumplimiento de los mandamientos de Dios &c.

El participio deſta conjugacion es (bae) ut (Guapicha curateĩhabeỹ bae) los que no dicen apodos á ſus proximos (Guñeẽ raçateĩhabae) Idem ac (Guñeẽ raçateĩhara) los que tienen traſgreſsiones de las palabras de ſu Padre. Con los Neutros, y Abſolutos es mas uſada ut (haçĩbaereha yñangareco hábae) los que tienen cuydado de enfermos (mbaereha ypocoĩhabeỹbae) los que no tocan, ó hurtan coſas (Mamoe yñemoñangabae) los que tienen generacion, en otro lugar (Mamoe yñemoñangabae panga nde?) unde es tu? N. c.

El participio paſsivo ſe haze por las meſmas particulas (Haba) y (bae) que es coſa rara, y mui digna de reparo

paro E. G. (Mbae rehe ypocohabae) es Neutro y dice; los que tocan cosas (mbae mbocohabae) es Passivo, y mas usado, y significa cosa tocada, lo mesmo que (mbae mbocohague, *l.* mbae yñatoimbĩre) y se puede usar con agente expresso ut (mbae chepocohabae) y es lo mesmo que (mbae chepocohague *l.* mbae cheremiatoĩngue) cosa que yo toque (mbae ypĩrũngabae) cosa que el pisó, cosa pisada del, cuyo sentido mas literal es: cosa que tuvo pisadas del, porque esta conjugacion por la particula (haba) siempre explica el abstracto de lo que significa el verbo.

Esto es hablando de los verbos Neutros como lo son los verbos (Apoco Apĩrũ) porque con los Activos no es usado, y por el participio passivo se ha de recurrir mejor á las particulas (pĩra *l.* temi) de suerte que este romance: los que passan las palabras de su Padre, los que tienen trasgressiones de las palabras de su Padre, se dice (Guñee raçareĩhara *l.* guñee raçareĩhabae) pero este romance passivo: las palabras de su Padre trasgredidas, se ha de decir (Tu ñeẽ raçareĩ pĩre) Iten (Mbae quaapareỹ) dice: los que no saben las cosas (mbae quaahabeỹ bae) los que no tienen conocimiento de las cosas, pero para decir: cosa no sabida, cosa que no se sabe, se ha de decir: (mbaè quaapĩreỹ) y se le puede añadir la particula (bae, Mbae quaapĩreỹbae) que todos son lengua, y los apunto, para que usandolos algun Indio, no lo estrañen.

Lo mesmo se ha de hacer con los romances del (temi) E. G. Este romance activo (Mbae abĩquĩteĩ hara) que dice: los que manosean devalde, los que hurtan cosas.

(Mbae

(Mbae abĩquĩteĩ habae) los que tienen vicio, ó costumbre de manosear devalde las cosas, los ladrones, &c. el passivo que dice: las cosas que el, ó ellos manosearon devalde, ó las cosas manoseadas dellos de valde, se ha de hazer por el (temi: Mbae hembiabĩquĩ teĩngue l. hembiabĩquĩteĩ baecue) y tambien (mbae yporabĩquĩteĩ habae) haziendo primero al verbo Activo, verbo absoluto por la particula (poro) que todos se hallan tal qual vez usados de Martinez que fue gran lenguara y del Padre Simon Bandini, Principe de esta lengua.

Se puede conjugar tambien por el verbo sin notas posponiendo la particula (haba) al verbo (chereco) y entonces incluye al verbo (ser) desta manera (Caruño cherecoha) soi un gloton, su participio es (bae caruño hecohabae) los glotones aquellos cuya ocupacion es comer no mas &c. Se niega con (na) y (rũguaĩ) desta manera. (Na caruñorũguaĩ cherecoha) mi ser ó mi condicion no es de gloton.

Incluyendo el verbo (tener) se niega con (na) y la (ỹ) final, y en este sentido se halla mas usado, ut (Nache caruhabi, l. nachecaruhai) no tengo comida (ndicaruhabi) no tiene comida (Na hânge habi) no tiene priessa (natangẽ habi) no ay priessa (na hecorebẽ habi) no tiene necessidad (na tecorebẽ habi) no ay necessidad (Na hepĩbeengabichene) no ha de tener paga Nic. El participio se niega desta manera (ycaruhabeỹ bae l. ndicarui habae, l. ndicaruhai bae) los que no tienen comida.

§. VI. De los verbos Impersonales. Passivæ vocis por la particula (Haba)

1. La dicha negacion (na) con la (y) final, no solo sirve para los personales, como acabo de decir, sino tambien para los Impersonales de voz passiva, con esta advertencia muy necessaria: que á los verbos Neutros, y Absolutos no seles ha de poner la relacion para que sean impersonales de voz passiva ut (na ñangarecohabi) no se cuyda, o no se ha cuidado (ndacaruhabi) no se ha comido &c. de suerte que (niñangarecohabi, ndicaruhabi) &c. con relacion dicen no tiene, ó tienen cuydado, no tienen comida &c. y son Personales; pero (na ñangarecohabi, nda caruhabi) sin relacion. son impersonales de voz passiva, y dicen no se ha cuydado ó no se ha tenido cuidado, no se ha comido, &c.

2. En los Activos, que siempre se usan con relacion, aora sean Personales aora Impersonales, puede aver ambiguedad, porque (ndiquaabai) puede decir (no se sabe) y tambien (no tiene noticia del) verdad es: que en este segundo sentido personal, es poco usado y en el primer sentido Impersonal es usadissimo.

3. Los Impersonales pues de los verbos Activos tienen relacion, que en ellos es siempre paciente y pueden tener tambien paciente espresso. ut: (nichemomorandu habi) no se me ha avisado, ono se me ha dado aviso, (ndiheruhai panga cabayu) no se han traido los caballos; pero nunca se di. a (na cabayu reruhai.)

4. Corre por los demas tiempos, ut (ndiquaahaichene) no

no se sabrá (ndaheruhaiche amo) no se avian de traer. Participio (ndiquaahaibae) lo que nose sabe, idem est ac (yquaapireỹ l. yquaapĩreỹ bae) á los Participios de los Neutros, y Absolutos se les ha de quitar la relacion ut: (ndaçaruhaibae) lo que no se come &c. sin relacion, porque con ella, esto es: (ndicaruhaibae) dirá: los que no tienen comida, como arriba tengo dicho,

5. Nunca se suele expressar el Agente en este genero de oraciones. siempre subintelligitur, y si lo quiere espressar pongase en Dativo ut (ndipapahabi vaca Peru upe) no se han contado de Pedro las vacas, ó no se da la cuenta de las vacas, ono son contables las vacas á Pedro.

6. Solo este vocabulo (pabẽ) hallo que lo suelen poner entre el verbo, y particula (haba) desta suerte (ndiquaapabẽhai) no es cosa sabida de todos (ndabereco pabẽhai) no es cosa tenida, ó que la tienen todos &c.

7. Los Segundos casos, quedan siempre como los pidiere su verbo ut: (nache mõmõranduhabi ebocoirehe) nose me ha avisado, o dado aviso del (ndaheruhai cabayuchebe) no se me han traido los caballos (cheremimbota ndiquaaucabipeeme) no se os dio asaber. lo que yó queria &c.

8. En los Neutros eodem modo ut (naporanduhai chebe ebocoirehe) no se me ha preguntado esso (nañangarecohabi haçĩ baerehe) no se ha tenido cuydado de los enfermos. En sentido personal tambien el segundo caso se pone conforme pidiere su verbo y assi se dira (ni ñangarecohabi haçĩbaerehe) no ha tenido cuydado del enfermo.

9. Supuesto lo que hasta aqui queda dicho facilmente sal-

faldremos de una duda y contienda, que ha avido entre algunos, y esta es: si se deve decir (ndapocohabi) sin relacion, ò (ndipococabi) con ella, digo pues, que para explicar el romance impersonal: No se ha tocado se ha de decir (ndipococabi l. ndapococai l. ndapocohabi l. ndapocohai) que todos son vno sin relacion, y para explicar el otro romance personal: no tiene que tocar ò no tiene cosa en que estribar, como baculo &c. se ha de usar con la relacion (ndipococabi l. ndipococai) y tambien (ndipocohabi l. ndipocohai) porque no se diferencian en el (cabi l. habi) como han dicho algunos si no en tener, ò no tener relacion, verdad es, que en el primer sentido impersonal, usa mas el Indio del (habi l. hai) que del (cabi) y en el otro sentido personal, mas usa del (cabi l. cai) que del (habi) y assi para decir el Indio: No se ha tocado que es romance impersonal dice (ndapocohai) sin relacion y para el otro romance personal: no tiene que tocar, ò en que estribar, dice (ndipococai) con la relativa. Para decir pues: la Virgen no fue tocada, fue intacta, no ha de ser con relacion (ndipococai l. ndipocohai Tupãçĩ) si no (ndapocohai Tupãçĩ rehe) assi como decimos (ñañangarecohai haçĩbae rehe) y no (piñangarecohai haçĩbae rehe) En el qual modo de decir, aunque no se exprese el Agente siempre subintelligitur, y queriendolo expressar, V. G. la Virgen no fue tocada del pecado, se haga desta manera, que es mucho mejor: (Na angaypa poconaruguai ninga Tupãçĩ) la Virgen, no es à quien tocò el pecado.

10. Nota tambien, que (ndipocohabi) con relacion puede

ser tambien impersonal, pero entonces no sale del verbo Neutro (Apoco) si no del verbo Activo (Aypoco) que significa guiar á otro de la mano y assi (ndipocohai l. ndipococai) con la dicha relacion puede decir tambien no se ha guiado al ciego ó al niño de la mano de la misma manera como se puede decir (nimōmōrandu habi) no se ha avisado (nimombeúhabi) no se ha dicho &c.

11. Aqui nota que los verbos Activos que tienen encorporado el caso paciente, como es el verbo (Aypocog) que sale de (cog) sustentar, y (po) mano, piden en este genero de oraciones impersonales el Agente; no en Dativo como de los otros se dixo arriba num. 5. sino en Ablat. con (rehe) ut (ndipococai heçaquapebae Cunumi rehe) no se ha guiado el ciego del muchacho, que personalmente se dixera (Cunumi ndoipocogi heçaquapebae) El muchacho no ha guiado al ciego de la mano.

12. Nota la mesma Negacion usada en el Futuro del Principal dice; no poderse hazer la cosa de que se trata, con modo tambien impersonal muy usado. ut (ndaheruhaguaĩ) no se puede traer (nimonguĩc haguaỹ) no se puede menear (ndipapahaguaĩ vaca) no se pueden contar las vacas (ndapocohaguaĩ) no se puede tocar &c. (haguaỹ) es lo mesmo que (haguâmi.)

13. Corre por los demas tiempos ut (ndaheruhaguaĩchene) no se podra traer, (ndipapahaguaĩcheamo) no se pudieran contar &c. Part. (ndipapahaguaĩbae, idem ac (ypapa pĩrameỹ) los que no se pueden contar (ỹbĩra nimonguĩc haguaĩbae) palo que no se puede menear, idem est ac. (ỹbĩra ymonguĩc pĩrameỹ &c.

14. Nota 2. Variada la dicha negacion, usando en los Neutros y Absolutos la de pronombres, pero en los Activos siempre la de notas explicase con notable propriedad el verbo (Possum) negado con modo Personal, como seria: No puedo escaparme no lo puedo menear, no lo puedo traer, que algunos lo suelen decir por las particulas (ndicatui l. yyabai) y futuro del Participial desta suerte (ndicatui cheñeguahe haguama, yyabai cheymongüe haguama) &c. otros lo dicen mejor (na cheñeguahe haguai) Nota, que en los Neutros, y Absolutos tambien se puede usar la de notas, y decir (nañeguahe haguay, pero el primero es mas usado. Tambien en los Activos se puede usar la de pronombes, pero se há de poner entre el pronombre, y verbo la relacion. ut: (Na chey-ymongüe haguay.)

15. Corre por las demas personas, y tiempos ut (nande ñeguahe haguaychene) no podras escapar (niñeguahe haguaichecamo rae) oxala no pudiera escapar (ndoreñeguahe haguairamo) excl. (niñandeñeguahe haguairamo) incl. no pudiendo nosotros escapar &c. (oñeguahe porabiña, ae aete niñeguahe haguabey chugui) Nic. queria escapar, pero no pudo mas, no fue mas possible escapar del.

16. En los Activos (namongüe haguay) no lo puedo menear. (nderemongüe haguay) no lo puedes menear (nomongüe haguay) no lo puede menear &c. y nota que tambien se puede decir: (Nimongüe haguay) con relacion, pero este por ser Activo tiene sentido Impersonal, y dice: no se puede menear ò no es posible el menearlo, como arriba queda dicho.

El

El Participio en los Neutros y Absolutos (niñeguahẽ haguaỹbae) los que no pueden escapar. tambien dicen (noñeguahe haguaỹbae) por que los Neutros, y Absolutos se pueden negar tambien con la de notas como insinuè arriba, pero el primero es mas proprio, y mas usado. Pero en los Activos siempre sin relacion ut (nomongue haguaĩbae) los que no lo pueden menear, porque (nimonguẽ haguaŷbae) con relacion, no será personal, sino impersonal y dirá; lo que no se puede menear y assi (ỹbĩra nimongue haguaĩbae) con relacion dice: palo que no se puede menear, por ser grande, y pesado, pero (ỹbĩra nomongue haguaĩbae) sin ella dice, los que no pueden menear el palo, el primero es Impersonal el segundo Personal.

Nota 3. que los dichos Impersonales passivæ vocis, de los quales se ha tratado en este presente §. se pueden usar tambien sin negacion como se halla tal qual vez usado en los Sermones del P. Simon Bandini en un serm: de la Navidad dice assi (hechacá repipo tatapỹĩ areriamo yepe áepe rae? se ha visto por ventura algun carbon caido ay?

Nota 4. Negado con (eỹ) en el futuro dice (no poder) E. G. (ymarângatubae biñaè raco omanô rire acoi guembiapo marângatu yrumôhaguã ndogue recobeyche coĩtene, Ma bĩtebetenunguĩ angaipabiya guecoay reytĩhaguã neỹmone) Si los buenos despues de muertos no tienen el poder de augmentar sus buenas obras mucho menos los pecadores podran arrojar sus culpas Pomp. y notase este (haguãmeỹmo) que es fut. del (Haba) negado puesto

puesto en Gerundio, como tambien en esta oracion (Temimborara tetirongaru ondururu ñanderehe ñandehegui opoi haguimeyngatubo yepi guarama) Todas las penas nos han venido de tropel, no pudiendo se jamas apartar de nosotros: Pom.

Cap. VIII.
Explicacion de los Relativos y Reciprocos.

§. I. En el §. III. de la primera Parte hablando de la composicion de los Nombres, diximos, que el nombre que empeçare por (T) vel. (H) en la composicion, esto es quando lo precede, ó se junta con algun nombre ó pronombre la mudan en (R) exceptuados algunos que se pusieron en el Apendix de dicho Cap. Tratando aora de los Relativos, y Reciprocos se observe lo siguiente.

Todo nombre, ó verbo que empeçare por (R) ó de qual quiera manera en la composicion tubiere (R) tiene por Relat. (H) y por Reciproco (G) la qual toma una (V) por el buen sonido, si el nombre no la tubiere V.G. (Rĩru) cesto y todo lo que contiene alguna cosa, como: bayna, medias, funda &c. Relat. (Hĩru) Recip. (Guĩru) despues en el parrafo terzero pondremos como y quando se han de usar con sus exemplos (Rupibe) adverbio, que significa: juntamente, cuyo Relat. es (Hupibè) juntamente con el, Recip. (Gupibe) juntamente consigo (Tuguĩ) Sangre, en la composicion dize (Ruguĩ) ut: (Cheruguĩ) mi sangre el relat. pues es (Huguĩ) eius san-

ſanguis, el Recip. (Guguĩ) ſuus ſanguis (Hapò) raiz, en la Compoſ. toma R. ut (ỹbĩra rapò) raiz de arbol, pues el Relat. es el meſmo (Hapò) el reciproco (Guapò, Pè) camino, en la Compoſ. toma (re) ut: (ỹbarapè) camino del cielo, pues el Relat. es (Hapè) y el Reciproco (Guapè) çoo) carne en la compoſ. mudala (ç) en (r) ut: (Cheroò) mi carne Relat. (Hoò) Recip. (Gucò) Por animal (òcaça) del monte, no muda la (ç) en (r) en la Compoſ. como allá queda dicho, pues en eſse ſentido no tendrá (H) por relat, ni por recip. (G) ſino la (y) por relat. y por recip. la (o) que es el otro relativo y reciproco de los otros Nombres, que diremos en el parraſo ſiguiente. Con los verbos ſe ha de guardar la miſma regla. ut (Heca) es verbo activo, que ſignifica, buſcarlo, en la Compoſ. dicè (Chereca) me buſca, el Reciproco (gueca.)

Excepcion. 1. Los nombres que ſe ſiguen aunque en la Compoſicion reciban (R.) no tienen (H) por relativo ſino la meſma (T) del nombre poſitivo.

Ta r.) coger. En la compoſicion dice (Ra) ut: (aha Abatirabo) voy á coger maiz. en el relat. dice (Ta) ut: (Tarirè ahane) deſpues de averlo cogido, me ire, El Recip. es (Guá) ut (Abati guarirè, ypirú) deſpues de aver ſe cogido el maiz, ſe ſeco.

Taĩ, r.) hijo, y ſu hijo. Recip. (Guaĩ.)

Exc. Taĩ. r.) por veta de madera, tiene (H) por relat.

Tayĩ. r.) hija, y ſu hija Recip. (Guayĩra.)

Exc. Tayĩ.) por vena, tiene por relat. (H.)

Tĩ,) tener (Agua,) çumo &c. y todos ſus derivados. Como (tĩapĩ) principio de rio (Tĩguaçu) dice ſe de rio cre-

trecido, ò mucho çumo, caldo &c. (tĭ obapĭhò) menguar el rio (tĭpi) baxar el rio, caldo (tĭpí) hondura (tĭpĭtĩ) estar turbia el agua, ò el vino &c. El Recip. es: (Guĭ) ut: (ndei vruguaỹ guipàramorãnge) aun no está baxo el rio (vruguaỹ.)

Tĭapi) miel de avejas, Rel. (T) Recip. (G.)

Tĭbĭ) hermano menor. Rel. (T) Recip. (G.)

Tíbĭ) por sepulcro, tiene dos relativos y dos Reciprocos (H. G) y tambien (y, o) pues dicen (Hĭbĭ l. ytĭbĭ) relat. (guĭbĭ, l. oĭbĭ) recipr.

Tíque) hermana Relat. (T) Recip. (G.)

Tú. b.) Padre, Relat. (Tuba) Recip. (Guba) con todos los demas que salen del, ut (Tubangá) padrastro, y su Padrastro (Tubĭ) tio, y su tio de Padre pero (tubĭ) por ceniça ò polvo, tiene (y) por relat. y por reciproco (o.)

Tu. b) por huevo de pescado, ò paveça, tiene por Relat. (H) y por Reciproco (G.)

Tuî, Tu. b.) estar: tiene dos relat. (T, vel y) ut (cotuî l. yeuî) aqui esta: (yquetúbamo l. yeubamô) estando el durmiendo. Recip. (G.) ut (oque gúbamo.)

Tu, r.) venida tiene tambien dos relativos (T) vel (y) pues dicen: (Tu, vel: yeu) su venida: Recip. (Gu.)

Excepcion Segunda. Los que se siguen tienen relativo en (T) y en (H) y el Recip. en (G.)

Taicho) Suegra:	R. Taicho l. Haicho) su suegra.		
Tamoĩ) abuelo:	R. Tamoĩ l. Hamoĩ) su abuelo.		
Tatã) duro-fuerte:	R. Tatã l. Hatã.)		
Tatĭù) suegro:	R. Tatĭu l. Hatĭu.)	Recip. (Gu.)	
Tĭyuî) espuma:	R. Tĭyuî l. Hĭyuî)		

Tĭ.

Tĩnihẽ) llenura: R. Tĩnĩhe l. Hĩnĩhẽ.)
Tubicha) grande: R. Tubicha l. Hubicha.)
Tupá) cama: R. Tupá l. Hupá.)
Taĩbai) brio: R. Taĩbai l. Haĩbai.)

Teco) tiene dos Relativos (yteco l. heco) y dos reciprocos (oteco l. gueco) pero en diversos sentidos, precediendole caso obliquo muda la (T) en (R) en la composicion, y entonces tiene, por rel. (H) y por Reciproco (G) E. G. (Teco quaahaba) dice, Sabiduria, noticia de las cosas (Tupã recoquaahaba) la noticia que tienen de Dios, cuyo relat. es (hecoquaahaba) la noticia, que tienen de el y el recipr. (guecoquaahaba) la noticia que tiene de si de su ser, pero precediendole caso recto tiene por relat. (y) por recipr. (o) E. G. (Tupã tecoquaahaba) dice, la sabiduria, y noticia que tiene Dios, el relat. (ytecoquaahaba) la sabiduria que el tiene, el recip. (otecoquaahaba) su sabiduria. E. G. (Tupã otecoquaahaba apĩteỹ pĩpe mbae mambipeè oicobaerã yepe ohenondea catu oicobo) Dios con su sabiduria infinita, preveè aun las cosas venideras.

Tendí) tiene tambien dos relativos, pero con diversa significacion (hendá) dice su asiento del ò tiene el asiento (ytenda) ay asiento. ut (ytenda bĩte) & adhuc locus est. Band. *este tambien lo usan en el siendo del primero*

Excepcion III. Los siguientes aunque empiecen por (R) no tienen (H) por relat. y (G) por reciproco, sino por relativo (i) por reciproco (o.)

Rirĩỹ) temblar (Rob.) amargo (Ruru) hinchaçon. (Roĩ) frio, y sus derivados ut (roĩ piatĩ) Nieve. (Rii, vel

(ii)

(tii) sobrino absolutè, el relat. (hii l. hei) el Recip. (oii l. guii l. guei.

Nota talqual vez de los nombres que tienen (H) por relat. mudan essa (H) en (R) y le anteponen la (y) por relat. E. G. (Hagui, l. yrugui) eius sanguis. No se deben imitar, pero lo apunto paraque si alguno lo usare nolo estrañen.

§. II. Todo Nombre; ò verbo, que no empieça por (R) ni tiene (R) en la Composicion tiene por relat. (y) por recipr. (o) ut: (quiçe) cuchillo (yquiçe) eius cultrum (oquiçe) suum cultrum (Taba) pueblo, no muda la (T) en (R) en la composicion, como arriba queda dicho, pues su relat. es (ytaba) y el recip. (otaba) & sic de ceteris. los nombres, (ñae, l. ñaembe, ñaeû, yapepo) ciba) que adlibitum en la Composicion reciben (re) tambien tienen adlibitum los relat. (H vel y) los reciprocos (G. vel o) ut (Heñaembe l. yñaembe Gueñaembè l. oñaembè) &c. este nombre (çi) que dice: Madre, en el relat. admite) una (h) desta manera (ychi) su Madre; en algunos pueblos dicen: (yçi) lo mesmo digo de los verbos Activos, ut: (nupa) es Activo que dice: açotar, el relat, es (ynupa) su reciproco, (onupa.)

Nota 1. Muchos Nombres ò pronombres. que tienen por reciproco (G.) pueden tener el reciproco (o) desta suerte (Gueça l. oyeça) sus ojos (Gueçe l. oyehe) por si mesmo. (opiá, l. oyepiá) su coraçon &c. No se puede hazer con todos, sino solamente con los que son capaces de poder recebir el otro reciproco (ye) en si mesmo.

Nota 2. Esta (y) relativa siempre pide de estar antes de

de consonante, ó de vocal que tenga fuerça, como es (yara) Señor, en que la (y) se ha de pronunciar como consonante, cuyo relativo es (yyâra) eius Dominus. Hallando vocal que suena de por si, como (araquaá) entendimiento (ŷqúe) lado: &c. toma otra (y) que consuene con la vocal de la diccion con quien se junta ut: (yyaraquaá) su entendimiento del (yyĩque) su lado del &c. Con las dicciones narigales es: (ñ) ut (acàng) cabeça (yñacãng) su cabeça del &c.

Sacanse las dicciones moncsilabas, á las quales siempre precede la sola (y) no consonante, sino vocal ut (á) fruta (ŷá) su fruta (è) decir, (ŷè) su decir (àng) alma, (yàng) su alma: vel (ỳànga) disilabo, por aquella regla universal, que se insinvò arriba que todo nombre que acaba en consonante, puede recebir (á) breve.

Iuntandose la diccion monosilaba con otra palabra; si desta composicion saliere otro vocablo de distinta significacion, al relat. selehá de añadir la dicha (y vel ñ) ut (angapĩhĩ) consuelo, componese de (ang) alma y pĩhĩ tomar, cuyo relat. es: (yñangapĩhĩ) su consuelo del. Pero quedando el monosilabo con su proprio significado seguirá la regla de las dicciones monosilabas. ut: (A. r.) dia: (ŷá l. ŷára) su dia (ŷárecè) su dia festivo &c.

Excipe. Ayû) fruta amarilla, que aun retiniendo su significado en el relat. toma otra (y) ut (yyayû) su fruta amarilla (Aû) fruta negra (yñaû) su fruta negra, y otros pocos que con el uso se sabran.

Del Reciproco (o) no ay cosa particular, que notar, si no poner lo antes de qual quiera letra vocal, ó consonante quando la oracion fuere reciproca.

§. III. En los parrafos antecedentes queda dicho que toda parte de oracion que empeçare por (R) ò de qualquiera manera tubiere (R) en la composicion, tiene por relativo (H) y por reciproco (G) las demas tienen (y) por relativo, y por reciproco (o) Mas porque estos reciprocos ~~no solo~~ se hallan en oraciones, que parece digan relacion, para esso, da el P. Antonio Ruiz en su Arte fol. 41. la regla siguiente.

Todas las vezes que la accion, ò passion se reflecte al Agente ò Paciente en recto, ò en obliquo, ora sea reciproco conocido, ora se dude si es relat. siempre se usa de (G. vel: o) Hasta aqui el P. Antonio. si se conociera con claridad, quando la accion, ò passion se reflecte al agente, ò paciente en recto, ò en obliquo, facil fuera, el conocer quando la oracion es reciproca, ò no, pero como esso es dificil, dificil tambien es, el saber quando la oracion ha de ser reciproca, ò no reciproca y en particular quando la oracion tiene dos Agentes, para aclarar mas esto, van las reglas siguientes con sus exemplos.

Regla. 1. Las oraciones Absolutas, que tienen un solo verbo, siempre son relativas, si las notas: su, vel: sus estan en Nominativo. ut: sus enemigos se huyeron (yñamotareỹmba oyaba) su raiz se secco (Hapò ypirù) sus Padres se bolvieron (Tubcta oyebĩ) aqui la (T) es relativa, En la lengua latina es el que se pone en Genit. eius hostes fugerunt. eius radix exsiccata est, eorum Patres reversi sunt. es regla pues universal. que en las oraciones absolutas, que tienen un verbo, siempre el Nominat. se há de usar con relativo.

Re-

Regla. 2. En estas oraciones Absolutas, y simples si su caso obliquo se refiere al Nominat. se há de hazer por Recipr. pero si se refiere á otro caso, por Relat. E. G. Pedro lemató con su Espada (Peru oyuca oquĩçepucupĩpe) si la espada fue del matador, que esta en Nominat. que en lengua latina se dixera: occidit gladio suo, pero si era del muerto (yquĩcepucu pĩpe) eius gladio. Iuan llevó de su proximo su comida (Chuã oguerahá guapicharagui hembiũrãngue) dice (guapicharagui) con reciproco, porque se refiere á Iuan, que es el caso Recto de la oracion, pero (hembiurãngue) con relat. porque se refiere al proximo, cuya era la comida, que es caso obliquo, que en lengua latina se dixera: á proximo suo eius cibum. No há llevado el palo por su pereza (ndoguerahay ỹbĩra, oateỹhape ñote) pigritia sua. Pero si la oracion dixera: No se há llevado el palo por su pereza, fuera relat. (Ndaheruhay ỹbĩra, yñateỹhape ñote) eius pigritia, porque la pereza no se puede referir al palo, que es el Nominat. paciente, por ser la oracion passiva.

En la primera, y segunda persona no puede entrar Reciproco, siempre se haze con Relativo. E. G. (Azotẽ) ó azotaste á su perro. (Aynũpã l. ereinũpa hỹmba.)

Excepcion. 1. Muchas vezes usan de relat. aun quando parece que nolo pida el sentido de la oracion ut (ypĩápe l. yñacãme Peru haçĩ) Pedro está enfermo del estomago, ó de la cabeça (ỹga ytĩme l. huguape l. huguarupi oyecá) la canoa se quebro en la proa ó en la popa ó por la popa, tambien dicen los Indios, que se pueden hazer con Reciproco (Guguãpe l. Guguerupi oyeca)

Para

Para saber si se puede usar en semejantes oraciones de Relat. tengase esta regla que dicen diò el P. Simon Bandini.

Quando el caso obliquo mudado en Nominat. queda la oracion con el mesmo sentido, se puede usar de dicho relat. Pero si mudando el caso obliquo en Nomin. no queda el mesmo sentido, es forçoso, usar de reciproco. E. G. decia la primera oracion: Pedro esta enfermo del estomago (Peru haçĭ ypĭape) muda se aora el Abl. en Nom. desta suerte (Peru pĭa haçĭ) dice el estomago de Pedro està enfermo, retiene el mesmo sentido. la canoa se quebró en la popa (huguape *l.* huguarupi ÿga oyeça) y mudando el caso obliquo en Nom. dira (ÿgarugua oyeça) la popa de la canoa se quebró, que es lo mesmo. Pues todas las vezes que hecha essa mudança la proposicion que saliere equivaliere á la otra, se puede usar de relat. Al contrario està oracion (Peru haçĭ ocotĭpe) Pedro està enfermo en su aposento, no se puede decir, (ycotĭpe) por que si se hiziera la dicha mudança diciendo (Peru cotĭ haçĭ) no quedàrá el mesmo sentido que antes, sino que dixera: el aposento de Pedro està enfermo y assi se há de decir forçosamente. (ocotĭpe) por recip. sino es que este enfermo, no en su proprio aposento, si no en el aposento de otro, que es otra su posicion.

Excepcion 2. El modo de hablar sigriente mas parce avia de ser relat. que recip. y los Indios lo usán por reciproco E. G. (amoĭ opemo *l.* equĭcebo) puse lo de esquina: (opèbo) de plaño (oiquebo) de lado (emoĭ guaquabo *l.* guapuabo) pon lo de punta &c. y desta manera

explican la postura de las cosas, que se haze poniendo el reciproco (o) vel (G) antes del nombre, y luego la particula (bo) breve, que con narigales es (mõ) y talqual con relativo, como luego veremos.

En sentido de estar, caer, andar &c. usanlo de la misma manera, y con mas conformidad á la regla de los reciprocos ut (opibo toicoemẽ) no estè en cueros, desnudo (opĩbo oá) caio, ó nacio de pies (oacãmo oá oubo) de cabeça vino caiendo (Gueñĩpĩamo obo oicobo) anda de rodillas (Guaguebo, *l.* oyurubo, Gueçabo &c. oyequaaoína) hasta á la mitad, ó hasta á la boca, ó hasta á los ojos se ve, dixera se de uno metido en un rio &c. y á estos se pueden reducir los primeros porque diciendo (oquicebo amoĩ) lo puse de esquina, dice lo puse haziendo que estubiesse de esquina (opebo) que estubiesse de plano. &c.

Los otros, que apunta el P. Ruiz, son,

Guaçapẽbo)	de barriga	Oỹbabo)	atravessado.
Guebibo)	de nalgas	Opóbo)	de manos.
Guenĩbãngãmo)	de codo	Oporiábo)	de pecho.
Guopĩtabo)	por el cuento ó testero	Opucubo)	por lo largo.
Oarucupẽbo)	de espaldas	Gupibo)	idem.
Oayubo)	de cuello		

A los quales se pueden añadir.

Guapĩpebo)	de reves	Guetebo)	Entero, *l.*
Guañỹcamo)	de quixadas		(oábo *l.* oábari
Gueçapĩcãmo)	de cejas		*l.* nanibari)
Guendaguendaguebo)	de aqui por alli		

Oapĩtebo) de coronilla. Oatiỹbo) de hombros. Ocuábo) por la cintura. Ocĩbabo) de frente *l.* guecĩbabo.) Onambibo) de orejas. Opiapĩbo) de puntillas. Otimo) de punta, ó de nariz.

Muchos ay que se usan con el (yo) que es recip. mutuo y dicese tambien de cosas que se suceden unas á otras ut (oyoa yoabo) unos encima de otros (oyope yopebo) en ringlera (oyopĩpe pĩpebo) unos dentro de otros. Pero dicen (oyoa taĩque quĩqueri) unos atras otras &c.

Algunos los usan tambien con relat. ut: (Hobapĩbo) y tambien sin h. (obapĩbo amoĩ) puselo boca á baxo (guobapĩbo tuy) está boca arriba. (hobaĩbabo amoỹ) puselo boca arriba. (Guobabo oá) caio de rostro (hobabo *l.* obabo imoỹ) puselo de rostro, (Hobabo aquá) passe por enfrente del (cherobabo oqua) passo por enfrente de mi (oatĩbĩbĩbo tuy) está de lado, pero dicen: (oatĩbĩbiri aguc) dormi de lado: &c.

De los dichos salen otros compuestos. ut (guecaỹquebo omae) mira a soslayo (Tupãnee ombeguatẽ oapiçaquarobabo) haze passar la palabra de Dios por de fuera de sus oydos. Muchos se usan con la particula (guara) ut (opibogua) los que estan encueros, desnudos (guetebogua) los enteros &c.

¶Regla 3. Para las oraciones que tienen dos Verbos y dos Agentes notase lo siguiente. Todo lo que se refiere de una oracion al Nominat. Paciente, si la oracion fuere passiva, ó al Nom. Agente si la oracion fuese Activa, ó Neutra, es Reciproco. E. G. Pedro fue açotado por aver mal tratado a su madre (Peru ymĩpãmbĩramo oicoi oçe-

rere-

rerecoay haguera rehe) dice con recipr. (cçĩ) por que mira, y se refiere á Pedro, que es el Nom. paciente. Por aver levantado grave testimonio á su proximo, fue arrojado al infierno (Guapicha rehe yapuguaçu mboyahaguera rehe añaretãme ymombopĩramo oico) dice: (Guapichara) con recipr. porque mira al que fue echado al infierno Nominat. paciente de la oracion.

Exemplos, quando la oracion fuere Activa, ô Neutra: Juan amava á su hijo, porque siempre cumplia sus palabras (Chua guaĩ ohaĩhu, oñeẽmboaye haguera rehe yepi) dice: (oñee) con recipr. porque el articulo (sus) de sus palabras, se refiere á Pedro Nominat. y Agente de la oracion. llorará el muchacho, si le açotan (oyaheo cunumi onũpa ramo) dice (oñũparamo) con recipr. porque se refiere al muchacho que es el agente de la oracion (terehó eme Guè ramo yepe, ohó oatabo) aun deciendo su Padre, que no fuesse, fue á passear. Etiam dicente Patre suo ne eas, ambulatum ivit.

Nota que si alguno usara, esta oracion con relat. y dixera Tu èramo, no fuera yerro. Pues tambien en la lengua latina á la qual esta se suele conformar mucho se puede decir; quamvis ipsius l. eius Pater dixerit, ne eas, ivit tamen. la razon es, porque el Padre está en Nominat. de una oracion Absoluta. y deste genero de oraciones se hablan muchas, que son reciprocas, y se pueden usar relativas como son las que se siguen: iran los hombres al cielo, si Dios les diere su gracia, ô los ayudare con su gracia. (Ace oho ỹbapene, oyeupe Tupâ ogracia marângatu omeeramo, l. oho ỹbapene, Tupâ

ogračia marãngatu pĩpe opĩtĩbõramo) se haze con recip. (oyeupe *l.* opĩtĩboramo) porque se refiere al Nominat. de la oracion principal que es: (Ace) y tambien se puede decir: (chupe, *l.* ypĩtĩboramo) por ser casos regidos de otro Agente de otra oracion absoluta. Por la misma razon, se puede hazer de ambas maneras, la que se sigue. Iesu Christo, por aver yo siempre venerado con coraçon limpio á su Santissima Madre, me diò luego que mori, la vida eterna. (Iesu Christo oçĩ *l.* yehĩ chepĩa marãneỹ mbĩpe cheymboyerobiahaguera rehe yepi chemanõ tupibe tecobe apĩreỹ omeẽ chebe.) &c.

Nota Queda dicho, que todo lo que se refiere al Nominat. Agente de la otra oracion es Reciproco: pero se há de advertir, que este Nominat. a quien ha de mirar para que sea recipr. ha de ser el Nominat. de la oracion principal, porque si la oracion antecedente no fuere la principal, aunque el caso obliquo de la segunda se refiere al Agente de la primera, siempre ha de ser relativa. E. G. Despues que Iesu Christo se subió á los cielos, el Espiritu Santo baxo para encender de amor de Dios á sus dicipulos. En esta oracion el articulo (sus) de sus dicipulos se refiere á Christo, pero porque Christo no es el Agente de la oracion principal por la razon que luego dirè, há de ser relativa, y decir (Iesu Christo ybape yyeupi rire raco Espiritu Santo Tupãrahubari hembimboereta mbopĩaracu guaçuhaguã rehe ogueyĩ oubo aracae) la razon porque Iesu Christo aqui no es el Agente de la oracion principal es, porque essa primera oracion equivale al Ablativo absoluto, como se verá clara-

men-

mente en la lengua latina, pues essa oracion se ha de decir; Postquam Christus assumptus est in cœlum, vel: Assumpto in cœlum Christo, Spiritus Sanctus descendit ad inflammanda amore Dei corda discipulorum eius. en que se vè que el Espiritu Santo es el Agente de la oracion principal, á quien se avia de referir el articulo (sus) para que fuesse reciproco, pero porque se refiere à Christo que no es el Agente principal, ha de decir: (hemimboerera) con relat.

Para lo qual advierto que ninguna oracion modificada con alguna particula, como es: despues, mientras, quando, aunque, &c. ni las oraciones condicionales que tienen la particula, (si) pueden ser oraciones principales; porque todas equivalen á los Participios, y Ablativos absolutè positos. Como se vè en esta oracion: mientras Iesu Christo iba subiendo al cielo sus discipulos le estaban mirando con mucho gozo, encendidos de un gran desseo de seguirle. (Iesu Christo ȳbape ohoramo memẽraco, hemimbeerera omaẽ oricatu hece, hupibe yoguerahá potace catu ñoguenoĩna rano) dice (hece, hupibe) con relat. porque el Agente principal en esta oracion no es Christo, sino los Apostoles que rigen al segundo verbo, pues el primer verbo regido de Christo por tener la particula: mientras es romance absoluto. Subeunte in cœlum Christo, vel dum Christus in cœlum subiret, eius discipuli magno gaudio, ac desiderio sequendi illum aspiciebant. & sic de cæteris.

Regla 4. Todo loque no se refiere al Nom. Agente. ò Paciente de la oracion principal en el modo dicho, es

Re-

Relativo, E. G. Haran llorar al muchacho si le açotan (omboyaheo Cunumi, ynupãramone) con relat. porque el muchacho á quien se refiere, y mira el articulo (le) no es Nom. Agente de la oracion, sino Accus. No se há acabado todavia lo que Pedro hazia por tener sus manos hinchadas (adey Peru rembiaporangue opatorange ypoyobay tururamo) dice (ypo) con relat. porque no se refiere al Nom. Paciente, que es la obra no acabada.

Importa mucho guardar bien los preceptos destas dos reglas antecedentes, para no esponerse á decir algun disparate en esta lengua, como lo fuera si alguno usara por relat. y no por reciproco la oracion siguiente, los Judios clavaron en la Cruz á Iesu Christo por ser malos. (Judios curuzu pĩpe oyarĩca Iesu Christo opochĩramo) con recipr. porque se refiere á los Judios que son el caso Agente de la oracion principal, si alguno dixera: (ypochĩramo) con relat. se refiriera á Christo, y dixera: que lo clavaron en la Cruz por ser malo.

Regla 5. *Si el caso obliquo del primer verbo fuere Recto seu Agente del segundo, todo lo que se refiere á el como á Agente, es Reciproco.* E. G. Dios ama alos que cuydan de su alma (Tupã ohaĩhu oãnga rehe ñangarecohara) este (ñangarecohara) es caso obliquo, porque es Acus. del verbo (Ahaĩhu) y es tambien Agente dela otra oracion, que dice: los que cuydan de su alma, á quien se refiere el articulo (su) de su alma; luego se há de hazer por recipr. (oãnga rehe.)

De este genero de oraciones muchas salen ambiguas, como lo es esta: Dios ama á los que aman á su Madre.

(Tu-

(Tupã ohaĩhu oçĩ raĩhupara) es ambigua, porque el recipr. (oçĩ) se puede referir y entender por los que aman á su propria madre, y por los que aman à la Madre de Dios; de qual quiera manera que se tome siempre se há de hazer por recipr. la misma ambiguedad ay en Romance, y en la lengua latina. Deus diligit diligentes Matrem suam.

De las reglas susodichas se sigue que en la oracion muchas vezes puede aver dos reciprocos, uno porque se refiere al Agente de la oracion principal el otro porque mira al Agente de el segundo verbo. E. G. se entristecio San Pedro por averle Jesu Christo preguntado tres vezes de su amor. (oñemombĩa raco San Pedro, Jesu Christo guaĩhuhaba rehe oyeupe mbohapĩyebĩ yporandurámo) en que dice (oyeupe) con recipr. porque el articulo (le) del romance se refiere á San Pedro que es el Agente de la oracion principal, y dice tambien con recipr. (guaĩhuhaba rehe) porque el (su) de su amor, se refiere á Jesu Christo que es el Agente del segundo verbo (Aporandu.)

§. IV. De los Relativos y Reciprocos de Pronombres.

Presupuesta la Declinacion de los Pronombres que se puso arriba se usan de la manera siguiente. Cuyda bien de ellos (oñangareco catu hece) cuyda solamente de si (oyehe ñore oñangarecó) lo traxo para si (ogueru oyeupe guarama) Ama Dios á su Madre, y á los suyos (Tupã oçĩ ohaĩhu, heceguareta, l. chupe oicobae reta aberano)

por

por relat. si por (Suyos) se há de entender los devotos y siervos de su Madre pero si se habla de los siervos del mismo Dios, por recipr. (oyeheguareta l. oyeupe oicobaerera abe rano.)

Desuerte que en el uso destos relat. y recipr. se han de guardar las reglas susodichas, para maior explicacion pondre otros exemplos. Sus vasallos, los de su bando, ó parcialidad no le obedecen (Heceguareta l. ycoti coeguareta nomboayei yñee) con relat. porque el (sus) está en Nominat. V. Regla 1. se apartó de los suyos, (oyeheguaretagui oyepea) con recip. porque se refiere al Nom. Agente se apartó de ellos (oyepea chugui) con relat. porque se refiere á otros V. Regla 2. Se alçan las vacas, no cuydando de ellas (oñemboçaera vaca oyehe o iangareco eỹramo) por recipr. porque se refiere al Nominat. que son las vacas V. Regla 3. Hazen alçar las vacas, no cuydando de ellas (omboçaera vaca hece oñangareco eỹramo) con relat. porque se refiere al caso obliquo pues aqui las vacas son Acus. del verbo activo (Amboçaera) V. Regla 4. Dios perdona á los que mutuamente se perdonan (Tupá yñỹro cyoupe, yñỹrobae upe) con recip. porque se refiere al caso obliquo de la primera oracion y lo mira como recto de la segunda V. Regla 5.

§. V. Excepciones varias.

Las oraciones que se hazen impersonales por el (haba) negado, las usan con relat. y muchas con recipr. (ndihechacabi Tupá hete eỹramo, l. guete eỹramo) no seve Dios

Dios por no tener cuerpo (Ndipapahabi, *l.* ndipapahaguâmi vaca hetaramo *l.* guetaramo) no tienen cuenta, no se pueden contar las vacas por ser muchas (ndaherubay ŷbira ypohĩjberamo *l.* opohĩjberamo) no se ha llevado el palo por ser pesado. lo mesmo ay en las oraciones que se hazen por participio (pĩra ypapapĩrâmbetey vaca hetaramo, *l.* guetaramo.)

La razon principal de esto es, que quando segun sugeta materia no ay en el sentido de la oracion equivoco se puede usar in differentemente de uno, y otro, y por esta razon las que se siguen se pueden usar relativas ò reciprocas adlibitum. Muchissimas sandias ay en el sandial (sandia heta etey oĩme otĩpe, *l.* ytĩpe.)

En acabando sele la paciencia, se enoja muchissimo (Guoçambaramo *l.* hoçambaramo, oñemoŷrõ ete) en acabando seles las flechas, se huyeron (Guŷparamo *l.* huŷparamo oñeguahẽ.) &c.

Si su padre le castigara, fuera bueno (Gu, *l.* Tu omboaraquaaramo amo, ymarangatu rae) si su madre le enseñara supiera lo (oçĩ *l.* ychĩ omboeramo amo, oyquaa rae) &c.

La ropa se gastará usandola continuamente su dueño, (ao oya *l.* yya oporuporararamo ocuine) El caballo morirà si su dueño no le da de comer (cabayu omanõ, oya *l.* yya omongaru eŷramone.)

Las oraciones siguientes: Pedro à quien mordio su perro, el muchacho, à quien amava su madre, &c. Las usan con el relat. y con el recip. (Peru, hŷmba *l.* guĩmba yagua rembiyucacue, cunumĩ ychĩ *l.* oçĩ rembiaĩhu

eatu cueti) &c. assi como en la lengua latina se puede decir: Puer, quem eius Mater diligebat, Puer dilectus á Matre sua.

Esta oracion: maté á Pedro y á sus vassallos, en la lengua latina, dicese: occidi Petrum & famulos eius, pero diciendo: con sus vassallos, dirá: cum famulis suis: el Indio las usa siempre con relat. (ayuca Peru yboya reta abe l. yboyareta rehebe.)

§. VI. De los Relativos y Reciprocos de los Verbos.

Major difficultad experimentan los Principiantes en el uso de estos Relat. y Reciprocos de los Verbos: las reglas que se han de seguir para no errar son las mesmas reglas Generales que quedan dichas, algunos exemplos se han puesto arriba pondremos otros para major instrucion de este parraso.

Los Verbos si fueren Activos, y tubieren por inicial la (h) esta mesma es la relativa del verbo, y si el verbo neutro tubiere por inicial la T. que en la composicion la muda en (R) tambien tiene por relativa la (h) cuyo reciproco es la (G.) los otros sean Activos sean neutros todos tienen por relat. (y) por reciproco (c.)

Los verbos pues se han de usar con Relat. si el articulo (su) está en Nominat. conforme á la Regla 1. E. G. su llorar me enternece (yyaheo chemocpiaaqui.)

Si fuere caso obliquo, y dixera relacion al Agente de la oracion, será recipr. E. G. frustró su yr ó su yda allí (omoranguecebapó ohohabangue) pero si habla de

otro

otro (yhohabangue) Pedro encontrò al que le buscaba (Peru ohobàitĩ guecabara) si àquien encontrò, era el, que le buscava, pero si el articulo (le) no se refiere á Pedro, sino á otro, diran: (hecahara.)

Para las oraciones que tubieren dos Verbos, Pedro se huyo despues que le sacaron de la carcel (Peru oyaba, guenohe rire ỹbiraqua rogagui) dice (guenohe) con reciproco, porque se refiere á Pedro que es Agente de la oracion principal V. Regla 3.

Noto aqui de passo que en los verbos Activos no solamente se há de mirar si la oracion es reciproca, ò no, sino tambien si tiene ò no su caso paciente, porque no teniendolo, se les há de añadir la particula (poro) como se ve en estas oraciones: Ambas reciprocas la una dice: el Padre ama á los que cumplen lo que el les manda, la otra: el Padre ama á los que cumplen lo que el manda, la primera se dice. (Pay ohaỹhu oquaitague mboayehara) dice (oquaitague) con reciproco porque el articulo (les) se refiere á los que cumplen, y los mira como Agente de la segunda oracion. V. Regla 5. la otra se há de decir (Pay ohaỹhu oporoquaitague mboayehara) dice: (oporoquaitague) con reciproco, porque los mandados, se refieren al Padre, que es el Agente de la oracion principal V. Regla 3. y se usò con el (poro) porque en esta segunda oracion el verbo (Ayoquai) no tiene caso paciente.

Hablando aora de los verbos de Pronombre que dan el Romance de estar, ò tener, las oraciones simples de un verbo siempre son relativas, y es la mesma nota de ter-

zera

zera persona. E. G. del verbo (cheraçĩ) estoi enfermo. Pedro está enfermo, (Peru haçĩ) Pedro está enfermo del estomago (Peru ypĩaraçĩ) si se le quitara la (y) relativa dixera el dolor de el estomago de Pedro: eodem modo (Cheporuru) dice: tengo la mano hinchada Pedro tiene su mano hinchada (Peru yporuru) aunque el (su) se refiera á Pedro que es Agente, porque la Regla 2. arriba dicha no habla destos verbos de Pronombre en los quales la relacion, es juntamente nota de tercera persona.

En las oraciones que tienen dos verbos si no ay cosa que obligue à usar de Reciproco, ò Relat. se puede usar de uno y otro ad libitum, ut: no acabo Pedro lo que avia de hazer, por averse olvidado, (nomombay Peru guembiapo rãngue, gueçaraíramo l. heçaraíramo) Gritando Pedro me molesta (Peru guaçẽramo l. haçẽramo chemoangeco) mas usado es con el reciproco. pero si las acciones de los verbos son de diversos Agentes, siempre con relat. (Peru haçẽramo, añemoangeco) gritando Pedro me aflijo.

Nota. El verbo: (Aè) negado con la particula (rãngè) echa la proposicion siguiente al supino con Relativo si el verbo fuere Activo, pero si fuere Neutro de pronombre ò Absoluto al subjuntivo con Reciproco E. G. (ndey yyapobo range) aun no lo ha hecho (ndey herubo rãnge) aun no lo ha traydo con Relat. porque son Activos, pero con Neutros ò Absolutos de pronombre dice se (ndey gueñoĩramorange) aun no há brotado (ndey cunumi oñaquaaramo range) aun no tiene entendimiento el niño. &c.

Lo demas lo dirá el uso, y observacion de la lengua.

§. VII. Del Relativo Cuyo Cuya &c.

Quando el romance tubiere este relativo cuyo antepuesto al caso paciente del verbo activo, es romance del (temî) y se haze poniendo el nombre paciente entre el (temî) y radical del verbo E. G. murió aquel Indio, cuyo brazo yo sangrè (omanô acoy Aba cheremî yĭbacutucue) sale del verbo: (Ayyĭba cutu) le sangre, en esta composicion siempre se ha de quitar al nombre la relativa (y) vel (h) quando la tubiere. Jesu Christo, cuyo cuerpo difunto buscais, ya resuscitó (Jesu Christo penemîeŏngue reca l. eca, oicobo yebĭ ĭma) en que al nombre (heŏngue) se quito del todo la relativa (h.)

Estas oraciones se pueden hazer tambien de esta otra manera. (omanô acoi Aba yyĭba cherembicutucue l. cherembicutubaecue) Oicobe yebĭ ĭma Jesu Christo heongue penembiecá l. penembi ecabae) Pero el primer modo con el caso paciente encorporado, es mejor, y mas usado.

Aqui advierto, que si el verbo activo fuere de los que piden acusativo paciente de persona E. G. el Casiqua á cuyos vassallos yo enseñe la musica, me lo dió. No se debe incorporar en el (temî) y radical del verbo su caso paciente, y assi la dicha oracion se dice (omeẽchebe Abarubicha, yboyareta cheremîmboecue l. cheremîmboebaecue mburaheyrehe l. Abarubicha oboyareta) con reciproco porque se refiere al Agente principal Jcheremîmboecue mburahey rehe, omeẽ chebe. l. oboyareta mburahey rehe cheremîmboebaècue) y no (cheremî oyareta mboecue) ~~no lo usan.~~

Si el relativo cuyo se antepone al ultra caso del verbo

el romance no ſerá del (temi) ſino del (Haba) y ſe haze deſsa miſma manera, anteponiendo con ſu relacion el nombre al participial. E. G. Jeſu Chriſto, cuyos mandamientos yo oseñseño, dará eterno gozo en el cielo a los que los cumplen (Jeſu Chriſto, yporoquaitague che pemboéhaba, tecooři apĩreỹ omẽe ymboayebaretupe ỹbapene) en eſta cracion los mandamientos ſon ultra caſo del verbo. (Amboe) que pide Acuſit. de perſona. Eſta tambien y mejor ſe puede decir (oporoquaitague) con reciproco, por ſer Jeſu Chriſto el Agente principal de eſsa oracion.

Tambien ſi el romance fuere paſsivo, ſea Participio, ó no lo ſea, ſe haze de la miſma manera con la relacion antepueſta al nombre que precede imediatamente al Participio, ó al verbo paſsivo E. G. el Indio ſangrado, ó que ſe ſangró, ſanó ya. (Aba yyĩbacutupĩréocuera ỹma) la muger, cuyo hijo fue muerto, no haze mas que llorar (Cuña ymẽmbĩ yucapĩre, oyaheó ñore oína) Jeſu Chriſto cuya ſangre ſe derramó para redimir nos, es Hijo de Dios (Jeſu Chriſto huguĩ ñemombucacue ñande pĩhĩrohaguã rehe, Tupãraĩramo oico. &c.

Siendo el verbo neutro, ó Abſoluto ſiempre ſe haze con el nombre y ſu relativo antepueſto al participio (bae) E. G. El Indio, cuyo perro llegó, no parece (Aba hỹmba baheỹmabaecue ndoyequaay) Hablando Nic. de una muger, que eſtubo ſiete dias ſin poder parir, dice (cuña ymembĩ á haguãcatu eỹbae.

Los romances, que tienen el verbo (ſer) E. G. la Madre de Dios, cuyo manto es el ſol, cuyo eſcabel es la

luna

luna; cuya corona ſon eſtrellas, nos tiene por ſus hijos; ſe hazen deſta manera, el nombre ſubſtantivo que rige el verbo ſer que en la oracion ſuſodicha es el ſol, la luna, y eſtrellas ſe pone por delante, y luego con el relativo, y participio (bae) el otro nombre, àquien eſtá arrimado el relativo cuyo (Tupâçĩ quarahĩ yyahoyabae, yaçĩ ypĩrângabae, yaçĩtata yñacimbuahabae, omembĩramo ñandereco.)

Si el Nombre fuere Adjectivo, eſte ſe ha de juntar con el nombre ſubſtantivo deſta ſuerte: traime aquella fruta, cuya caſcara, ò tez es colorada (eru chebe àcói ỹba yyapepĩtâbae) vieron unos Angeles, cuyo veſtido era blanco como la nieve. (Angeles marângatu roĩpĩá ramĩngatu yvào moroĩbae, ohecha) Pom.

De los romances, que tubieren el verbo (eſtar) E. G. el Padre á cuyo cuydado eſtan vueſtras almas, yá bolvio. (Pay peanga yñangarecohábae, oyebĩ ỹma) Tambien ſe puede decir (pe ângarehe yñangarecohábae) que da eſte otro romance equivalente: El Padre que tiene el cuydado de vueſtras almas, lomas uſado es: (peângarehe oñangarecobae, *l.* ñangarecohara) el Padre, que cuyda de vueſtras almas.

Nota. Dixe arriba; que eſta oracion: la muger, cuyo hijo fue muerto, no hace mas que llorar, ſe haze deſta manera: (Cuña ymembĩ yucapĩrè, oyaheo ñote oĩna) que ſi dixera: cuyo hijo fue muerto del tigre ſe puede hazer de dos maneras (cuña ymembĩ *l.* omembĩ yaguarete rembiyucacue ~~ymembĩbae~~ oyaheo ñote oĩna) y tambien (cuña yaguarete rembiyucacue ymembĩbae oyaheo

ñote

ñore oïna) desuerte que (cuña yaguarete rembiyucacuè) dice: muger á la qual mató el tigre, pero añadiendo (ymembïbae) dirá: muger que tiene el hijo muerto del tigre. Pero advierto, que esto no se debe usar corrientemente en todos los romances del (temï) sino solamente quando el nombre que se pospone con el (bae) lo distingue y especifica de entre muchos. Esplicareme con este exemplo: el Indio, cuyo braço yo sangrè murió, se dirá (Aba cherembiyïba cutucue omanô l. omanô Aba yyïba cherembicutubaecue. l. yyïbipe cherembicutucue) que dice: a quien sangre en el braço, pero no aprueban: (Aba cherembicutucue yyïbabae) la razon, que me dió un Indio muy capaz es, porque todos tenemos braço, y dixo bien, porque essa oracion dá este romance: (El Indio, que tiene braço, que es el que tiene braço) esta oracion cayera bien en un Indio que tubiera braço y no lo tubieran otros Indios, y aunque es verdad, que no todos tienen braço, que yo sangrè, no obstante no lo aprueban, pero deciendo (cherembicutucue yyïba pereÿbae) lo aprueban, la razon será porque lo distingue de los que se sangran de ambos brazos. y tambien: (yyïba yobaibae) porque, lo distingue de los que se sangran de un brazo.

Guardando esta regla, que há de tener el nombre cosa por la qual lo distingue entre muchos, se puede usar tambien con los Neutros. E. G. El Indio, cuyo perro llegò no pareçe, en suposicion que el tiene perro, y no otros (Aba, oïbaheïmabaecuè hÿmbabae, ndoycquaay) no pongo para que si lo usare algun Indio, entiendan lo

que

que quiere decir, no para usarlo, pues el primero (Aba himbababe imabaecue) es mas corriente, y mas facil.

Nota 2. que en esta lengua muchas oraciones que en romance se dicen solamente por el relativo (cuyo), se pueden hazer relativas, y aun mejor reciprocas: puse arriba dos que en romance decian: cuyos mandamientos, cuyos vassallos, y en esta lengua, se puede decir (yporoquaitaba l. oporoquaitaba, ybovareta, l. eboyareta) Añado otras para que se vea mejor: Aquel Indio, á cuya chacra yo fui, melo dixo (Acci Aba ocogape l. ycogape chehohague, omombeu chebe) la muger, en cuya casa entraste, te acuso (cuña ocotipe l. ycotipe ndereiquehague, ndemombeuay) la razon porque se puede hazer tambien por reciproco es, porque miran y se refieren al Agente principal de la oracion, y se pueden hazer tambien por relativo, por ser casos regidos de otra oracion Absoluta como queda dicho arriba Regla 3. En el Trat. de los Relat. y Recipr.

Nota 3. Tambien estas oraciones las usan mejor sin relativo, y sin reciproco, desta manera (Aba, cogape chehohague, omombeu chebe, cuña, cotipe ndereiquehague, ndemombeuay) la razon es porque los romances cuyo, cuya estan contenidos, y explicados por el (Haba) pues (cogape chehohague) dice: á cuya chacra yo fui. cotipe ndereiquehague) en cuyo aposento tu entraste.

Cap. IX. De las Oraciones Enfaticas.

§. I. Numero 1. Otro uso tienen las Particulas de Pregunta muy usado, y elegante, y es: que con ellas hazen una oracion ironica, y no ponen las dichas particulas, por pedir respuesta, sino por denotar el modillo enfatico con que se acaba de pronunciar la oracion á semejanza de la pregunta. Algunas de estas oraciones apuntè arriba, aqui hablarè de ellas mas de proposito, como en su propio lugar.

Las particulas pues de pregunta. (Pae. pānga, paeo) &c. pospuestas al (ramo, l. amo) dan este romance (avia de) dicho con un modillo ó enfasis, y con ironia. E. G: (Ma ourimo pae? pues avia de venir? idest: no vino. (Ma ndoguerui chetamo pae? pues nolo avia de traer? idest: lo traxo. (Ma aheeharet yamo pānga) pues lo avia de ver deva de, id est: le vi, y socorri, ó le castiguè, segun la materia de que se trata.

Nota que las dichas particulas (ramo pae. l. amo pae l. pānga) &c. no se han de posponer siempre al verbo, sino á la diccion, en que está la fuerza de la ironia, y enfasis, como se vè en estas oraciones, la una, que dice: (ma ndahaichetamo pānga) la otra: (ma chetamo pānga ndahaiche pae) las quales por la colocacion diversa tienen diversa fuerza y sentido la una, que la otra. La primera dice: pues no avia yo deyr, idest: fui, porque assi convenia. La otra dice: pues yo no avia deyr? yo que interessava mas, que tenia mas obligacion, mas gana &c. que es otro sentido diverso del primero.

Usan

Usan las tambien con las oraciones que incluyen el verbo subst. ser, ò tener. E. G. (Abaètamo pae) quien otro avia de ser? (Ma aiporamĩ teỹngatutamo pae) pues avia de ser assi tan sin razon? (ma nachequĩceichetamo pĩnga) pues no avia de tener cuchillo? (ma nachequĩceàrugũiichetamo pae) pues no avia de ser mi cuchillo.

Numero 2. Pospuestas las dichas particulas (tamo l. amo, pae l. pĩnga) &c. á los tiempos del Subjuntivo, ò Gerundio, dan este otro modo de hablar tambien ensatico (como si) ut: (mi che nboetamo amo pae ayquaa) como si me lo ubieran enseñado, lo avia de saber? idest: no lo se porque no me lo hán enseñado. (ma chemboe eỹramo amo pae, l. chemboe eỹrĩetamo pae, ndaiquaaiche rae) como si no me lo ubieran enseñado, no lo avia de saber? idest: lo se, porque me lo han enseñado. (Ma pendaĩhue, bo tamopipo che pendechagaueỹmĩ rae) Pomp. Como si no os amara no avia de dessear el veros. (Ma oyeupe tecocatucueri quaateỹbaramo oicobo tamo pae Tupã, Sañ Mingue marãngatu rechateỹni rae) Nic. Como si Dios fuera vano sabedor de lo que se haze para su honra, avia de mirar devalde, idest: avia de dexar sin premio á San Miguel.

Nota 1. Para que la oracion tenga este romance de (como si) ha de tener dos verbos, uno dependiente de otro, como se ve en los exemplos susodichos, y aviendo esso, aunque se dexe la particula que haze tiempo de Subjuntivo, ò Gerundio, dará el mesmo romance de (como si) y assi lo mesmo dirá: (chemboetamo amopae ayquaa) que (chemboetamo pae, ayquaa) por la misma razon el mismo

ro-

romance tendrá: (pendaĩhueỹmoramo panga) que (pendaĩhueỹramo panga) si se le sigue el otro verbo: (ehe pe nechagaueỹmi) que son los exemplos que pusimos arriba. No aviendo segundo verbo ni particula que haze tiempo de Subjuntivo, ó Gerundio siempre tendrá el otro romance (avia de) y assi (ma chemboeramo pae) solo, sin que se le siga segundo verbo dice: pues me avia de enseñar, con la ironia suso dicha, pero añadiendo (ayquaa) dará el romance de (como si) y dirá: como si me lo ubieran enseñado, lo avia de saber.

Nota 2. aviendo segundo verbo, aunque se dexe la particula (ramo l. amo) con los tiempos de Subjuntivo, y Gerundios, tambien dará el romance de (como si) E. G. (marandereco eỹramo pae, Pay ndenupãuca eỹmi rae) Mart. como si no fueras vellaco, avia el Padre de dexar el mandar açotarte. (Hetaramo pae açe reça çicabamo rae) Altam. Como si tubiera cuerpo, aviamos deverle? De lo dicho se sigue, que el mesmo romance daran estas tres oraciones: (Marãnderecoeỹramo amo pae, marãnderecoeỹramo pae, Marãnderecoeỹramo pae) Siguiendo se el otro verbo: (Pay ndenupaucaeỹmi rae) pues todas dicen: como si no fueras vellaco. & sic de cæteris.

Nota 3. Este segundo verbo que se requiere para el romance de (como si) no es necessario, que sea expresso bastará que sea tacito. E. G. ve á uno bien arropado, ó que se vá á calentar al fuego, y le dice: parece que sientes mucho el frio, y Responde el otro: (roĩ eỹramo pae) como si no hiziera frio? porque subintelligitur; (che ñeañubaeỹmi l. tata recei chareccoeỹmi) no me avia de

arro-

arropar, ò no avia de estar al fuego; que si uno dixera: de verdad que haze frio y dixera el otro: (ma roĩ eỹteamo pae) tubiera el otro romance pues no avia de hazer frio: porque aqui ni expressè ni tacitè ay segundo verbo.

§. II. De las Oraciones Enfaticas por el Verbo (AE) decir.

Presupuesto lo que queda dicho en el §. II. del Escolio deste verbo irregular, pondrè unos exemplos para su uso en las oraciones enfaticas.

Los modos de hablar siguientes son enfaticos, y se hazen con las particulas: (teỹtamo pae l. paco) &c. pospuestos al verbo (Ae) poniendo en Gerundio el otro verbo que se le sigue, y da el romance (avia de E. G. (Tupà ñanderaĩhu nungaiteỹ, ma ey teỹtamo paco guguí marãngatu ñandeiche ymombucabo rae) Dios nos ama incomparablemente. pues devalde avia de derramar su sangre por nosotros, tiene fuerza de causal, nos ama incomparablemente, por esso derramò su sangre por nosotros. Despues de aver hablado en un sermon de la Pureza de Maria SS. el P. Band. acaba el periodo desta manera: (ma eyteỹtamo pae Tupâ ỹbitiruçu Libano ya recoari catu hecomboyoyabo aracae) Pues devalde avia Dios de comparar, id est: por esso Dios comparò su ser al ser del monte Libano. y en otro lugar dice: (ma oroè teỹtamo pae ang catu oreretã porãngatu yepe reyabo) Son palabras, que dixeron los Angeles acudiendo al transito de su Reyna. Pues devalde aviamos de dexir aora nuestro Pueblo aunque sea muy hermoso? Son modos muy usados en las composiciones de Indios, y Padres lenguaraces.

Los

Los modos de hablar siguientes con el verbo (Ae) negado, ò affirmado poniendo la negacion á la parte de la oracion precedente dan el romance: (como si) ut: che amorareỹmba aña ndereỹ tepia, yñee mboayebo teỹ l. Na cheamorareỹmba rũguay aña eretepia yñee mboayeboteỹ) como si no fuera el demonio tu enemigo cumples sus palabras? cuyo sentido mas literal es: no entiendes ser tu enemigo el demonio, ò entiendes no ser tu enemigo, paraque cumplas sus palabras? pues entiendes mal, y le dice que haze mal en cumplir sus palabras por ser su enemigo. (Cheraĩyco ndereì tepia haĩhubeỹmo l. Na cheraĩ rũguay yco eretepia haĩhubeỹmo) como si ^no^ fuera tu hijo, no le amas. (hupiguareỹnico peyecatu tepipo, herobiaeỹmo l. hupigua nico napeyei tepipo, herobiaeỹmo) como si no fuera verdad no lo creeis?

§. III. De las Oraciones Ensaticas Por el Gerundio (Guiyabo) &c.

Las significaciones deste Gerundio quedan dichas en el §. I. del Escolio del Verbo (Ae) en los Verbos irregulares. estas presupuestas.

Con las particulas (tamo, l. amo. y pae l. panga) &c. da los modos de hablar ensaticos arriba dichos con romance de (avia de) ò de (como si) segun las anotaciones que pusimos arriba §. I. num. 2. E. G. (Emona aipo guiyabamo piche) avia yo de entender, que esso era assi (ma imbae porãngatuete guiyabo amopanga, cheñemondĩ teỹ guitecobo rae) como si entendiera ser cosa hermosissima me avia de admirar devalde aqui tiene el otro

tro romance de (como si) porque tiene segundo verbo, del qual depende el primero. (Ma hacateybaeramo Tupâreco guiyabo amo pânga chechurè aipo guiyabo rae ma oyeupeguarâma omona Tupã guiyabo ramo panga aipo hae tey rae rano) Nic. son palabras, que la serpiente dixo á Eva. Como si Dios fuera mesquino avia yo de mentir, diciendo esso; como si la ubiera criado para si (habla de la fruta vedada) avia yo de decir esso de valde mentiendo.

Usanlo tambien con el Permissivo: (Timarângatu guiyabamo piche, Tupã ñeengue rehe opomboe mbeeau guitecobo rae) Mend. como si yo entendiera, que aveis de ser buenos, os avia de enseñar la palabra de Dios?

Avezes dicen: (guiyaramo, eyaramo) &c. por (guiyabo ramo, eyabamo &c.

§. IV. De las Oraciones Enfaticas

Por el (Guiyabo ruguãĩ) &c.

Estas oraciones, que se hazen por este Gerundio negado son mas dificiles, y piden mas aplicacion para penetrarlas bien y saberlas usar.

Primeramente se pueden hazer estas oraciones posponiendo al Permissivo el dicho Gerundio negado con (ruguãỹ) desta manera: (Angbe tabahẽ na oyaborũguay, aherange rangeuĩ oicobo) Band. Como si ubiera de llegar aora luego, se está dando priessa. El sentido mas literal es: no diciendo llegue yo luego, no teniendo esperanza de llegar luego, sabiendo que no há de llegar luego, se está dando priessa. (Acoiguebe raico, ndaguiyabo

yaborûguay chemaêndua teîcherecocuê rehe) Arag. No teniendo esperanza de bolver á mi ser antiguo, ó como si ubiera de bolver á mi ser antiguo, me acuerdo de el devalde.

En algunos Pueblos las usan con las particulas de pregunta pospuesta al (rûguay) y comunmente dexan el (na) que se antepone al Gerundio, que niegan solamente con el (rûguay.) E. G. (Tareco mbae eyaborûguay pe ndecaneôteÿni oicobo rae) comosi ubieras de tener ó lograr, alguna cosa, te estas cansando devalde. Seu: no teniendo esperanza de lograr, ó sabiendo que no has de lograr cosa alguna, te estas cansando devalde.

Tambien las usan sin Permissivo. ut: (Mbae ábîhá ñemoña che eyabo rûguay pe, mbae eremondó yepe) Nic. Como si fueras hijo de un mal tirador, no diciendo soy hijo, sabiendo que no eres hijo de un mal tirador, dexas yr libre la caça? (Marâbehape yco ñabahê eyaborûguay pânga, ereÿgapicui biteri teri ñandebaheramo hê. Band. Como si ubieramos llegado á un mal paraje, ó viendo que hemos llegado á un buen paraje, prosigues todavia á bogar?

Algunas destas oraciones, equivalen al (ramo l. amo pae) y se pueden usar adlibitum de una, u otra manera: E. G. ma ahecha eyaborûguay tepe, aypo ere chebe. como si lo ubieras visto, me dices eso? seu: sin aver o visto, sin poder decir lo he visto, me achacas esso. esta oracion tambien se puede hazer por el (ramo l. amo pae) y tendrá la misma fuerza y enfasis, desta suerte (ma ndechechagire amo pae, aipo ere chebe) comosi lo ubieras visto, me dices eso?

Nota

Nota que algunos Indios tambien usan estas oraciones sin el (pae) y dicen: (Hechagire amo l. Hechagireramo amo, aipo ere chebe. (Ma mbaeporângatu ete guiyabo amo. cheñemondĩĩ teỹ guitecobo rae) Como si fuera cosa muy hermosa &c.

Nota tambien, que en lugar del Gerundio (guiyabo oyabo) &c. usan algunos el tiempo del Subjuntivo (che èramo, nde èramo) &c. ut: (Ma cheremitĩngue che èramorũguay tepe, Ma cheremitĩngue che èramo amo pae na nderemitĩngue, ere chebe) como si yo ubiera dicho, es lo que yo sembrè, me dices, no es lo que tu sembraste?

Dixe, que algunas equivalen al (ramo, l. amo pae) no todas, porque muchas tienen otro sentido muy diverso y en saber bien esta differencia de sentidos, estriba la major difficuldad de estas oraciones para saberlas bien usar. Diverso sentido tiene esta oracion que puse arriba: (angbe tabãhẽ ndoyaboruguay, aherange rangeni oicobo) que esta otra: (angbe oyabo amo pae, aherangẽ rangẽni oicobo) La primera dice: sabiendo que no ha de llegar, ò como si ubiera de llegar aora luego; se està dando priessa? La segunda: como si ubiera de llegar luego como si supiera ò entendiera aver de llegar luego, se avia de dar priessa? aqui en esta segunda aprueba, y dice que haze bien en no darse priessa, porque sabe que por mas priessa, que se de no ha de llegar. pero en la primera lo desaprueba, y dice que haze mal en darse priessa, porque no ha de llegar. Como lo declaran bastantemente sus romances, Pues el romance del segundo verbo en la segunda oracion dice: (se avia de dar priessa y

 en

en la primera: (ſe eſtá dando prieſsa) Por lamiſma razon diverſo ſentido tienen eſtas oraciones: (Na cheamotareỹmbaruguay nico anã eyaboruguay panga ereyñeẽmboaye teỹ) comoſi el Demonio no fuera tu enemigo cumples ſus palabras? (Na cheamotareỹmbaruguaỹ nico anã eyabotamo pae, nde yñeẽmboaye teĩni) Comoſi el Demonio no fuera tu enemigo avias de cumplir ſus palabras? la primera ſe dice á quien cumple la voluntad del Demonio, y le reprehendo, porque la cumple. la ſegunda á quien nola cumple, y le digo que haze bien en no cumplir las.

La regla para ſaber quando ſe ha de uſar de el Gerundio con el (rũguay) y quando con el (tamo, *l.* amo pae) puede ſer eſta.

Si la accion del ſegundo verbo es affirmada, y no ſe haze, ó ſi es negada ſe haze, la oracion ſe ha de hazer por el (tamo pae) Pero ſi ſe haze, y reprehendo ó deſapruebo, porque ſe haze, ó ſi no ſe haze, y reprehendo ó deſapruebo porque no ſe haze, la oracion ſe ha de hazer por el Gerundio negado. Explicareme con los exemplos ſiguientes.

1. Exemplos quando la accion del ſegundo verbo ſi es affirmada, no ſe haze (Cherai ỹco eyaboamo pãnga ymongaruni *l.* eremongaru) como ſi dixeras es mi hijo le avias de dar de comer? (Na cheamotareỹmbarũguay yco eyaboamo pãnga haĩhuni *l.* erehaĩhu) como ſi dixeras no es mi enemigo, le avias de amar? Hazenſe las dichas oraciones por (amo pãnga) porque la accion del ſegundo verbo es affirmada, pues dicen: (ymongaruni, haĩhuni) y no ſe haze, porque por no ſer ſu hijo, no le da de comer, y por ſer ſu enemigo no le ama.

2. Ex-

2. Exemplos quando la accion del ſegundo verbo ſi es negada ſe haze (Na cheraĩ rũguay yco eyabo amo panga, ymongaru eỹmi l. nderemongaruyche rae) como ſi dixeras no es mi hijo, no le avias de dar de comer? (Che amotareỹmba yco eyabo ramo pãnga, haĩhubeỹmi l. nderehaĩhubiche rae) como ſi dixeras es mi enemigo, no le avias de amar? Aqui la accion de el ſegundo verbo es negada, porque dice: (ymongaru eỹmi, haĩhubeỹmi) y ſe haze, porque le da de comer por ſer ſu hijo, y le ama por no ſer ſu enemigo.

Exemplos quando la accion del ſegundo verbo ſe haze, y reprehendo, ò deſapruebo, porque ſe haze. (Na chemomboyche añaretãmene Tupã eyaborũguaype erehaça teỹngaru vporoquaitaba eicobo rae) + te há de arrojar Dios al infierno, eſtás quebrantando ſus mandamientos? Aquí la accion del ſegundo verbo ſe haze, porque quebranta los mandamientos de Dios, y reprehendo, porque los quebranta. De eſte genero es la del P. Aragona, que puſe arriba. (Acoiguebe taico nda guiyaborũguay, chemaenduá teỹ chereecocue rehe) no teniendo eſperanza de bolver á mi ſer antiguo, me acuerdo de el devalde? en eſta oracion la accion del ſegundo verbo ſe haze porque, me acuerdo de mi ſer antiguo, y lo deſapruebo, por ſer devalde. Como tambien la otra que decia: (Angbe tabahẽ ndoyaborũguay, aherãnge rãngeni oicobo) ſabiendo que no há de llegar ſe eſtá dando prieſſa? en que no apruebo el que ſe de prieſſa, porque por mas prieſſa que ſe de, no há dellegar

Exemplos quando la accion del ſegundo verbo no ſe haze

+ No deciendo nome arrojará l. Sabiendo que

ze y reprehendo, ò desapruebo, porque no se haze (Arereguaçu nico eyaboruguãŷpe nderembaeapo potari. No deciendo es dia de fiesta, hoc est: Sabiendo, que no es dia de fiesta, no quieres trabajar? Aqui la accion del segundo verbo no se haze, porque no quiere trabajar, y reprehendo, porque no se haze. (Na cheçĩ rũguay yco eyaborũguay pe yñeẽ nderembo ayey) no deciendo no es mi madre, seu: sabiendo ser tu madre, no la obedecer? En esta oracion tambien la accion del segundo verbo no se haze, y reprehendo, porque no se haze.

Nota, que quando digo (reprehender) no se há de entender, y tomar por reprehension rigurosa pues tambien se puede usar aun hablando con persona de respecto, segun la materia de que se trata. Dice en un sermon el P. Pompeyo, que la Virgen Santissima era la que queria predicar aquel dia, y sabiendo que la gente de su Auditorio era de coraçon duro, le dice á la Virgen estas palabras: (Ambe ambeque angá rãnge oreçĩ marãngatu, ma ypĩá aquĩamo cguĩ mbĩa cheñ ẽrendupa eyabo rũguay pipo eremongerace eicobo curi rae) Aguardad aguardad un poco Madre Nuestra, no deciendo, se avia de enternecer, seu sabiendo que no se ha de enternecer, esta gente, teneis desseo de hablarles? y le quiere decir, que devalde les hablará porque no se ha de enternecer.

§. V. De otras Oraciones Enfaticas.

Estas las reduzgo á dos clases, la primera es, de las que se hazen solamente con la negacion (rũguay) y particula de pregunta, la segunda de las que se hazen

el Gerundio (guiyabo eyabo &c. y particula de pregunta, sin las particulas (ramo l. amo) con otro sentido differente de el que diximos en el §. III.

Son de la primera clase las que se siguen: (Ma mbae yyabaibaeriñguay tepe, ndereiquaa quaay au) como si fuera cosa difficultosa, no la sabes, el sentido mas literal es: pues no siendo cosa difficultosa no la sabes. (Ma Pay chererecoramo ruguãỹ tepico checaápihagueragui chepoi eỹmi) como si el Padre me detubiera trabajando no alzo mano del carpir? seu: no haziendome trabajar el Padre, no tengo motivo para no dexar el trabajo. (Ma nderaĩ eỹramoruguãỹ tepucuy nderehaĩhuy) como si no fuera tu hijo, no dexando de ser tu hijo, ò siendo tu hijo (porque aqui dos negaciones affirman) no le amas? &c. De la segunda clase son las siguientes, que son reprehensivas, y mas faciles, que las que quedan dichas en los §§. Antecedentes. E. G. (Areteguaçu nico peyabo pânga napembaeapoi) Entendeis ser dia de fiesta para no trabajar? los reprehende, porque bien saben que no es dia de fiesta, y con todo esso no trabajan. (Na cheçĩruguãỹ yco eyabo pânga yñeẽ nderemboayei rae) entiendes noser tu madre para no obedecerla? lo reprehende, porque sabiendo ser su madre, no la obedece (Na cheamotareỹmba ruguãỹ nico añã eyabo pucuy yñeẽ eremboaye teỹ. Entiendes, que el Demonio no es tu enemigo, para que cumplas sus palabras? (Na che nomboyche añaretâme re Tupã eyabo pânga erehaça teỹngaru yporoquaira eicobo rae) entiendes que Dios no te hade arrojar al infierno, quebrantando sus

man-

mandamientos, pues entiendes mal, que si te arrojara. (Marâbehape ycoñabahe, eyabo panga ereÿgapïcui bireri teri ñabaheramo he) Entiendes que hemos llegado á un mal paraje, para proseguir á bogar? &c. de proposito he puesto las que pusimos arriba, paraque se vea que se pueden reducir á estos modos tambien enfaticos y mas faciles para los Principiantes. Puse no obstante las suso dichas, que son mas difficiles, para que oyendolas usar de algun Indio, ó hallandolas usadas de los Padres lenguaraces en sus sermones, las entiendan, y acconsejo al Principiante, que no sea tan facil en usarlas, porque se expone á decir una cosa por otra, y se persuada que con la lengua ordinaria sin estos modos enfaticos, se puede conseguir muy bien el fin principal que se pretende, que es la Salvacion de sus Almas.

Apendix á las Particulas Affirmativas.

Del Uso y Praxi para bien colocarlas.

§. I. Dicense affirmativas, no porque se usan solamente en las oraciones Affirmativas, pues se hallan tambien en las Negativas, sino porque asseveran dando fuerza á lo que se affirma ó niega, desuerte que si se dexan, queda la oracion insulsa, y sin viveza. De la misma manera, y aun peores salen las oraciones si usando las, no se ponen en su proprio lugar.

Siendo assi que asseveran lo que la oracion affirma, o niega, se sigue que dichas particulas no pueden entrar en oraciones de Imperativo, ó Permissivo, ni de Optativo, tampoco en oraciones en que se duda ó pregunta, ni

ni en las enfaticas, u otras oraciones, que contienen algun affecto, en que no se affirma, ni se niega con propriedad alguna cosa.

Estas particulas pues son. (Raco, na, l. ninga, ne, ni) las otras son (naco, nià, nico, nucu, l. nucuy, nuguî, neguî) estas dicen se demostrativas, porque son compuestas de la particula (na l. ni) y de los Pronombres demostrativos (a, co, ucu l. ucuy, uguî l. eguî) pues regularmente affirman como demostrando, y señalando la cosa, ò persona de la qual se habla, ò de la qual ambos han hablado, y tienen noticia de ella. tal qual vez le añaden el (bae) y dicen (niàbae, nicobae, neguîbae) &c. De las particulas (paco, raè, rea,) que muchas vezes las usan por affirmativas, hablarè despues.

Para proceder con mas claridad, y distincion, antes de dar algunas reglas acerca del modo de colocarlas, supongo: que las oraciones, ò son Absolutas, ò Dependientes, las Absolutas son, las que tienen su perfecto sentido sin ayuda de otra. E. G. (hae cecatu ay nicoche) este mesmo soy yo (ombopo catu raco Señora Santa Maria ñandeçî ipîcue rembiapo rangue) Band. Cumplio bien Maria SS. lo que avia de aver hecho nuestra primera Madre; la primera llamaremos Absoluta substantiva, porque tiene el romance del verbo substantivo sum es fui. la segunda Absoluta simple.

Las Dependientes son, las que necessitan de otra proposicion que se sigue para su perfecto sentido, pues en la primera queda el entendimiento como suspenso, hasta que llegue la otra, que se sigue, para acabar de enten-

tender lo que quiere decir: E. G. (Aiponünga reco ari guiyeeça moĩnamo raco, chepĩá noĩ noĩ ñotaũỹ yerey guendape) Band. Quando yo pongo los ojos en el porte de essos tales, se me inquieta el coraçon. La primera proposicion, que es (Ayponunga reco ari guiyeeçamoĩnamo raco) no tiene todavia su perfecto sentido, queda aqui el entendimiento suspenso, y aguarda la otra proposicion, que se sigue para saber, que ay, quando pone los ojos en el porte de essos tales.

Muchas vezes esta oracion Dependiente consta de tres, o mas proposiciones. E. G. (yaheo pĩpe ño ñanderĩndagua tenicobae ara, cheepora potarĩramo raco curi, ayocó yocogi aypo cheyabangue) Band. Queriendo yo aora decir, que este dia lo aviamos de passar solamente en llorar, detuve me, lo dexe de decir. Aqui ay tres proposiciones, la primera es (yaheo pĩpe ño ñanderĩndagua tenicobae ara) la segunda (cheẽpora potarĩramo raco curi) ambas dependientes, porque assi en la una, como en la otra, haze pausa el entendimiento, y queda suspenso todavia para saber lo que quiere decir.

Esto supuesto, para el uso y praxi de las Particulas Affirmativas en unas, y otras oraciones de las dichas, doy las reglas siguientes.

§. II. Regla I.

De las Oraciones absolutas substantivas.

Primera regla. En todas las oraciones absolutas substantivas se há de colocar la particula affirmativa antes de el Nominativo, si este se pusiere á lo ultimo de la oracion E. G.

E. G. (Hae penembiccá nico che) Band. esse á quien buscais soy yo. Pero si se pusiere al principio, la particula, se há de posponer imediatamente despues de el, E. G. (Chenico hae penembicca) yo soy esse, áquien buscais. En estas oraciones no se deve dexar la particula affirmativa, porque suple el verbo substantivo, sum, es, fui.

De lo dicho se sigue, lo primero que en las oraciones de los nombres hechos verbos de Pronombres. se há de colocar la particula al modo dicho. E. G. (yporã rapichareỹmbete nãnga Tupâçĩ) La Madre de Dios es hermosa sinygual. Vel. (Tupâçĩ râco yporã rapichareỹmbetey) el primero es mejor, porque lo asevera con mas energia. Aqui advierto que si alguna destas oraciones tubiere algun Gerundio, que llamamos de elegancia, que son: (guitecobo, guitenã) &c. este se suele poner al fin de la oracion. E. G. (Porã l. yporã (vno, y otro usan) pehe pehẽ eỹ yarete nico nde cicobo angá) Pomp. tota pulchra es.

2. La misma regla se ha guardar en las oraciones de Participio, ó Participial, que tubieren el Romance de sum es, fui. E. G. (Tupã retãme ate mondo ucahã nãnga Tupã poroquaita marãngatu mboayehaba) el cumplimiento de los mandamientos de Dios es, lo que nos lleua al cielo (Tupã remimoñangue memẽ niã ñande opacatu) todos nosotros somos criaturas de Dios (Aba añarrãme heytĩpirè ãngueráy nicoche) Band. yo soy el alma de un condenado, &c. §. III. Regla II.

De las Oraciones Absolutas simples.

En estas oraciones se ha de poner la particula affirmativa imediatamente despues del Nombre agente, ó

verbo, ò Adverbio de tiempo, de lugar &c. ô Ablativo de causa, instrumento &c. por donde empeçare, y aun despues del ultra caso, que pidiere el verbo, si la oracion puede empeçar por el, y fuere capaz de ser affirmado, como veremos por los exemplos siguientes.

Un cierto moço solia antiguamente frequentar la capilla de la Madre de Dios. Esta oracion puede empeçar por el Nombre desta manera (Cunumbuçuamo raco ohapeco peco ami Tupâçĩro oicobo aracae) ò por el verbo ohapeco peco ami raco l. raco ami (de ambas maneras lo usa el P. Ban.) Cunumbuçuamo Tupâçĩro oicobo aracae) Tambien por el Adverbio (Aracae raco cunumbuçuamo Tupâçĩro ohapeco peco ami oicobo) Tambien dicen (ỹma aracae raco) y los usan muchas vezes apartados desta manera (ỹma raco cunumbuçuamo ohapeco peco ami Tupâçĩro oicobo aracae.

Aqui Nota, que la dicha oracion no puede empeçar por el caso paciente y decir; (Tuparo raco) porque lo que dice esta oracion con asseveracion, no es la capilla de la Madre de Dios. Para que pueda empeçar la oracion por el caso paciente, y qualquiera otro ultra caso, en el ha de estribar la fuerza de lo que dice con asseveracion. Como se vè en estas oraciones (Tembiũ ay ocaru caruy tuybae remĩmombocuera ñote raco amĩrĩ oguereco angai Band. El Pobre tiene la comida vil, que los regalados arrojan (Iesu Christo ñandeyara rehe ñote angá raco Tupâreco tee, ỹbabiaabe yaiquaa) Nic. Solamente por Iesu Christo Nuestro Señor sabemos el ser verdadero de Dios, y el camino del cielo (Tupâçĩ upeabe tenia

yaye.

yayerure angá ñande ânga recopebêhaba rehe, ñaînane) Nic. A la Madre de Dios tambien hemos de pedir las necessidades de Nuestra alma &c.

Por la misma razon el Ablat. de lugar, tiempo, instrumento, causa &c. es capaz de ser affirmado, y se puede empeçar por el la oracion. E. G. (Tabuçu Roma yape raco Cunumbuçuamo ohapeco peco) &c. En una ciudad llamada Roma un cierto moço &c. (Qui nico che nderecobiaramo aico angá) Pomp. Aqui estoy yo en tu lugar (Pepaûme nico arayabetey catu Tupâremimo nbeuçaê rerońemoñeeharamo oroico angá) Pomp. Entre vosotros estamos todos los dias por Predicadores de la palabra de Dios. (Guaçembucu yoá yoaretey pipe abe tenuguî tataguaçu pipia oñomoacângaçî áy çandogeỹ yogueréeobone) Nic. Con grandes, y repetidos alaridos tambien essos que estan en el fuego, se causaran incessantemente grandissimo dolor de cabeça. y regularmente todas las vezes que el ultra caso sea Paciente sea de Posposicion, tubiere alguna, destas particulas, (ñote, abe, yepe, catu) u otra semejante siempre lo suelen poner al principio de la oracion, porque esso es lo que assevera con mas efficacia, y esso mesmo digo del caso recto. E. G. diximos arriba, que esta oracion (Tupâretâme açemondoucahá nanga Tupâporoquaita marângatu, mboayehaba) la guarda de la ley de Dios es, la que nos haze yr al cielo. Si esta oracion dixera: Solamente la guarda de la ley de Dios &c. mejor será decir la desta manera (Tupâporoquaita marângatu mboayehaba ñote nanga, Tupâretâme açemondoucahá, l. açemondoucahabamo oico angá)

Aqui

Aqui nota que en las oraciones substantivas, aunque tengan expresso el verbo substantivo puede entrar muybien la particula affirmativa, no por ser necessaria como en las oraciones que pusimos arriba, en las quales suple el verbo substantivo sum, es, fui. Si no por elegancia, y para dar mas fuerza á lo que assevera. E. G. (Aiporamĩ etey angaracó Tupã ñandeyara oicorano) Pomp. de essa misma manera tambien es Dios (Ataharamĩ meme taco ñandeabe yaico) Pomp. Como viandantes somos tambien nosotros.

§. IV. Regla III.

De las Oraciones Dependientes.

En estas oraciones es mas dificil para los Principiantes el saber, en que lugar se há de poner la particula affirmativa, Pues á vezes se há de poner despues del Nombre, ó verbo, ó Adverbio, ó del ultra caso, por donde empeçare, de la misma manera, como queda dicho en la regla antecedente de la oracion Absoluta, y muchas vezes al fin de la primera proposicion, y si fuere de las dependientes compuestas, de dos, ó tres oraciones al fin de la segunda, y no raras vezes al fin de la terzera para loqual.

Digo lo primero que en la oracion Dependiente si empeçare por el Nombre agente, ó Pronombre, ó verbo, ó Adverbio, opor el ultra caso de la manera, que queda dicho en el §. Antecedente, se há de guardar la misma regla, que dimos para la oracion Absoluta, en laqual se pone la particula affirmativa despues del Nombre, ó verbo por donde empeçare.

Por

Por Nombre (Poropohanõhã raco mohã retirõ haçĩ bae rehe yporuteỹ rire, haçĩ porerobiareỹ rechabo, yeueray, ypoeyabo coite) Pomp. El medico despues de aver usado en vano sus medicamentos con el enfermo, viendo la rebeldia de su enfermedad, se enfada, y lo dexa. Por Pronombre (Peẽ raco peñamotareỹamo ari peyepĩcaguĩ mombeguabo, ayocaretey teniche cheñemoỹrõ riru apõmbucu rehe guitecobone rá, peye) Band. Vosotros queriendo decir, queos aveis de vengar de algun vuestro enemigo, decis: quebrantarè finalmente el vaso lleno de mi enojo contra el maldito. Y en las confessiones muchas vezes comiençan los Indios (Cheraco) y luego prosiguen á decir loque han hecho, pondrè una de las niñas (Chenaco cheçĩ chenãpa rireramo yepe, tereho Tupã ope yyague namboayei) yo aunque mi Madre me aya açotado, no cumpli lo que ella me dixo que fuesse á la Iglesia. Por verbo, (Omboayeĩma raco ñandeyara, chemanõ rire ara mbohapĩhaba pĩpe aicobeyebĩne, oyaguo) Band. Cumpliò yá Nuestro Señor lo que dixo, que despues de muerto avia de resuscitar el terzer dia. Por Adverbio. (Cuehe arete ambuae pĩpe raco mbaeamo ñemombeú rehegua peeme ymboyequaabo, namombay cheremi mombeúrangue) Nic. Los dias passados en la otra fiesta explicandoos alguna cosa toccante, á la confession, no acabè lo que avia de decir, ò avia de averdicho. Por ultra caso. (Angaipa ñemombeú catuhague rehe yepe teniã açe omanõ rire, tecoaçĩ yeahocererey Purgatorio pegua oyporará arecatu oĩnane Nic. Aun por los peccados bien confessados ha de padecer el hombre

por

por largo tiempo las penas excessivas del Purgatorio &c.

Hasta aqui no ay difficultad, porque esta regla es comun assi para las oraciones Absolutas, como para las Dependientes, la maior difficultad consiste en saber quando la oracion dependiente empieça por una, ò dos, ò mas proposiciones enteras, despues de las quales se hà de colocar la particula affirmativa. No hablo aqui de los Participios; porque aunque se pongan antes del participio los casos, que pide su verbo, del qual se forma, todos passan por un nombre, pues lo mesmo es: (Poropohanõha raco) que: haçĩbae pohanõhá *l.* haçĩbae rehe ñangarecoha &c.

Para saber pues en las oraciones Dependientes, si la particula se hà de poner despues de la primera, ò segunda proposicion, se hà de mirar, en donde està la fuerza de lo que assevera, y hallaremos, que si la primera proposicion acabare con algun Gerundio, ò tiempo del Subjuntivo, ò con oracion de tiempo preterito, no empençando por su nombre Agente, porque lo hà nombrado antes, ò lo dirà despues, la particula se hà de poner al fin de essa proposicion primera. E. G. (yquĩacue chugui ymboçĩrĩ porabo raco *l.* porahape raco guguĩ marãngatu teçatuay omombuca raĩhubeỹ angà yyahuhabamo) Pomp. Queriendo limpiarlos de sus manchas derramò su mesma sangre sin amarla, ò liberalmente por su baño. (Ara ogueruporaramo raco cuy quarahĩ, ndoyeçapĩay guembipe guaçu moahayhaguã rehe oĩcobo) Nic. queriendo el sol traer el dia, no se apressura en esparcir sus rayos. (Coỹ bĩpeguareta reco marãngatu agui yyepea haguerabe anga raco Tupã ñandeyara oñemo angata etey oneepĩpe ymbo.

mboapiçapu harã chupe ymbouhaguã rehe oicobo) Pom. Desde que los hombres se apartaron de la virtud, tubo Dios mucho cuydado de embiarles predicadores. (Nandeyara á hague rehe mburubicha momorandurire cenugui yacitata; henonderã nderangoti oata oicobo) Despues de aver avisado á los Reyes el naçimiento de N. S. esa estrella, andubo caminando por delante de ellos &c. Nic.

Si se mira bien esta regla no es otra distinta de la antecedente, porque estos exemplos, quese han puesto, son oraciones, que empieçan por el verbo, á quien van por delante los casos que el pide, de la manera que dixe arriba del Nombre Participio.

Si las susodichas oraciones empeçaran por su Nombre Agente, ó Pronombre relativo, por averlo nombrado en la oracion antecedente, en tal caso la particula, se ha de poner despues de el, desta manera (Quarahĩ raco ara oguerupotaramo, ndoyeçapiay) &c. (gui yacitata raco ñandeyara á hague rehe mburubicha momorandurire, henonderã) &c. y si en la oracion antecedente há nombrado á Iesu Christo, y quiere despues usar el Pronombre relativo, há de decir (Hae raco yquĩacue chugui ymboçĩrĩ potabo, gugui) &c.

Regla 4. Todas las vezes que en la oracion Dependiente se refiere alguna determinacion, ó algun dicho, ó hecho de otro, ó suyo, es claro quela particula se há de poner despues del verbo (Ae) decir, puesto en Gerundio, ó sin el, estè en donde estubiere al fin de la primera, ó segunda y aun terzera proposicion, porque ay esta la fuerza de lo que assevera. E. G. (Taequeco

che-

cherete chembotabĩ pota potabarãu rehe guiyepĩbo tojre ea, oyaboraco San Ignacio marãngatu, oho rabeỹme) Nic. Deciendo ea vengame yo de este mi cuerpo; que me quiere engañar, fue al desierto. (yaheo pĩpe ño ñanderĩndaguã tenicobae ara, cheepota potarĩramo raco curi, ayoco yocogi aipo cheyabangue) Band. es la que pusimos arriba, en que pone la particula affirmativa despues del verbo (Ae) (Peñeỹque ỹbĩ yacaturupi peñemboyao yaobo, cheñeengue mbĩa pabẽngatu upe ymboyoapĩ apĩbo ymombeguabo peicobo, hey raco Iesu Christo ñandeyara guemĩmboerera upe ymondobo aracae) Pomp. Ea repartidos por todo el mundo, y repetid refiriendo á todos los hombres mi palabra, dixo N. S. á sus dicipulos antiguamente, quando les embio. En los dichos exemplos despues del (oyabo raco *l.* hey raco) Siempre se sigue otra proposicion en que acába.

Pero si estuviere el dicho verbo (Ae) en el ultimo lugar despues de la oracion dependiente, la particula affirmativa se ha de poner antes, en donde la pidiere la oracion segun las reglas yá dadas. E. G. (Guemĩmboerera mbĩa ambuae mbotecoquaahaguã rehe ymondobo raco ñandeyara (ite) peñey peyeoĩta, hey chupe aracae) Embiando N. S. á sus dicipulos á enseñar á los otros hombres (ite) ea andad, les dixo antiguamente (Ybape yyeupi renonde raco opĩriguare rera ỹbĩ opacatu rupi oñee marãngatu reroahãyhaguã rehe oquay angá. Peñey peyeoĩta guĩ mbĩa tetĩro rerã pĩbu pĩbubo cheñeengue reroçapucaira pehobo, oyabo chupe) Pomp. Antes de subir al cielo mandó á sus sequaces el que esparcie-

cresen por todo el mundo su palabra, diciendoles, ea andad recorriendo los pueblos de essas varias naciones predicandoles mi palabra.

§. V. De las Oraciones Negativas.

En las oraciones Negativas no ay difficultad para saber el lugar que há de tener la particula affirmativa; porque sean substantivas, sean Absolutas. ó Dependientes, siempre se pone imediatamente despues de la negacion. E. G. (na eguirami rũguay tenugui yporiahubae) Band. no son assi los Pobres. (Ndoubotaúy yetey raco gupape) Band. no sossegava en su cama (oicobe yebĩ ima, na orymbaguepebe rũguay raco tuy anga) Pomd. resuscito yá, no esta mas en donde lo enterraron (Hugui onoõngima raco ypirobapij, na eupe panga biñará, amo yabamo rũguay yete raco) Band. ya se avia Iuntado la sangre en la tez de la piel, sin que vbiesse alguno, que lo reparasse (Na ae ramĩnguarũguay tenanga tara aña retã mengua, ohapi catu etey yepe acoi opĩpeguarera, na yyucaboruguay aete raco) Pomp. No es de essa manera el fuego infernal abrasa muchissimo á los que estan en el, pero no los mata &c.

Aqui advierto, que quando digo, que en las oraciones Negativas la particula affirmativa se há de poner imediatamente despues de la negacion, no pretendo decir, que siempre indefectiblemente se há poner dicha particula, si no, que si se há de poner esse es su lugar, y lo mesmo digo de las otras oraciones Affirmativas, de las quales hemos hablado en los parrafos antecedentes, porque si en todas las oraciones de una platica, ó sermon se pusieran

 sieran

sieràn las particulas que se pueden poner, saliera la platica ó sermon intolerable al oydo. Solo las oraciones substantivas, no teniendo expresso el verbo substantivo: ser, ó estar, se pone, como insinuè arriba, por necessidad, porque suple el dicho verbo substantivo, en las otras se há de poner, quando cayere bien, y queremos dar mas fuerza á la oracion.

Bolviendo pues á las oraciones Negativas, buelvo á decir que si se hà de poner la particula affirmativa há de ser despues de la negacion. Aqui añado y advierto, que puede aver algunas oraciones, que pidan la dicha particula no en la proposicion negativa, si no en la affirmativa; como se vé en esta del P. Pomp. (Tori pipe ñore raco añaretã raperupi oguatabae oico, aipotori aete na oiopucubaerãma rãguay, curitey ete aotegua raco acoi) los que andan por el camino del infierno, se estan holgando pero esse gozo no há de durar mucho presto se acaba.

Teniendo la oracion Negativa el verbo substantivo expresso, se puede dexar y poner ad libitum la particula affirmativa. No la pone el P. Pomp. en esta oracion (na teõ popebe rũguay heconanga) no está mas en las manos de la muerte. Aqui no ay particula affirmativa, pues (heconanga) es el verbo (heconi) con la particula (angá) haziendo sinalefa de la (i.) porque si ubiera querido poner particula affirmativa, la ubiera puesto despues del (rũguiy) desta manera: (Na teõ popebe rũguay raco heconi; l. oico angá.) Nota que la regla susodicha no habla con las oraciones Negativas del Futuro, y del Preterito Imperfecto ó Plusquam perfecto del Subjuntivo, porque con

estas se ha de guardar la regla dela oracion Absoluta, ó Dependiente affirmativa. es á saber: si empeçare por nombre, ó pronombre, ó verbo &c. inmediatamente se há de arrimar la particula por donde empeçare. G. E. (Açe raco angaipa miri yepe ndoyapoiche, omanôramobe, Tupa retâme ñore oho potaramone) El hombre aun peccados leves no há de hazer, si quiere yr al cielo luego que se muere. l. (angaipa miri raco açe ndoy apoiche &c.

En el Pret. Imperfecto, ó Plusquam perfecto del Subjuntivo, se suele poner despues del (amô l. tamô) E. G. (ndaipocoiche amo aco ymbae rehe, ehequiae ehebe ymboyeoirano amô) No ubiera yo tocado sus cosas, si me ubiera buelto mi cuchillo (ereñemô angeramô amô, quaraçi reiqueeymôbe yepe erebahê rae, cheabe tamô nanga nande nongaruey michê rae) Nic: Si te uvieras dado priessa, ubieras llegado antes de entrar el sol, y yo tambien no ubiera dexado de darte de comer. En que el (nanga) esta despues del (tamô) antepuesto al verbo (ndaeiche tamo niche yyapobo) porque mereñir, pues yo no lo avia de hazer (ndeitanone guenbiapoqua a catu hape yepe emonâ chereregobo) Band. Pues no me trataran, ó avian de tratar dessa manera si supieran lo que hazen, &c.

§. VI. Delas Particulas (Paco Rae, y Rea)

Estas dos particulas (Paco y Rae) son de pregunta y las usan muchas vezes por affirmativas. el (Paco) regularmente lo usan por contento, ó por pesar, y tambien quando reprehenden á otro: E. G. Nic. en una Doctrina quele hize hazer despues de aver dicho, que dudoso no sabia que materia escoger, acaba desta manera (Aiporamo chea

yepĩa mongetarey enemi namo, raeo, oñequãbóengei herami Tupã gracia maraãgatu reco, ma cocatu paco aguiyereyeaui abae cheraíreta upe cheymbovequaa haguama, chembo eucabo) Estando dessa manera discurriendo loque avia de escoger, se me ofreciò luego de la divina gracia, haziendo me decir: esto si, que es muy bueno, que yo explique á estos mis hijos, y el P. Pomp. hablando de los que enlo esterior muestran ser buenos dice (ma tecocatu pabengatu rerecohá tepaco eupe raerá) guapicha mboyabo) haziendo decir asus proximos, cierto de verdad, que esse es muy virtuoso. Por pesar se usa mucho. (ma yayabi etè paco ñande raperãngue yaicobo carambohe) Pomp. ergo erravimus à via veritatis. (che aupaco cobaerã renondea eymo carãmbohe) Pomp. Ah que antiguamente no previ esto que avia de ser, ó se avia de seguir. En las reprehensiones. (Aye paco nde nande apiçai) Ruiz. cierto que eres un mal mandado &c.

La particula (rae) puede ser affirmativa, ut (nde marangatu rae) cierto, que eres hombre de bien (nde ymundabae rae) de verdad, que tu eres el ladron, siempre se pone al fin de la oracion, solo en el Fut. se antepone á la particula (ne) (Ayuca mburu raene) ciertamente que lo he de matar.

La particula (Rea) tambien muchas vezes es affirmativa (Ayecorea) Nic. y Band. cierto que esta bueno, ó bien parece esto (Hindo corea) Mend. veis como es cierto, como es verdad, lo que yo dixe.

De las particulas (te, ra, yabi) que á vezes son affirmativas V. el tratado de las Particulas.

LAUS DEO.

PARTICULAS
DE LA LENGUA GUARANI.
Amice Lector

Si todas las lenguas piden especial estudio, para saber bien el uso de las Particulas, mucho mas lo pide esta, que toda se compone de ellas. De algunas se há hablado en el Arte, como son las que hazen composicion con los verbos, y porque las mas de ellas tienen otras significaciones, y otro uso, bolverè á ponerlas aqui, y todas por orden Alfabetico para hallar las con mas facilidad, pero ne actum agam, no bolverè á decir aqui lo que se dixo allá, si no solamente lo que se dexó, pero citarè el lugar para buscarlas en el Arte. Algunas ay, que yá no las usan mas, ó no son universalmente usadas, a esas pondrè algunas con essa advertencia, y censura, para que no las uses, ante de averiguar, si en el Pueblo, en donde estuvieres, las usan, ó no.

Advierto tambien que para escusar el repetir muchas vezes la misma palabra en los exemplos que se han de poner, pondrè solamente una N. maiuscula, que denota aquella particula que se puso al principio. Sea por Exemp. (Abĩhareỹ) (cosa parecida) (quarahĩ N.) cosa parecida al sol, en que aquella N. está en lugar de la particula (abĩhareỹ) que está al principio. & sic de cæteris.

Veale un Apendix, que se pondrá al fin de este tratado, que es una officina de muchos Adverbios. Vale.

A.

A. en Composicion (coger) (Ahecoi) cojole el ser, imitole lo mesmo que: (Ahecoâ, Ahecoyogua, Ahecopihĩ) (troncar, ó torcer) (Ahumbĩa,) le des lomé. (Aÿbĩra racânga) torcer gajos de arboles.

A. tambien puede decir: (cabeça fruta de arboles, y calabazas, y raizes redondas) Item puede ser verbo, y decir. (caer, nacer, embarcarse) Vease el Thesoro.

A. Pronombre demostrativo *l.* (abae) (esto estas) (a chembaé) estas mis cosas. usado adverbialmente (aqui) (ape) aqui. (acherecohape) aqui en donde estoy.

ã. narigal *l.* ãng (sombra, sospecha, representacion) (quarahĩ ãme) á la sombra del sol. (che ãme checura cura teÿ) me apodó en mi ausencia. (ÿbitu ãme) al abrigo del viento. (Amoa tataendi ÿbĩtu agui) defiendo la vela del viento, poniendole antipara, ó poniendola atras de alguna cosa. (Añemoã hece) escondime tras el. (Anemoã chugui) rezelome de el, como de enemigo. (yã yã chebe) se me representa, pareceme ue verle. Confessandose un Indio de dos peccados ciertos, no se acordaba bien del terzero, y lo explicó de essa manera: (ymomboapĩhaba yã yã chebe) Para sospechar, imaginar, pensar dicen: (Aymoã) con la relativa y. (Aymoã cherapichara *l.* Ambae moã cherapichara rehe) sospeché de mi proximo. (cheremi-

remimoã) lo que yo imaginẽ, ò sospechẽ, tambien lo usan como verbo: (Cheremimoã cherapichara rehe) tuve sospecha de mi proximo. (chemoingibeỹme ayque) entrè sin que lo pensassen. (Aymoangi) lo conjeturo.

Â. l. ãng) tambien significa (alma) (che ãho nderehe) vase mi alma trasti, suspiro porti. Band. (che angóg bera ni ahe herahabo) parece que me hà quitado el alma por averlo llevado. lodice por grandissima pena, y dolor pero (cheàngaò) dice: murmurò de mi. lo demas. Vease en el Thes.

Â. r. (sobre, ò superficie) (ỳ ìramo) por encima de el (cheáramo l. cheári) sobre mi (Amboyoá yoá) pongo uno sobre otro, amontono.

A. (entero) solamente hallo usado (oàbo) ut: (oábo omoçò) lo tragò entero. es lo mesmo que: (guetebo.

Âã. (semejanza) (Cunumĩ ãã ahecha) vi una sombra como de muchacho. (ãã nunga) lo explica mejor.

Aani. (no) V. (Ani.

Aba. (quien) Abape Tupã, quien es Dios? (Aba mbae panga) cuyo es? (Abaetamo pae) quien otro avia de ser?

Abae. Pron. demostrativo (esto, estas cosas) (ábae catu ayparabo) esto escojo. tambien dicen: (ỳabae) essa (y) antepuesta de muestra señalando ut: (omotetirõ tirõaũ raco ỳábae ndereco) Band. en el sermon de S. Pedro. ora lo hazen uno, ora otro este tu ser, porque unos decian que era Elias, otros Iuan.

Abe, abeno, aberano) (tambien) (emona abe) dessa ma-

nera

nera tambien. (cheabeno) yo tambien. (Hae Oyenupî aberano) y lo açoto tambien. Muchas vezes los apartan: (Ombobîteri terjabe, yrumômo raeno) lo haze durar, ò perseverar, y tambien lo augmenta.

Abẽ (costumbre) (na cherecco abẽrûguay areco) Ruiz. no estoy como solia, se entiende sano. es poco usado, mejor serà: (na cherecco ueramîbe ruguay ayco.

Aberamî (como) (acoibae rechaca raco yângequîj pîre N. heconi) Nic. Viendo aquello se quedò como muerto, absorto. (aber amîngatu) como aquello puntualmente. (N. angau) parecer, y no loser. (ymarângatubae N. angau) parecen virtuosos y no lo son.

Abîhareỹ (cosa parecida) (quarahî N.) es parecido al sol. (abîhareỹngatu) muy parecido. V. ñabẽ.

Acai, Acai raré. Interiecion de la muger que se duele (Acacheỹ) del Varon.

Acatuabeỹ (donde menos se piensa) (Cheacatuabeỹngotî cherepeña, por donde yo menos pensaba me acometieron. Cheñemboçacoî habeỹngetî, es mas usado.

Aco. *l.* acoy *l.* acoibae) (aquel aquello) (aco yaguâ) aquel perro. (acoi rechaca raco oñemondîj ecey) viendo aquello se espanto muchissimo dicese, ò de cosas presentes, ò de cosas passadas, que refieren. (assi) (acoi heconi) assi se està, como antes. (Acoibîte) idem. (acoi pone) assi quisas estarà. (Acoi ñabẽngatu, *l.* acoiramîngatu, *l.* acoi yacatu) de aquella misma manera. (Acoi guaramî ecey) idem.

De-

Deste Pronombre salen muchos Adverbios, de tiempo, y de lugar. (Acoipe) es de lugar, y de tiempo, alli en aquel lugar, ò entonces en aquella hora ut: (Hae aỹe omanômboaramo acoipe catu oyeporara catube aña acembotabĩhaguã rehe) Nic. y estando la persona, ò nosotros para morir entonces si que el Demonio procura con mas rabia engañarnos. (Acoi pipeỹ, l. acoi etepe) en aquel mesmo lugar, ò tiempo. (Acoiguibe) desde alli, ò desde entonces. (Acoipebe quie) desde alli aqui. (Quie agui acoipebe) de aqui hasta alla. (Acoipegua) los de alli (Acoiramo) entonces, (acoiramonguà) los de entonces (Acoiguebe, Acoihaguerabe, Acoiramobe) desde entonces. (Acoiramobe) avezes es lo mesmo que (Acoiramongatu) en aquel mismo punto. (Acoigueramibe) todavia como entonces (Acoiguebe, l. Acoigueberami) puede decir (como antes) ut: (Acoiguebe taico na guiyabo ruguaỹ) no por entender que e de bolver á mi estado antiguo.

Aee (La persona) (aeebe l. aeeape) á la persona, lo demas veasse en el suplem. Apendix á los nombres.

Aeei (á cuestas) (chupi ndeaeei) llevalo á cuestas.

Açoce l. Ahoce, l. oce) (sobre) (cheacã ocepe) sobre mi cabeça (cheahoce chembaeraçĩ) la enfermedad me tiene rendido, (yeahocecatu) excessivamente. (Ayahoce) le sobrepujo. (Che oce ndipor amo) no ay quien me haga ventaja. (Açoce pebe l. ocepebe) sobre con ventaja. ut: (Quarabĩ ocepebe Tupã ...

ypo-

yporângatu) La Madre de Dios es hermosa con ventaja mas que el sol.

Achè, l. Achey.) del que se duele, y del que teme no venga algun daño á otro E. G. viendo que el Padre està haziendo cargo á algun Indio, dice. (Ache, Ache) i. dest: (ay, ay) temiendo el castigo que sele figuirá.

Achuu Ayuu) Interiec. del que tiene frio, l. (Ayuuy.

Ae, l. hae) (y) conjuncion. (Che, hae Peru) yo y Pedro.

Aè l. pctsus (haè) (el, ella, ó esse, essa) (hae oiquaa) el lo sabe. (opitueỹmbae, hae mbaeupe obàhè) el que no descanza el si que alcanza. V. Arte Parte 2. Pospuesto á la particula (aye) dice: dichoso. V. (Aye)

Aè (mesmo) (cheaè l. cheae teeatu, l. teeatuy, l. teeatuay) yo mesmo. (Hae aèỹ, l. Hae aè teeatu) &c. el mesmo, ó esse mesmo. (solamente) (che aè amo panga ayapo) solamente yo lo avia de hazer? Band. otro differnte (ma mbae ae oroèt amo pae), pues que otra cosa aviamos de decir? (na mbae aerà reheruguaỹ) no para otra cosa.

Ae puede decir. (affeccion) (Cheae hece) le tengó affecion. V. Thes.

Aete l. ete l. te) (pero) Cha aete l. Chete ndahaichene) pero yo no ire. Pospuesto á diccion que acaba con (ỹ) contrata haze (yete) ut: (na guiyabo ruguaỹ aete. l. ruguaỹ yete) Pero no entendiendo &c.

Aete te au) (ó, oxala) (N. guîbahemo) ó si yo llegara Band. pero poco usado.

Aeetepeeatu) lo mesmo que: (Acoiramongatu) V. (Acoi.

Agui

Agui l. gui, hegui) cuyo relativo es (chugui l. yehugui) Recip. (oyehegui) (de) ut: (cherogagui ayu) vengo de mi chacra; (ndehegui aypici) recibilo de ti &c. (sin) (Acaru chugui) comi sin el: (Caá eremeẽ mbíaupe chehegui) diste hierba á la gente sin darme ami &c. y puede servir como de negacion, ut: (ymaraingarubae oho ỹbape pehegui ne) los buenos iran al cielo, y vosotros no. Mend. (fuera ò lexos de) ut: (Cherogagui aico) ando fuera de mi casa. (Chehegui ete ogueraha) lo llevó muy lexos de mi. (Checi raihu agui aico) estoy fuera, ò lexos del amor de mi Madre, hoc est, nola amo lo uso un muchacho confessandose: (Tupã poroquaitabagui aico, ymboaye eỹmo) No cumplo los mandamientos de Dios (Para no, para que no) (Añaretãme chebo agui añemombeú) para no yr al Infierno, me confiesso. (Emoĩngatu ycañiteỹ agui) guardalo, paraque no se pierda. (Ndeyuca agui oroguereco chepiri) porque no te maten, te tengo, ò traigo con migo &c.

Con la particula (raçi) ante puesta, dice (demero, de puro) (Tupãraĩhu raciagui) de puro amor de Dios. (ndeñateỹ raçi agui) de mera tu floxedad.

Agui (cerca) (N. ñote emoỹ) ponlo ay cerca. (N. ĩma ndehohaba) cerca esta el tiempo de tu partida (taguĩme ahiũ e tere tãmagui) cerca esta de mi Pueblo.

Aguiye (basta) (N. corac l. N. yeoti) basta ya no gustando de burlas. (acabarse, perficionarse sazonarse) (oyaguiye panga) esta sazonado, ò acabado, ò cumpli-

pli-

plido. (Amboaguĩyé cherembiapo) concluy bien con mi obra. (Marãnamo pucuy ndereco pochĩ aguĩyene) quando se há de acabar tu mala vida. (N. panga peporabĩquĩ). Mend. aveis acabado de trabajar. (N. mbĩa cique Tupãope) Marr. ya entró la gente en la Iglesia. (N. nderembiapo rae) no ay mas que dessear, bien ha salido tu obra. En esto se funda la Interjecion (Aguĩye) que usan quando quieren alabar, y aprobar alguna cosa. (Ma aguĩye pucuy nderecoporã mombeu aruãngatupĩ rae, ndeheguinanga) &c. Nic. Felix es sacra V. Maria, & omni laude dignissima, ex te enim &c. tiene esta fuerza: no puede llegar á mas tu ser hermoso, y digno de ser alabado. (Ma aguĩye angapico cherecocẽ quaaparamo ndereco rae *Peru*) Beatus es Simon &c. ha llegado á lo sumo tu dicha Pedro por ser sabedor de mi verdadero ser. Puede regir Gerundio por lo qual la oracion susodicha puede decir: (eicobo rae) por (ndereco rae) (Ser vencido, rendirse) (yyaguĩye ima) estan vencidos (Amboaguĩye) le gané. (Cheaguĩye chupe) me rendi á el.

Aguĩyebete. palabra de agradecimiento, ó complacencia, usanla quando dan gracias, ó parabienes. (N. cĩeyu angá) alegrome que has venido. (N. pendeco aguĩyei catu *l.* mara cẽngatu rechaca) Alegrome que os veo con salud. Quando le dan alguna cosa, ó le saludan, dice: (Aguĩyebete) te lo agradezco, Dios te lo pague. (N. yebĩ yebĩ chemongara

garuramo l. N. yebĩ yebĩ aẽ anga ndebe chemongaruramo) te doy una, y otra vez las gracias por averme dado de comer. (Aguĩyebee) es lo mesmo, pero el otro es mas usado.

Aguĩyebè (en buen hora) (N. niã abẽ ruri) en buen hora, ò conjuntura ha venido. (Aguĩyeihape catu) es mas usado.

Aguĩyei (bueno) (N. pe ereico) estas bueno con salud? (che N. guitupa) estoy convaleciendo. (Aguĩyei yei aque) assi assi hè dormido. (N. que toico, hey Peru ndebe) Pedro te embia sus saludes. (N. que toico, hey ndebe, terèchupe) dale mis saludes. (Tupã tapemboaguĩyei catu angá quẽ pearaharupi) Dios os de buen viaje.

Tambien lo usan por bueno moraliter. (Aba N. nicò haè) cierto que es hombre de bien, honrado. (Chemboaguĩyei catu Payrobaque) me honrò, ò bolviò por mi ante el Padre.

Aguĩyeramboi (derepente) (N. omanõ) murio de repente. (N. ayapo) lo hize de priessa.

Aguĩyetè (dicha fue) (N. mbĩa heta) dicha ha sido que ay ya mucha gente, dicelo quando el Padre va à ver la gente que trabaja. (N. nomombochĩ) ventura fue, que no lo echasse à perder.

Aguĩyetey (bueno, licito, justo, honesto) (N. nanga yporiahubae upe ymeẽmbĩ) bueno es y bien empleado, lo que se da à los Pobres. (N. panga guapicha yucahaguã, tecoyoya porahape ñote, Hubicha guaçu omoguarini ucaramo rae) Nic. Es licito

matar á otro en guerra justa, quando su Rey los manda guerrear? (Añebe N. co ỹbipe oñemboorîbay haguerecorupi tecobe ambuaepe tecoaçĩ porarahaguama) Por esso justo es que en la otra vida padezca á la medida de averse holgado torpemente en este mundo. (Mbaeaguĩyeteỹ catu) cosa muy buena, decente honesta. V. Thes.

Aguĩnne (cerca) (N. hĩni cheretã aguĩ) cerca de mi pueblo.

Ah. Interiec. (Ah Tupã cheyara) A Dios mio.

Ahe. (el tal, el sugeto de quien se habla) (Ayete raco ahe yñeengaçĩ) cierto que es pesado en hablar. Se entiende de aquel sugeto, y persona de quien hablan. (Aye catu raco ahe oyerurebo) Ruiz. Cierto que es pedigueño. (Ehiquera marãterã ahe yyapi eỹmo) y como erró el tiro el amigo. Lo dice haziendo chisga de el. Tambien lo usan para llamar. (Ahe eyo quibo) Fulano ven acá. Las mugeres no lo usan.

Ahocc. V. açocc.

Aỹ marãpico rarc) Inter de la muger que se ensada.

Aỹ (solo) (adeaỹ e jua) veru solo, y no otro. (Cheaỹ nõtá, l. cheaỹ meme peñandu) Siempre hè deser yo el que &c. (Cheaỹ tayuca) yo proprio lo mataré.

Aỹ (mismo) (Tupã aỹ l. Tupãtetatuaỹ) el mismo Dios.

Aỹ (desmedrado) (Vruguaçu aỹ) gallina desmedrada Vaca) aỹbae) vacas desmedradas. (Eremboaỹ veandovi ñembiahi pipe) has desmedrado los Novillos con la hambre. (desbaratar) Aba popĩrici mocoỹ onboaỹ) desbarataron dos mangas de soldados.

{bo

(borrar, ó deslustrar) (amboay yqpatiapirera) borre lo escrito. (omboay gucco marangatucue) deslustró su buena vida passada, si habla de muger dice: que la hecho a perder. (podrido) (yyai) esta podrido. (yyaiguerei mbae oquapa cherope) se estan pudriendo de balde las cosas en mi casa, y quiere decir: que tiene sobrada comida, que por no aver quien la coma se esta pudriendo. (mbae ayguehaechupe) le dixe, que era un vil, un hediondo.

Ay (malamente) (chererecoay) metrato malamente, [illegible] (ndemaenduaray) tus malos pensamientos. (Aray) mal dia. (Aybetey chererecoay) malissimamente me trata.

Ay. (mucho) (cheraci ay) estoy muy malo. (yyibateay) esta muy alto. repetido dice (muchisimo) (oñemoyrō ayay) enojose muchisimo. Con algunos verbos disminuye ut (ereñapiti ayay) lo ataste floxamente, ó malissimamente (mini ay) es poquissimo. (Aybetey amoco) lo trage con mucha difficultad. (checaneō ay aybetey heraha bo) me cansé muchissimo en llevarlo.

Ay: Interjecion del que se duele.

Ay. l. (Hai) (mi madre) lo mesmo que: (checi) siempre incluye el possessivo (mi) (Ay upe l. checi upe) á mi madre.

Ay. puede decir (llaga, buche) V. Thes.

Aibi Vilmente) (ereyapo N.) ruinmente lo hiziste (oñemboaybi) se envilecio.

Aybi (prestamente) (ArecoN.) tengolo pronto á la mano.

(oyaç

(oyapo N.) presto lo hizo. (raibi) idem. (peyoraibi) venid presto. V. (Raibi.)

Aipo l. Aypobae) (esse, esso essos) (N. Aba) esse ó essos Indios. (Aipohape) por essa razon (N. ramo, l. N. rehe) por esso. (Aiporã rehe) para esso (N. tire yepe) aun despues desso, con todo esso. (N. eỹramo, ramo) si esso no fuera. Es tambien Adverbio. (N. pecu rae) estais ay?

Ayapè (superficialmente) (ndepiá ayapearamo ñote erecobia) Nic. lo crees superficialmente.

Aye l. ayete) (verdad, assi es) (Aye l. potius: ayete pãnga) es assi, es verdad? (Ayeanga rae) assi es, ó fue. (Aye catu rae) idem. (Ayeco rea, hey imaniyñemoçaenabague porãngerecohape) Nic. que bien, esso si, dixeron agradandose de lo que avian prevenido. (Aye cunumiramo ndiyaraquaabi) Arg. lo cierto es que por ser muchacho no tiene entendimiento. V. (Ayete) que es mas usado.

Aye (cumplidamente) (chererecoaye catu) cumplidamente lo hizo con migo. (yyaye) se cumplió. (teco yyayebaecue) caso acontecido. (mbae yyayebaerã) cosa venidera. (Amboaye) cumplo, obedezco hago caso, tengo respeto, honro.

Aye con (aè) pospuesto al nombre (dicha binaventuranza) (Aye ndeaè) dichoso tu. (Aye nanga pee aè Tupãçiboya opacatu) dichosos vosotros congregantes de la madre de Dios. (Aye ñoamotareỹ recequareỹ aè eguiramingua niã Tupãrai yabamone)

Beati

Beati pacifici, quoniam filij Dei vocabuntur. (Aye yporiahubereco hara aè haèbae vporiahu berecopĭramo ne) Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur. (Tecoave apĭreỹ) bienaventuranza eterna. mas usado es: (tecoorĩ catu apĭreỹ.)

Ayeau, Ayeautamo Ayeaupe Ayetamo? (oxala) (Ayeau abaheraibi raé) oxala llegara luego. (Ayeautamo ndemarãngaru rae) oxala fueras bueno, (Ayeaú piche areco rae) oxala lo tubiera yo. (Ayetamo) tambien significa (por poco) lo mesmo que: (cerĩ tamo) ut: (Ayetamo añỹbõ) por poco le flecho. se puede usar con Gerundio.

Ayeamo herã) Ah que fuera si.

Aye ayebaú? (no deveras, por cumplimiento) (N. ereyque Tupàupe) por cumplimiento, no decoraçon entras en la Iglesia. (N. aaemarangatu) por poco tiempo te muestras bueno no es de coraçon Mend.

Ayebe (aun por esso) V: (Añebe.)

Ayeboè, es lomesmo que: (poyye) (despues) (Eguĩnũnga etey raco atoi angaypabiyacue. N. yepe Tupã upeguaramo ñote tayco coyce cá heỹbae) Nic. Son dessa manera aquellos peccadores arrepentidos, que no desde el principio, sino despues de algun tiempo se determinaron á darse á Dios.

Ayeboĩ, l. ayemoĩ) (de veras) (ayeboĩngãtu Tupã oñemoỹrõ peeme) de veras està Dios enojado con vosotros. Mend. (Mbac ayeboĩgua) cosa verdadera, no fingida. (Na ayeboĩguarĩguaỹ) no son verdad.

dares, como son los deleites mundanos.

Ayepaco) (cierto que) (N. Chûâ yporerequacatu ñanderi) cierto que Iuan nos agasajaba bien. (Ayepaco yyapiça ey̆bae nde) Ruiz. cierto que erès vn malmandado. Otros, á estas oraciones le dan este sentidio: Iuan si que, Tu si que &c.

Ayèraûye) (asi dicen, pero ay duda) Por pregunta con duda la usa el P. Mend. (N. abá nderupine) Es verdad, que tengo de yr contigo?

Ayeté (assies) (N. Cheraŷreta ângaypamini yepe omoringue Tupâretâme açehôboy habângue) Nic. assi es hijos mios aun los pecados leves impiden el yrnos luego al cielo. (N. pâuga) es assi? no digo bien?

Ayetebĭbi (es probable, parece cierto que) (N. Pay rû haguî) pareceme cierto, muy probable es que el Padre venga.

Ayeterau (es improbable, es dudoso) y puede decir, ser verdad pero no ay que fiar. (Ayete yeterau yeperacobiña quie ŷbipeño ângaypabari tequatera ohechagi ñote Tupâ) &c. Nic. Es verdad (y lo dize, con hazer poco caso de los pecadores vanamente confiados) que Dios dissimula no mas en esta vida &c.

Ayuri, en el cuello. (Cheayuri) en mi cuello, assi se usa, y no con (pĭpe.)

Ambe, (l. amberá l. amberângẽ) espera, esperad)

Amboae, l, Ambuae) otro, otros (Taba ambuae acurupi) fue de Pueblo en Pueblo. En el preterito dice: (amboaecue) ut: (Amengue ogreru cobae) + Algunos truxeron estos, otros estos. Nota: (ndayco amboae

+ ambuae cobae

boae potari) no quiero mudar de vida, ò de modo. P. Gomez. (Ndoû amboaey) no viene por otra cosa idem.

Amĩ, *l.* namĩ (solia) (cheamĩ ayapo, *l.* ayapo amĩ carambohe) yo solia hazerlo antiguamente. (Cheamĩ ndayapoy *l.* ndayapoy amĩ) no solia hazerlo. (Oñemoñeẽ namĩ pĩhaye Tuyabae orebe) soliannos predicar de noche los viejos. (cherorĩ pacamĩ cheanã rechaca guiata guitecobo carambohe) Arag. solia yo holgarme de yr á ver mis parientes. Tambien se usa en el presente. (Co ỹbĩpe yepe eguĩ arete raçatei̇bae bae au Tupâ omboaraquaa amĩ hetecobo) Nic. aun en esta vida suele Dios &c.

Amỹrĩ (Pobre) (Aypo cuña N.) esta pobre muger. (Guaete caru paconde N.) Ah pobre deri. (difunto) (cheru N.) mi P. difunto. (muchissimo) (añemoỹrõ N.) me enojè muchissimo. (Heta N.) muchissimos. (amỹrĩndetey) muchissimo sobre manera.

Amõ (alguno) (peẽ yrundĩ amo) alguno de vosotros quatro, antepuesto al numeral es partitivo. (Peẽ amo yrundĩ) quatro de vosotros. (Amongue) algunos. (Amonguerẽño) unos pocos (un cierto) (ỹma araete raco Aba amõ) antiguamente un cierto hombre. (Amõ) tambien significa Pariente. V. Thes.

Amõ (lexos) (amõ aguituri) viene de lexos. (amongotĩ) hazia allá. (Amõ ete agui) de muy lexos.

Amõ particula que se usa mucho en los tiempos del optat. y Subjunt. y en las proposiciones enfaticas,

como queda dicho en el Arte Con esta particula tambien dan respuesta como difficultando lo que se les manda. E. G. (ndouricheamo) aunque vayan por el, no há de venir. (ndoyapoycheamo) aunque se lo diga, no lo há de hazer. Arag.

Amõme (á vezes) (N. yepi) casi siempre (na N. ño rũguay) siempre (amo amõmeè) algunas vezes si, otras no. Con (yepe) y verbo negado (nunca) (N. yepe nandemarãngatuychene, *l.* na N. rũguaychẽ ndemarãngatune) nunca serás bueno. Con (ñanonde) y la negacion (na rũguay) (para nunca) aha na N. pendecha yebĩ ñanonde rũguay) me voi para nunca bolveros á ver otra vez.

Amonimo (jamas) no lo usan mas. V. (Amome)

Andaubi (en ninguna manera) usanlo quando no tienen lo que le piden, ó le achacan alguna cosa. y poco usado.

Andey Interjeccion del que teme. (N. pe oubo ñanderehene) Ay que vendra para embestirnos, viendo algun toro &c. (N. eico eme tatayĩpipe) guardate no estes al fogon. La muger dice: (Andei pane taiè.

Andibe (Juntamente) V. (ndibe)

Ang (aora) (angetey curi) aora en este punto. (Ang ñote, *l.* angbeño) esta vez no mas. (Angbe *l.* Angibe) desde aora con el verbo negado dice (ni aun aora) (Angbe ndouri) ni aun aora viene (Angbe ramõ ete) idem: (Angbĩteri) hasta aora (Ang ramó) aora de nuevo. (Ang ramo ramõngatu) nunca sino aora; (Ang ñore) esta vez nomas. (Ang ñabe) á esta

ã esta hora. (Angaru) aora. (Angè l. Angeì) aora de preterito. (Angegua ebocoi) esso es de poco acá. (Ang gua) lo de aora. (Anguire, l. Anguibe) de aqui adelante. (Angeè l. Angey) (aora y no antes, aora mas que nunca) (mboriahubereco yarete nanga Tupã, ma angeèramo pipo ho;amba ñancierebe rae) Pom. Dios es misericordioso, pues aora mas que nunca se le avia de acabar la paciencia con nosotros. (Angey ndereyubey cherechaca) Mart. ya no vienes mas á verme.

Angá, particula muy usada, que denota affecto. (eyapo N.) hazlo, ruegote que lo hagas dicho con muestra de amor. (chemboè N. ramo, l. N. ramo chemboe rae) oxala me lo enseñara.

Angau, (de burla) (curumi N.) muchacho despreciable. (mbae miri N. omeẽ chebe) me dio poquissimo. (nambae N. rũguay) no es cosa despreciable, sino muy importante. (Amoàngau, Amoàngaubi) no le hago caso, lo tengo en poco, lo menosprecio. (teco N.) accion mala, menospreciable. Muchas vezes es lo mesmo que: (Au) usanlo quando no tiene effecto la cosa, y aunque lo tenga haze poco caso de el. (Amõme raco yagua raãngá mbaèamo omoñã marete rete angau oĩna, acoi guemimoñã rupitĩ harã rami angau) Mart. (Napechechay tepaco guĩ mitã, oçĩ ambuae upe omeẽ potaramo, omae eiè erè angau hechacaba rehe range, obĩahaĩ rechacá ramiramo ñote raco oñemombó erey angau ohobo, yyĩbapóramo oupa) Nicol. (socolor)

 (He.

(Heca heca angauhapè) con capa de buscarlo.

Angeè. V. Ang.)

Ani (no) (Ani yepe) no cierto. (Ani ndaey paco chendebe rae) pues no te dixe, que no (Ani ete, Ani tirõ ete, Ani aỹ, Anij, Aniri) de ninguna manera. (Ani haechepi) digo que no. (Anique) lo usan tal qual vez por: (emeque) ut (Anique corupi pequi) mas proprio es: (corupi pequaemeque) no passais por aqui (Aneỹramo) quando no, porque si no. En que usan el (ani) con la negacion (eỹ) tambien es reparable el usar el (ani) con (eme) y no son dos negaciones, que affirman. ut: (Aneỹme, l. Ani eme) no sea assi. Ruiz. (Ani emeramo rae) oxala no fuera assi Mend. Tambien significa (nada) ut: (mbae panga ereipota) que quieres? y Responde (Ani) nada.

Añebẽ l. Ayebe (aun por esso) (N. ndayapoy) aun por esso no lo hize; (N. ramo) por tanto. Puede regir Gerundio. (N. abe che haĩhupa) y por esso tambien yo le amo: (No sin razon) (N. nderuru, ereñenõ tapia equebo) no sin razon estas hinchado de gordo porque estas siempre hechado durmiendo (Añebeỹ) idem

Añeỹ (assi es) (N. panga) que assi es, assi passa? (N. porae) assi deve de ser, assi será, lo dice con alguna duda. (Añeỹngaru) es realmente assi. (N. etegua) cosa verdadera. Estando alguno refiriendo alguna cosa, el que escucha esta diciendo á cada rato, (Añeỹ) aprobando lo que el otro dice, y juntamente

da

da á entender, que no sabia aquello.

Añõ (solo solamente) (ore año) nosotros solos. (ndepĩa cheraĩhu añõrenda mĩmbucu pĩpe erehaçauẽá ecoborae) Nicol. en el Serm. de la Passion. Cor tuum solius cui ergame amoris sedes. (yañõỹ) el solito.

Ape (aqui) (Ape, l. ame hini) aqui está.

Apiray (de burla) (apirayhape ereyapo) lo hiziste de burla. (che N. chupe) trisque me con el pero (che N. hece) dirá: me alabè de ello burlando, como de aver peccado con alguna.

Apĩri (a canto) (che N. abe reconi) es mi vecino. (charaha che N.) ayudame á llevarlo en un palo, ò cosa semejante, (Apĩri) tambien puede decir: en la punta.

Apĩreỹ (sin fin) (Apĩrameỹ) idem. (tecobe N.) vida eterna.

Apĩteri, l. apĩtepe) en medio.

Apò, bordoncillo del que quiere decir algo, y no acierta.

Apocue, (residuo) (çoo apocue ño) mas usado es: (çoo rembireno oime) solo las sobras ay de la carne.

Aquĩ. Interiec. de la muger que se duele.

Aracae, (antiguamente) (ỹma. N. raco cunumbuçu amo) un cierto moço antiguamente. (quando) (N. ourae) quando vino. (N. ayu aierechacane) Mend. algun dia vendrè á verte. (nda aracaeychere) no tardará: (N. amo ndayapoi) en ningun tiempo he hecho tal cosa. (Aracaebe, l. Aracaeguibe, l. Araeaehaguerabe) desde quando, ò de quando acá. (Aracaebe, l. Aracaeyabe, l. Aracaehapebe) hasta á quando. (Aracaerupi) porque tiempo. Negado dice (en bre-

breve tiempo) (Aracaecỹ l. ndaracaecy. l. nda aracae ruguaỹ yñemoñangi) presto, en breve tiempo se cria.

Aracabey (algun dia) (N. yepe yyapo yebĩreỹ poraceỹ mo) no queriendo hazer lo otra vez en algun tiempo. id est: nunca lo bolverè á hazer. Con (ñanonde rũguay) dirá: (para nunca) (na N. yepe yyapo yebĩreỹ ñanonderũguay) para nunca bolverlo á hazer otra vez. es lo mesmo que: (Amõme l. ara ano pipe yepe.)

Arè (de espacio) (arecaturire) despues de mucho tiempo, (arecatuỹ rire) poco despues. (nda arerire rũguay erecechane) presto lo veras. (Arebeỹ) presto.

Ari. V. Interiec. (Hari.)

Ari l. (ri) V. Posposic. (Rehe) V. A. r.

Arĩmbae (antiguamente) (N. guare nicobae) esto es muy antiguo, (N. omanõ) mucho há que murio. Las Indias dicen: (yrũabaè.)

Arirè (despues, otro dia) (aramĩ taico rangẽ arire añemomarãngatune oya oyabau) haga yo esto por aora que despues me harè bueno. &c.

Aroĩrè (al fin) (N. ybahẽmicoĩte) finalmente llegó yá. Y lo suele ajuntar con (coĩte) que tambien significa finalmente (Pues, por esso) (ymarãngatubae checoa, N. oyque Tupã ópe) Imita los buenos, pues entra, y por esso entra en la Iglesia. (Na yyabay ereybacrãguay yepe paco Tupãporoquaita mboayeha N. checuunga Tupãporoquaytamboayeharè hera ereioyme Tupãretame) Nic. No es dificultoso el cumplimiento de los mandamientos

de

de Dios pues muchissimos como yo, que les han cumplido, ay en el cielo. Este mesmo reprehendiendo á los que dilatan el convertirse à la muerte les dize; y saben essos tales si en la muerte se han de confessar bien. y R. (Ani ete raco, N. raco oar [illegible] citu pici [illegible] yo [illegible] ojemombeú catu [illegible] rebene. Tupã ñandeyara [illegible] &c. y por esso ciertamente no han de hallar &c. por que Dios &c. Vsanlo, á vezes como diciendo merecido lo tiene. dandole en cara con su porfia. v.g. ([illegible] yepe. N. [illegible] oyuca) le dixe que comiesse, no quiso, enfin la hambre le mato. (Eiene [illegible] biña, N. oguerecomeguã) aun que le aya dicho que nolo comiesse, lo comio, y por esto le hizo daño (con todo esso) (adarecoy [illegible], N. ereyerure hece chebe) no tengo frizoles, y con todo esso melos vienes á pedir. Mend. (Mbaé pohiỹ eỹ tepe ebocoy, eremopuã [illegible] ramo [illegible], N. co ỹbira pohiỹ ete [illegible] ereceỹ eycobo) Apenas puedes con lo que no pesa, y con todo esso quieres llevar este palo tan pesado.

Anã particula que en muchos pueblos la usan por (bi- catu, l. bibi) (probable) (o [illegible] N. Pay [illegible] aderechaca, l. oubibi, l. oubicatu Pay aderechaca) es probable, pareceme [illegible], que venga el Padre a verte. (y[illegible] eỹ teõ peo[illegible]ohune) os cogerá la muerte quando menos penseis. Mend. (Peremimoã eỹ) es mas usado. (Aru[illegible]eỹ teõ ou ñandebene) hemos de morir quando menos pensamos. Band.

(A-

(Aruãneỹ erehendu) lo oyste al revez. (Aruãneỹ ereico) no vives como debieras. Band.

Aruã (hermoso, esta bien) (yñaruã ñanderetã) esta hermoso nuestro pueblo. (Chearuãngãtu chupe) le paresco bien. (yñaruã Paỹ ndenupã uca) Justo es, digno eres, que el Padre te haga açotar. (Cheyara Iesu Christo niñaruãngatuv ỹepe, chepĩá poriahubĩme ndereyque haguama) Nic. Domine non sum dignus &c. (Niñaruãy chebe) no me parece bien, (Amoaruãngãtu) agradame, (Tupã gracia marãngãtu omoaruãnduçu ñande ãnga) la gracia de Dios, haze hermosa agradable digna &c. ennoblece, mucho nuestra alma.

Aruãmbeẽ (como se esperava) (nde N. ndeporerequa mbĩa rehe) como de ti se esperava, agasajar la gente. Mend. (Oaruãmbeẽ Chuã yñarygaypa) vellaco es Iuan como dèl se esperava. Otros le dan este sentido: Bien sele echa dever que es vellaco. (Ndeñeẽ oaruãmbeẽ ndereco) tus palabras son como tus obras. Band. (Oaruãmbeẽ oyapo) lo haze como el es. Band.

Atã. Interiec. del que teme le venga algun daño á otro.

Acaỹ Interiec. del varon que se admira, agradandose de alguna cosa. ut (N. ao pĩahu) oque lindo vestido.

Atĩbĩbĩri no significa al revez, sino (de traves, de lado) y assi para dezir pusiste esta ropa al revez, no se há de dezir: (Aatĩbĩbĩri sino (Hapĩpe cerĩ, l. guapĩpebo) tambien significa (diferentemente) (yyatĩbĩbĩri ereyapo) no lo heziste como se devia hazer

lo hiziste differentemente. (Tûpâ poroquaytaba N. tequára) los que no viven como Dios manda, que viven differentemente de lo que Dios manda. (yyatîbîbíri aico neco agui) vivo differentemente que el.

Au (debalde) (Tupâ Tupâ aú, l. ndaú) Dioses falsos, suele tomarla mal de la diccion á la qual se llega, y assi muchas vezes dize: (ndaú, mbaú, yau, gaú, raú. Tupâporerequa tey nabamo ño ñay ñayn dau) Band. Somos ingratos á los beneficios de Dios. (Hechaguerano maraney neŷmbaûbae) los que en la sola apariencia son buenos, con (etey) en la negacion del verbo, suele hazer (au yyetey l. aubetey, l. aúbiye) y niega del todo lo que significa el verbo. ut: (ndaipo ndiporaûy yyetey mbaè ñamo hęce) Band. es lo mesmo que: (ndiporî mini yepe) Muchissimo uso tiene en la repeticion de los verbos negados: (Ndocî adocigaûy yetey) id est: (mini yepe ndocî ŷ) Band. (adipopî popî aubiye herângico cú ete oho ohoŷbo, oapîreŷngatu renoŷna) Pom. no tiene terminos (Con la maldicion) (equa equa aî) vete con la maldicion, en hora mala. Quando se riñe a Indio, ò muchacho se usa mucho. (Ereyapoyebî aú que none: ereheadureŷ aú cheñeeẽ none, eneŷque ereyebî aú none) Arag. como quien dize: hazlo otravez, y veras. (fingir, hazer del que) (oyaheô aú) finge, no llora de veras. (debalde) (Mbaèramo tepîpo hecoquaahá amo yaheca heca aú yaicobo rae) Nic. Porque buscamos

de

debalde testigos? y lo junta con (tey Aheca heca aû tey) lo busqué debalde (Execracion) en arrepentimiento. ut: (Cheaû paco) yo que tal hize. (Che aû aû paco arnoŷ roteŷ Tupã cheyeupe guitecobo) yo que tal hize, que enojé &c. (Cheruŷbaû) ò mi flecha desgraciada, que no acierta. Significa tambien al fin del verbo, ò nombre, no aver tenido effecto la cosa; ò duda del, y aunque lo aya tenido, ò aya de tener haze poco caso del, y aun que no se ponga la segunda oracion se entiende, y para explicarlo mas añaden muchas vezes el (Biña, l. yepe) y repetido el verbo, ò nombre es mas elegante. ut: (Chereyti yti aû yepe biña) me quiso derribar, pero no pudo. (Ahupi hupi aû heraha potabo biña) procuré levantarlo para llevarlo, pero no pude, y denota no solamente el effecto no seguido si no voluntad y desseo, de quererlo levantar De aqui es la particula del Optativo (Curiaûtamo, Ayeaûtamo) &c. que dicen: oxala, y (Ahecnagaû) dessear al ausente.

Con el verbo (Aè) significa (entender falsamente) (yaguapò aipo aè aû) entendi que era perro, y me engañé. (Cheingaipararmo yepe ndahayche Añaretamene, ereaû panga) entiendes no yr al Infierno aun siendo vellaco? pues entiendes mal, (Ayabiramo yepe nachenupâychene, oya oya baû) entendiendo falsamente que &c. (figurarse) (Chenongeta ngeta aû cheruba amŷri chequepe) Soñaba que mi Padre difunto me hablava. (Ahendu

du aû Seramĩ] imaginome, pareceme de cyr le, y realmente no es assi.

Aû, *l.* Aubae (esse) (aû oguerû) esse lo traxo. (aûhĩnĩ] aqui ò ay está. es demostrativo.

Aubè (siquiera) (Peteĩ yebĩ aube ñoae yepetamo ndeângaraipaguera erembaaçĩ) Nic. Oxala una vez siquiera &c.

Aubetey, es la particula (au) con el superlativo (etey.)

Aubĩ (un poquillo) (aque caubi) he dormido un poquillo. (Acaru caru aubi) hago del que come. (Eyapo aubi eme teque ñandu) no lo hagas á poco mas, ò menos, hazlo de veras.

Aubiye. es lo mesmo que: (Aû ete) V. (Au.)

Auh, Interiecion del que cansado resuella recio.

B

Bae (el, los) es particula que haze Participio proprio de los verbos Neutros, y Absolutos como queda dicho en el Arte. Alos nombres da este romance (el que es, lo que es) ut: (Mocoĩ yebĩ bae) lo que fue dos vezes, y se junta con los nombres ordinativos: (yrundĩbae) el quarto &c. Iten da este romance: (cuyo es) todas las vezes que le precede otro Substantivo. ut: (Tupaçĩ marangatu quarahĩ yyahoyabae) la Madre de Dios, cuyo vestido es el sol. (Quiçe yyà yequaaeỹbae) Cuchillo cuyo dueño no parece, &c. Pospuesta al Participial (Haba) haze Participio Passivo. ut: (mbaembocohabae) cosa tocada, vease el Arte Trat. de los Participios. §. 2.

Be. (mas) (erube) trae mas. Haze comperar. pospuesta al Nombre, ut: (ypochî) es malo, (ypochîbe) es peor, la cosa, á quien haze excesso, se pone en Abl. E. G.ª es peor que esto, (ypochíbe coagui, *l.* coaguibe ypochî) (mucho) (Amõme açe guãngeberamo) á vezes por tener mucha priessa. (Peyquaabe catu raco) sabeis muybien. (todavia) (Oycobẽbe panga) vive toda via? (otra vez) (ndaya pobeycheне) no lo harè otra vez. (Na teõ çicabèramo rûguaŷ ŷche *l.* Na Teõ çicibamobe ruguaŷ ŷche heconine) Altam. No morirá otra vez. Y tambien se junta con (yebî Nomanõ yebî beŷchene) idem. Pospuesta al (ramõ) dice (mientras) (quarahî ramobe) mientras ay sol. (Che puenamobe oguerahe) mientras yo durmia lo llevó. (chequepîpebe) idem. (luego que) (chebaheramobe *l.* rupibe) luego que llegué. Con el Gerundio dice lo mesmo: (guibahẽmobe) luego que llegue (desde) (checunumiramobe ayquaa) desde muchacho lo se. Con (haguèra) dice lo mesmo: ut: (cunumîhaguerabe) con los adverbios de tiempo aun sin (haguèra) se usa: (Aracacbe) desde quando. (ângbe) desde aora. Con las pospos. (agui) dice lo mesmo. ut: (Acoiguibe) desde alli. Tambien puede decir: desde entonces. (Omîtãguibe) desde que fue niño, y tambien (luego despues) (Missa guibe) luego despues de Missa. de todo, de puro) (Amboaçî chepîaguibe) me pesa de todo coraçon. (cheñembîahîŷ guibe cheângay) de pura hambre estoy flaco. Arag. Con (hape) (has-

(hasta) (chèmanõhapebe) hasta á la hora de mi muerte. (Aracañỹmbapebe) hasta aldia del juicio. y tambien sin (hape) ut: (cherogagui añani ỹpebe guihobo) de mi casa fui corriendo hasta al rio. Con (pĭpe) (mesmo) (acoi ára pĭpebe) en aquel mesmo dia. (simul) (nderupĭbe) juntamente contigo. (tobeñíca cheao cherebebe) dexa que se enjugue con migo mi ropa. (mocoĭbe) entrambos, (mbohapĭbe) todos tres. (Hecebè) juntamente con el. (Cuaybe guembireco oguèreco) nunca dexa á su muger. (tambien) lo mesmo que (abẽ) ut: (nderehebe Paỳ oporandu) porti tambien preguntò el Padre (peẽmebe ỹcni) á todos vosotros tambien lo dice. Band. (chebebe oñemoỹrõ) con migo tambien se enojó. (Tupã chehaĭhuhaguamari, chugui chequĭhiye haguamaribe) Nic. para que yo ame á Dios, y tambien paraque le tema. Con narigales á veces haze: (me) ut: (chemanõ ireme) luego despues, que yo muera.

Beèamo, l. beètamo) Particula del Pret. plusquam Perfecto del Subjuntivo, y Optat. como queda dicho en el Arte. Tambien da este Romance: (avia de) ut: (ỹmabeeamo ỹñemoñangirea, oyabo) &c. Band. Diciendo: desde mucho tiempo antes se avia de aver criado. y tiene fuerza de probar. (Aŷeraĭhuparete nânga Tupã, guimbaètĭrõ aceyecohupaci nomoñangiche beeamo raè) Nos ama mucho Dios, si no nos amara, no uviera criado &c. (Na ypoquaapĭrarúguay nanga carag uaçu añaretâme-

tãmengúa, rata angaû ã rupigua becamo nacp açe ogueroocangatu guapĩ cacueýramo yepe.) No es sufrible el fuego infernal, si lo fuerà, sufriera la persona el fuego de esta vida, aunque lo abrase menos, luego si no puede sufrir este fuego con mas razon no podrá sufrir el otro. Nie. Item explica Fut. y pret. misto. V. Supl. Cap. 3. num. 4.

Beýpe (luego luego) pospuesto al (Raibi) ut. (Raibi beýpe, obabe oubo rae) oxala viniera luego luego. El (pe) aqui està en lugar del (tamõ) pues es lo mesmo, que: (Raibi beytamo.)

Beybey (cosa de nada, sin substancia) (mbaè beybey eboçoy) es cosa denada esso, lo dicen quando ven, que algunos riñen por cosa que importa nada. Tambien lo usan en otras cosas. (Mbaè bey bey) dixo una India al is ientejas, menospreciando las.

Berãbõte (en un momento) (N. aquã) fui en un momento. otros usan mas. (çabirami ñote) en un cerrar de ojos.

Berami (parece que) (ou N.) parece que viene. (Na N. ñoteguarũguay eboçoy) esso no es cosa de opinion. Ruiz. Con el Gerundio dize (como si) (mbuyape tapia gua guabaubo N. mbĩa amo ohò otupãrabo) como si fueran á comer pan ordinario; van algunos á comulgar. (comini rae penembiecca oyabo berami) Arag. hablando de la Estrella de los Magos que se parò encima del Portal de Belen. Como si dixera, aqui està aquien buscais. V. (Nunga.)

Bĩ.b. Cosa determinada, señalada. (cerembirecobĩ aypo) essa es con quien he determinado casarme.

(Che

(Cheÿbĩrabĩ co yaÿ) aqui està el palo que señalè. Dicese de cosa determinada para el que la busca, ò halla, no de dia, ni tiempo, sino de cosa material (parece que, Indicios ay que) (Ndocarubĩbi) parece no comerà, (ndiquĩreÿbĩbi) parece no quiere yr, (ybĩ catu hecobẽhaguã) Indicios ay, que vivirà, (ybĩ catu etey Tupã ñanderaĩhu ndeitee ñanderehe omanõmo) Arag. Muy bien se echa de ver, que Dios nos ama, pues muriò por nosotros. Lo mesmo que (tayequaacatu) ybĩ catu ndearaquaabeÿ rae) bien se echa de ver que no tienes entendimiento, (ybĩ catu añaretãme yhohaguãma) me parece cierto, que el irà al infierno.

Bia (por) (oho ybia) fue por el, (Caibiarã) los que iran à la hierba (Camino senda) (Tupã retabia) el Camino del cielo: V. (Pia.

Biari (derepente sin avisar) (oho N.) se fue sin avisar. (Aypĩçĩ N.) lo huertè. (Omanõ N.) murio de repente: (Ayubiarõte) idest; (biari ñote) vine sin avisar, &c.

Bĩbi apique, a riesgo) (Amanõbĩbi) estuve apique de morir (cuñarehe caemaẽ hague chemoĩngaypabĩbi) el aver mirado una muger, me puso a riesgo de pecar.

Biña (pero) Particula muy usada, que haze imperfecta la oracion, y demuestra que no tuvo, ò tendrà effecto, ò se duda dello. (Ayapo N.) hazia lo pero subintelligitur lo dexe porque no salia bien, o lo hize pero no saliò como pensaba ò lo hize pero no se si serà de tu gusto, &c. (Ayu ndebiaramo

N. venia por tĩ, pero no sé si querrás, ò podras &c. Mucho uso tiene en el fut. y pret. mixto. (Cerã chemanõ habangue N.) estuve apique de morir. Pero nunca la usan en el fut. del Indicativo, en el lugar del (biña) aviendo de esplicar imperfeccion usan (yepe: Aha yepene) irè pero &c.

Muchas vezes ponen una, y otra, lo qual es muy ordinario en esta lengua, que juntan dos y tres particulas que significan lo mesmo. ut: (Hupigua yepe N.) Es verdad, pero ay su difficultad. (Ayete yeteaũ yeperaco N. quie ỹbĩpe ño angaypabari tequarerá ohechagi ñote Tupã) &c. Nic. Es verdad, que Dios dissimula en este mundo los pecadores, pero, &c. A la particula (biña: se sigue regularmente la otra (aete) quando quieren explicar el effecto, que no se siguiò, ò duda de ello. (Ayaporaco N. aete ndoicoatuy) hizelo pero no està bien hecho.

Eiñae (aun, pues si) (che N. ndarobiaycheamo nde eremombeũ eỹramo amo) aun yo no lo creyera, si tu no lo dixeràs. idem ac: (che yepe) Con (bite) haze comparacion de minori ad majus, l. è contra. (Tuparaĩ N. raco teõ oyporara, bite tene ñande] Pues si aun el hijo de Dios muriò, quanto mas nosotros. La misma fuerza tiene (yepe) Tuparaỹ yeperaco) &c. Aun sin la particula (bite) que regularmente se le suele seguir para la comparacion, se hallarà usado. E. G. (Angeles guapicha quareporiyu rami etey yporãngitubae N. raco S. Mingue maranga-

tu

tu oytĩ ñote ỹbagagui, chupe guoçãreỹ potareỹmo, hacamo pẽ Aba angaypa tuyu abácete catu abíareỹ reco oguerooça ñote ỹbape herahabo rae) Nicol. en el sermon de S. Miguel. No sufrió S. Miguel á los Angeles &c. y avia de sufrir á los hombres que &c.

Biñara es particula que usan quando hablan consigo mesmes en cosa que á ellos les agrada, y que la quisieran &c. pero siempre juntamente, significa algun genero de imperfeccion. E. G. (Co yepe pico amó ay N.) lo uso un Indio, que buscando un palo, halló uno, que le pareció á proposito, pero no le contentaba del todo. (Oupucuy N.) dixo otro viendo un pescado muerto en un rio, y no veia bien si venia nadando hazia á si. (Eupe cucuy N. hey berami oyerobabo chugui) dixo lo de un Cavallo, que encontró un genero de hierba, que le parecia buena, pero viendo que era mala, la dexo, bolviendose á buscar otra. Y el Padre Bandini en un sermon de la virgen dize asi. (Cuy quarahĩ rehe checaĩbaramobe raco, Aye catu paco guĩ quarahĩ oyapĩrahi ete etey yaçĩtata tetĩrõ oyeobó N. aè yepe, co Tupãçĩ marãngatu reco porãhába nabẽnguaraỹ tene ebocoy reá, na guiyaboruguaỹ aete.

Bĩte quanto mas, mucho mas, mejor) (ndeye erehopora, bĩtereche, l. bĩtebe che, l. bĩretebe che, l. bĩte teningi che) dicen que quieres yr, mucho mas yo. (Peru oya poquaa, bĩte tene che) Pedro lo supo hazer, mejor yo, (Bĩte naco, l. Bĩtebe tenicobae)

quan-

quanto mas esto. (Mbaè aĭbĭ yepetamo eremocañỹ, haèamo haçĭ ndebe, bĭtetamo eguĭ mbae etè gracia ya eremocañỹ) aunque fuera cosa vil la que perdías, te avia de pesar, quanto mas si perdieras la gracia que es cosa grandiosa.

Bĭte. r. (toda via) (oỹmebĭte, l. bĭteri) toda via ay. (Oubebĭte) todavia vive, dicese del enfermo que está echado. ~~[illegible]~~ (Ambobĭteri teri) hago que todavia dure.

Bĭte, puesto al principio haze (mbĭte) (medio). (mbĭterupi ambobog) partilo por medio de los dos (oyobĭtepe) en medio de los dos. (Ambeyobĭte) partelo por medio, (mbĭtepà) tolondrones. Mend.

Bo. breve es terminacion del Gerundio, y supino. Iten con este (Bo) tambien se haze la forma del sitio. V. el Arte. suplem. Cap. 8. Excep. 1.

Bò. r. Con Nombres tiene fuerça de Participio (Bae) per modum habitûs. ut: (Taçĭbo) el que anda enfermo. (ñemboetebora) los que estan llenos de soberbia. (señal) (Huỹbò) el que está flechado, continens sagittam. (Huỹbore) la herida de la flecha ó señal de la herida, (Co ỹbĭ teçaĭbò) esta tierra lugar de llanto, valle de lagrimas (effecto) (Tupã ñeembo) effecto de la palabra de Dios.

Bog. (abertura) (ỹbĭacabog) abertura de la pared. (Ambobog) partir. V. Thes.

Boy (luego) (ohòboy) se fue luego.

C

Ca. Particula que la usan quandose determinan á hazer alguna cosa, nose usa hablando con otros, sino absolute, y la usan los varones en el numero singular, las mugeres dicen. quĩ. ut: (cahácá) ea vaya yo, dicelo quando se determina á yr se. (Taha yco nó cá) me determino á yr otra vez. (Tañemomarãngatu guitecobo coĩtecá, cherecopochĩcue reroyebĩpocareỹmo, oyabo raco cunumbuçuamo) &c. Pom. Para el plural usan la particula. (Pa.) V. (Pa.)

Caáru (tarde) (N. ỹma) es tarde yá. (N. ramo abáne) por la tarde. yrẽ. (N. pĩtũramo) por la tarde puesto yá el sol (N. pĩhayerupi) muy de noche. (N. chupe yhoramo memẽ) anochecióle en el camino mientras iba.

Cacá (poco trecho) (caabiarã rerocacabarera) son los que acompañaron por poco trecho, á los que iban al hierbal.

Cacarĩ (Cercano) (ndemanõ N.) estas cercano á la muerte. (Yhó N.) está apunto de partir.

Cacó, *l.* Cacoy) es lomesmo que: (que acoỹ) (Acoybe caco mbĩa oyabamo pac, Paỹ rerobiani) nos es como antes lagente que obedecia á los Padres. (Ayẽ cacoy rea) aisi passa; aprobandolo que se dice.

Cácheche *l.* Cachechey) Inter. del que se rie, y haze poco caso.

Cami (por ventura) (Ma ndeaẽ cami rae) Anda tu por

ventura has de yr en esso, como medio riñendo, ò espantandose que haga tal cosa. Se suele juntar con (meguaỹ) ut: (Meguaỹcami abane) quisas ire. Nota: muchas vezes es la particula (ami) que significa (solia, costumbre) por la sinalefa que haze con ella la diccion, que le precede. ut: (Chapacami) id est: (Chapaco ami) pues ya sabeis que solia. (Chacami aracae) veis aqui, que solia antiguamente.

Carambohe (antiguamente) (ỹma N. raco cunumbuçu amo) antiguamente un cierto moço. (N. haguerabe) desde mucho tiempo acá.

Catu, que con narigales haze (ngatu) (bien) (Ayquaacatu) lo sé bien. (Ambocatu) tengolo por bien, apruebolo. (bueno) (Aycatuog) sacar lo bueno, escoger. (ombae catueue meme omboyaò yaò yporiahubaeupe ymeenga) repartió todos sus bienes á los pobres. (muy) (yporãngatu) es muy hermoso (mucho) (cheangapiti catu) me consolé mucho. (Are caturire) despues de largo rato. (antes (Nomoñỹroỹ, omoỹrõngatube catu) no le desenojó, antes le enojó mucho mas. (mas antes) (cobaeagui ma bae catu pangã ereyporu) destos qual mas quieres (no sino) (Ambuae catu ereruamo bina) no sino el otro avias de aver traydo. (Cangui catu rae) erré pidiendo agua, vino quise pedir. (si) (ehecatu ayquaa) yo si lo sé. Negado dize (no ser bien, licito, justo, y no poder) ut: (ndicatuy cheyyapohaguama) no es bien que yo lo haga, no lo puedo hazer. (yecoacuramo, ndicatuy çooü haguãma) en dia de ayuno, no

no es licito, nose puede comer carne.

I. Con (ete) en los pronombres dice (mesmo) (checatu ete ahecha) yo mesmo lo vi. (Na haccatu ete hechagireruguaỹ omombeu) lo dice sin haverlo visto el mesmo. (Catuỹ) disminuye algo. (Tubicha catuỹ) grandecillo. (Arecatui tire) de aqui á un rato. Con particulas diminutivas, y negacion (eỹ) haze superlativo. ut: (mirieỹngatu) muchissimo. Pospuesto à la particula (ya) dice: (Cabalmente) ut: (yyacatu) es á la medida. (ara yacatu) todo el dia entero. (ỹbi yereha N.) toda la redondez de la tierra. (Cherecobẽ l. Chemanõ eỹ N.) toda mi vida. (lo bastante) (Acaru N.) comi lo bastante (l. yyacatuñote acaru.)

Catupaco. Interiec. de cosa vista, ó oyda. un muchacho admirandose de que su Padre le aya dicho que no le tenia amor: respondio: (Catu anga paco cheruba cheruba aetey ndebe guitecobo yepi) Pues de balde te estoy diziendo siempre Padre mio, Padre mio.

Catu pipo) del que se admira de cosa exorbitante. ut: (catu pipo itaiy ġoó rerubo) Tambien dice: es possible. V. (co catu pipo.)

Catu anga pico) del que se admira, agradandose de alguna cosa.

Caturá) es interiecion del que se admira de cosa exorbitante en los Martyres dicen (yabaetecaturá) la muger dice (catu mae) item del que se enfada. ut: (Catura peẽẽ ocape) la muger dice, (caturare) Tambien lo usan en chança queriendo enfadar á otro.

Catu

Catu tepe) que es posible. (coára catutepe cheruñoengabé rae) es posible que llegó al dia en que mi Padre me avia de hablar.
Catupe (en publico) lo mesmo que: (teĭĵpe, *l.* pabērembiechar amo.
Co. (toma, ò tomad) (Corey) tomad olá, seu: esto olá quando quiere dar alguna cosa.
Co. (esto) (co pānga) es esto. (aqui) (cohinĩ) aqui está. (Conico) veis aqui, esto es. (Conaco, *l.* corenaco) ecce, cata aqui. Co nānga, *l.* cone) esto es, es á saber. (conunga *l.* coramĩ) como esto, ò desta manera (conabē) otro tanto como esto. (coramō) esta es la primera vez, lo mesmo que: (āngramō) esta es mas usada. (Coÿmani yquay) aora en este punto passó. Coherã *l.* coypo, *l.* conipo) ò quisas esto. (Cotera) (vel, aut, seu, etiam) ut: (cobae panga ereipota coterã acoibae) quieres esto, ò aquello. hoc an illud. (Tou Peru coterã Paulo) veniat Petrus aut Paulus. (Tamboyequaa miniĩ supã upe açeyerurehá, coterã yerure oÿhá guitecobo range) Nicol. Trat. 4. Doctr. 1. Permitaseme el explicar un poco primero lo que debemos pedir á Dios, y tambien lo que no debamos pedir. y en este sentido lo hallo apuntado del Padre Mendoça. (Coriteme) de aqui adelante (cocuerabe, coguibe) idem. (cocuerabe aha Tupaōpeno) de aqui iré á la Iglesia, sin entrar en mi casa; lo uso un Indio estando en su chacara (coaguibe *l.* coguibe pepē) desde aqui allá. (Cobae *l.* cobeỹ) todavia aqui. (coeçey) aqui cer-

cerca, ò á pique ut: (coetey, l. cerì chemanôbabangue biña) estuve á pique de morir. Talqual vez dicen: (co) por (raco l. nico.)

Coamo panga l. pae) (qual estuviera) (N. oico ebapo rae) qual estuviera si allá estuviera Band. (pues como avia de) (N. ereho chemongeta eỹmobe rae) pues como te avias de yr antes de hablarme? (N. ereho, aha íma ndeẽ eỹmobe raè) como te avias de yr sin despedirte. dicen tambien: (como pae) por (coamo pae.)

Cocatu pipo) (aora si que) (cocatu anga pipo guimanõmo rae) aora si que estuve á peligro de morir. (cocete pipo) idem. Pero en el futuro dice (es possible) (cocatu pipo l. herà guimanõmone rea) es possible que me tengo de morir. es lo mesmo que: (Guacete pipo, Hĩ pipo. vel: coete pipo l. picho amanò raene.)

Cocatu lcoercamõ herã) (Ah que fuera si) (N. guimanõmo rae) Ah que fuerasme muriera. (Guacete amõ herã, Hĩ amõ herã) idem.

Cobae (esto) (N. rehe) por esto. (N. cueraçoçe) mas que esto.

Coẽramo (mañana) (curi coẽ) mañana por la mañana (coẽ caárurame) mañana por la tarde (Coẽramobe, l. coerupibe, l. coecẽramobe, l. coẽ yequaaramobe, l. yequaarupibe) en amaneciendo.

Coỹ (cerca) (coĩ heconi) aqui cerca está. (Coĩ coĩ) aqui cerquita. (Coĩ coĩ chepiçĩrĩ biña) estube yá para resbalar (coĩ coĩ amanõ biña l. coĩ coĩ namanoy) estu-

estuve à pique de morir. Repetido tambien dice (frequentemente) pero no muy usado. ut: (coĩ coĩ chenupã chererecobo) Arg.

Cõi puede decir (dos cosas) (cunumĩ cõĩ) gemelos. de aqui sale el numero (Mocõy) dos.

Coĩre (aora, y no antes aora mas que nunca) (N. amo pae chebó ebapo) aora yo avia de yr allá, suponiendo, que no quiere, mas usado es: (angeẽ amo panga.)

Coĩrĩ (poco hà) (N. ayu) poco há que vine. (na coĩrĩ gua rũguaỹ aipo) no há poco que esso succedio. (na N. rũguaỹ yboni) no há poco, mucho hà que se fue.

Coĩte (finalmente, ya) (cheroçãmba N.) finalmente se me acabò la paciencia. (Aru N.) ya lo traigo. (ãng ño N.) esta vez no mas. (ãng N. anibey) de aqui adelante ya no mas.

Copaco (á caso todavia) es pregunta. (N. acoibae Paỳ reconi) vive, ó está á caso todavia aquel Padre Mart.

Coromò (despues) (coromoè rayapo) despues lo hare (coromò amcẽndebe) despues te lo darè, siempre apela tiempo futuro, aunque el verbo no tenga, la particula (ne) (Amocoromò) dilatar á otro tiempo.

Coromongatuĩ, *l.* Coromo romoĩ ñore abane) irè de aqui â un poco V. (Curie.)

Core (veis aqui) (N. acaru guĩtena) veis aqui que estoy comiendo, dicelo combidandole. (N. mbĩaruri) veis aqui, hetelo aqui, estando en esso, vino la gente.

Core ndaye (pero cata aqui) usanlo quando refieren alguna cosa. (ndipori mbĩa oya oyabau N. ỹbĩrayyáocẽ yeçapĩa ypocohubo) dixo no ay nadie, pero cata

estar aqui que salió de repente el Alcalde, y lo cogió. (Aicobe pucuniche guitecobone, oya cyabau N. pihayerupi teō oheçapia) Viviré, dixo, largo tiempo, pero no fue assi porque la muerte lo cogio de repente. Arag.

Cotĩ (hazia) (cocotĩ) hazia aca. (Amõngotĩ) hazia allá (checotĩ cotĩ peyubopa) venite ad me omnes. Band. repetido tambien dice: (contra) (checotĩ cotĩ) contra mi.

Cue. r. Particula que haze preterito. V. el Arte Parte 3. Cap. 1. §. 4. Apend. Haze tambien numero plural. (Co ñande poçue) como estas manos. Arag. Iten todo lo que es de una especie. (Torocue ñote oyeha) no se hallan mas que toros.

Cuchē particula que dice tiempo passado. (Conico amboyequaa peeme guitecobo N.) esto es lo que os estuve explicando los dias passados.

Cuche etey ayer determinadamente (N. ñanonde) antes de ayer (cuche eteygua) cosa de ayer acá: (cuche eteybe) desde ayer: (cuche ambuae pĩpe) el otro dia, indeterm. (cuchegua ara ambuae ae pĩpe) en los dias passados. (Cuche çacu) dias hà &c.

Cu. (esse, essos) (cú ỹba) esse cielo, ò essos cielos. Con la pospoſicion (pe) dice (allà) (cú ỹbape) allá en el cielo.

Cuy, *l.* cuybae (aquel) mucho se usa adverbialmente: ut: (cuỹ beramĩhinĩ) parece que està allí. (cuybe) veslo aỹ todavia. (cuy yquay) allâ passa. (cuycotĩbe) mas alla.

Cu-

Cupe (lexos) (cupegua) los que estan lexos (N. tequara) los que estan ausentes. (cupe aheya) lo dexe alla lexos.
Curi (aora) de preterito (acaruima N.) aora acabo de comer. (rato de tiempo) (N. que eico ebapè) un rato no mas, note detengas mucho allá. (N. note l. curiteî note aico) estuve poco. (despues) (N. aracañÿmbape yahechane) lo veremos despues en el dia del juicio. (N. ambuaepe) otro dia. (N. coẽ) mañana, por la mañana, (N. coẽramobe) mañana luego que amanesca, (Na N. rũguaÿ) mucho há, (Curime l. curimeî l. curiteî) luego al punto. (Curie l. curiye l. curingatuî l. curingatuî rirè) de aqui a un poco, (N. miriñabõ, l. curi curi ñabõ) cada instante. Curi autamo, l. curi aupe) (oxalá.)
Curibey (aora poco há, ò de aqui á un poco)
Curi cono, Interiec. (N. ahẽ ymenguarae) mirenlo otra vez con las chocarrerias con que sale.
Curiè l. (curiye) dice tiempo futuro. (meguaycami N. nomeẽyebĩbeychene, peyabo) Nic. diciendo quisas no me dará el dia de mañana. (N. ceri) de aqui á un poco. (N. catu) despues de un buen rato, (N. guarãma) para despues.
Curij (ámenudo, ò presto) (N. anemombeu) me confiesso à menudo, (N. eyebĩque) mira que buelvas presto.
Curime, l. (curimeÿ) (luego al punto.)
Curitey, idem: (terebo N.) vete luego. (N. note aycohe) estarè un rato. (Ambocuritey cherembiapo) abreviè mi obra. (N. quie ÿbipe ereicone) viviràs poco (N. mbiri) algo presto. V. Thes.

Çabi ñote *l*. çabicamĩ, *l*. çabirapicha) en un pestañear de ojos, luego, en un instante.

Çando, çandohape) (interpoladamente) (oyporaré çandogeỹngatu oicobone) estará padeciendo sin interrupcion.

Çapĩa, *l*. yeeçapĩa) (de repente) omanô N.) murió de repente. (añee N. çhupe) le hablé apressuradamente, (yeeçapĩahape oremanõramo amó) si vbieras muerto de repente.

Ce (gana, querer) (ndecaraiçe pãnga) quieres baurizarte, (chehoçe catu) tengo mucha gana de yr. con narigales hazer (nde) (nachecaneôndeti) no tengo voluntad de cansarme. (por poco) (cherei oáce) por poco me derriba. V. *Parte*. 3. Cap. 2. §. 8. versus finem.

Ce *l*. che) particula que se pospone á la negacion del futuro, optativo, y subjuntivo como queda dicho en el Arte. ut: (namanoỹchene *l*. chene) no moriré &c.

Ce que rea.) Interiec. lo mesmo que: (Hee que rea) bien empleado.

Cerĩ (cerca, á pique) (N. chemanõ habanguebiña) estuve cerca de morir (poco) (Açĩrĩ N. chugui) apartame un poco de el. (ndey N.) poco falta. (Cerĩbey) un poco mas, (ceriỹ) poquito (por poco) (N. tamo guiciiita rae) por poco me quemo. (cerĩ cerĩ opá ogueraha) por poco no lo lleva todo. Band.

Çĩ particula distributiva, (Mocoĩçĩ) de dos en dos.

Çoce (sobre) V. (Aġoce.)

Guaja) lo mesmo que (guara. chepopeçua) por (chepogua) lo que està en mi mano.

Cha lo mesmo que (ña) nota de primera persona inclusiva del Permissivo. (Chamboè) por (ñamboe.)

Cha (l. chaque) Interiec. del que muestra ò advierte. (Cha yquira eitu vaca) mira que gorda està la vaca. (Chaque Tupà oñemoýro ndebene) mira olà que Dios se enojarà contigo.

Chãng. Interejec. del que se admira.

Cha pinga, chatepaco charepe) &c. Sirven para conciliar la atencion. V. el Arte en la Nota de las Partic. de pregunta. Parte V

Che (ola) llamado à algun Indio. Es tambien particula de quien se muestra medio enfadado. E. G. dice uno: (emondo ýgavaha) y Resp. el otro: (che) no tendràs un poco de paciencia, y lo dice con algun tonillo.

Cheau pacoI Interiec. del que se duele. Ay de mi.

Chi (ola) llamando à otro y es Interiec. del que haze silencio pronunciado con voz baxa.

Chuara) lo mesmo que: (guara) Tobaichua) por (Tobaigua) contrario. (voipirichua) los que llevan una cosa, como silla de manos (Haquiscuerichua) los que estan, o vienen atras

E.

E particula que tiene varios significados. V. el Arte Parte 3. Cap. 2. §. 8.

E (decir) V. verbos irregulares.

Eaca) de muger Magnantis &tag.

Eacaĩ ãnga pico) de la muger que se admira agradandose de alguna cosa, el varon dicen: (Ataĩ.)

Ebapó (allá) (N. agui ayu) vengo de allá. (N. guara) los de allá &c.

Ebocoy. l. Ebocoybae) (esso, essos) (N. catu) esso si. (N. rehe) por esso. (N. rã rehe) para esso. (N. ramĩ) dessa manera, (N. rami catei l. N. ramingatu) dessa mismissima manera (aỹ) (N. rupi) aỹ viene (N. rupi) por aỹ. (N. yhoni) allá vá, muchos despues de averse confessado, dicen: (ebocoy ñote ebocoy) esso nomas tocante á esso.

Ebocoy, ebocoi) repetido Interieccion del que advierte (alerta allá va essa fiera &c.) es muy usado.

Eguĩ Interieccion del que desprecia.

Eguĩ .l. eguibae) (esso, essos) (N. rami) dessa manera (Eguĩ, l. eguĩme) aỹ en esse lugar. (N. rupi) por aỹ. Es tambien particula repletiva como repara el Padre Mendoça, que se pone muchas vezes por ornato. (Ta, napeiendupotari berami eguĩ Tupã ñee) parece que no quereis oyr las palabras de Dios.

Eguĩ aỹ, l. eguĩ ñote) dice (modo, mañas) (N. mbĩa) essa es la gente, essas son sus mañas. (N. raco mbĩa recó) idem.

Ey (debalde, sin causa) (Cheracacá èy) debalde me riñe, (ndayapo ey) dexèlo de hazer sin causa, no con mal fin. (Aycó ey) estoy ocioso, de ocupado. (Vaca omanõ eybae) dicen á las vacas que mueren de suyo. Con el verbo (ae) dice (mentir) (oyabey nipo) quiças mintiendo. V. (rei.) En lo negativo

muchas vezes dicen: (yei) con la primera (y) consonante, (Namombabi vei) no lo acabè debalde.

Ey (á caso) (Ayohuey) le hallè á caso, sin buscarlo. (Yeçapiáhape hechaey noteramo aete) Nicol. Pero mirandole á caso &c.

Eỹ. m. Es negacion como queda dicho en el Arte. A vezes la usan aun en los tiempos del Optativo.

Con nombres dice (sin) (àngaypa eỹ) sin pecado. (Mbae eỹ) nada. Con otra negacion affirma, (ndahaỹhubeymi) no le dexo de amar. (Na cheraçi eỹramoruguaỹ) no estando sin enfermedad, hoc, est: estando enfermo. (Eỹme) negacion de lugar. ut: (Tata eỹme) donde noay fuego. En el verbal (Haba) da razon, porque nose hizo alguna cosa. ut: (Chepítuu habeỹme areteramo yepe ambaeapó) por no tener sossiego, aun en dia de fiesta trabajo.

Eỳè (assi como assi) rige Gerundio, ò Subjuntivo. (Ma niñangatabeyche tepipo Aba oàngaypa rire guembiapo caturã amo rehe? eỳèteniãbae tecobe amboaepe guepĩ eỹramo chebene, oyábo) Band. Doctr. 1. de los Sacr. No há de cuydar mas por ventura de hazer obras buenas el hombre despues de aver pecado diciendo, assi como assi nohaa de tener premio en la otra vida? (tarde que temprano) (Eỳ é tenangã Tupã nde mboaraquaabone) tarde que temprano Dios te há de castigar (veras, o vereis como) (Eỳ è l. Ei ye tenipo pecaneō poreỹramone) vereis como os cansareis debalde.

Band. Nota que: (Eỳye muchas vezes es lomesmo que

que: (Eÿndaye dicen que dixo.

Eÿe (nobasta que) en este sentido lo usa el P. Aragona. ut: Eye ybi rupi guitecobo haè amopiche abohiÿ?) nobasta que ando ápie, y avia de yr cargado?

Eÿmbe (aunque no) (evoquay tova po N.) mandaselo aunque no lo aya de hazer. V. Thes.

Eÿ mirè, l. eÿ mbire l. eÿ rirè.) dan estos tiempos (sino voiera, por no aver.) V. Arte en el Suplem. Cap. 3. num. 2. Tambien da este romance (hasta que no, mientras que no) ut: (angaypa reñe yepoquaahaba açe y noudog eÿrire, ni ñangecoi aña) Ins. hasta que no corre el hilo dela mala costumbre, no sele dá nada al Demonio.

Eÿmobe, l. eÿmbobe l. ÿmobe) (antes que) (cheho N.) antes que yo vaya. l. guiho N.

Eÿco, l. eÿ nico) como si no) (Ayapo N.) como si nolo ubiere hecho, poco, usado. Se puede decir mejor. (Cheyyapo eÿramo amopae?)

Eme l. ÿme, negacion del Imperat. ó Permissivo. V. Arte.

Emona (asi de essa manera) (N. ramo) siendo asi (emonaÿ) dessa misma manera. (N. tequara) los que seportan, ó viven de essa manera (N. nunga) semejante á esso (emonaé pipe) con semejante dicho.

Emonaè, l. emonandie (y assi essa há sido la causa) (heta cherembiapo N. ndahay) mucho tenia que hazer, ypor esso nofui. Mead. mas usado es: (haerāmboç. l. Aipohape l. aiporehe.)

Eney l. neÿ) (ea) particula de animar, suele regir Ge-

rundio, ò Permissivo. (N. eñemombeguabo *l*. terenemombeu) ea confiessate. en el Plural. (Peñeỹ) (en hora buena, sea assi) (Peñey herahabo) en hora buena llevadio.

Eneỹque rea) (acaba ya) dice el varon. La muger: (eney que reỹ.)

Epe, epeyepe) V. en el Arte Transiciones.

Eque catu rare) Interiec de la muger que se enfada.

Ete. (muy, verdaderamente) (ycatupiriete) es muy bueno. (Heco ete) su ser verdadero. Nota: (Heco ete *l*. heco etebaba), tambien puede decir: muchedumbre. V. (tee.)

Etey (totalmente) (opa etey) se acabó del todo (solamente) (nderechaca etey ayu) he venido solamente à verte (verdaderamente) (mara eteypa ereico) como estas, como es propriamente tu salud. (ycarai eteybae) los que son verdaderamente christianos.

Eti, etiquerá, tiquerá) Interiec. de enfado, quando quando oyen tracas malas, ò pesadas. Corresponde à nuestro romance dexa esso basta ya. Tambien lo usan por enfado reprehendiendo muchachos inquietos: lo mesmo es, y mas usado: (Mara pia rá, *l*. pugui rá) si son muchos. Si es uno: (Mara pico rà) Item quando temen algun daño à otro, como si alguno subiendo una caballo desbocado temiendo que le aya de derribar dicen: (eti eti etiquerá) y si lo derriba, dicen luego, (hindotip) no lo dixe yo. Iten corresponde à lo que decimos en romance aora lo veras. E. G. no puede uno en lugar algu

to-

zoro, ò levantar algun palo &c. en tal caso arremangandose dice: (etiquera) aora lo veras. Item quando yerra en el juego, ò otra cosa ut: (etiquera marãterã ãne yyapi eymo raẽ) y como errò el golpe.

Eu. acai, l. Eacaí l. Eu angâ panga mae.) Interiec. de muger que se compadece. ò admira.

Eupe. l, eupebae) (esse) es tambien Adverb. (eupe l. eupepe hĩni) veslo ay està. (eupe ocape) ay fuera. Avezes es lo mesmo (eupepe) que: Acoiramo.)

G.

Gaĩ l. ngaĩ) es lo mesmo que (angâ) palabra de amor.

Guã guã.) Interiec. del que espanta. (Gua angamae) de la muger que se enfada.

Guaba) verbal de muchos verbos. ut: (mombeguaba, de Amombeu.)

Guara es particula usadissima V. el Arte Parte 1. Cap. 1. Apend. y en el Suplem. Cap. 7. (Guarete) pospuesto al Ablat. dice (provecho) (chereeo reheguarete cherymba omanõ) muriò mi novillo que me hazia mi chacara:

Guaçu (grande) con verbos dice (mucho) V. Parte 1. Cap. 1. §. 3. Apend.

Guaete) Interiec. del que se duele, y admira. se suele Iuntar con (pe panga paço) &c. (N. pe nde amyri) Ah desdichado deti. (N. angaipa poro mbotabieeray.) Inf è peccado engañador. (Tu guaete pugui guaçu guetaramo) ò que de venados ay. (Tu guaete pico ahe Abati reretobo.) Oque de mais tiene

su-

fulano: No es interieccion del que se duele solamente ó se admira con dolor, sino tambien del que se admira aún alegrandose, Por interieccion de admiracion sin que incluya juntamente dolor, la uso el P. Pomp. explicando pues, ó perifrafeando aquellas palabras del Profeta Baruch. O quam magna est Domus Domini, et ingens locus possesionis eius, magnus est et non habet finem, dice assi: (Tuma ypĩahaỹ ndaçi etey tepico Tupã requa rae rá guaete eitupico cieya yeoboñangague gubicha porombocçangopa ngopa eteramo rae reá? Mĩ ndipopĩ popĩ aúbiye herã ngico cú etẽ oho ohoibo, oapĩ reỹngatu renoĩna.)

Dice tambien: es posible. (Guaete piche guimanõmone reã) es posible que me tengo de morir?. V. Co catu.)

(Haete pico) idem est ac: (Guaete pico) ut: (haẽ tepico ñande peabĩ abĩbo yaicobora) Ah que hemos errado nuestro camino.

Guãma) lo mesmo á vezes que (rãma) ut: (cherembirahaguãma) lo que hè de llevar. En el infinitivo equivale al Participio futuro. (Mbaepaguãma) por (mbae opabaerãma) cosa que se ha de acabar.

Gue. r. Nota de preterito ut: (tendague) V. Parte 3. Cap. 1. §. 4. Apend.

Guetebo (entero) (eraha N.) llevalo entero (chepĩa) N. de todo mi coraçon.

Gui. es posposicion del Ablat. V. (Agui. Oyogui yogui) como se siguen.

Gui-

Guibe explica el termino à quo (quieguibe pepe) desde aqui allá (aracaeguibe) desde quando.

Guiyaboè V. (oyaboe.)

Guiyaboi (sin causa) (N. ayapo) hizelo sin causa. V. (oyaboi.)

Guirî (muy cerca) (coê N.) muy cerca de amanecer. (debaxo) (chepoguïri) lo mesmo que: (chepoguibe) debaxo de mi mano, de mi dominio.

H

Ha. b. terminacion de los nombres verbales, como queda dicho en el Arte. Se usa tambien sola: ut: (yhape) en donde el està. (yharupi) por donde el estaba &c.

Haçïpe (con difficultad) (N. catu) con mucho trabajo, y difficultad. (Hemïmboaçïpe yepe ahane) irè á su pesar, aun que lo sienta hè de yr.

Hae conjuncion copulativa. (che, haè nde) yo y tu.

Haè (el, ella, esse, esso) (hae oyapò.) el, ò ella lo hizo. Pregun. (cobae panga) es esto? R. (hae.) esso es. V. Arte parte 2.

Haèbae (el ellos, aquel, aquellos, ello, esso) (na N. rüguaŷ) no es el, ò no son ellos, (N. panga) es aquel? Preg. (co pipo hemîmombeücue) es esto por ventura lo que el refirió? y R. (haebae) ello es, esso es.

Haeaè. l. Haeay, l. Haetecatu, l. tecatuay) el mesmo.

Haebé (bueno) (N. panga) esta bueno? (N. eté) excelente, (Ambohaebé) lo abono, lo apruebo.

Haeȇtoŷ (todavia) significa perseverancia. (N. cheacängacï

gaçi guitupa) todavia estoi con dolor de cabeça. coa (ñandu) explica costumbre. (N. guecoaqui rerecobo ñandu) todavia es floxo, como siempre.

Haèramo) (por esso, por tanto, luego en conclusion.) (N. yayerure Tupâ upe) &c. por tanto pidamos á Dios, (N. ndeyapurae) luego tu mientes, despues de averlo convencido de mentira. corresponde al ergo de la lengua latina.

Haeramobe) (desde entonces) mas usado es: (acoiramobe)

Haeramoÿ) por esse fin, motivo, causa) (mandiÿu hera quie, N. ayu) aqui ay mucho algodon, y á esso solo vengo.

Haeramoño ÿme) no solamente entonces (N. peñemboçacoi Portuerebe.) Mend. no solamente entonces quando el Portugues quiere llegar os aveis de apercebir sino que siempre aveis de estar alerta. El (peñembocacoy) es Imperativo.

Haerè, l. Haerec, l. Haerìre) y despues.

Haerepe (y pues) (N. ndereyapoi) y pues no lo has hecho? (luego) (N. Cheyapu rae) luego yo miento?

Haÿme. (apique) (N ndaari) á pique estube de caer. (N. ndayapoi) á pique estube de hazerlo. (á duras penas) (N. ayapo) á duras penas lo hago. (N. açeyepe) á duras penas escape.

Hitamo (por poco) lo mesmo que: (ceriràmo. N. cheyucabo rae) por poco me mata, estubo por matarme.

Haya (guarte) (N. ndeangaipa ÿme) guarte, no peques: queriendo un niño tocar alguna cosa le dicen: (haya) dexalo.

Ha-

Haye (de traves) (N. y cemi) salió dẽ traves. (Cheraye yccemi) me salió de traves. (Cheñeẽ raye) me interrumpio contradiciendome.

Hayeboe) (de poco acá) (N. amo pangã ndearaquaá quaabaũ) aora avias de tener juicio, que no lo has tenido hasta aora, (N. taçĩ ahe oyporara) de poco acá cayó enfermo. Marr. y Mend.

Hayce (de poco acá) (ndahayceruguãỹ ahe yñangaipa) no lo há de aora el ser vellaco. (nda hayceeruguãỹ ndebẽ tequaramo chereconi) no es en mi cosa nueba el servirte. (Hayeẽ ymarãngatu) de poco aca es bueno. (Aora mas que otras vezes) lo mesmo que (Angee l. Angey) V. (Ang.) N. ruguay acoi ahe ymarãngatu) no lo há de aora el ser bueno.

Hayei (hazia, por derecho) (aderayei Guaçu amondõ) hazia á ti embié el venado. Arag.

Hápe (Por) (Aypohape) por esso. (Aypohapeẽ) solamente por esso. (Tupãraĩhupapeẽ) puramente por amor de Dios. (Hapeỹ) idem.

Hápebẽ (hasta) (chemanõ hápebe) hasta á la muerte.

Hapipe (al revez) (N. coti, l. guapipebo eremõndo ndeao) al revez te vestiste la ropa, hoc est lo de dentro à fuera. Hinc. (Ahapĩpebãng) lo doblo poniendo lo de dentro á fuera.

Hari l. Ari) del que se admira. E. G. dicen algunos ea arrastramos este palo y otro viendo, que son pocos, y el palo muy pesado, dice: (tutu, hari ỹbĩra mirĩ.) Preg. (ndeñembĩahĩĩpa) tienes hambre? R. (Hari checaru rireãamo paẽ?) si, como si vbiera

co-

comido? dice uno. (Pay oû) viene el Padre y R. otro: (Ari hechapireỹ) miren lo que nos dice, como si no lo vbieramos visto. Lo usan tambien quando yerran uri (Ari, cobae cauu raè) erre no sino, esto avia de hazer yá esto tambien se reduce lo que oy de un Indio, en circunstancia que sus compañeros se avian ido para traer palos, estando tambien el señalado para ello. (Ari, che abẽ pacó ohóbacrá raè) Tambien lo usan quando quieren significar que no ellos, sino otros que lo dicen ó achacan alguna cosa tienen aquello E. G. le dice uno à otro apodandolo anda que eres un puerco y R. el otro: (hari nde) Como si dixera antes tu lo eres. Dixeron algunos á otros. (Pendicateỹ ete angaù racó mbaé rehe) y R. los otros: (haripee) y es lo mesmo que: (peeangatuye acoi pendaça teỹ etey mbae rehe) usanlo solamente los varones, porque las mugeres por (hari pee) dicen: (Aipopopee raè.)

Item: quando ygualan, y hazen comparacion de uno con otro y quieren decir que es como aquello ni mas ni menos. E. G. viendo un hombre de dos caras dicen: (hari Iudas) Como si dixera: cata aqui otro Iudas. A un niño lloron dixo otro: (Hari Andaiaquĩ) y quisole decir que era otro andai tierno.

Haûbe (si quiera) (peteỹ N. *l.* yepe) uno si quiera unus saltem (peteỹ yebỹ N. yeperamo oñemboaçĩ raè) Oxalá una vez si quiera se vbiera dolido. (N. ndaqueri) sin causa no se porque no duermo. (N. ndoro ñupâi) no sè que me tenga, que no te açoto. (Haubis

hic haubi) idem. el P. Ruiz, y Mendoza le dan otros sentidos, pero no los hallo usados.

Haubic. V. Ndahaubic)

He (olá) (Eyapoque hẽ) miraque lo hagas olã dicelo el varon al varon.

He (Comodidad) Aquehe guitupa) duermo acomodamente. Cherecohe hape ayco) estoy acomodado. Hine: (Tecohe) comodidad. (Amboecohe catu herecobo) le di buenas conveniencias.

He ayma. Interiec. de la muger, que se alegra.

Heco aỹ l. Heco ñay) (costumbre) (hecoñaigua) cosa ordinaria. (Heco aỹ cheri ay) es mi costumbre el sudar. Band. (Heco ñaỹ cacorá l. Hecoy ñaỹ l. hecoi aỹ cacorá) esta es su maña, ó costumbre. lo mismo que: (Hecoi ñote l. yeoigua ñote que aypo) Vsanlo quando estan ensadados de ver, ó oyr siempre una cosa.

Heẽ (si) lo usan las mugeres, porque los varones dicen: (Tá.)

Heẽque heeque rarè) Interiec. de la muger que se alegra, assi assi bien empleado. El varon dice: (hee que rea)

Heguí ângaỹ) Interiec. de la muger quando al que por ha se dize: dale quele darás.

Heguâ ãng mac.) Inter. de la muger, mire con que viene otra vez.

He heỹ.) Inter. de muger, que se alegra.

Heybe ñote l. hey teibe ñote) (fingidamente. rige Gerundio, ó subjuntivo. (Heybey ñote ndemarângâtu aûramo) muestras ser bueno, siendo malo.

Hey

Heyape) (debuelta) (chereyape) en bolviendo yo. (Gueyapee ohone) en bolviendose irá.

Herâ. Es pregunta con duda como queda dicho en el Arte. (Ma hera l. ma terâ l. buma herâ) en donde está? Tambien significa (no se) no solamente quando se pregunta. E. G. (Aracaè N.) quando? y R. (Aracaè N.) no se quando? sino tambien sin preguntar; E. G. (ñeeamo mamoagui oubae herâ oñeendu) se oyeron unas palabras que no se savia de donde venian Nicol. Preguntando si los Bienaventurados comen en el cielo. R. (Mbae N. yupi carucue pabeigui heenge ubebae pipe Tupâ ñandeyara oyyaçeó moatyrô tîrô) &c. Con una cosa que no se sabe, mas sabrosa y dulce &c. (Abarete N. ohechá) vió como un cuerpo de un hombre (si) dudando. ut: (equa terehecha ou N.) anda mira si há venido, lo mismo que: (nipo) Tahecha aypo cuehe hemimombeú mbeú aù hupigua N.) quiero ver si es verdad: ò no lo que el dixo ayer. (Amoherâ) lo pongo en duda, ò no hago caso. (chemoherâni mbia cherendaguâ moỹ eỹmo) Arag. no hizieron caso de mi no dandome assiento. (poco) (emoatâ herâ) tira lo un poco. (Apocoherâ heçe) le toquè ligermente. (Heraneỹ) no poco.

Herugua (no sé, que se yo) (Heruguâ angareỹ l. mae) Inter. de la muger, que no cree.

Herá (muchos) es particula que haze plural como queda dicho en el Arte. Con pronombres dice: (tener gente) ut: (çhereta) tengo mucha gente. hinc: (Añem-

ñemboeta) agregar gente para si. V. Thes.

Hetĩp. Interiecion del que no quiere assentir, poco, ò nada usada.

Hĩ. Esta particula tiene varios significados segun la variedad de las particulas que se le llegan. (si) lo mesmo que. (ta) y lo usan dice el Padre Mend. quando uno hà preguntado con curiosidad. Con (pangi l. paco) sirve de pregunta, y da este romance: (es verdad que) ut: (Hĩ pangã tembiu heta penetãme) Es verdad que teneis mucha comida en vuestro pueblo? R. (Hĩ, vel. Hĩ raco) Si es verdad. (Hĩ paco ahẽ oubo rae) es assi que fulano vino? R. (Hĩ naco) si assi es.

Hĩ pipo (es possible) (N. Cherenoĩna oübo rae) es possible que vinieron á llamarme? (N. che guimanõmone) es possible que me tengo de morir? Band. (N. Tupã ñandeyara aipo ndeangaipa pichĩ bĩ catu yepe reroo gangatubo oico bo rae) Insaurr. Es possible que Dios Nuestro Señor aya suffrido esse tu peccado tan feo. (Hĩ ete pipo) idem.

Hĩ nangã (cierto que) (N. ndepochĩ) cierto que eres vellaco. (N. ahẽ oñemee Tupãupe coĩte) de verdad que fulano se hà buelto yá á Dios. Ruiz. (Hĩ naco) idem.

Hĩamo, l. tamo) (por poco) (N. nahendubeyche Missa rae) por poco no oygo Missa. Ruiz. l. (N. Missa rendueỹmo rae, l. Hĩ piche Missa rendueỹmo rae) aqui el (piche) está en lugar del (amo, l. tamo) como queda dicho, en el Arte. (es assi) (N. che-

yya-

yyapobo rae biña) es assi que lo avia de aver hecho. Band. (mejor, ó bueno fuera; ó vbiera sido) (N. ereñemombeú range) mejor fuera que te ubieras confessado antes. Ruiz. (N. ã rami yepe) bueno fuera si fuera todo assi. Arag. (N. terãme herúbo rae range) bueno ubiera sido que lo ubiessen traydo primero al Pueblo. (N. paco Paý Abarĩ tỹ uca raibibo earambohe aeamo tubicha rae.) Bueno ubiera sido que el Padre ubiesse echo sembrar temprano el maiz que ya estuviera grande. (N. paco che guihobo rae biña) mejor ubiera sido que ubiera ydo yo, pero &c (Hĩ tamo) tambien puede decir: (oxala) (N. hechaea rae) oxala lo ubiera visto. Arag.

Hĩ ramo pae l. hĩ eteamo pae) (fuera bueno que, Avia de ser bueno que) (N. yñangaypabae ỹbápe ohobo rae) fuera bueno que los malos fuessen al cielo? (N. Abarubichar amo ndeṛecoramo ndecongeỹ) pues avia de ser bueno, que siendo tu casique no tubiesses chacra?

Hĩ amope l. pangã) (Ah que fuera si) (N. Añaretãme ehobo rae) que fuera deti, site fueras al infierno?

Hĩ amo pipo) (que será quando) (hĩ amo pipo cheyuca ramone) que será quando me maten? Band. (N. hechacane) que será quandole viere. Siempre con la particula ne.

Hĩ ngãtu paco) (es possible) hablando de cosa passada. (Mi N. che Tupi marãngãtu ete mbae eỹ agui chemoña rire yepe añemboçaray rae hecé hemimbo-

bota marãngatũ mboayepotareỹmo rae) Nicol. Es posible que yo aya menospreciado &c,

Hĩngatu etè herã) (es probable) (N. ahe oubone) probable es que venga fulano. Otros dicen: (ycatu etè herã.)

Hĩugãtuamo herã) (fuera bueno, avia de ser bueno) (N. pe ãnga yuca potaba harau rehe pemaeçe çerau peicobo rae) Pom. avia de ser bueno el estar mirando con gusto a los que quieren matar vuestra alma? (es assi que) (N. guimanomo raẽ) es assi que estube en peligro de morir. Gomez.

Hĩndo, l. hirò) (no veis, pues no dixe yo) (Hĩndo rĩp) idem. Tambien dice: (mirad) (Hĩndo, hindo ahẽ ytindĩ tĩndĩ rei aú oicobo rae) mirad mirad que corrido esta. Band. (N. ucuy ahẽ oñemboe mboeaú oycobo rae) miren lo, que devotico se haze. Ruiz. (N. pabẽyabamo ymoĩngobo) poniendolo por escarmiento ò por exemplar segun la materia de que se trata, de todos, porque puesto por escarmiento, dicen todos: (Hindo.)

Hiyamburu (bien empleado) se usa tambien repetido, (Hiya hiyámburu) muy bien, muy bien empleado. (Hiyamburu reá, l. hiyaque reá) ea yá en hora mala. (hiyaque rea ndereçabe au amo) viendo caer á uno le dice: bien empleado, vieras, donde pones los pies, y no cayeras.

Hiña Inter. del que otorga, ò anima.

Hip. del que muestra cosa lexana.

Hiro. V. Hindò.

Hüg. Interjeccion del que descansa.
Hobábo (por enfrente, por delante) (Hobábo aquá) passè por delante del.
Hû en composicion (pues) (Humabsc) pues quien? ò qual.
Huamô. V. youamô.
Humangâtu (donde pues.)
Hupicatuhape (con verdad) (Hupirupi chemopîrî) Ins. Con razon me hizo temer.
Hupi. V. Rupi. Hupibè) Iuntamente con (equahupibè) vete con el. (Gupibe oguerahà) llevolo consigo (assi como) (chebahecupibe ana Missarendubo) assi como lleguè fui à oyr Missa. (Hupibe checaâ rûpâ aytî) assi como voy haciendo mi chacra la derribo. Mend. (Como se sigue) (hupibe erahá) llevalos como se siguen, como van viniendo. Mend. (Hupibey raco) en narrativas luego despues de esso, entonces luego al punto. (Orerupi rupibe orenupâ) assi como ibamos viniendo nos açotava, (oyoupibe pibe) unus post alium.
Hu uyt. Interi. del que teme, ò se espanta. Arag.

I. Vocal.

I. Vel (y) tiene varias significaciones, que apuntè en el Arte Parte 3. Cap. 2. §. 8. Tambien antepuesta es demostrativa. ut: (Aipo ari yñandeyara Iesu Christo) Band. por esso esse N. S. Iesu Christo, como señalandolo. (Pehecha: erô mbîa na hembiapocuerayoae ruguây yienicobae Aba) Band. Mirad, no es el que ha obrado mal este hombre.

ybĩri (Iunto) cheĩbĩri) Iunto ámi, ámi lado, *l.* (Cheĩ-quĩbĩri) V. Thes.

ybĩcatu (probable) V. (Bĩ.)

ycatuhera) otros dicen: (hĩngatu erekerã) (es probable) rige Gerundio. (N. ahe oubo raẽ) es probable que venga.

ycatũpe, *l.* catupe) (en publico, patente.)

ycó (veis aqui) (oroĩmbaẽapõ ycó) veis aqui que estamos trabajando. (Coyco ayco) veis aqui estoy. (Tũ ma yco P̃ay ymanõmi) valgame Dios veis aqui que tambien los Padres mueren. Arag. (ya) (Orobo y-cô) ya nos vamos, ó veis aqui que nos vamos. (este) Pronombre de tercera persona. (Namamõ yãbae ruguãỹ raco yco chereco Tupã chebe ymona eỹ-mobe aracae) Band. en ningun lugar estava este mi ser antes que, &c.

ỹi. Son dos silabas, *l.* potius mboyi (de espacio) (Abẽ-mbaẽ mboyi) hombre espacioso. (Eremboi i teỹ y-yapobone) mira que no lo hagas de espacio. (Cuña omboii omembi) arrullar la muger á su hijo en los braços.

yyapo porahápe (adrede, de proposito) (na N. ruguãỹ ayapo) no lo hize de proposito.

yyaque rea) es lomesmo que, (neeque rea, *l.* hyyamburu) bien empleado.

ỹma (antiguamente) (ỹma raco che cunumĩramo) antiguamente siendo yo muchacho, (ỹma aracaẽ racõ) idem. (ỹmabeeamõ yhom rae) mucho antes avia de aver ydo. Con la particula (ne) dice: (mucho des-

despues) (ĩma ayquaane) con el tiempo lo sabrè, (ỹma tireguára) cosa venidera (yã) nota de preterito ut: (Amombeú ỹmá) ya selo dixe: (Chenãpĩ ĩmaramo) aviendo me ya açorado.

ỹmani (luego) (ỹmandi) idem, V. Thes.

ỹmobe V. (Eỹmobe) (antes.)

ỹmboĩ es lomesmo que: (eỹramoĩ l. eỹramboĩ) (por no) (Aypo ndeé ỹmboĩ ndayapoy) por no lo aver tu dicho antes, no lo hè hecho Ruiz. (Erú ndeè ỹmboĩ ndarúri) por no aver dicho tu que lo traxeise, no lo hè traydo idem.

ỹme. V. Eme) negacion del Imperativo, ò Permissivo.

yndó. V. Hindó.)

ỹpe (muchos) V. Thes. pero es poco usado.

ỹpĩ (principio) yỹpĩbae, l. yỹpĩcue) el primero. (Amboĩpĩ) doy principio, (Añỹpĩrũ) idem. (cheĩpĩcue) mis antepassados. (junto) (cheĩpĩ pe oyuca) junto á mi cerca de mi le matò.

ypó (por ventura) (aguĩyetei ypo) podrá ser que sea bueno. V. (nipo.)

yquij palabra de enfado que usa la muger.

ỹrundĩ. Quatro. (ỹrundĩ rundĩ) de quatro en quatro. (yrundĩ) tambien puede decir: Compañero ordinario.

I. Consonante.

Yá. Nota de primera persona de plural inclusiva, que con narigales haze: (ña) Muchas vezes es: (yaba) verbal del verbo (Aè) decir, ut: (Moyses yá)

di-

dicho, llamado Moyses, lo mismo es: (yayabaû) dicho con menosprecio ut: (Herodes yayabaû) A-vezes es participio presente, lo mesmo que (yara) (el que, ò los que dicen) ut: (Nachecarayceri ya, Aña rayramo oyco) los que dicen no quiero ser Christiano, son hijos del Demonio. Tambien significa (el que tiene, señor, amo) ut: (ŷbirayya) el que tiene vara, Alcalde. (ângaypabiya) el que tiene, ò está en pecado, (Cheya) el que me tiene el que tiene dominio de mi persona, mi Dueño, Señor. Dice tambien (ygualdad) (yyacatu) es à la medida (ndiyabi) no es cabal, (ndiyabi heçe) no le cabe bien. (yyoya) es ygualmente como el otro. (Cherecobeya) toda mi vida. (ŷbiyacatu) toda la tierra. (Tecoyoya) Justicia. (Amboyoya) ygualar, emparejar. (Cheyabôte acaru) Comi lo que hè menester. (al tiempo, mientras) (checaru yá obahê) Al tiempo que yo comia llegô. (Paŷ Missa yá obahê) mientras el Padre decia Missa llegò. Con la negacion (eŷ) dize, (antes, por el tiempo que no) ut: (Chemanô eŷ ya, *l.* yacatu) antes que yo muera, por el tiempo que yo no muera, por todo el tiempo de mi vida.

yabē, *l.* ñabē como) (chemanô N. eremanône) moriràs como yo muero. (Marà N. pânga) de què manera. (Eguî ñabêngaretei) los que son dessa manera, (â N. omanô earambohe) como este dia años hà muriò, (â N. ereyu oŷrâne) à esta hora has de venir mañana. (Che N. eremanône) moriràs en el

mis-

mismo tiempo que yo. Band: (yho N. ayuboy) al mismo tiempo que el se fue, yo vine luego.

yabẽbe, yabeỹ, yabetey, yabengãtu) idem. Con mas efficacia (Co N.) desta misma manera puntualissimamente como esto. (yyabebe oyupabó) partió en el mismo tiempo que el otro. (ymboyabu N. erehaã aypo nee marãngatu ymongaraybone) al tiempo mesmo que le bautizas has de pronunciar essas palabras Santas haziendole Christiano. Lo mesmo que: (ymboy aurebebe catu) Nicol.

yabĩ, es lo mismo que: (yacatu) ut: (Arayabi, l. yacatu) todo el dia (hasta) Açayeramobe, pĩ tũ yabi) desde medio dia hasta á la noche.

abĩ, y adverbio que denota gusto, y alegria ut: (Poxã yabĩraco. Haẽbe etè yabĩraco, Ayete yabĩraco) &c, los usa el Padre Band. V. Thes. no es aora mas usado.

yabõ. V. (Ñabõ.)

yaboẽ, yaboĩ.) V. (Oyaboè, oyaboi.)

yabõre, idem. ac: (yañore.) V. ya.)

yacatu, igualdad) (ndiyacatuy) no alcança. (Acoy N.) otro tanto como aquello, ó en aquel mismo tiempo (mientras) (úcupe peho N. aico pembae raãromo ne) mientras vais allá yo cuydaré de vuestras cosas V (ya.) V. (citu.)

yae es particula de duda, y se usa desta manera, (tou eme yae) aunque no se si lo comerá, (Aipo taetei, tanehendueme yaè) dire esso aunque no se si lo entendereis. Band. pero no es mas usado.

yaèy, lo usavan, por (ndiyaèy) pero aora usan: (ndey) impersonal, *l.* (ndiyaey) potius (ndeỳ pãnga yabahemo range) aun no llegamos?)

yaibe, *l.* ñaibe) (poco) y es poco ò nada usada. (yaibe noretamo chemboapihi (ni rae) oxalà me vbiera consolado, dandome alguna cosa, nada medió. Mart. (yaibe nore yaico) bastarà lo que hemos estado juntos. Band.

yande, *l.* potius (iande) nosotros.

yaquerea, idem. ac: (Hiyaquereá) V. (Hiyamburu.)

yaraá, se junta regularmente con la particula (pe) y tiene esta fuerça (Ah que) (yaraape abe omanõ) Ah que se murió fulano. (yaraape herahabo) Ah que me pesa que lo ha llevado. Bandini no la usan mas.

ye, *l.* ndaye) (dicen que) (Emonayé) assi dicen que es. (Na mbaeye rehegua ruguãy, *l.* ndayecueruguãy eboćoy, hupigua catu) esso no es diceria, si no verdad. (yeguarè ño ebocoy) esso es cuento, no es verdad.

yeahoçe catu, yeahoçeretei) (con excesso) (Iesu Christo ñandeyara tecoaçĩ teirõngatu N. oyporara) Nuestro Señor Iesu Christo padeció variedad de tormentos con excesso.

yebĩ. (vez) (Peteỹyebĩ) una vez. (Aguĩyebete yebĩ yebĩ) te doy una, y otra vez las gracias, ò parabienes.

yeeçapĩa (derepente) *l.* yeeçapĩahape. *l.* çapĩape, *l.* çapĩahape.)

yeỳ, dice tiempo, (nderehenduy pãnga Paỳ remimombeu yeỳ rae, *l.* oyeỳ rae) No oyste lo que el

Pa-

Padre dixo esta mañana? (yeỹ ima ohô) mucho há que se fue: (yeỹberamo amomba) lo acabé esta mañana. (yeỹberamo ahane) iré mañana por la mañana, es muy usada.

yeyuca aybete, Adverb. (muchissimo) ut: (Aypota N.) lo quiero ó desseo muchissimo. V (Ay..)

yepe, tiene varias significaciones, y muy usadas. (aunque, mas que) (chenũparamo yepe ndayapoycheue) no lo haré aunque me açote. (yepeamo, l. tamo oyuca, hae amo ndoyapoyche) aunque le mataran, no lo avia de hazer. (Tomanõ yepe) mas que se muera, ó dexa que se muera. (Tereyapobeme yepe) mas que no lo hagas. (yepebe tatay) mas que haga mal tiempo (yepebe coñemoyrõ) mas que se enoje. (yepebe ndenũpã, haè ndereñemomarãngatuy) aunque, ó por mas que te açoten, no te hazes bueno. (aun) (che yepe ahá hechácane) aun yo iré á verle. (ỹbapeguára yepe tamo ningã ymombeu potaramo yñee rangue caỹ caỹ) aun á los Santos faltaran palabras queriendolo referir. Nic. (Tembiu poreỹramo açe çoó oú yepe) faltando la comida aun carne come la persona (sin escrupulo puede comer carne) essa fuerza tiene el (yepe) en dicha oracion. Con la particula. (Bĩte) Haze comparacion de maiori ad minus, vel econtra. ut: (Tupãraỹ yepe raco omanõ, bĩtetene ñande) aun el Hijo de Dios, si el mismo hijo de Dios murió, quanto mas nosotros. Es lo mesmo que: (Eiñae) tambien equivale muchas

ve-

vezes al (biña) que denota imperfeccion ut: (Ayapo yepe l. biña) hize lo, pero &c. muchas vezes juntan uno y otro, ut: (Hupigua yepe biña, ae acte) &c. Es verdad pero &c. En el futuro del Indicativo aviendo de explicar Imperfeccion no se hà de usar del (Biña) sino del (yepe) aĥayepene) are pero &c. (Con todo esso, no obstante) (Nomeeychendebene, eyerure yepe) rore lo hà dedar, con todo esso pide se lo (Ciertamente) (Ani yepe) ciertamente que no. (Ndayapoy yepe) Ciertamente que no lo hize, y regularmente en lo negativo. El Padre Mendoza lo usa tambien en lo affirmativo. ut: (Ereyequauca yepe Tupâupene) sin duda Dios te hà de castigar. (para que no) (Ecarũ eremanõ yepene) come para que no mueras. Arag. (Peñemombeu peho yepe añarẽtâmene) Confessaos para no yr al Infierno. Mart. y Arag. (nosea que) (Eñemombeũ, eremanõ yepene) Confiessate, nosea que te mueras. Mend. (primero, antes) (eremanõ yepe ndemarângatu eỹmobene) primero moriràs antes de hazerte bueno. (Caáru yepe ndeho eỹmobene) primero llegará la tarde, antes que te vayas. (Eroique ao, oquĩ yepene) entra la ropa, porque lloverá primero antes de seccarse. (Tou raibi Pay ymongaraybo, omanõ yepene) Nic. Venga luego el Padre á baptizarle porque si tarda en venir, morirà antes que venga. (Ayuboy biña, aete checoẽ yepe guitubo) me di priessa en venir con animo de llegar antes de amanecer, con todo esso

esso me amanecio antes de llegar. (Pitu yeperamo omocoromó) Nic. por averles cogido la noche antes de acabarlo, lo dilataron á otro tiempo. (Acoy mburubicha eta pitū yeperamo oyohugui o. yaó yaóbaecue, coetiramobe onōomba yebi) &c. Nic. Aquellos Principales que por averles cogido la noche antes de &c. significa tambien (Continuacion. ut:) (oho yepe) hablando de las vacas, se fueron sin parar. Arag. En este sentido es muy usado el (nōte) oho ñote) (a salvamento) (Abahē yepene) llegarè a salvamento. (adayquaay checoē yepe haguā) no se si llegarè á amanecer. (Acē yepe: Aha yepe) escapóme librème. (chepihīrō yepe) me libró. (Oguenohe yepe) los sacó libres. (Eremondo yepe) hablando de la Caça la errafte, no la matafte, la dexafte yr libremente (todos de una especie, solo, solamente) (ore yepe oroico) estamos los de una parcialidad ò parentela, (cunumi yepe tou: vengan solo los muchachos. (vaca yepe) todas son vacas. (Abati yepe) Maiz solamente.
yeperami, dice Continuacion. (yeperami pugui ybiraỹya ndenupā, haē nandeporerobiay) parece que el Alcalde no haze mas que açotarte, y no tratas de ser obediente. Mart. (yeperami pugui ereyco Aba rembiū ayramo, haēyepe nandeporerobiay. Indaroyai ndeporerobiani) Continuamente te estan mordiendo, y con todo esso &c. Ygualandolo á la presa del tigre que la come por varias partes. (yeperami ao catupiri erehecha, curimei erene-

mombota hece) Parece que no hazes mas que mirar el vestido bueno, y luego lo dessea.

yepe tepe, se usa con el adverbio (co) y significa (que aun aqui donde no pensava) (Coyepe tepe, l. cò yepe tepico, mboi ruyrae) Que aun aqui donde no pensaba ay vivoras?

yepe eÿco (Como sino) (Coẽ yepe eÿco eyapanga) Como sino ubiera amanecido, se entiende assi estas durmiendo l. entiendes que no há amanecido, paraque estes durmiento.

yepi (siempre, de ordinario) (Ereicoreÿ N.) siempre estas ocioso. (Cheçĩ ñee namboayei N.) de ordinario no suelo obedecer á mi Madre, Tambien la juntan con (ami) ut: (Añemoÿrõ ami yepi) me suelo de ordinario enojar. (yepi erey) muy de ordianrio, (yepigua) lo de cada dia, lo ordinario, (yepiguarãma, l. guarĩmamo) para siempre. Con el verbo negado dice (nunca jamas) (nandemarĩngatuÿche yepiguarãmane) nunca jamas seras bueno. (Amome yepi) Casi siempre, (yepi yepi) repecido dice: Continuamente.

yeporari rari) (Continuamente, sin cessar) (oñeẽ N.) habla sin cessar.

yerobiari) (Confiadamente) (N. ñote angaypapĩpe oyco aú) vive en peccado sin reçelo confiadamente. lo usan tambien echo verbo. (Oñemombeúcatu eÿbae Payupe hemimboyequaacue yepe ãngaypa, oyerobiariñote açe ãngapĩpe oÿna) Nicol. los peccados aun confessados de los que nose confiessan bien.

bien, perseveran confiadamente sin recelo, y temor en el alma. (che copo yerobiariramo) estando mi chacra losana, &c.

yete, es lo mesmo que: (Aete) pospuesto á diccion, que acaba en (ŷ) contracta. ut: (ndoyaboruguaŷ yete, l. ruguaŷ aete) pero no entendiendo &c.

yĭpĭbe (desde el principio) (N. aiporami heco) desde sus principios está ó se porta dessa manera. (Ndayĭpĭ ñoteruguaŷ) no ha sido la primera vez. hoc est: muchas vezes.

yo, que con narigales haze: (ño) es reciproco mutuo, y muchas vezes es lo mesmo que: (tapicha) proximo. ut: (cheyoupe) á mi proximo. youbicha) es lo mesmo que: (guapicha pabe rubicha) V. Arte Parte 3. Cap. 2. §. 4.

yoá (uno sobre otro) (Emoŷ yoá yoá. l. emboyoá yoá) Pon lo uno sobre otro. (Oyoá yoá) estan unos sobre otros. (Ahepĭbeẽ yoá) pague doblado. (Quatia yoá hetabae) libro de muchos pliegos.

yoabĭ eŷ (Concordemente) (Aypoheŷ N.) esso dixeron todos concordemente. (mbaẽ, l. Teco N. Pĭpe amboyequaápeeme guitecobone) os lo explicaré con una semejanza, ó parabola.

yoapĭ (segunda vez) (Amombeú N.) digolo la segunda vez. (Amboyoapĭ) repetir.

yoapĭri (dos extremos) ut: (yoapĭri, vel oyoapiri oroguerahá) lo llevamos dos en vn palo, ó como silla de manos. (yoapĭrichua) cosas que estan en los dos extremos.

yobai (uno enfrente de otro) (yobaichua) contrarios, (chepoyobai, l. yobaibe) mis ambas manos. (Amboyobiy) carear, haze sinalefa de la (o) porque avia de decir: (yoobay.)

yobĭte (medio) (yobĭtepe) en medio, (yobĭterupi) por medio. (yyobĭterupi obahe) llegó á la mitad. (Amboyobĭte) partir por medio.

yocuè (una, y otra vez, sucederse) (ohoyocue yocue) fue muchas vezes. Hecho verbo (oyocue yocue) es lomesmo que (oyopĭru) se remudan.

yocupè (uno tras otro) (peyocupe cupeĭme) no esteis uno atras otro (Hogaretá yocupe cupebae) muchas casas unas tras otras. (yocupebo emoỹ) ponlos uno atras otro, l. (emboyocupe.)

yochebe sucessivamente) (yochebé hebé ohó) se fueron sucessivamente unos tras otros. (Acoi Tupâoguçu yporã yochebe hebebae, Mburubicha Salomon ya rembiapocue) Nic. aquel la Iglesia toda sucessivamente por sus partes hermosa que &c.

yoguĭ yoguĭ) uno debaxo de otro. (ao yoguĭ yoguĭ) ropa doblada. (Aba yyao yoguĭ yoguĭbae) hombre que tiene muchos vestidos uno debajo de otro.

yoĭbĭ l. yoĭbĭri) (Iunta de los cosas) (oyoguerahá N.) se fueron juntos. (yoĭbĭri amoỹ, l. amboyoĭbĭri) lo puse uno á lado de otro, (orecoguçu yoĭbĭỹbĭ) nuestras chacras unas juntas á otras. (Mbĭá yoĭbĭ) coraçon doblado, (opĭá yoĭbĭ aupĭpe) dixo Band. hablando de Iudas con su coraçon doblado. (yoĭbĭrichua) diccalo á los hermanos de un parto.

yoyá (ygualmente) (oyoabu yoyá, l. yôyacatu, l. yoya. beteỹ) se aman mutuamente con ygualdad. (Amboyoya) ygualar, emparejar, conformar. (Erechepĩbee yoya ndeângaypapaguerane) Has de satisfacer al justo por tus peccados, (yoyabi) ygualmente. (Tupã co ỹbĩmoña eỹmobe yepe yoyabi ñote guecoorĩ apĩreỹ pĩpe oyco) Nic. Dios fue ygualmente bienaventurado, aun antes de criar el mundo.

yopará (variamente) (nde marângatu N.) á vezes eres bueno, á vezes no, (Ao N.) lienço listado.

yopèbo (en ringlera) (yopèbo, l. oyopebo yahá bobaîtĩmo) vamos en ala á encontrarle, (ytabera rendĩya porã hechaeá recoe coebae año oyope yopèbo ymboyoyapĩre nuguĩ ỹbĩatã recobiaramo nde mamã mamãhá) Pomp. lapides pretiosi omnes muri tui &c.

yopĩpe (uno dentro de otro) (oyopĩpe pĩpe) estan unos dentro de otros. (Amboyopĩpe) poner uno dentro de otro. (Tupão yporã yopĩpe pĩpebae) Nic. Iglesia toda hermosa en lo de dentro.

yopĩri (Iuntos en Compañia) (oyopĩri oyco) estan juntos en Compañia, (oyopĩruçu) muchos juntos en Compañia, en habitacion &c.

yopo yopõpe) sucessivamente de mano en mano) (Oyopò yopõpe eteỹ hãnga temimborara aẽ chereteconi) Pomp. los dolores que padesco se dan las manos unos á otros.

yotatè (differente) (oyotate niã aẽe reconi guarînihápe) es

es mūy differente el ser de los que estan en la guerra. (erradamente) (Pehaĩhu yorarè tarè mbaè ybipeguara ângaũ) Amais las cosas de la tierra no deviendo. errais en esso. Mend.

yohuamō l. yoguamō) (muchos juntos de la misma parcialidad. V. (oyohuamō.)

youpebe pebe) (añadir unos á otros) (Paŷ Abareguaçurãmo guecō rire raco San Nicolas marangatu omboyoupebe pebè etey gueco aguĩyei catu ymboetabo) Nic. Despues de aversido Obispo San Nicolas crecio mas en la virdud, añadiendo obras buenas á obras buenas.

youpi (Iuntos) youpi. l. oyoupi ohó) fueron juntos.

youpibe pibe) (unos tras otros) (ŷba oyoupibe pibe) las frutas se alcançan las unas á las otras sucessivamente.

M.

Ma, Interiecion del que dessea ò se duele. (Aharamo hechàca raè ma) oxalá le fuera a ver (cheraŷrĩ ma) Ah hijito mio. Del que se admira. (Tu ma ypĩahaĩnduçu etey tepico Tupã rendá raéra) O quàm magna est domus Domini. Pomp. antepuesto regularmente dice: (Pues) (ma ndihaychetamo herã) pues no auia de yr? (qual) (ma l. mabae pĩnga) qual es? (mabae amo) con verbo negado (ninguno) ut: (mabaeamo ndoiquaichene) Ins. Ninguno lo sabrá. (donde) (ma, l. mame, l. mapehinĩ) donde esta? (ma herã Paŷ) donde estará el Padre? (Ma) lo mesmo que: (marã) ut: (mĩ nuingape, l. ma-

marañüngape) de que manera? (Ma ñabẽ) idem.
Ma comopaè) es lo mesmo que. (Hĩamopaè) fuera bueno que. este segundo es mas usado.
Maẽ . Interjecion de la muger que desea, ò se compadece.
Mabe (no se) lo mesmo que: (Herũguã) Mahẽ angareỹ) Inter. de la muger que no cree, ò se haze burla.
Mambipe, l. mambipeè, l. Ambipe) despues de algun tiempo. ut: (Mambipeè ahane) irè despues y se usa tambien en el preterito (Mambipeè oho) muchissimo hà que se fue.
Mamo (lexos) (Na N. eteruguaỹ) no està muy lexos. (lugar donde) (N. ĩgua, l. mamongua pãnga nde) de que lugar eres? (Mamoè en otro lugar? (N. tetirõ) donde quiera? (Mamoño eỹ tequãnãnga Tupã reco) lo mesmo que: (Mamõpateme) Dios està en todo lugar. puede significar (quando) ut: (Mamo herà ndemarãngatu) quando te haràs santo. (Mamobe pãnga) hasta aquando.
Manamo, l. marãmo (quando) (N. pãnga ereyune) Quando, à que tiempo has de venir? Mend.
Marãnamo guarã) idem est ac: (tecotebẽramo guarã) para quando se ofreziere la ocasion ò necessidad. (Marãnamo guarã pãnga) para quando? (Manãmo pãnga) quando? (Maramongatu pãnga erehone) quando propriamente te iràs? Con las particulas (ñanonderuguaỹ) dize (para nunca) ut: (nimanamocheçẽ, ñanonderuguaỹ) para nunca salir. Mas usado es: (Na amómecheçẽ ñanonderuguaỹ) Tambien di-

dicen: (Nd aracaebey yepe, l. na ara amo pipeyepe cheçe manonderuguay.)

Marã (que) incluye pregunta, lo usan quando no han oydo bien lo que seles dice. ut: (Marã) que? que es lo que has dicho: (marãbe) qae mas? se puede poner tambien la nota de pregunta? (Marã pangã hey) que dixo? (marã amo panga) que avia de aver?

Marã piã rá, marã piau rá, marã pico rá) que es eso? dicen lo por enfado á Muchachos inquietos. la muger dice: (marã piço rarè l. aỹ pico rarè) pero si son muchos, en lugar del (pico) usan (piã l. pugui.)

Marã (Como) (marãpe ndereco ypĩri) Como te fue estando con el? (Marãnũnga, l. marãrami pangã nde-fereconi raè) como te ha tratado? (Marã l. marãrami pangã nde angaipapaguera, ndemanõ rirene) Como te irá con tus pecados despues de muerto? (Marãramingua tecoaçĩ catu pipo oñandu acorpe raè) Como seria el dolor que entonces sintio? (maraèteype ereico) como estas de salud. (maraèteygua catu pico ndereco) qual es tu officio, empleo: &c. (Marãbe) como mas? (Marã oicobo pipo açe obupitĩne) de que manera portandose la persona lo alcançará. R. (marã herã) nose como. (Marãugatu herã) idem.

Marã (daño, mal) (N. ndayeoy Abaupe) no hago daño á nadie Mart. (chemomarã) me hizo daño. (mbae ymomarãmbĩre) cosa dañada. (mbaè maraneỹ) cosa intacta. (ndembaè ymarã, chembae acte namaraỹ, l. namarãni) tus cosas han recebido daño, pero mis

 cosas

cosas no estan malas, estan intactas. (N. cherecoeÿramo yepe, l. Na N. cherecoramo ruguaÿ yepe chenupauea) sin aver hecho porque, me hizo açotar. (N. tetîrô rângueragui ñandepĩhĩrõ) nos libro de todo mal. (Maraberamo yepe tahá) venga lo que viniere hè de yr. (ymarâmbora) tiene mala intencion (Malo de salud) (chemarâ guitecobo) ando enfermiço. (Nandemaraÿ panga) no estas malo? modo de saludar, Preguntando: como està Fulano? R. (Nimaraÿ) no esta malo, esta con salud. (Chemarâneÿ guitecobo) vengo con salud. (Aguiyebete ndeiecomarâneÿ rechaça) Nîc. Alegrome que te veo con salud. Negado (Namaraÿ) dice: no esta mal echo, esta bueno. (Namaraÿ chebe) no me parece malo.

Marã (Culpa, maldad, vellaqueria) (Aba marâneÿ l. marâ cequareÿ) hombre sin culpa, (nachemaraÿ ereco Aba che yyucaucahaguâ rehe) Innocens ego sum á sanguine huius. (Tecomarânday) Culpa grave, maldad. (Mara marâhey chebe) dixo me mil oprobios, &c. (Calumnia) (N. amo heçe ymboyáhaguâ ndoyohubi) no pudo calumniarle, no hallô que achacarle.

Marã (afrenta) (Amomarã) le afrentè. (Poromomârâhá) afrentador.

Maràè l. potius (Marânungaè) de otra manera, Aeste (maràè) Mart. ledá otros dos sentidos: (Como es posible) ut (Maraè pângacuritei ereyapo) como es posible que lo ayas hecho tan presto. (quiças)

(Ma-

(Maràé caátipe eremanõne) quiças moriras en el hierbal. (Meguãi) es mas usado.
Marà yabe, *l.* ñabe) de que manera.
Marãnamboè (quando turbio corre) (N. terepìtá) mira que buelvas, y quando turbio corre puedes quedarte. Marr.
Maramo, *l.* Manamo) (quando) (Maramongãtu erehò ne) quando te iras, (Marànamó) idem. &c ysitatius. (Marànamo guarà) para quando se ofreciere la ocasion, ò necessidad. (Marànamo ereyu) Mend. á que vienes, que es la causa de tu venida. (Mbaerà rehe panga ereyu) es mas usado.
Marãndeè (differente (N. amĩnderu cherereco) de otra suerte me suele tratar tu Padre. (N. raco herã) no es esse tu nombre, es otro. Mend.
Marãngotĩ) hazia que parte, (marangotĩ agui) de hazia que parte.
Marãngua) (qual, que tal, quien) (N. pe ereypota) qual quieres? (N. papo) dicenlo quando oyen algo, y no lo ven, que es aquello? (N. tepe Peru) Que tal es Pedro? (N. pangã oyapo) Quien lo hizo? en este sentido, es poco usado.
Marãngua) (porque, como) N. pipoco aray oyehechaucarey note ñanderobábo oquápa) como, porque las nubes se nos ponen ala vista, y se van sin darnos agua.
Maránguarete) ruin, (Marãnguarĩ) ruincillo.
Mararamo) porque?
Maratamo *l.* mará amo) (como avia) (maratamo ayapo raè) como lo avia de hazer, es muy difficil, (marãnunga.

garamo) usitatius, (l. marâramîramo.)

Marâtamo paè) este modo de hablar es muy usado, pero affirma, o niega, conforme la pregunta que le precede, si la pregunta affirma la respuesta es negativa ironicè, y por consiguiente lo affirma, & è contra. E. G. (Ogueru pangâne) ha de traerlo? R. (Marâtamo paè) porque no, idest. si. (Ereypota pangâ) lo quieres R. (Marâtamo paé) porque no, idest. si lo quiero? Al contrario si la pregunta dixera por lo negativo. (Ndogueruyche pangâne) no lo ha de traer? R. (Maratamo paè) porque lo avia de traer, idest: no lo ha de traer. (ndereypotari pangâ) no lo quieres? (Marâtamo paè) porque lo avia de querer, idest: no lo quiero. De lo dicho se saca, que si la pregunta se haze por la negacion niega, y si se haze affirmando, affirma.

Materõ (pues donde está, que es del) dice uno: (Aru ĩma) ya lo traxe, el otro no viendolo que traxo le dice. (Materõ.)

Matete (mucho) (Erú N.) trae mucho. (Aba N. oico) ay muchos Indios.

Mbaè (cosa) (chembaé) mis cosas, mi ato. (Mbaèeỹ) nada. (Mbaè eỹ agui) de la nada. (Nimbaè ruguay) no es cosa, no importa, (namo teãngau ruguay) no es cosa deburla, idest: es muy importante, es cosa grande. (Mbaecue) despojos. (Amombae) hazer que tenga algo, darle algo. (ymbae hetabae) los riccos. (namo aerá rehe ruguaỹ) no por intereses. (Mbae ae) otra cosa (Que) (MbaePay) que Padre? (mbaèbe) que

que mas? (mbaerã rehe pangi) para què? (mbaeramo) porquè? (mbaeramò) con acento largo, lo dicen ironicamente, quando alguno dice alguna cosa sabida de todos, por nueva. (mbaecuerari pangi roi nupa) porque causa le açotò.

Mbaè) usanlo tambien para decir una cosa absoluta ut: (mbae pirè) Cuero: literalmente dice pellejo de cosa. (Mbaè acangue) calabera. (Mbaeaçi) dolor. &c. En los verbos equivale ala particula (poro) ut: (mbaeyuca) el matar. idest. (Poroyuca) la usan muchissimo en los apodos. ut: (mbaenambiqua guaçu) orejado. (Mbaè mimba) Animal (mbaè aygue) vil. Con (ete) pospuesto al nombre adietivo dice: (que cosa tan) (mbaè pucuete cheygara) que cosa tan larga es, esta mi canoa. Con (meguaỹ cami) dice: algo deve de aver. ut: (meguaỹ cami mbae) dixolo un Indio viendo que una muger avia parido un monstruo, y quiso decir: quiças tubo que aver con algun animal.

Mbeguè (de espacio, blandamente) (mbegue mbeguè) repetido muy de espacio. V. Thes.

Mbiŷ. V Piy.)

Mbipe) es lomesmo que (pipe) y haze (mbipè) quando le precede narigal.

Mbite (quanto mas) (mbitebè) idem. V. (Bite.)

Mbo. r. (contentum) (Añaretan tora) los que ay en el infierno. En la composicion haze (pò) ndipori tembiu) no ay comida. (ñaembe poreỹ) plato vacio. (Tupãño ningi chepiá porãmo) a solo Dios tengo

en mi coraçon. (Ayporog) vaciar (effecto) (Ambopò) effectuar, cumplir. V. Po.

Mbobĩ (quantos) (N. panga) quantos son (N. yebĩ pangà) quantas vezes (algunos) (N. ñote) algunos.

Negado dice, muchos: (Nambobĩ ñote rũguaỹ l: nambobirò ñote rũguaỹ) son muchos.

Mbohapĩ (tres) (mbohapĩhapi) de tres en tres.

Mboĩpiri) (en la otra banda.

Mboyepeteỹ l. moñepeteỹ) (mo) moñepeteỹngatu) un solo, tambien algunos dicen; (mboyepei, l. moñepei.)

Mburù del que se ensada ut: (yahamburu) ea vamonos yà, que estoy ensadado de tanto aguardar. (teiebo mburu) vete en hora mala. La usan tambien animandose en el travajo ut: (yahupi co ỹbĩra mburu teỹ) ea levantemos este palo: Se usa tambien con posposicion. ut: (Añemombaraete mburu upè) resisti al maldito. (Amomburu) verbo, tiene tres significaciones. Animar, Amenazar, ò Desafiar, y Detestar.

Me. V. Fe. V. Be.

Mẽguã, l. mengua) (malamente) (chererecomeguã) me tratò malamente. (tecomegua) es lo mesmo, que: (tecobay) accion mala, y peccaminosa. (Amomeguã) hecharlo à perder, y desflorar doncella. (Mbaé meguã ndipiĩçĩcabi) vienen los desgracias, averias &c. sin que el hombre las pueda impedir. Band. Significa tambien chocarreria. V. Thes.

Meguã ete) es lo mesmo que: (Guãete) ut: (Meguã ete piche aĩgaypa reromanõmo) desdichado de mi si muero en peccado.

Me-

Meguaȳ̃ camĩ, l. namĩ, l. amĩ) (quiçás, per ventura, podrá ser) (meguaȳ camĩ teõ ndereçapiáne) podrá ser que la muerte te coxa derepente.

Mehẽ V. Pehẽ.)

Memẽ (todos) (Aba memé) todos los hombres, ò todos son hombres. (Aba pia pee memẽ chequice cguerego) quien de vosotros tiene mi cuchillo. Suele explicar todos de una especie. (Orememe oroyũ) todos desta parcialidad, ò deste pueblo venimos. (ymemengùe) sus aliados, los que fueron de su casa, ò pueblo, &c. (chememe cõocoibae) estos son mis parientes, ò demi bando. &c. (cheaú memẽnguarè, ndecaiso) Arag. tus calsones son deste paño que mi Camiseta. (Memengãtu) todos sin quedar nadie: (todo) (Ndememe ypo ererecone) Band. Os lo dará todo á vos, y nos dexará sin parte. (ndemarãngatu memeramo) Ins. siendo todo bondad. (Ah cheyara haĩhupĩrã meme) idem Ah mi señor todo digno de ser amado. (Iuntamente) (che memé mbĩa ohò cope) Iuntamente con migo fueron á la chacra, Band. (mientras) pospuesto al (ramo) ut: (chemongetaramo meme) mientras me hablava. Band. (chehóramo meme quarahĩ oique) Nic. mientras iba, el sol se puso: (cherecoramo meme quie, mbĩa amboe guirecobone) mientras, yo estuviere aquî, enseñare la gente. Marr. (siempre) (cheho memẽ) siempre que yo voy. (cheay meme pe chequay ñandu) siempre hé de ser yo el mandado. Ruiz. (Humĩngatu pa]o checĩ chepĩarendabe-

berey reconi raè, guiyabo merrẽ) Band. Deciendo siempre; pues donde está mi Madre assiento de mi coraçon. (Memeỹ) idem. (chememeỹ ayû) siempre vengo yo, y no otro, Band. (Na memeỹ ruguaỹ aʃe yyaponi) no siempre se haze. Band.

Mereỹ V. Pereỹ.)

Michi (poco) (michĩ note aypiçĩ) un poquitito cogi.

Mini (poco) (mirĩ) idem. (minĩ yepe nañandûy) no tenti nada, (mĩnĩngue) el menor.

Mo ãng (sospecha) V. Thes. fol. 38.

Moã, *l.* mo ay, *l.* mo ingĩ) (poco) (mbae minĩ moãngĩ omee chebe) medio poquissimo. (cunumĩ moãngĩ) niño chiquito. (namoãngĩ ruguaỹ) no es poco.

Mo ãngabeỹme) (sin pensar) (mo ãngabeỹme, *l.* omoãngabeỹme teõ ñandereçapiáne) cogernos ha la muerte quando menos lo pensamos. (nemoã eỹme, temimoãeỹme, mbaemoã eỹme) idem.

Mocoỹ (dos) (mocõ mocoỹ) de dos en dos.

Mombĩrĩ (lexos) (mombĩrigua) los que estan lexos.

Moñepereỹ) (uno) (moñepereỹngatu) un solo *l.* (mboyepereỹngatu.

N.

Na, *l.* nda) particula que precede á la negacion, (y) vel (ruguaỹ) ut: (ndatĩ pĩĩ) no es hondo. (Naemona ruguaỹ) no es assi.

Na, terminacion de algunos supinos ut: (heçoĩna) que sale del verbo. (Aroỹ) y del verbo (Ahenoỹ.)

Na (cosa parecida) (Tatacĩna) cosa parecida á humo.

Con

Con las diciones que no son narigales se dice (rã. Yetĩrã) cosa parecida á batata.

Na (esto) (Na rire) despues desto. (Omongeta na oyabo) le hablo deciendole esto, ó desta manera. (Narami) desta manera. (Ta vnã repiêraĉ ra) que assi passa la cosa? Band. (Nay l. nayrami) dices (tan poco como esto) (Nay ameẽ chupe) le diran poco como esto, señalandolo. (Naybe, no tarabá) llevaré este poquito.

Na, alguna vez es lo mesmo que (nangã.)

Naco particula affirmativa compuesta de (nangã, y co) (veis aqui ciertamente) yo ciertamente, veis aqui que yo. (Acoi ñandeŷu haguepe naco abecha) Aragalla en donde nosotros bebimos, lo vi. (Bîte naco) quanto mas esto, que veis, ó sabeis &c.

Nambîŷ (finalmente) (N. ohopota ecŷ...) ya finalmente se há determinado á yr se. (Nambîŷpe creyu) que al fin has venido? supone que antes avia tenido alguna dificultad. (aora mas que nunca, aora despues de tanto) (N. panga Ndeñembîahĭi ay eicobo rae) aora tienes hambre quando antes no la has tenido.

Namî l. amî) (solia) (Aba namî ebapo) solia yo yr allá.

Namô. V. Ran o.)

Namomeŷ) Interiecion del que se acuerda del bien passado. (Namomeî nichê cherecombaraete carambohe guirecobo) Ah que antiguamente estava yo n as fuerte &c. (Namomeŷ checangaipabey ... carambohe) nunca hé peccado. Mart. mas usado es (Amome yepe nacheangaipabi. V. Amon e.)

Nanderey) (muchissimo) (N. ahaihu) le amo muchissimo, (N. yeti eru) trae barras á bulto, sin que mides, ó cuentas. Band. Este (nanderey) no quiere decir de mañado que esso se dice con: (Ndaẽ etey.)

Nanderey, l. Nandete) puede ser superlativo de (nani) Vi (Nani.)

Nangã) particula affirmativa como queda dicho en el Arte, y suele suplir el verbo: Sum, es, est.

Nani, l. nandi) (sin nada, vacio, assi como está entero) La significacion es indeterminada, expnca privacion de cosa en comun, y assi segun la materia de que se trata se há de especificar. ut: (Nani ayco) estoy sin nada, sin tener, ó que comer, ó que vestir, ó sin vasiplos, ó sin muger, (Cabayu nani) Caballo sin tendidos, ó sin cargas (Caa nandi) monte assi como no se esta sin ser roçado, sin chacras (Mbeyape nani) pan assi como está entero sin ser cortado. El superlativo es: (Nani eté, l. nandete, l. nanderey ayco) estoy pobrissimo (sin paga) (Nani ayacá tarãrãngè) dexame llevar el cesto sin paga que despues lo pagaré.

Ndabei) lo mesmo que: (nei, l. nangã) Nderobami bamiñ etey amondaè, l. amo ae comitã mañangatu guí nderobaque yna ãngá, oãnga rembipe guaqui pípe) &c. Band. hablando con el sol, al qual comparando la hermosura del alma de la niña Maria Santissima, le dice: ciertamente te eclipsára con los resplandores de su alma si estubiera delante de ti essa niña.

Nda-

Ndaèy; l. ndèyrange) (aun no) rige Gerundio. Des'a se habló en el Arte en los verbos. Irreg. en el Escol. del verbo (Ae.).

Ndaèycecamo) V. el Arte en el lugar sobre citado.

Ndaeroyay) l. potius (Ndaroyay) con todo esso no, no por esso) (cuehe catu yepe ereyu, N, ereyu chere-chicarae) dias há que viniste, y con todo esso no has venido á verme. en el futuro haze: (ndaroyai-che) ut: (ou yepe chereraha rahabaii, ndaroyaiche chererahane) aunque aya venido á llevarme, no por esso me llevará.

Ndaetey) (mucho, ó muchos) (N. ahaihu) amole mucho, (N. catu) muchissimo, (N. abe chererecoay) con demasia me há mal tratado, (N. panga tayaçu) eran muchos los puercos? (ndaete ey) algunos.

Ndaeree) l. potius impersonalmente, (ndeytee) (esta es la causa que yo, y por esso yo) V. (Ndeitee.)

Ndahayeè ruguay) (no lo há de aora) (N. cheporerequa tecopebe oo rehe) no es de aora el ser yo cantar yo con los menesterosos. Mend. poco usado. (Na ange ruguay) es mas usado.

Ndahaiibie) (no debalde) (N. nacheporerequay pendehe, naceno nbaebey) no sin causa no os regalo, no tengo mas con que. (N. ndahay, cheraçirumo) no sin razon no fui, por estar enfermo. es lo mesmo que: (na teỹruguaỹ.)

Ndaye) (dizque) (en ona he; ndaye) assi diz que dixo.

Ndaroyai) (con todo esso no, no por esso) (Ayerurepo raá yepe, ana ndo ymeengi) aun que lo pedi con

instancia con todo esso no me lo diò. V. (nda eroyai.)

Ndateyye) (no sin causa) (N. ai porami oico) no sin causa le portó de essa manera.

Nde) Tu. Pronombre de 2. persona, y Possessivo. Muchas vezes es lo mesmo que (ce) precediendo negativa: (chetaruteõnde) tengo gana de trabajar, otras vezes es: (e) que significa aparte ue: (Amoĩnde) lo puse aparte.

Ndey) (aun no) (ndeỹpangã oyĩborange) aun no esta cocido todavia. (Ndeỹpangã oyĩramorange) todavia no esta duro. (ndeỹ Curuçuya teõngue rerubo range) todavia los enfermeros no han traydo al difunto. (ndeỹ teõngue guerutamo range) todavia no se hà traydo el difunto. En el Arte se hablò desta particula V. Suplem. Cap. 4. §. 3. (Ndeỹ herã range) (apenas) (Ndey heri ye Porcue ndupa rãnge hae guirapa rehe oñangareco) Apenas siente el Portuges, quando luego coge el arco.

Ndeỹramo) (pues no avia) (N. che haĩhubo) pues no avia yo de amarte, es tal que no le avia yo de amar. (N. che haĩhubeỹma) pues no avia yo de dexar de amarte. (N. ndeimoñareỹmbape ndeapibo curi) pues no avia yo, de tirarte por quererte mal.

Ndeỹteẽ) (Por esso, y aun por esso) suele regir Gerundio, es el Adverbio (ndaeteẽ, nderetee, ndeỹteẽ) usado impersonalmente. (Ndenipo ndepaye, nderetee (potius) ndeyteẽ ndecaray potareỹma) tu quiças eres hechizero, por esso no te quieres hazer christiano. (Ndeyteẽ ymiño) pues por esso lo escondiò.

Ndi.

Ndibe, *l.* andibe) plumaniente con) es lo mesmo que: (hupibe) Berumdibe, *l.* Peru rupibe aharo) ire juntamente con Pedro: Andibe oroguerú) vinieron juntos. (ndi) es poco usado. (chendiguára) idem. est ac. (cherupiguára): los que vienen conmigo.

Ndicatuy) no es bien, ó no es bueno) (Ndicatuy eté) super lativo de ninguna manera es bien.

Ndicatuy etey) (no es possible) (N. che yyapohaguã) no es possible que yo lo haga, no lo puedo hazer (ndai) (aiyapo haguã) que es mas proprio, *l.* (yyaoay eté che yyapo haguã) Oveporaia aú ceỹ yepe raco oyenegui ypoboi haguã raã raã aübo, hapére ndicatubey) Procuró &c. pero no fue mas possible. Nisol.

Ndiecy) (sin differencia, ygualmente) (N. Tupã ñanderayhu) ygualmente Dios nos ama. (N. yyoaihu) ygualmente se aman. V. Ie.

Nduhey) diseñlo al ruido de alguna cosa. (ndú hey mbia oubo) viene tropa de gente.

Ndupé) es lo mesmo que: (Nangã eupé.)

Ne) adverbio affirmativo, (cone, *l.* conangã) esto es: A veces es lomesmo que (nde.) ut: (Ne mbaé) tus cosas. Es tambien nota de futuro, como queda dicho en el Arte.

Neỹ (en hora buena, sea assi) (Neỹ tereho) en hora buena vete, vete, modo de dar licencia. Es tambien particula de animar, (neỹ yabupi mburu) ea levantemos to: V. (...)

Nerã) son dos particulas (ne) nota del futuro, y (ra) de laqual hablaremos, en su lugar. (Hapbae temipo ayapo guitecobone rã) esso es lo que he de hazer.

Nerõ] (pues, eapues) usase en el Imperativo, y Permissivo (Pebeeha ãngã nerõ, l. eãanerõ) mirad lo pues, como quien vé la cosa: (Peñey nerõ) eapues.

(Nga) terminacion de supino ut: (Ymeenga) dandolo. Avezes es (ca) que haze (nga) por la narigal ut: (Ayeingã) le dí en las narizes.

Ngaỹ) particula que de nota amor. (Amboaçãbe ngaỹ cheangaypapague) &c. Infaust. Es lo mesmo que (angá.)

Ngãtu) es (eitu) pospuesto á diciones narigales.

Ngui, l. nguibae) (essos essas) (gui, l. egui l. eguibae) idem. ec ussarius (ngui ỹba) essos cielos, es monosilabo.

(Ni) particula affirmativa (Arobia niche) yo ciertamente creo.

Ni) pospuesta al verbo da un modo especial de conjugarlos verbos: ut: (Mamope Tupãreconi) en donde está Dios &c. V. Arte Suplem. Cap. 3. num. 1.

Ni) es particula affirmativa. (Cãe ãnga mã) yo ciertamente: Puede significar (porque) (ang mbohapi personas niã) porque estas tres personas.

Niche) ciertamente yo) (Ayapó nichene) yo lo hare ciertamente.

Nico (, nicobae) ciertamente esso) (ara tecaĩndabaiĩ hoçe a ãngã nicobae) ese es dia solo de alegria. (Chanico) pues veis que esso.

Ni

Nipo) (quiças) (ndenipo erchéne) quiças tuirás. (si)(terehecha ohò nipo) mira si se fue.

No, (tambien) (Emona no) assi tambien Muchas vezes la Junta con la otra particula (abe). ut: (Emona abeno, l. abarano) assi tambien. Esta particula (no, l. nipo) siempre se pone al ultimo quando nas apartan. del (abe) ut: (chcabe ahanone, l. chemoo aha sanone) yo tambien ire. (otravez) (Ayapo none) lo hare otravez. Land. (Ambuae no) otravez.

Nombĩ, V. Nambi.)

Nucu. l. nucuy) (esse, ò essos) es de mostrativo, (mbïa nucuy) essa gente. V. Pronombres en el Arte.

Nũguĩ, l. nuỹ) Particula affirmativa que dice (esse ò essos ciertamente) ut: (Peyquaa yepe nuguĩ aypobae, ma Paỹ yepe ymombeu eỹramo tamo paè) Pom. bien sabeis esso como si el Padre no lo dixera continuamente, y Junta el (nuguĩ) con el (Aipobae). V. Parte V. §. 2. Iten Suplem. Apendix. á las Particulas Affirm. §. ultimo.

Nũnga) (como) (co N.) como esso. (Aipo nũnga nũnga rai) los que son, ò se portan malamente dessa manera, en el Preterito. (Aipo nungarè raco) han sido, ò se han pordo dessa suerte. (yporã nungareỹ) hermoso sin comparacion. (Onũnga rehe omendai) se caso con una como el, semejante á si la (o) es reciproco. (Ninungari) no tiene semejante. (Diez nunga Como diez poco mas, ò menos. Aveces equivale al (Berami. Cone penembieca oyaeo berami, l. oyabo nunga) Arag. habla de la

estre-

estrella de los Magos. Como si dixera aqui està, á quien buscais siempre de cosas inanimadas que no hablan, y como si hablaran dan á entender con el hecho lo que dixeran si hablaran. (cheraçi N.) estoy medio enfermo. (Pembaèapo N. aû) hazeis muestra de trabajar. (ñeê poraîhu cÿ N. pîpe omoiegua) te hablo con palabras al parecer no amorosas. (Nungari) (poco) (pira nungari cretû) poco pescado eras.

Na.

Ñabê, *l.* ñabeÿ) Como) (eguî N.) como esse, ò dessa manera. (Eguî ñabebe, *l.* ñabengaru, *l.* ñabeerey) dessa misma manera ni mas ni menos. (eguî ñabengatuêtey) puntualmente como esso. (Acoy N.) como aquel, ò como antes. (yabe) idem. (al mismo tiempo (cheyabe cremanòns) moriràs en el mismo tiempo que yo. (Tu N. yboñemotumi tumûmo) &c. Nsc. al mismo tiempo de su venida temblando la tierra.

Ñabia, *l.* ñabo) (cada uno) (ara N. *l.* ara yereá N.) cada dia, (Tabañabô oyme Tupaog, *l.* Tabañabô pîpe) en cada pueblo ay Iglesia. (ore ñabôngua) lo que toca, pertenece á nosotros. (Arañabôngua lo de cada dia. (yaabô ñabô amee moçeÿ. *l.* yaabô ñabôupe) di ellos á cada uno.

Ñande) (nosotros) Pronombre inclusivo, y Possessivo. Tambien se usa desta suerte: (ñande ayþobae) esse es de los nuestros, es nuestro pariente, ò de nuestra

parcialidad. Hinc: (Tupã oñemoñande) Dios se hizo uno de nosotros, nuestro pariente.

Ñandu (Como suele) (ohò oñemboèbo N.) fue à rezar como suele. (Amenda ñandune, l. ñanone) quiero casarme como otravez lo hè hecho. Con verbo negado no se usa. Con tiempo preterito suelen usar del (ami) y no del (ñandu) Añemboè ami carambohe) solia reçar antiguamente. En el Participio usan del (Ti) oñemboètibae) el que suele reçar. Significa tambien (yá) (equa teque N.) vete yá, dicho con enojo, y tambien sin el. (Eyapo anga teque N.) hazlo yá por tuvida. Ruiz. Tambien es Interiecion de quien se compadece, (N. pipo cherú ycaruni) qual estará comiendo mi P. Puede regir Gerundio. (N. catúpe cheçĩ oicobo) Ah qual estará mi madre.

Ñanonde (antes) (Ama rú N.) antes que llueva. (Ndeho N.) antes de irte. (Tembiapo tetĩrõ rehependeco N. guarã tapoiquaa catu.) Nicol. sabed bien lo que aveis de hazer antes de trabajar. Nota que pospuesto à Nombres, y pronombres no se usa, y assi no està bien dicho, (che ñanonde) sino, (chereñonde turi) vino antes que yo. (Mape oico Tupã guĩ ỹba hemimoñangue renonde) donde estava Dios antes de criar essos cielos. En el exemplo puesto arriba el (pendeco) no es nombre, sino verbo. Con las dos negaciones (na, y ruguaỹ.) y con la particula, (Amòme l. ará amò pipe, l. aracaèbey yepe) significa (para nunca Jamas) ut: (ohò

raco na amòme co ñanderẽtãme oyebĩ N. rũguaŷ) se fue para nunca Jamas bolver á este nuestro pueblo. Sin el Adverbio (Amòme) dice (sin esperanza, sin alcanzar el fin que pretendio) (ohòteŷ oicobo coite, na guembireco yebi N. ruguaŷ) fue se sin tener esperança de tener otra muger.

Ñembĩ (abaxo) (ŷñembĩpe, l. ŷñembĩ cotĩ) rio abaxo. (ñu ñembĩ cotigua) los que estan cuesta abajo.

Ñemĩme (á escondidas) (ñemĩme l. ñemĩhape ohò) se fue. &c.

Ñepiraquandàpe) con porfia, ò con esfuerço.

Ño, l. yo. Reciproco mutuo. V. Par. 3. Cap. 2. §. 4. (proximo) (cheñombaèrehe apoco) es lo mesmo que: (cherapichambaè rehe) cheñomẽ rehe) dicen tal qual vez las Indias aviendo peccado con Indio casado con el marido de mi proxima. idem ac: (cherapichamẽ rehe) Muchas vezes la usan en lugar del (Açe, l. ñande) por que explica cosa comun de un mismo genero. V. G. (ño ãnga, l. ñande ãnga rehe, l. açe ãnga rehe poromomarãngatuha nanga co Sacramento marangatu) este Sacramento es el que sanctifica las almas.

Ño, l. ñote (solamente) (oreño pangã) nosotros solos! (cheñoŷ aico) yo solito estoy. (Mbohapĩño, l. mbohapĩrõ) tres nomas. V. (ñote) versus finem.

Ñoŷrẽ yrẽ (unos tras otros, una y otra vez) (Erecarũ N.) comes á menudo. (ohò N.) fueron se unos tras otros. (Ayebĩ N.) bolvi muchas vezes.

Ñote (solo, nomas) es particula muy usada. (Haè ñote) el solo

el solo, (peteȳ ñote) uno nomas. (Na peteȳ yebi ñote rugũaȳ) no solamente una vez. Con el verbo negado, (y rugũaȳ) dé nota mas de lo que dice: ut: (Peru nachenupã ñote rugũaȳ) Pedro no solamente me açota, sino tambien me injuria &c. (che ndoroaȳnu ñote rugũaȳ) no te amo solamente, sino quere regalo tambien. Se deve ante poner á las particulas del verbo, y particulas que hazen participio quando el (ñote) es afecion del verbo. E. G. (Anboaye ñotecamo acoy cherecobecamo Tupãporoquayta marãngatu guirecobo araçae raè, heȳ) &c. Nic. oxala (dirán los condenados) quando yo vivia ubiera siempre cumplido los mandamientos de Dios. (Cunumĩ oñenombeú ñotebae) Muchachos que se confiessan sin comulgar. Nota como lo usa aqui el P. Band. hablando de S. Miguel quando arrojó á lucifer. (Taraguaçu apĩreȳ caruhabamoñote ymoingobo, Hiya hiya mbutu, oè yerobiacatu ñote hábamo rano) poniendolo por esca del fuego eterno, y tambien por objeto de irrision ó desprecio, deciendole, sin rezelo muy bien, muy bien empleado. Avezes dexa su letra inicial, y toma la final de la diccion, á la qual se llega, y assi haze muchas vezes (bõte, rõte, ngõte, l. mõte) &c. ut: (ereyubõte) estás echado nomas. (Mbobĩrõte) algunos nomas, (oyeyĩba mopĩngõte) bragea nomas; (peĩmore) estaos en pie nomas &c.

O.

O.

O. Vel, og. (quitar) V. Thes.

Oábo, *l.* oábari) es lomesmo que: (guetébo) este es el mas usado.

Oacâmo) (de cabeça) ut: (N. oá oubo) cayó de cabeça, vino cayendo de cabeça.

Oayubo) (de pescueço) (Emoȳ N. ȳbĩraquápe) ponle de cabeça en el Cepo, y no dirá: (oacâmo.

Oapîmo (solo) ut: (oapîmo ayco) he quedado trasquilado, esto es: solo, pobre.

Oatucupebo (de espaldas)

Obaĩbabo, *l.* guobaĩbabo) (bocca arriba)

Obapĩbo, *l.* guobapĩbo) (bocca abaxo)

Los otros deste genero, que explican las posturas delas cosas veanse en el Arte, Suplem. Cap. 8. Delos Recipr. §. 3. Regla 2. Excep. 2.

Oberá bôte nunga) (en un instante) (N. oqua) passó como un relampago.

Ocápe) (fuera) (ocacoti) hazia á fuera.

Oçe, *l.* oçepe) (sobre) ut: (ita oçepe) sobre la piedra.

Oi: Inter. de la Muger que se duele, ó que se espanta.

Oȳquebo, *l.* oatĩbĩbiri) (delado)

Oyra, *l.* oyrânde) dice tiempo futuro. (Oyrâ arete ambuaepe) despues en otro dia de fiesta. (Oyrâ guarâma) para despues, para otro dia.

Oyaboè) es lomsemo que: (ndeyteè, Añebe) (por esso, essa es la causa porque) (Tupâ gracia marângatu Tupâraȳramo ñande mosgo, N. tenia Tupâre-

tame

tãme ñandererahâ ucarano) la gracia de Dios nos haze hijos de Dios, y essa es la causa porque nos lleva al cielo. Se puede conjugar (cheyaboe, ndeyaboe, oyaboe) ut: (ohereco angengatu, oyaboe, l. cheyaboe cherembia herá) soy ligero, por esso traigo mucha caça. Impersonalmente es mas usado (no sin causa) (N. ahe cureỹ cuehe) no sin causa, por tener que hazer fulano no vino ayer. Mart. Muchas vezes es Gerundio del verbo (Ae) y particula (e) que significa (despues de aver dicho) (Haèramo Açe: tiyaye emeangá aypo Pay chembo apiçapu hague, oyaboe, oñemoacaceỹ teỹ Tupã gracia marangatu rehe, oangagui ymoendague porahàrau upe oicobo angá) Nic. Por tanto la persona despues de aver dicho, no se cumpla &c.

Oyáboĩ) (sin causa, debalde) (N. pipo ahe ruri) por ventura vendrá debalde. Se puede conjugar, (guiyaboĩ ayapo) hizelo debalde, sin que, ni para que. (cheyapeỹ) idem.

Oyápe) es lo mesmo que: (oyapanga, l. oyabo panga l. oyapápe l. oyabamo pae (como si) (ymbaraete amo peteỹ guarĩ oyapeỹ l. oyabamo pae, ahẽ cherã ãngá aû) como si fuera algo un hombre solo viene á querer medir fuerças con migo?

Oyeý) (oy, tiempo passado) y tambien dice tiempo futuro. ut: (N. yhoni) rato há que se fue. (N. pĩrĩ) poçoñá. (N. araya) todo oy yá passado. (Cuehe oyeiberamobe) desde ayer por la mañana. (oyeyberamo ahane) iré mañana por la mañana.

Oyepé

Oyepẽ l. oyepei) sin mescla de otra cosa.
Oyoapĩri) (entre dos llevar) (N. perahá) llevad esse palo, caxa, &c. entre los dos.
Oyoaquĩque quĩquebo) unos tras otros.
Oyobay. V. Oyoobay.)
Oyobite rupi) (por medio) V. (yobite.)
Oyocupepĩ pepĩ) unos tras otros se aprietan, se rempujan
Oyoebebẽ hebẽ) (successivamente) V. (yoebebe.)
Oyohu ãmo, l. Oyoçu amo, l. oyogu ãmo) (muchos del mismo genero. (ỹgari oyoguamooiço) estan juntos los cedros por ser muchos, idest, son muchos. (oyohu amo oroiço) Estamos vezinos en la misma par cialidad.
Oyoĩbĩri) (uno junto á otro, á las parejas) (N. pehò) id uno á lado de otro. V. (yoĩbĩ.)
Oyoya) (ygualmente) (oyoya oyepĩ oyoche) mejor es: (oyepĩ yoyá oyoehe) se vengaron ygualmente, y mutuamente.
Oyoobay) (uno en frente de otro) (chepoyobay, l. poyoobay) mis ambas manos, porque esta una en frente de la otra (Bosa yobay) Arganas, ò alforjas.
Oyopebo) (en hilera) (oyopebo, oyapo oquaitaba) todos á una hazen lo mandado, metaph. Band. V. (yopebo.)
Oyopĩpe) (uno dentro de otro) V. (yopĩpe.)
Oyopĩri l. oyopĩribe) juntos en compañia, sale de (pĩri) n. 4.
Oyopĩruçu, Muchos juntos en compañia, en lugar, &c.
Oyopĩrupi) uno junto de otro en habitacion.

Oyotatè) (differente) V. (yotate.)
Oyoupi) (Iuntos) V. (youpi.)
Oñocadague ndaguepe) Sucessivamente.
Opebo) de plano.
Opemo) (de lado) (N. eñono ỹbĩrapè) pon la tabla de lado, de canto. V. Thes.
Opibo) desnudo. (Opibogua) los que estan en cueros.
Opĩbo) de pies.
Opobo) (à gatas)
Opucúbo) (de largo)
Orĩmo) (de narices) (oi l orĩmo oña ohòbo) va corriendo dando de narices, dicenlo quando vaa con im peru.
Ototoy) Interiecion. del que se admira, ò alegra de cosa grande.
Ou, outog) idem, pero menos usado.

P.

Pà, *l.* panga) Nota de pregunta. De las notas de pregunta, se hablò de proposito en el Arte.
Pa, particula de determinacion que se usa en el Plural, (ea) ut: (Chahapa) Eapues vamos, (Peñeỹque toriguaçupĩpe meme S. S. Maria àhague chambo-yerobia yaicobo pa) Band. Cum iu cunditate Nativitatem. (En el singular dice: Ca) significa tambien (ea, dicho con enfado) (Peyapopa) ea hazedlo. (ya) (cheñembiaĩ̃pa *l.* coĩte) ya tengo hambre.
Pa Interiecion del que se admira, ò se duele. (Hĩpipo açoi Aba guembiayuca raibibo pà) que presto aquel Indio mato su presa. (Tutù otatè peyupãnga

ga mbïapa) Parece que todos soplan fuego, dicen-lo quando la gente anda soplando de frio. (Guacete catupaco cheamÿrî aracaê pa) Pomp. Aydemi. &c.

Pa) Nota de Gerundio, ut: (Haîhupa) amandolo.

Pá b. pospuesto (todo, todos) (togueraha pá) lievelo todo. (Tohopá) vayan todos. Con narigales hazę (mba) ocañÿmba) todo, ò todos se perdieron (acabarse) (cherecobepá rire) despues que mi vida se aya acabado.

Pa aipora) que es aquello? V. (Po.) usanlos quando no oyen bien, ò no saben que ruido es aquello que oyen.

Pabẽ (todos). (Pabeŷ, l. pabengatu, l. pabe etey) todos sin quedar alguno Avezes dicen: (Mabeŷ) en el Arte se notò que esta particula en los participios se pospone al verbo, y ante pone à la particula del Participio. ut: (hecha pabembïramo) cosa vista de todos. (Tembiecha pabe ramo) es lo mesmo que: (Pabe rembiechaïramo) viendolo todos.

Pabeÿ (siempre) (oñembo ç acoÿ pabeÿbae) los que siempre estan prevenidos. (tecobe N.) vida sin fin, eterna, es la negacion de (Pà. b.) acabarse

Pacami) es lo mesmo que. (Paco amî) V. (Paco.)

Pacatuÿ) (todos) (oñee poraîhucatupipe ymoangapibî pacatuÿ rire, ohobaça) Despues que con palabras amorosas los consolò à todos, les hechò su bendicion. Nic.

Pace) es lo mesmo que: (pangã açe) Ma oguerobia tepace cuña quepeguare) pues hade creer la persona à sue

ños

ños de mugeres? Band.

Paco) Nota de pregunta (Napebecbai paco che ymoiramo raè) no lo visteis, quando lo ponia. (mbae ñeè paco erebãa curi) que palabras dixiste aora?

Paco) muchas vezes es particula affirmativa, y equi vale al (Raco) y regularmente dicese por contento, ò por pesar. (Ma aypo tecatuay pacò Tupãçĩ aè chebe abe omboyehu anga cheque pĩpe yeỹ raè), Nic. pues esso mesmo la misma Madre de Dios &c. (Ma cocatu pacoy) (idest: paco acoy) cheque reça porè yeỹ raè) Pues esto es ciertamente aquello que yo vi en el sueño. (cheaũ paco l. guacte paco, oyeupe ñote Tupã chemona tire yepe, cheremimbota raũ rupi ñote ayco) Ah desdichado de mi que &c. (Amboaye ñote tamo acoi che recoberamo Tupãporoquaitaba aracaè raè, na yyabay ereybae ruguãỹ yepe paco ymboayehã) &c. Nic. Oxala ubiera cumplido, quando vivia los mandamientos de Dios, cierto que no era difficultoso el cumplimiento dellos. (che paco cheñemombeu eỹmobe yepe amboaçĩ cheangaipa paguera) Nic. yo ciertamente &c. (Na ayporamĩ tequarè ruguãỹ picamĩ) (idest: paco amĩ) eupè nderetee co cheyĩbaporamo aracaè) Band. son palabras de la Virgen al pie de la Cruz. cierto que no estava dessa manera esse tu cuerpo, quando antiguamente lo tube en estos mis brazos. (Pehecha paco, l. cha paco) mirad pues, (cha tepaco) porque ya sabeis, ò visteis. Muchissimo se usa en

cosas de admiracion; y aqui nota, que assi el (paco) como,(panga piche pipo, piã) &c. se usan tambien por particulas de admiracion, dolor, alegria; &c. como queda dicho en el cap. 9. del suplem. hablando de las oraciones enfaticas.

Pacoy) Compuesto de (pa) y (acoy) Humangatu N: nderembiapo catucue, Tupã chupe ỹeramobe raco, co ñeco yquay nanga, heýraibi chupe yquabeẽnga herecobo) Band. en donde estan aquellas &c.

Paè) Nota de pregunta Compuesta de (pa) y de (eguĩ) Ereyapo paè) hiziste esso? Muchissimo uso tiene esta Particula en las Proposiciones enfaticas, como queda dicho en el Arte.

Paypo) compuesto de(Pa)y (aypo)Mbaè N.) que es esso?

Pamĩ) Comp. de (Pa) preg. y de (amĩ) solia.

Panga) particula de Pregunta muy usada. V Particulas de Pregunta en el Arte. Parte 9. Cap. 2.

Pe) Nota de Pregunta. (Abape Tupã) quien es Dios?

Pe) Muchas vezes se pone en lugar del (amo l. ramo) ut: (Curiaúpe) por: (Curiaútamo) Oxalá &c.

Pe) Adverbio local (allá, ves le ay) (Pe hinĩ) allá está. (Pepe) acullá en aquel lugar. (Pe agũi) de allá, &c.

Pe) Es Posposic. del Ablat. como queda dicho en el Arte Parte 1. Cap. 1. Apend. Pospuesta al Participial (Por) (omarãngatu haguepe, l. haguepeè ohò ỹbape) por aver sido bueno se fue al cielo. (cherecomoaĩ hape) por suspechar demi (Con) (che quireỹngatu hapè) con gana, con diligencia mia.

Peè) despues del Participial (solo por) (nderaỹhupapeè

papeẽ ayu) solo por tu amor vengo.

Pey) idem. ut: (nderaỹhupapeỹ ayu) solo portu amor vengo.(en el mismo) (cherobapeỹ) en mi misma cara. (chereçapeỹ) en mis mismos ojos, á mi vista.

Peỹ (ola) lo usan las mugeres, (ahá yco che peỹ) ya me voy.

Peñeỹ) (ea vosotros) (Peñeỹ que) idem. (Peñeỹ peaquĩrime que rey) ea no seais floxos. V. Thel

Peteỹ (uno) (Peteỹ teỹ) de uno en uno. (Peteỹ rehebe) de una vez. (Peteỹ guaçu) todo junto, ó todos juntos. (Meteỹ, moñepeỹ, moñepeteỹ, l. mboyepeỹ) uno. (Peteỹ amo) uno ó alguno de ellos.

Pi (nota de Pregunta. (mbaẽ pi cobae) que es esto? (mara piaũ ra) que es esto? dicho con enfado á los que estan inquietos, (mara pi quie) que ay aqui?

Pĩ (ola) (Ahá yco chepĩ) olá yá me voy. La muger dice: (Peỹ.

Pĩ (modo, costumbre, traça) (Tupã poraĩhupĩ) modo, costumbre, que Dios tiene en amar, (cheñemboepĩ) modo costumbre que tengo en reçar Band.

Pĩ (particula que usan quando tienen despereços, y bosteços. (Pĩ cheropehĩỹ áy) cierto que tengo mucho sueño.

Pĩ (particula de asseverar lo que há visto, ó vè. ut: (Aye co pĩ, l. Aye co reã) ciertamente que es assi, que esta bueno. (Ayapo amo pĩ) cierto que yo lo hiziera. (Peyapo cobae, ae che pĩ) dicenlo quando mandan alguna cosa, y no lo han hecho.

Piã (nota de pregunta, (Aba tepiã oyapo raẽ) pues quien lo hizo? (Abapiang mbaẽ ogueru raẽ) quien traxo estas cosas? &c.

Piã,

Piá, *l.* Piáÿ) dicenlo al niño, es palabra de ternura. ut: (eyo Piá) ven acá niñito, á las niñas dicen: (tagua, *l.* chami.

Pia, *l.* bia (por) (Ayu ndepiararamo, *l.* ndebiaramo) venga porti, (camino, senda) (Na checogapiari range) toda via no tiene camino mi chacra. (Tupã retãbia rupigua) los que andan por el camino del cielo. (ypia mombĩrĩ panga) es grande la distancia del camino. de aqui sale el verbo (Aypiarõ) yr por alguno, yr á traer, y tambien lo usan en sentido de querer hazer presa. El (pia) tiene otros sentidos. V. Thesoro.

Pĩã (poco) no en cantidad, sino en calidad. ut: (chetaĩhupĩã pĩâ nipo ahe) poco me ama.

Piche (nota de pregunta sale de (Pi) y del pronombre (che) yo. (Mbaẽbe piche ayapone) que mas hé de hazer yo? (ohobiera rua piche) pues soy yo el que ha de yr? hablando consigo mesmo. Tambien la hallo usada por particula afirmativa, como el (pico) hablando Nic. de lucifer, que no se quiso humillar á Dios. pone en su boca estas palabras: (ma mbae teco aruangatu etey yarete piche rae, hae ano pae chupe añemomini tey guiercobo) en que usa (piche rae) por: (nico che.

Pico (Interrog. de presente demostrativo. (Mbaẽ pico, vel, picobãe) que es esto? (Marã pico rá) que es esto? dicho con enfado al que está inquieto. Siendo muchos dirá: (Mbaẽ piã, *l.* puguĩrá.

Picorá) es de admiracion, y complacencia. E. G. viendo alguna

alguna cosa hermosa, dessеandola, dice: (Picorá) ò si esto fuera mio. (Tupicora, *l.* tu catu picorà) dicen, quando ven muchos paxaros, ò peces, y dessean matarlos. (Picorá titi ypõrãngatuy cobae) que cosa tan hermosa.

Pigeỹ (sin cessar) (Tecomarãngãtu pigeỹ perecoramo) viviendo siempre sin cessar virtuosos. (Tecoaçĩ pigeỹngãtu ypochĩbaecue oguereco tata pene) los malos arderan siempre en el fuego.

Pĩhábo) de noche, (Pĩhaye) media noche, (Pĩhaye mbĩtepe) en la media noche. (Pĩhaye mbĩterupi) cerca de la media noche, (Pĩharè) toda la noche. Mend. *l.* pĩtũnguetebo *l.* pĩtũ yacatu V. Thes.

Pĩj *l.* mbĩj (frequentemente) (Ahá pĩj pĩj teỹ guitecobo) frequentemente voy debalde. (Añeẽ mbĩj mbĩj) hablar mucho. (Ndipĩj ymarãngãutubae) raros son los buenos.

Pĩpe) con narigales es (mbĩpe.) Posposic. del Ablat. V. En el Arte. Parte 1. cap. 1. Apend. 2. Alguna vez equivale al (ramo) ut: (cherereceoay pĩpe aha cope) es lo mesmo que: (chererecoayramo) (dentro) ut: (ñaembe pĩpegua) lo que está dentro del plato. (Amboyopĩpe) puse uno dentro de otro. (con) de compañia. (Taba nde pĩpe) irè contigo en canoa ò balsa, pero á pie, ò acaballo dira: (nderupi) el recipr. es: (oyepĩpe *l.* guepĩpe) Relat. (ypĩpe.

Pĩpebe) explica immediacion, ò continuacion. (guechá eỹ pĩpebe oguerahá) assi como vió que nadie le veya lo llevó. (co tecobe pĩpebe yepe) aun estando en esta vida. Pipò)

Pipo (por ventura) (oũ pipone) vendrá por ventura? (Heẽ piporae) si es que tiene sal? si esta sabroso?

Piporá (quebien) oye uno tocar la caxa, ó clarin, y dice: (Piporá) quebien. y R. el otro: (Ta aypo nangã mbae poromoeçaĩn gatubae) Assi es, esto alegra la persona.

Pĩri (ad) (Ayu ndepĩri) vengo á ti. (Ndepĩri tapĩta nde ruỹ rerecobo) quiero me quedar contigo para tenerte las flechas.

Pĩrĩ (poco) (eroçĩrĩ pĩrĩ) aparta lo un poco. (Eñeẽ mbucu pĩrĩ) habla un poco mas alto. Band. No lo usan mas.

Pĩte l. mbĩte) (medio) (chepopĩtè) en medio de mis manos l. (chepopĩtepo ramo)

Piu) Interjecion del que se burla de otro.

Pium) explica con esta particula el sonido del Arcabuz. y del açote que el Cavalleriço usa para hazer caminar los Cavallos. (Piupe ayuca) dixo un Cavalleriço hablando de una perdiz, que la avia muerto con dicho açote.

Po (quiças) (oupone) quiças vendrá. Es tambien Adverbio de mostrativo de lo que no se vee, pero se oye. (Po pequininĩ chahendu catu) que es aquel Ruydo, estad quedos oygamos bien loque es. (ypopu hague rupi equa que) mira que vayas por donde está el Ruydo. (Pobae) aquel, no viendolo.

Po, l. Mbo) (contentum) (ndipori cheróga) mi casa no tiene cosa, está vacia, (Aña retãmbóra) los que están en el infierno. (Aba hupiguaño y yurupobae) hom-

hombre veridico, que siempre dice verdad. (Caà poramo) por montes sin camino llenos de arboles y maleça. (ñumbòramo) por campos sin camino &c. (effecto) (ndipoiriche ndeñeenguerane tus palabras no tendran effecto, (Ambopò) hazer que tenga effecto, cumplir.

Po) grossor, y corpulencia de la cosa. (ypoguaçu ay co ÿbíra) este palo es muy gruesso. (Ao poanã) ropa gruessa, (ypoÿ) es delgado. l. ypo mini) Ao ypoÿ bae) lienço delgado.

Po) Mano. (chepo eñoÿ) tiene esta fuerça: quanto fie mbro nace todo. Band.

Pocã) (raras vezes, ò hazer ralo) (Añemombeú pocã pocã) raras vezes me confiesso. (Orepocãngatu) somos pocos. (Aiquaa poca pocã) lo sé assi assi. Band. (Aiquaa quaa aû) idem.

Poequabamo) (mediante) ut: (Tupã gracia N.) mediante la gracia de Dios, equivale al (rehe) lo usa mucho Nicol.

Pohĩj) es particula de encarecimiento. (Oñee N. catupĩpe) con sus palabras que son de mucho peso, y autoridad. (yyapu N.) mucho miente. Mart.

Poiye, l. poÿ e) (despues) (Cobae oyapo range, haè poyye) &c. esto hizo primero, y despues &c. (N. amondone) despues lo embiare. (poiyegua co cherembireco) esta es mi segunda muger.

Poquaabeÿ) intolerable. lomesmo que: (poromooçambabae) ut: (hequandací poquaabeÿ) hedor insufrible. (Aypoquaabeÿ) no lo sufro,

Porã

Porã) particula que haze superlativo. (ndevapu N.) mientes muchissimo. (venturoso) poniendo la cosa en que lo es, ut: (cheguirá N.) soy venturoso en matar pajaros. (che ẽy N.) venturoso soy en la miel. Mend. (bellamente) (Ayohu N.), lo hallé bellamente, dicen lo quando lo cogen con el hurto en mano, y cosa tal. (poro) antepuesto al (tamo pae, puguĩ) &c. ut: (ma cuña reĩ) porãtamo pae yuqui mirĩ ereru? como si las mugeres fueran pocas, traes poca sal.

Poraibi (sacudidamente) (cheñeẽ poraibi) hablele sacudidamente. Band. en este sentido solo se usa.

Porará (Continuamente) (Añeẽ porará guitecobo) ando hablando continuamente. (Ayeruré porará) pedir siempre.

Porẽmõ) (solo) (Canguĩ ño porẽmõ) vino solo. (Oñoanã ño poremõ) todos son de una parentela. no lo usan mas.

Porendubeỹ) significa, ser sordo á lo que le mandan, desobediente, y tambien: descuydadamente ut: (y porendubeỹme *l.* eỹmobe ỹbira ogueroqua heçe, ynupãbo) le dió de repente descuydadamente, (yporendubeỹ *l.* yporandubeỹ oque oupa) duerme á sueño suelto. Lomesmo que: (Oquerãna.

Poro *l.* mboro) particula de composic. V. Arte Part. 3. Cap. 2. §. 2.

Porombucu) (mientras) (cheru eỹ *N.* equa eme) mientras yo no viniere no te vayas. (Amoporombucu) dilatar.

Pota l. mbota] es particula, es nombre, y es verbo, como particula de admiracion la usa Mart. (Curiteỹ mbota panga ereyu) es possible que has venido tan presto? Como nombre significa (parte, porcion) (na chepotabi) no tube parte. (Ambopota) hago que le quepa parte. (Aypotameẽ) ledi su parte. (chaypota peá oporabiqui eỹbae que) apartemos obra para el que no trabajó, dexemos en que se occupe. como verbo es muy usado, del qual se habló en el Arte Parte 3. Cap. 4.

Pucuy) Pregunta demostrativa. comp. de (pa) y (ucuy. Aba N.) quien es aquel, ó esse, si está aý cerca.

Puguĩ) idem de plural. (Aba N.) quienes son essos, ó aquellos, si estan algo lexos. Tambien la usan en singular: (mará N. ereico) que tienes, como estas? y por pronombre sin pregunta. (Mbïa N. omombeu) essa gente lo há dicho,

Puỹ) nota de pregunta, (mbaepuỹ) que es esso?

Puỹ l. poĩ) Interiec. de admiracion de cosa de sastrada. ut: (Puĩ marã panga) que? parece te hás lastimado, y R. el otro (cacheche cheruguïbe) ay que me sale mucha sangre. Tambien del que queda avergonçado, como salutando uno á otros, si no le corresponden. dice: (puĩ.

Pupe) es lo mesmo que (pa) y (eupe) AbaN.) quien es esse?

Q.

Quapapipe (de passo) (N. ñote aha) voy de passo. (N. ñote oñemombeu) confessose de corrida. (quapapi) idem.

idem. (Amâ quapapi) lluvia que passa presto.

Que (mira que) se usa mucho en el Imperat. (tereho l. equa eme que) mira que note vayas, es particula que haze advertir. (Tupã que tanderaarõ angá) ea Dios te guarde, quiere que advierta que lo saluda. (Peñey que cherayreta peñomboyao yao teŷ eme l. Peñeŷ Ch. peñomboyao yao teŷ eme que) ea hijos mios no os aparteis unos de otros. Dicho con enfasis, aunque se dexe el (eme) en el Imperat. niega ut: (emombuca que co canguî herahabo hë) mira que no derrames el vino, pero mejor con (emeque.)

Quereme (ven, ò venid) pidiendo ayuda, poco, usado.

Querõ) comp. de (que) y de (rõ) mira que te embestirá, (taha querõ) determinadamente me voy.

Qui l. quie (aquí)

Qui) determinacion de la muger, (taha quĩ) eavaya yo. V. Thes.

Qu ĩ) son dos silabas. (Ah) (qu ĩ ayabĩ) Ah que erré, es poco usado.

Quĩa) muchas vezes es lo mesmo que: (nia) ut: (co quĩa hemimombeucue rea) esto es fielmente lo que dixo.

Quĩbõ (acá) (eyo N.) ven acá. (quĩbõngorĩ) hazia acá.

Quiche) lo mesmo que (piche) áracae N. arete raçani) de quando acá he passado la fiesta, poco usada.

Quĩchi l. michi) un poquito. (N. aypĩçĩ) poco tomé

Quichi) es palabra de afecto que dice el marido á su muger. ut: (ereŷme pa N.) estas? modo de saludarla, usan mas aora el (rã) (ereĩme pangã rã?

Quie l. qui (aqui)

Quiebe

Quicbe (estando deste tamaño) ut: (N. cunumĩ ñemboe oyquaa) estando deste tamaño, señalando, saben los niños el reço.

Quĩnaỹ l. quĩnday) fulana, dice la India. (eyo quĩnaỳ) ven aca fulanilla, es palabra affectuosa la usan como haziendo á la otra su pariente, aunque realmente no lo sea. asi como nosotros decimos: tia, ó prima &c.

Quĩp. (lexos) (N. yhoni) fuese lexos.

Quĩrĩ, l. quĩnĩ, (pequeño, poco) (ỹacã N.) arroyuelo (N. ñote omee chebe) medio poquito. con (yepe) y verbo negado dice (nada) (N. yepe nomeey) ni un poquito, nada medió, (quĩnĩ tiro ete) idem. en ninguna manera) N. ndayapoy) en ninguna manera lo hize. Tambien dice (cosquillas) Amoquĩrĩ) hagole cosquillas.

R.

Ra, (olá) (eyapo que rá) olá mira que ló hagas (ea) (eñemomárangatu coite ra) ea haz te bueno finalmente.

Ra, Interiec. de admiracion. ut: (Guaete catu paco ñandeyára ñanderaĩhu pĩpe oyeahoçereteybo oiçobo raè rá) Pomp. Del que se agrada de alguna cosa. (Aguĩyetey co ra) que bueno esta esto. De quien reflecte. (Ta oñỹbõ rá) yá lo flechó (Ta ohaçauca teinga tu pucuy rá) ya lo hecho fuera de la raya. De enfado: (Aguĩye so no rá) lo dicen al que se

ſe burla peſadamente, baſta ya. De deſseo: (Raibi beŷpe eupè mĩ tuengatu rendápe abahe angá guitecobo rá) Band. Oxalá luego llegára á eſe lugar de deſcanzo.

Râ, coſa pareɕida. (yetirã) coſa parecida á batata: (cherană ebocoybae) eſse procura parecerſeme, pero queda atrás. Band. (cheribĩ cheranaŷ oicó) Mi hermano aunque me imita, no llega á lo que yo hago. Band. (Co ranaŷ) coſa parecida á eſtá, Con narigales dice: (na) ut: (Tatatĩ na) coſa parecida a humo: y no lo es.

Ra, m. *l.* rãma) Nota de futuro, ut: (Conicò cherecorâ) eſto es lo que he de hazer. (para) (erabá co ãondereɕĩma rirurama) lleva eſte paño para tus medias. lo demas queda dicho en el Arte. *Parte* 3. Cap. 1. §. 4. Apend.

Nota que qual quiera materia de la qual ſe ha de hazer alguna coſa, la explican con eſta particula: E. G. queriendo agrandar un çarço un Indio, dixo a los otros, (peheca ypopirã) y quiſo decir buſcad cañas que hande ſervir para agrandar eſte çarço. A un pedaço de hierro, ſi del ha de hazer algun cuchillo, dirá: (chequiçerã cobae) eſta es materia de la qual he de hazer mi cuchillo. (yñangaipabaecue aña rataramamo oico yepiguarãmane) los pecadores han de ſer fuego, leña del Demonio. Con nombres ſuple el fut. del verbo: ut: (na ndemarangaturami) idem. ac: (na ndemarangatuichene)

Raçi

Raçĩ agui (de puro) (nderabĩ raçĩ agui) de puro tonto, que eres.

Raco (l. naco) Particula affirmativa. (Ayete raco) assi es ciertamente. (che raco haè penembieca) yo soy esse, á quien buscais. No es particula que sirve solamente de preterito, como queda dicho en el Arte. (che raco ndahaichene) yo ciertamente no ire Mend. (aha yepe raco ebapòcorĩ, tababẽ na guiyabo ruguaỹ raco) Pomp. Fui hazia allá pero sin esperanza de llegar, tiene la misma fuerza que (nanga) y los Indios la usan á cada passo. (Caco) á vezes es lo mesmo que. (raco) ndeyepe cacoy) idest. (ndeyepe raco) che cito mbae apoha, na eyabo ruguaỹ, che tayapo ere auteỹ) como si supieras hazer algo, dices: yo lo harè. Arag.

Raè, es particula affirmativa muy usada. ut: (ndeño chemundaha raè) en verdad que tu solo fuiste el que suspechaste de mi. (ndemarangatu raè) cierto de verdad que eres hombre de bien. dicelo como quien aora acaba de saberlo. Dudandose si fue Pedro, u otro R. (Peru raè)cierto es que fue Pedro. Mucho uso tiene en los tiempos del Preterito imperfecto, ò plusquam perfecto del Subiunctivo, (ndemarangaturamo amo, Tupãneẽ eremboaye raè) si fueras bueno cumplieras, ò vbieras cumplido los mandamientos de Dios, se suele poner al fin de la oracion, pero siempre se ante pone á las particulas (biña, ra, rea, ma, ne. Ayucamburu raè ne) cierto que lo hè de matar &c, Tambien es de pregunta.

(ereyu

(ereyu raè? *l.* ereyu pangaraè) vienes? Modo de saludar quando viene de lexos.

Raibi (presto) (eraha raibi) llevalo luego. Ante pusola al verbo Nic. (Tuparetame raibi herahabo coïte)

Raibibeỹ (luego luego) (Raibibeỹpe. *l.* Raibibeỹ tamo obahè raè) Oxala llegara luego luego. Band.

Râmbete) comp. de (Râma) nota de fut. y (etê) nota de superlativo. ut: (conico ycaraibaecue recorã mbete) este es el ser proprio, ó esta es la obligacion del Christiano.

Ramĩ (semejante) (Aiporami. *l.* Poramĩ) de ssa manera. (Ayporamĩ ramĩy) dessa mismiss. manera. Explica tamaño, calidad, y cantidad, (cherami etey) de mi tamaño. (yramĩ) como el, (acoyguerami) como antes, como entonces (como si) (guemimoña rupitïha rami etey angaü) como si ubiera de alcançar á lo que corre.

Ramĩramo (por ser como, por tener como) (hobatingay teôngue N.) por tener la cara blanquisca como muerto. (Añemonde co aorehe carai N.) me vestí desta ropa por parecer como español. Mend.

Ramboè. V. (Ramoè)

Ramõ) con acẽto largo en la ultima sillaba (aora) (Ayuramõ) aora acabo de llegar. (Acaru N. curi, hae amo panga cheñembïabini rae) aora acabo de comer, y avia de tener hambre? (Peteỹ yebĩ N.) aora es la primera vez. Muchas vezes toma la final del verbo á quien se llega ut: (Apagamõ) aora despierto,

Ramo ambas breves. Nota de ſubiunctivo: ſirve para el Ablativo abſoluto (chequeramo) durmiendo yo, por dormir yo, Algunos dicen: (Aqueramo) y dice el P. Mend. que es algo barbaro. Suple los Gerundios de los verbos Neutros de pronombre, como queda dicho en el Arte. Haze tambien (namõ, mĩmo, bamo, gamo) ſegun la letra final del verbo á quien ſe llega.

Ramo (por) caáru N.) por la tarde: (cheraȳ N. arecò) tengolo por mi hijo. Suple la particula (en) (ȳ canguĩ N. oñemoña) el agua ſe convertio en vino. (ȳgaramo ayú) vine en canoa, aſsi ſe uſa, y no (ȳga pĩpe) mbac eȳramo cheho yebĩ hegui cherecobe ereyocò yocogĩ ñote chererecobo) Nic. por no bolvermè en la nada, me eſtas conſervando. habla con Dios.

Ramobe (mientras) (quarahĩ N.) mientras ay ſol. (luego que) (Paȳ rú N. chemomorandu epe) luego que viniere el P. aviſame (deſde) uſaſe con nombres (che cunumĩ N.) deſde que fui muchacho.

Ramoè *l.* ramboè (deſpues) (chemanõ N.) deſpues que yo muera (Ramboè, *l.* Ramoè) tambien ſignifica (Por) denotando la cauſa porque. ut: (Paȳ ndenupã N. ereyapo) lo hiziſte por averte el Padre açotado. Lo meſmo que (ndenupã haguepeè) dice, ſolo por eſsa cauſa, y no por otra.

Ramõguarã, *l.* ramõnguarã (para quando) (chemano N.) para quando yo muriere. (Emoȳngatu tecotebẽ N.) guardalo para quando ubiere neceſsidad.

Rãmoȳ

Ramoỹ (al punto) (oyequiỹ N.) luego al punto que espiró (por solo) (haeramoy ayú) por esse fin solo vengo.
Ramõmemẽ (mientras) chemboè N.) mientras me enseñavas (chehó N.) mientras iba, es muy usada; Mend. V. (Memẽ)
Ramõngua (Para donde ay) (Ao N. tecatu nde) tu eres para donde ay mucha ropa. dicese al que la trata mal. (Mbaèapo eỹ N. nde) Mart. Eres un floxo, naço, no eres para donde ay que trabajar. (Guarinĩ eỹ N. nde) eres cobarde, no eres para donde ay guerra. Tambien dá estos Romances: (Emoỹ frontal arete N.) pon el frontal de las fiestas (Embopu itá Missa N.) toca á Missa. (Erú acangao cheata N.) traeme el sombrero de camino: Mend.
Rãnday l. potius (herãnday) (parece ò cosa parecida) ut: (ycaraybaecue herãnday ñote peẽ) pareceis Christianos, y no lo soys.
Range (primero, antes) (che N. abahẽ) yo llegué primero. (Emboacu mirĩ tatape N. haẹ ymboacú rehebe emboya heçè) calientalo un poco antes al fuego, y caliente pegalo. (con Ramo) dice. (mientras) (che Missa rangeramo emoỹngatu co mbae tetĩrõ) mientras yo dixere Missa compon bien estas cosas. (poco tiempo) (tobẽ N.) dexá, ò aguarda un poco por aora (N. ñote horĩ yñangaypabaene) por poco tiempo se holgaran los malos. Mend. Tiene á vezes esta fuerça que explican los Romances siguientes: (ndabĩay N.) ni me hallo,
ni me

ni me puedo hallar: Arag. (Nañangarecoy heçe N.) ni cuydo, ni pienso cuydar de el, Arag. equivale al (mirî yepè.

Rangẽ) con la negacion (ndeŷ) dice (todavia no) (ndeŷ N.) todavia no. (Ndeŷ guecorã rupi oicobo rangẽ) dixo un Indio hablando de una fruta, todavia no está en saçon. V. Arte. Suplem. del verbo Irregular (Ae) §. 3.

Rãngue) es Nota de Futuro, y Preterito misto (el que avia de ser, y no fue; cosa malograda) (ohobae N.) el que avia de yr, y no fue. (Omanobae N.) el que avia de aver muerto y no murio. (Omanobae rãnguereŷ) el que no avia de aver muerto, y murió. (Cherapicha mbae N. amocañŷ) malogre las cosas de mi proximo, que avian de ser, de mi proximo, y no lo seran mas, porque los malogre. (Ndirãngueri cheremimbota) tubo effecto lo que yo deseava. (Tupã gracia yrangueramẽŷbae, l. yrangue quaa eŷbae) gracia de Dios efficax. (Amorãngue) estorvè, frustrè. (Angaypa guaçu Tupãretame acehò habangue omorangue) Nic. El pecado mortal estorva que la persona se vaya al cielo. Con el (habangue) lo usò el dicho Indio, y no con el (haguãma) porque estorva la yda, que avia de ser, y no será. (Poco) (Areco N. cheŷrũnamo) le tube poco con migo. en este sentido no es muy usado.

Rano (Tambien, ò otravez) (ndoyacacay ñote, oroquĩhĩye eŷ pipe abe oynũpãngatu herecobo ranõ)

 No

No ſolamente le riñiò, ſino que tambien le açotò muy bien (Aha yco rano) ya me voy otravez. (Ayco rano) aqui eſtoy tambien otra vez. Band. (Como ſuelo) (Aha ranone) ire como ſuelo. Nota que á vezes dicen: (ñanõ) por (ranõ)

Rapicha (Como) es lo meſmo que (nũnga) ut: (ocho N.) como ocho poco mas, ò menos. V. (Tapicha)

Rarè) particula que uſan las Mugeres con que ſignifican qualquiera affecto ſuyo (en verdad) (che ahá rarè) en verdad que me voy. Band. (Ma águĩye pucuy Cuña nderĩrucuerĩ ndemocambu harerĩ abe aracaè rarè) Band. Beatus venter qui te portavit &c.

Raũ particula que deciendola con enfado correſponde al (mburu) pero eſte ſegundo dice mas que el (raũ) Equaraũ) vete dicho con menoſprecio. (Toberaũ) dexalo con la trampa. Avezes es particula de ruegos, (Emeẽ raũ chebe) damelo por tu vida. Mart. (Co cunumĩ tamo raũ ereraha raè) Oxalá llevaras eſto niño. Mart.

Raũye) Particula de duda (dicen que, pero ay duda) (ohó N.) yá dicen que ſe ſue, pero noſe cree. Ruiz. (Che raũyè, che amunda) dicen que lo hurte yo, y no aytal. Con (aracaè) dice: (de quando acá) (Aracaè N. ahẽ guarini momboyni) de quando acá un ruin como tu, trata de Guerras. Mart. (Aracae N. ahẽ poromboaguĩyeni) De quando aca un ruin como tu haze alguna açaña. Mart.

Rè idem eſt ac: (cue) con los Nombres que tienen por final la (r.) ut: (Tayrè) hijo que ſue. (che ỹgare

gare cobae) esta fue mi canoa, (Tayaçu pirè) pellejo de puerco.

Rè idem quod, (rirè) Chemanô rè) despues que yo muera.

Rè Particula que reciben en la Composicion los verbos que llaman de (Ro) y algunos Nombres que salen del (temi) ut: (Mimbî) flauta; (cheremimbî) &c. como queda dicho en el Arte.

Reá particula de asseveracion, en lo que se dice, ò oye con reflexa, y en particular en modos sentenciosos. (Ayete ye angá reá) assi dicen que es. (Hindo cô rea) veis como es lo que dixe. (Hiya que reá) yá con la maldicion. (Hiya mburu reá) idem. El P. Band. despues de aver dicho, que el sol excedia con su hermosura á todas las estrellas, añade en un sermon de la Virgen alabando su hermosura: (Co ñandeçî porã habá ñabenguaraỹ tene eboçoy reá, na guiyabo ruguaỹ aete) Explicando el P. Pomp. Oquam magna est domus Domini &c. (Ma ypíahiỹ ndetey tepico Tupã renda raé ra, Guaete catu pico cheyá yeoboñangague gubicha poromboeça ngopa ngopa eteramo raé reá) &c.

Reçei, l. Rehei (en frente, por derecho) Curuçu N. yquay) passó por en frente de la Cruz. (Amboyoçhey) poner una cosa en frente de otra. (Açepîpîte reheyguara) los Antipodas. Nic.

Recoete (muchos) (Angeles N.) muchos Angeles (Hecoete há) muchedumbre.

Rehe Pospoſicion del Ablativo, cuyo relativo es (Hece) el reciproco (gueçè, l. potius, oyehè) el reciproco mutuo es: (oyoehe) ſignifica (por) Aypobae rehe) por eſso, (nderehe ayu) vengo porti, portu cauſa. Nota que con el verbo (Ayco) hablando de perſonas, dize: peccar. (contra) ut: (opuã cherehe, l. cheri) ſe levanto contra mi (en) (emoĩ ndeyerobiaha Tupã rehe) pon tu confianza en Dios. Es poſpoſicion que piden muchos verbos ut: (chemaẽ ndua hece) me acorde del &c. lo miſmo dicen las otras dos poſpoſiciones. (Ari l. Ri) el (rehe) es mas univerſal (con) de compañia. (Abarehe panga erehò pota) con quien quieres yr? Mend. eſte (con) de compañia es mejor con (rehebe.

Rehebe (con) de compañia, (eru ayacá ypò N.) trae el ceſto con lo que tiene dentro (ombaraete N y yaguĩye) fue vencido con ſu fortaleza, ideſt: no obſtante ſu fortaleza Inſaur. El relativo (hecebe) reciproco, (guecebe, l. Oyehebe) reciproco mutuo (oyoehebe) y ſignifica á vezes ſucceſsivè: (Oyoehebe hebeguára) coſas que ſe ſucceden unas á otras. V. (yoehebe) (en el miſmo tiempo) (omboyahu nangã, heçebe, Tupã ñee marãngãtu porubo) le baño, uſando en el miſmo tiempo las palabras de Dios, habla de la forma del Bautiſ. (Che mongeta rehebe, l. reheberamo omanõ yeçapĩa) mientras me eſtava hablando en el miſmo tiempo murió de repente.

Rehegua (pertenecencia) V. (Guara

Rehey, V. (Reçey,

Re-

Rehey) á vezes es lo mesmo que: (Rehebe) (oreñomongeta rehey etey Perú ruri) vino Pedro en el mismo tiempo que estavamos hablando.

Rey (ola) es muy usada. (Pehoquecî que rey) ataxad lo olá, (acaso) (Ayohu rey) lo halle á caso sin buscarlo. (Mitâ rey) dixo un Indio, hablando de un niñito de Padre no conocido. (Añemombota rey) desseo sin conseguirlo, equivale al (ñote l. tey.

Reyápe (en bolviendo) (Chereyape, l. chereyapee ayapone) lo haré en bolviendo. (Ndereyape) en bolviendo tu. (Heyape) relativo, (gueyape) reciproco. Ruiz. poco usado.

Ri, es lo mesmo que: (rehe) pospos. del Ablativo se suele posponer á los pronombres, (cheri) por mi. (Pendi) por vosotros. dice: (ndi) por la narigal, que le precede. (Ribe) es lo mesmo que (rehebe.

Rie, l. riye) es particula que á vezes usan en la negacion del preterito Imperfecto, ó plusquam perfecto del subjunctivo. E. G. (Ndohoy cherie tamõ) no iria. (Ndoyapoy cherie tamo) no lo haria. El P. Band. la usa en un sermon del Espiritu Santo, y dice assi (aypo penembiyuci teŷngue rehegua reta meme raco ore, ndoropoyŷ cherie teniâ Tupâ eteramo heco rerobia habagui, oreri pepuâramo yepe. hey yerobiari bee amo, haè aete) &c. el (ndoropoyy cherie) tiene esta fuerça (no es possible, ò no es facil) poder nos apartar, &c.

Rire (despues) (Corire) despues desto, ó para adelante, de aqui adelante, se suele usar con todos los ver-

verbos, pero conjugados por Pronombres, aun que en algunas partes, donde no se habla tan pulido lo usan con las Notas. y assi (checarurire) se deve decir, y no: (Acaru rire) Re) es lomesmo, que (rire) ut: (chemanõ rè) despues que yo muera. Iuntandose con alguna diccion, que acaba en consonante, puede dexar la, (R.) y tomar la final de la diccion, á la qual se llegare, ut: (Hechagirè, l. Hecharire, Ocañỹmbire, l. Ocañĩrire, Hendúbire, l. Hendu rirè) &c. Con este (rire) negado y (amõ, l. tamõ) se haze el tiempo (sino ubiera) Comó se dixo en el Suplem. del Arte. Apend. 3. (Rirè amo) sin negacion dirá (si vbiera) ut: (ndemarãngatu rire amo, nandenupãicherae) si vbieras sido bueno, no te vbieran açotado.

Rirec (solo despues que) (che onũpã N. ymarngatu) solo despues que yo le açote es bueno, (Checaru N. chepiatã) solo despues de aver comido tengo fuerças.

Rire eè (mucho despues que) (Ocaru N. ohò) fuese mucho despues de aver comido.

Rireme, l. rirebe, l. riremeỹ, l. reme) al punto, luego que) (hac rireme omano) y luego al punto murio. (Arete rireme) luego despues de la fiesta &c.

Ro, Particula de composicion, desta particula se habló en el Arte. Al fin del verbo dice (pues, olá, mira que) (ney angarõ) eapues: (neỹ eycobaçá, Curuçu apobo, tibecharõ) Nic, eapues Santiguate á ver si lo sabes? (Eyapo maururõ) eapues hazlo en hora

ma

mils. (Ehecha querõ-ndereroáne) olá mira que te embestirá. se usa con el Imperativo, y Permissivo: (Rõ) narigal pol puesto (poner) ut: (Ahecobia-rõ) pongo trueco. (Ayapearõ l. Añapearo) Amontono, Añado.

Roỹrẽ (finalmente) usase con dolor delo que sucede: (Eñ eme haeyepe caupe, roire l. aroyre oguereco meguâ) aunque le dixe que nolo comiese finalmente le hizo daño. V. (Aroỹre)

Rombĩ (finalmente, por ultimo) Nicolas despues de aver referido los varios beneficios que todos los dias recibimos de los Santos Angeles acaba (Rombĩ ñamanõ mbotaramo, acoiramongatu oyepo-rará catube) &c. y por ultimo estando nosotros para morir, entonces si &c. (Rombĩj) idem.

Rû al fin del verbo, y Nombre (poner, Añadir) los Nombres los haze verbos activos poniendoles á los que no empezaren por (H.) la relacion (y.) vel. (ñ.) ut: (pepo) plumas. (Aypeporû cheruỹ) pongo plumas á mis flechas (ỹpĩ) principio (Añỹpĩrû) doi principio. (Apĩ) punta (Añapîrû) añado á la punta. Exc. (Acotĩrû) poner trampa ála caça, & similia, que por no tener relativa, son Neutros.

Ruâ l. ruguî (si) en duda quando se pregunta, si es esto, si es aora el tiempo &c. (âng N. tepiche ayapone) si lo he de hazer? (âng N. pipo acoĩ teco aguĩyey catu orerubicha ĩmande recchápe guare terereco yebĩuca orebe) Baud. Num in tempore hoc

hoc restitues regnum Israel. (Hae N. panga o-
gueraha chembae) si por ventura fue el, que llevo
mis cosas. Mend. (Pues) ut: (Oa ruguã tepanga)
pues nose cayó? (Aguĩye ruguã pã) pues no basta?
Arag.

Ruguaỹ) es lá negacion que ordinariamente incluye
el verbo sum, es, est, ut: (Na chembaè N.) no
es mio. (Na ayporami N.) no es assi. En el Fu-
turo, y en el Optativo, ó Subiunctivo haze: (ru-
guaỹchene) no será, o no fuera, ó no fuesse
(Curiaũtamõ) nachembocha ruguaỹche rae) Oxala
no fuera mi Maestro. (Na herobiapĩrãma ru-
guaỹche amo) no fuera creible. En los Gerun-
dios, y Subiunctivos se pospone desta manera:
(Aiá hae teỹ chupe, na guihobo ruguaỹ yepe) le
dixe debalde que iria, pero nofui. (Nachehaĩhu-
ramo ruguaỹ) no amandole yo, Tal vez dexan
el (Na) y usan solamente el (ruguaỹ) ut: (Añe-
bẽ teçaorĩ catu pĩpe ruguaỹ hece omaẽmo) Band.
Por esso no le mira con buenos ojos (mbae abai
ruguaỹ tepe ndereiquaa quaay au) como si fuera
cosa difficultosa no la sabes. Es lo mesmo, que
(teçaorĩ catu eỹmbĩpe, mbae abay eỹ tepe) Mu-
cho uso tiene esta particula con el Gerundio,
(guiyabo eyábo) &c. En las proposiciones enfa-
ticas. V. Supl. cap. 9. §. 4.

Rui (con tiento) (epocórui heçe) tocale con tiento.
(Ayque rui) medio entré, assomeme, (Añeerui
chupe) le hable entre dientes medio mascando,
y du-

y dudando en lo que me hade decir. (ñee rui rui oguereco chebe) dixome raçones sin peso. (Cheremimborará yrui catu chebe) lo que padezco es moderado, me dexa sossegar. (Gueçaỹpĩpe omboruy cheñemoỹrõ) con sus lagrimas me aplacó: Band. (Chemború mboruy yaguarete) el tigre vino tras mi calladito. (Oñemboruy chembotabĩ potabo) es astuto para engañarme. Ruiz. (Rui Rui) assi assi, (Aycoruỳ ruy) estoy assi assi. Mart. (Acuytá ruy ruy ãngaü ebocoy) es pala pequeña essa.

Rupi (Por) (Corupi) por aqui (tecoquaa eỹrecorupi) por no saber el estilo, y costumbre, (tecoquaa eỹhape) idem. (ỹbĩ yacaturupigua) los que estan por todo el mundo (hazia) (ỹbĩrupi omaẽ yepi) siempre mira hazia al suelo (con) (Paỳrupi aháne) ire con el Padre, (cherupiguarè) los que vinieron con migo (Oyoupi ohó) fueron juntos (segun, conforme) (Tupã remimbotarupi ñote açe oicone) la persona ha de vivir conforme Dios quiere. (Na cheremimbora rupi ruguaỹ) no fue de mi voluntad (Gúrupi ymbar etè) salió á su Padre en las fuerzas.

Rupibe (con) (nde N. ahane) ire contigo, (Gupibe oguerahá) llevolo consigo, (oyoupibe oico) estan juntos. (youpibe pibe) unos tras otros. (luego que) (obahẽ rupibe) luego que llegó. V. (Hupibe.

T.

Ta, (si) del varon: Preg. (Erecaru pânga) R. (Ta) si he comido, la muger dice: (Heẽ) (Ta ndaey chupe) no le di el si (assi es) oyen contar alguna cosa y dicen, (ta) assi es. tambien despues de aver dicho ó referido alguna cosa, acaban con (ta) el Padre Pompeyo lo usa mucho en sus sermones. (Ta emo. na) si assi passa, de essa manera es (Ta cherayreta Tupã ñandeyara oñemoyrõ peemene) si hijos mios, assi es hijos mios Dios Nuestro Señor se ha de enojar con vosotros. Despues de averle dicho la causa porque. Tambien la usan quando acaban de hazer alguna cosa con tiento, como seria encaxar bien un palo en otro; van provando poco á poco ora de una manera, ora de otra, y assi como el palo entra, y se assienta bien en el otro, luego dicen: (Ta) de essa manera, esta como deve estár.

Ta) terminacion de Gerundio ut: (yyuheyta) desseandolo.

Tã (ola) (eyo tã) ola ven, dice el Indio á su Muger, á otro varon dixera: (eyo rey) si le dice con enfado, dirá: (Eyo mburu rey.

Ta conaco) (es cierto, verdad) (Ta conaco Tupã ñanderayhu) es cierto, que Dios nos ama.

Taeque) es Permissivo del verbo (Ae) usan lo en las determinaciones de hazer alguna cosa, como queda dicho, en el escolion de dicho verbo, y tambien quando se despiden y piden licencia, ut: (taeque cheretâmbipe herahabo) se me permita, de me

li-

licencia de llevarlo á mi Pueblo, rigê Gerundio.
Tag (Tras) sonido. (Tag heỳ) dió un estallido V. Thes.
Tague (medio) (Hagueĩma cheayaca) yá está á la mitad micesto. (Ñu rague ohobaytĩ mbia) encontro la gente á medio campo. Mend.
Taỹ (esso no, guarda) Ruiz. la usan tambien quando han errado. E. G. haziendo el carpintero la Señal con la cuerdà moxada en el palo, y al labrarlo passa la raia, dice: (Tay yĩapa oyabĩ) Ah que errò la azuela (Oque) (Taỹ haẽbe ñote ndeao rey) oque lindo esta tu vestido. Mart.
Tamo) Particula del Optativo (aha tamo ebapo rae) oxala fuera allá. Usase tambien ante puesto. ut: (Tamo cobae chereçapĩpeỹ ahecha anga aipo chepĩá hohecori guitecobo rae ma) Band. Oxala viera yo con mis ojos esso, adonde suele yr mi coraçon. En los tiempos del subiunctivo y en los Gerundios lo mesmo es (tamo) que (amo) desta Particula se habló bastantemente en el Arte.
Tangẽ hape) (apressuradamente.
Tapia. r. (Siempre) (Pemacnã tapiari que, chaque ñandereçapĩine) estad siempre en vela, mirad quenos han de coger de repente. (Mbaẽ tapiâ, l. tapiarigua) cosa ordinaria. (Arete tapia) los Domingos. juntandose con persona dice (vecino) (Na quiegua tapiara ruguaỹche) no soy natural, ó morador de aqui.
Tapicha (semejante, Como) (Co rapicha) semejante á esto.

á esto. (Diez rapicha) como Diez poco mas, ó menos. (Cherapicha) mi proximo. No lo dirá varon ála hembra, & è contra.

Taquĩcue. r. (atras) (N. cotĩ) hazia atrás (N. pegua, l. N. rigua) los que están atrás. (N. rupigua) los que vienen atrás (yoáquĩcue quĩcueri ohô) fueron unos tras otros. (cheraquĩcue rupi oçẽ) salió trás de mi. (ndahaquĩcue quĩcueri) no dexó rastro. V. Thes. (yaguaretè ohaquĩquerò) el tigre se le acercó, le gatteó por de tras.

Tate (lo contrario) (emombeù tatè emeque cheñeẽ) no digas lo contrario de lo que he dicho. Mend. (ytitè amombeù mbaè) referi al revez la cosa de lo que passò. Band. (Oyotatè heco) andan differentes en costumbres. (Amboyotatè) hazer que esten en contrados, como dos palos que nose miran. &c.

Te (pues) (Marâ tepe heconi) pues como esta? (Marà tepangĩ na pembaè apoy) pues porque no trabajais? (chehoramo te, ndeabe equa) pues yo voy vètu tambien. (cheeramo te, erobia catu) pues yo lo digo, creelo. Ruiz. (Ciertamente) (Ndete ndereyapoy ndequaytaguera) tu ciertamente no has hecho lo que te mandó, y los otros si. Band. (Cote che ayapo) ves que yo ciertamente lo hago, pero yo hago esto; los otros no. Band. (Cote Peru où) velo aqui que viene Pedro. (Cote arai ruri) ves como viene tempestad. (Cote naco) cata aquí, (aunque) (Oyapote biña) aunque lo haze

pero

pero &c. Ruiz: poco usado. En el Permissivo se usa, y dice: (paraque) (tabate) paraque vaya. (Tayapopá, tipituite) quiero hazerlo todo para descanzar. (Emonate tapehò ỹbape) Arag. Paraque dessa manera, os vais al cielo.

Te Muchas vezes es lo mesmo que: (Aete.) Abẽ ypochĩ, chete, l. cheaete ani) fulano es vellaco, pero yo no.

Te (differenciar.) (nderobate) pareces otro en el rostro. (Aña oiembote amôme Angel marãngaturamĩ etey oñemoỹngobo) Transfiguratse in Angelum lucis. (Oiembote Ñandeyara Iesu Christo Tupà namo gueco quabeenga) Transfiguroseì Nditey Tupa nanderaỹhu) nose diffreencia el amor que Dios nos tiene, nos ama ygualmente. (Tupã mbohapí personaramo yepe, aète Tupa namò gueco pipe nditey) vel, (Tupã mbohapĩ personaramo yepe, heco aète nditey) aunque Dios es trino en las personas, es uno en la divinidad.

Tecatu (muy) (ỹyabaete N. ypochĩ N. yçatupĩrĩ N.) &c. es muy fiero, es muy malo, &c. (Tecatu pico abẽ tour yquira) oque gordo que està fulano. Band.

Tecatuy, l. **Tecatuay**) (mesmo) (Tupà N.) el mismo Dios. (Tupã guetã mengua tecoorĩ apĩteỹ oyecobuha tecatuay rehe oyecobu baerã mamo ñande moña) Dios nos crio para que gozassemos de la misma bienaventuranza que el goza. Nic. muchas vezes lo pone despues de la posposicion, ut:

(che

(cheñeẽ rehe tecatuay. Cheñeẽpĩpe tecacatuãy) &c.

Teco) por tener esta diccion variedad de significados se pone en este Tratado, significa pues (ser) ut: (chereco) mi ser, mi condicion, (nda tecoruguaỹ eboçoy) no es modo de vivir esse. Mend. Se usa tambien como verbo de pronombre. ut: ỹbirai-yaruçurimo cherecoramo) siendo yo Alcalde. V. verbos irregulares. (Aico l. Chereco.

Teco angaipa, tecobay, tecorabĩ, tecopochĩ, teco ma-rãndaay, teco menguangatu) vida mala, ó peccado, para la significacion de peccado, lo suelen usar de preterito, (ndereco angaipácue, nderecobaygue) &c. (N. mirangatu) virtud. (N. porombocatu) vida exemplar. (N. rapia, l. tecoñaỹ, l. tecoỹñaỹ, l. tecotĩ) costumbre, maña. (tecoay) tambien dice costumbre. V. Thes. (Teco ay áy, l. aybay) mala costumbre (N. aybi l. angau) estado, ó condicion vil, ruin, (N. teỹ) ociosidad. (N. poriahu) pobreça. (N. açĩ) trabajo ó enfermedad. (N. aguĩyei, l. maraneỹ) salud, este segundo tambien dice pureza, ó virginidad. (N. porendubeỹ l. porerobiareỹ) desobediencia. (N. orĩ apĩreỹ, l. angaturimbere apĩreỹ, l. teçaỹndabari ñoregua apĩreỹ) gloria eterna (N. yoya) ygualdad, justicia. (N. yabay) estado difficultoso, trabajoso, ó pesado. (N. yoabi) estado diverso. (yoecoabĩ) se differencian en las costumbres. (tecoy yabẽ) conforme. ut: (cherecoy yabe aico) ando como siempre, es lo mesmo que: (cherecocue rupi ayco. (Atecobeẽ) doy

le.

leyes. (Ahecobeẽ) le enseño, ò aconsejo. (N. moñangaba) ley. (Atecomoña) hago leyes, pero: (Ahecomoña) dice: añadir ò achaquar a uno mas de lo que ha hecho. (Atecoquaa) soy sabio. (Ahecoquaa) sè, conozco su condicion. (Amboteecoquaa) le enseño. (Amboecoquaa) hago que sepa su officio, ò occupacion. (Aheco moang) suspechè del (Ahecopia *l.* Ahecomĩ *l.* ñomĩ) encubro las faltas agenas. (Ayeecopia, Ayeeco ñomĩ) me escuso, (Ahecoabĩ *l.* Ayabĩ heco) me differencio de el. (Atecoabĩ) errè, o pequè, (Ayeecoabĩ) idem. (Aheco mboubicha, *l.* Amboecoubicha) le engrandezco (Aheco mboapĩpè, *l.* Amboecoapĩpè) le humillo. (Tecohaba) negocio, ò cuydado, ò lugar en que està. (Conico cherecohà) aqui vivo, ò esto es, de lo que cuydo. (Peteỹ Tupãraĩhu cherecohaba) solo un negocio tengo, que es amar a Dios. (Chereco recoè habarupi) segun los varios officios ò empleos, que tengo. (Guecohabeỹ heconi) se pone en officio ageno. (Tecohabeỹ) tambien dice ausencia, (Cherecoha beỹme ndeporiahu catune) en ausentandome de ti, has de padecer mucho. V. (Tequaba: tequabeỹ.

Tecoce (desseo, gana voluntad) (Na cherecocei èbapò chehohagui rehe) no tengo gana de yr alla.

Tecocue (vida passada, ò caso acontecido) (pehendu angĩ N. amo. ỹma yyayebaecue) oyd un un caso, que acontecio antiguamente.

Tecorã, officio, y occupacion que hà de tener, (ndayquaay

quaay cherecorã) no sé lo que he de hazer, la ocupacion que he de tener. Negado dice quedar fuera de si, por el espanto, ò temor &c. (Na hecorãi etey aipo rechaca) viendo esso se quedo fuera de si perdido, sin poder hazer acion alguna, como un tronco.

Tecoete (muchos) (Angeles recoete) es lo mesmo que: (Angeles reta, l. reĩĵ) tecoetẽhá) muchedumbre. En lo negativo dice (Tecoete eỹ) pocos ut: (guecoete eỹ ogueroguarini) van á la guerra siendo pocos, lo mesmo que (gueta eỹ.)

Tecopa (acabamiento) (Tata añaretãmenguá ndahecopabichene) el fuego infernal no se hà de acabar.

Tecopabẽ, dice junta de muchos, ut: (orerecopabẽ aipo oyapo) esso lo hizimos nosotros todos juntos. Band. (orerecopabẽ guarãma nico ará) este es el dia en que nos hemos de juntar. Thes.

Tecopĩ, (diligencia) ut: (cherecopĩ cherubupe) le sirvo, y ayudo bien à mi Padre.

Tequaba idem ac: (tecohaba) morada.

Tequara, el que esta, anda &c. idem ac: (Tecohara) Angaypabari N.) el peccador, (ỹbipe N.) los que viven en el mundo, (ycaray eỹbaeramĩ N.) los que viven como infieles. (Tupãupe N.) los que sirven á Dios. (Emona N.) los que se portan de essa manera. &c.

Tecohabamo l. tequabamoĩ) costumbre. (Guequabamoĩ oho) fuese como acostumbra: Thes. (Ndereco habamo tereyapo) hazlo como sueles. (Guequabamoĩ

ahe

abê oico, oñemombeguabo) se confiessâ solo por cumplimiento. Band.

Teco tetirõ (para todo) ut: (heco tetirõ chebe) me es util para todo. Tambien puede decir inconstante, ut: (Heco tetirõ abe) no es estable.

Tecotee (De su naturaleza, de suyo) (Oime abe açe rembiapo amo guecoteè rupi ymarangatu ñotebàe) Nic. Ay algunas obras que de suyo son buenas.

Teẽ (verdadero, proprio, mismo) (Tupâ raŷ teè) el verdadero hijo de Dios. (Na cheanateè ruguaŷ) no es mi pariente estrecho. (Chembae teè) mis cosas proprias. (Nderetamenguateè) es de tu mismo pueblo. (Ayuteè) vengo de proposito. (Ndayuteèy) vengo acaso.

Teŷ (sin causa) (chenupa teŷ aû) me açotó de balde. (Teŷngatu cheacaca) me riñio sin causa. (yaha ñande pinda reytica teŷ) vamos á hechar nuestros ançuelos, aunque sea de balde, vamos á provar fortuna. (Añemombeû teŷ) dicen, quando se confiessan, y no Comulgan. (Añemombeû teŷ aû) menti en la Confession Con verbos de decir, significa (mentir) (oyabo teŷ) mintiendo, ó deciendolo de balde, (Teŷpo oyabo) sin causa, sin verdad lo dice. (Ndateŷy yñangaipa mbîa guiyábo) no miento en decir que la gente es vellaca. Mend. (ndateŷ guarâ ruguay Tupâ ñeẽ, hupiguira catu) no son de valde las palabras de Dios, ó mentirosas, sino verdaderas. Mend. Pos-

puesto à narigal haze. (ndeŷ) ut: (toŷ ndeŷ eme) no este de balde.

Teŷ tepanga) tiene fuerça de Causal, (ypochĭ etebae catu nico Aba, ma teŷ tepanga mbĭa opacatu oporombotecoqua aú pĭpe ypĭá erobangayni, ymbotabĭbo raè) Nic. es perversissimo este hombre, pues debalde con su mala doctrina &c.

Teŷ teŷ) repetido (siempre, sin que ni paraque) (Ereyu teŷ teŷ chepĭri) siempre vienes averme sin que ni paraque. Con la negacion (eme) dice (no diga, no piense) (Ayabĭramo yepe, na cheñûpa yche pone, teŷ teŷ emeque) &c. No diga aunque yo errè, quiças no me açotarà, que si sera açotado. Aqui el primer (teŷ) es terzera persona del Permissivo, (Ae) decir, y el segundo (teŷ) es la particula de la qual tratamos, (Tereteŷ eme) no pienses (Peye teŷ eme) no penseis. &c. Avezes ante ponen (teŷ ĭme) ut: (teŷ ĭme co teco aguĭyei tareco) en lugar de decir: (tareco teŷ ĭme co teco aguĭyei.

Teŷ ne) Particulas probitibitivas. (Ereyapoteŷne) miraque no lo hagas, (Peyapo teŷne) mirad que no lo hagais. Pero en la terzera persona mejor recurrir al Permissivo negado E. G. (toyaporeŷ eme que) mire que no lo haga de balde.

Teŷ) Con el Permissivo (dexa, dexad) (Teŷ toque) dexa que duerma. (Teŷ tayapo) dexa que yolo harè. (Teŷ toho mburu) dexa que se vaya en hora mala, (tobè) usitatiùs.

Teŷ-

Teŷjpe (en publico) (Teŷjtape) idem. (a teŷjpe) aqui en publico. (Abareŷjyuçu) muchissimos Indios; (chereŷj) los mios, mi parcialidad.

Tembĩ, (sobras) (tembiu rembĩrè) las sobras de la comida (Amoembĩ) dexè algo.

Tèmĩ, l. Tembi) Particula, que haze Participio Passivo, cuyo relat. es H. recipr. G. Corresponde al Participio: dilectus á me, a te &c. de la lengua latina, vel: quem ego diligo, tu diligis &c. como queda dicho en el Arte. aqui añado, que muchas oraciones de reciproco, las usan tambien por relativo. E. G. Ofrecieron al niño los dones, que avian traydo de su pueblo (ombae guetã agui guembirurè l. hembirurè ogueropobeẽ mitangĩ upe) assi como en la lengua latina se puede decir: (munera á se allata, vel: munera, quæ ipsi attulerunt) pues uno, y otro se explica por el (temi) Con (ramõ) haze Ablativo absoluto (cheremiendu ramõ) oyendo lo suyo, (nderembie chagamõ) viendo lo tu. &c.

Temimboaçĩpe) (contra la voluntad) (Hemimboaçĩpe yepe ahá) fui contra su voluntad, a su pesar.

Ten (recio) (ten eŷ ĩbira çŷna l. ŷbira rimĩ) està el palo fixo, mui recio, Band. (Ten areco chepòpe) tengolo assido fuertemente con las manos. Ruiz. (Ten ay amoĩ ŷbĩra ŷbĩpe) fixe fuertemente el palo en el suelo.

Tenonde (adelante) del que camina. (Equa N.) vete adelante. (antes) (Arete renonde yhoni) antes de la

fiesta

fiesta, ò visperas de la fiesta se fue. (Peyco quie cherenonde) estaos aqui para quando yo venga. Arag. (Nderenonde aipota cobae) esto quiero antes, que á ti. Insaur.

Tenõndea (preveer, prudencia) (N. eỹ hape) sin prudencia, (Ndoguerecoỹ N.) no tiene prudencia, no prevee las cosas. (Ahenondeá guihobo) me adelante yendo (chembae enondeá) preveo lo que me puede suceder. Band.

Tepaco (pues) che tepaco amboè raè) pues yo le enseñava? el P. Band. le da este sentido: es possible que yo el enseñava? (Tepacora) equivale al Guãete paco) este es mas usado.

Teque nõ, *l.* teque ranõ, *l.* teque no ra. *l.* teque ñandu) (mira que, ea yá) (tande marãngatu teque no ra, *l.* teque ñandu) mira que seas bueno, que no lo sueles ser. Mend. (Toyapo teque ñandu) pues mire que lo haga. (Epuã raibi teque rano) ea yá levantate.

Terã (pregunta dubitat.) (che terã ahàne) si he de yr yo? (Oquie terã quarahĩ) si entrò el sol. Poniendo (haè) por delante da este modo de hablar. (Haè quiçe terã) y mi cuchillo? idest que se ha hecho, ò quien lo há llevado. (Haè Peru terã) y Pedro? que se ha hecho, *l.* y pedro no viene? &c. segun las circunstancias. Mend.

Teraè, i. potius (teraũ) particula que usan equivocandose en llamar vno por otro. (Caguãteraũ, ayerure curibiña) equivoqueme, vino qui le pedir, no agua;

agua. (Perú terac, l. terau) erre, Pedro quiero decir, aviendole llamado por otro nombre.

Terõ (pues) (ehechaterõ, l. chaterõ) mira lo pues. Tiene otro sentido. V. Thes.

Teteaú: Interiec. del que dessea, (Teteaú ahechá) O si le viera, por el amor que le tengo. Band.

Tetirõ (qualquiera) (Embou cunumi N.) embiame vn muchacho qualquiera que sea (varios) (Mbaè N.) varias cosas. (Hecomarãngatu N.) sus muchas, y varias virtudes. (Ereyco N.) ya estas en una parte yá en otra, no assientas el pie (Aico tetirõ tirõ chupe) le sirvo de todo. (Tetirõ eỹme) en ningun lugar. (Eheça tetirõngatu) buscalo en todas las partes. (Tetirũaỹ) idem. poco usado. (Tetirõngatumeme) (todos) con (meme) apartado lo usa Nic. en un serm. (Teco marãngatu tetirõ opehememe etey beramĩ henoỹna.)

Tĩ (que no) (Tí oguerobiatepaçe Cuña quepeguare) que no, pues avia la persona de creer a sueños de mugeres? Band. Es tambien Inter. de admiracion, usala el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite, (tĩ.)

Tĩ (yá) (Aha ycotĩ) yá me voy. (Eyapi mbuputĩ) ea yá tirale (ola) (Ndebe aetĩ) ola á vos digo, (Aguiye tĩ) basta olá.

Tĩ (Costumbre) (cherembiporutĩ) lo que yo suelo usar (Poromboe haratí) el que suele enseñar.) (cheho hatĩ) donde suelo yr. Co nombres talqual vez se usa uti (quiçe rĩrutĩ) lo que suele ser va

ina del cuchillo, (lugar de las cosas) (Abatitĩ) Maisal (Trigotĩ) Trigal, (Nombotiŷ, *l.* Ombotigue mbae) no ha dexado cosa, (Nditibi) No está, (Paŷ tibeỹhape) en donde no esta el Padre, (ytibeỹramo) faltando el, &c. V. Thes. para los otros sentidos.

Ti se suele juntar con las Particulas (Co, po, che, â) y dice: (tico, tipo, tiche, tiâ) &c. es lo mesmo que: (temco, tempo, teniche teniâ) &c.

Ti Ani (de ninguna manera) ut: (Ereyapo panga) R. (Ti Ani) de ninguna manera, imposibilita lo dicho.

Tietepe (Ah) es lo mesmo que: (Guaete) pero poco usado.

Tĩp (ya) (Hindo tĩp) yá lo dixe yo (olá) (Curiteỹ eyo tĩp) olá ven presto, y la usan á vezes en los apodos desta suerte. Va uno brazeando, y dicenle: (Oyepicuy oicobo ñandu tĩp) Parece que va vogando. (chaterô acangaó oya ñandu tĩp) á los que tienen cabellos duros sin limpiarlos &c.

Tipo (por ventura) lo mesmo que (nipo)

Tiquerá, *l.* etiquera) guarda esso no.

Tirô (equi vale al (yepe) (aun) y se usa elegantemente. (Huguĩ marãngatu açerĩaŷ yuçu abĩareỹ opupu hete pacatuĩ rupi yyao mouũmbabo, ỹbĩárãmo tirô oçĩrĩ çĩrĩca rano) Nic. Aun corriendo hasta al suelo. (Quarepotiyu Oro yapĩpe yyape rupi, ypĩrupi tirô, ombobera bera herecobó ranô) lo doraron por de fuera, y aun por de den-

denero. Nic. (Pĩtũnamo tirõ ombaé apo) aun de noche trabaja (Tirõ eté) (hasta aun (Cuña tirõ oporoỹbõ quaa) hasta aun las mugeres saben flechar. (chetirõ eté amo ndayapoyche raè) aun yo mismo, no lo vbiera hecho. (qual quiera) (Mbae tirõ, *l.* tetirõ) qual quiera cosa. Con la negacion (de ninguna manera) (Ani tirõ ete) no, de ninguna manera. (ndahayche tirõ etene) en ninguna manera irè. (Tiruã ete) idem. pero menos usado.

Titĩ) del que haze como donayre de lo que dice, ò haze el otro. (titĩ) miren con que sale. Item de admiracion, y complacencia, (titĩ ỹga quãndetè ra) A que bien va la canoa. (Tĩtĩ aò catupĩrĩ picorá) o que lindo vestido es este.

Tĩtĩ, *l.* Tĩtĩj) (Temblor) (chepĩá tĩtĩj) dame latidos el coraçon, temo grandemente.

Tobábo (por enfrente por delante) (cherobábo oqua) passo por delante de mi.

Tobay (en frente) (cherobai) en frente de mi. (chemoĩngo guobay) pusome enfrente de si, (Ambo òbay) corresponder, pagar, ò vengar. (Amboyobay) carear. (Guarini hape guobaychua oyuca) matò en la guerra á su contrario. (Ahobaychuarõ *l.* Ahobaychuarũ) puede decir: le correspondo, y tambien: hago melo adversario. Item Compañero que ayuda á llevar alguna cosa entre dos. (cherobaychua reỹramo ndarúri haçĩbae) por no tener compañero no traxe al enfermo. Mendoza. To-

Tobaĩbãbo) bocca arriba. ut: (Hobaĩbabo, l. Obaĩbabo heconi)

Tobapĩ (bocca de alguna cosa) Hinc: (Ta robapĩpe abahe) llegue al entrada del pueblo. (Teõ robapĩỹme nderecoramo nde mbopĩa tĩtĩ ndeangaypapaguerane) quando estarás a las puertas de la muerte &c. (Ndebahẽ robapĩỹme omanõ) murio poquito antes que llegasses. Mend.

Tobapĩbo (bocca abaxo) (Hobapĩbo amoỹ) puse lo bocca abaxo.

Tobaque (en presencia) (guobaque oguerecò) tiene lo junto a si. (oñembo obaque oãma) puso se le delante. (Tupã robaquegua) los Bienaventurados. (Mbae tepuguĩ haĩhupĩ ỹbĩpegua, ỹbapegua robaque) que son essas cosas amables de la tierra en comparacion de las celestiales?

Tobe (dexa, dexad) (Tobe yepe) dexalo assi. (Tobe range) dexa esso por aora.

Tog Interjecion del que se enfada de las demasias, ó porfias.

Totò) del que da matraca.

Toy, l. ototoy) del que se admira.

Toũ del que se admira de cosa grande. (Tecatu pico abẽ toũ yquĩra) o que gordo es fulano. Band.

Tu, l. tutu) admiracion del varon, es muy usado. (Tu ayaca guaçu etè pucuy Cuña ombo obapĩbo herecobo) o que lleno, y colmado trae aquella Muger su cesto. ymuchas vezes lo juntan con (mi) E. G. (tu, mi ypĩahaỹ nduçu etey tepico Tupã ren-

renda raẽ rá) Oquam magna est Domus Domini. Pom.

Tucuy, idem est. ac: (Tepucuy, *l.* te nucuy.

Tumbĩ (lexos) (Humbĩ oĩna) allá está lexos, como un cerro que de lexos apenas se divisa. (Ahenduûmbĩ gi ñote) oylo apenas como de lexos.

Ucú, *l.* úcuy (lexos) (ucu agui ayú) vengo de lexos (allá) (ucu Tupãretãme) allá en el cielo. (ucuy heconi) allá está. (ucúpe eherecoramo) estando allá lexos (aquel) (Abapucuy) Quien es aquel? es lo mesmo que. (Abape ucúy?

Apendize
A los Adverbios

Puede esta lengua hazer de los Verbos Adverbios, para lo qual van las reglas siguientes.

1. Pospuesto lo radical del verbo Absoluto, ó Neutro (ora sea de Pronombre, ora de Notas) imediatamente á otro verbo, se haze Adverbio. E. G. (chepoɾiahu) soy pobre. (Ayco poriahu) vivo pobremente. (Apĩta) me quedo. (Añee pĩta pĩta) hablo á paradillas, tartamudeando.

2. Lo mesmo se há de entender de los verbos Activos hechos Absolutos, ó Neutros por las particulas (poro, ye, *l.* ne, yo*l.* ño) E. G. (Aporoaĩhu) Amo. (Añee poraĩhu chupe) le hablé amorosamente. (Añemomiringatu) me humillo mucho (Ayerure ñemomiringatu) pido muy humildemente (oyoaĩhu catu) se aman mucho mutuamente (oñopĩtĩbõ yoaĩhucatu) se ayudan

 egual.

egualmente con mucho amor.

3. Todo verbo, que en la Composicion muda la T. vel H. en R. tambien aquí la muda en R. De (Tapicha) que dice: semejante, sale el verbo (cherapicha) es mi semejante, ò tengo semejante, en que muda la T, en R. pues se dirá: (yporã rapichareỹ) es hermoso incomparablemente. Aquí nota, que tambien dicen (yporã hapichareỹ) pero parece, que quando el Indio usa de este genero de oraciones con H. no lo haze Adverbio, sino que lo dexa verbo, y dice: es hermoso, sin que tenga egual. Suele dexar la R. y tomar la consonante final del verbo, á que se llega (Amombĩ gatãngatu) lo apretè fuertemente. tambien dicen: (ratãngatu, l. hatangatu) y muchos ay, que la dexan del todo, y dicen: (atãngatu) De este genero de Adverbios es, el que uso Nicolas en un Exemplo hablando de un moço, que assi como acabò de hablar, murió de repente. (Aipo hey recobe maraeỹngatu) esso dixo con vida, y salud. tambien pudo decir: (hecobe maraeỹngatu) haziendolo verbo, como instruè arriba. que si hubiera querido hazerlo Nombre, hubiera dicho con recipr. (Aipo hey guecobe maraeỹngatu pipe) Los que en la Composicion no mudan la T. en R. tampoco aquí. (Tabĩ) tonto (Chetabĩ) soy tonto. (Ereñeẽ tabĩ etè) has hablado tontissimamente.

4. Si el Verbo que se pospone fuere Activo, no será Adverbio, sino Verbo, y el antecedente será el caso paciente del dicho verbo Activo, como queda dicho en el Arte, hablando de la Composicion de los verbos.

(Ay-

(Aypea) es Activo, que dice: lo aparto: posponiendolo á otro verbo desta suerte: (Ahaïhupea) dira: le hè apartado el amor que le tenia (Ayeaïhupea) he apartado el amor que yo me tenia, mi amor proprio. Nota que tambien dicen: (Ahaïhucañỹ, Ayeaïhucañỹ) siendo assi, que el (cañỹ) es verbo Absoluto, y aunque es verdad que tambien se puede decir: (Ahaïhu mocañỹ, Ayeaïhu mocañỹ) que son mas proprios, para decir: le he perdido, ó me he perdido el amor &c. No obstante, á los antecedentes usan en este mesmo sentido. La razon será, porque quando el Indio dice: (Ahaïhu cañỹ) quiere decir: no ay mas en mi, se acabó el amor que yo le tenia, que equivale al otro.

En las composiciones pues á las quales se pospone el verbo Activo, no ay Adverbio, sino Verbo con el caso paciente que le precede. sin embargo se hallan algunos, que en nuestro Romanze los explicamos Adverbialmente. Deste genero son los radicales de los verbos Activos que empieçan por H. relativa, que pospuestos la mudan en R. ut: (Ahendu rerooçangatu) le escuche pacientemente. (Jesu Christo ñandeyara guguï maraingatu omombuca raïhubeỹ ñande raïhupape) N. S. Jesu Christo derramo su sangre sin amarla, esto es: liberalmente. Tambien pueden decir: (herooçangatu, haïhubeỹ) como queda dicho arriba. No se puede hazer esta composicion con todo verbo Activo, y menos con los quese hazen Activos por la particula (mo) sino con los que fueren capaces de dar el sentido del Adverbio que queremos explicar, aunque lo radical no empiece por H. y assi bien se

se puede decir (Ahaĩhu ahocecatu) le amo excessivamente, que es lo radical del verbo (Ayahoce) le excedo, y es lo mesmo que: (Ahaĩhuporoahocecatu *l.* ye ahocecatu.

5. Del verbal (Haba) salen muchos Adverbios, si se anteponen mas usados son con la posposicion (pe *l.* me) y Pospuestos mas usados sin ella. E. G. (Poropoĩhuhabeỹme omongeta, *l.* omongeta poropoĩhuhabeỹ) le habló sin respecto. y nota que en los afirmativos, si se posponen, no usan del verbal, sino del infinitivo. ut: (Poropoĩhucatuhape añeẽ, *l.* Añeẽ poropoĩhucatu) le hable con respecto, y no (catuha.

6. Los que se formaren de los verbos Activos, si antepuestos no se hizieron Absolutos por el (poro) se han de usar con la relacion. porque dicen relacion á su caso paciente ut: (haĩhubeỹ *l.* haĩhuhabeỹ, *l.* haĩhuhabeỹme omombuca) dice relacion á la sangre pero los que no dixeren relacion antepuestos siempre se han de hazer Absolutos. (Poropĩhĩbeỹ *l.* Poropĩhĩcabeỹ *l.* Poropĩhĩcabeỹme oçuru) se deslizò sin tener de que agarrarse. Pospuesto mas usado es. (oçuru pĩhĩcabeỹ) que: (pĩhĩbeỹ.

7. Hallo que tal qual vez usan de los Participios (Bae *l.* Pĩra) adverbialmente. ut: (yyoyaeỹbae Ahaĩhu Tupã, *l.* Ahaĩhumboyoyapĩrameỹngatu Tupã) Amo á Dios incomparablemente. y quedemonos aqui con Dios, sin passar á otra cosa, á quien oxalá todos amaramos incomparablemente. y ceda todo á maior gloria del mismo Dios, y bien de las almas.

FINIS.



Brasiliana USP

BRASILIANA DIGITAL

ORIENTAÇÕES PARA O USO

Esta é uma cópia digital de um documento (ou parte dele) que pertence a um dos acervos que participam do projeto BRASILIANA USP. Trata-se de uma referência, a mais fiel possível, a um documento original. Neste sentido, procuramos manter a integridade e a autenticidade da fonte, não realizando alterações no ambiente digital – com exceção de ajustes de cor, contraste e definição.

1. Você apenas deve utilizar esta obra para fins não comerciais. Os livros, textos e imagens que publicamos na Brasiliana Digital são todos de domínio público, no entanto, é proibido o uso comercial das nossas imagens.

2. Atribuição. Quando utilizar este documento em outro contexto, você deve dar crédito ao autor (ou autores), à Brasiliana Digital e ao acervo original, da forma como aparece na ficha catalográfica (metadados) do repositório digital. Pedimos que você não republique este conteúdo na rede mundial de computadores (internet) sem a nossa expressa autorização.

3. Direitos do autor. No Brasil, os direitos do autor são regulados pela Lei n.º 9.610, de 19 de Fevereiro de 1998. Os direitos do autor estão também respaldados na Convenção de Berna, de 1971. Sabemos das dificuldades existentes para a verificação se um obra realmente encontra-se em domínio público. Neste sentido, se você acreditar que algum documento publicado na Brasiliana Digital esteja violando direitos autorais de tradução, versão, exibição, reprodução ou quaisquer outros, solicitamos que nos informe imediatamente (brasiliana@usp.br).